叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 佩内洛普·布兰德林：十八世(penelope Brandling A Tale Of The Welsh) 000001

2. 佩内洛普·布兰德林：十八世(penelope Brandling A Tale Of The Welsh) 000002

3. 佩内洛普·布兰德林：十八世(penelope Brandling A Tale Of The Welsh) 000003

4. 佩内洛普·布兰德林：十八世(penelope Brandling A Tale Of The Welsh) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩内洛普·布兰德林：十八世(Penelope Brandling A Tale of the Welsh)

[pəˈneləpi]	['brændlɪŋ]
PENELOPE	**BRANDLING**
佩内洛普	品牌推广

佩内洛普·布兰德林

[baɪ]
By
经过

经过

['vɜːrnən]	[liː]
VERNON	**LEE**
弗农	李

弗农·李

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[welʃ]	[kəʊst]	[ɪn]
A	**TALE**	**OF**	**THE**	**WELSH**	**COAST**	**IN**
一个	故事	的	这	威尔士语	海岸	在

威尔士海岸的故事

[ðə; ði]	[ˌeɪˈtiːnθ]	['sentʃəri]
THE	**EIGHTEENTH**	**CENTURY**
这	第十八	世纪

十八世纪

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[tiː]	.	['fɪʃə(r)]	[ʌnˈwɪn]
T	**.**	**FISHER**	**UNWIN**
T	.	渔夫	安温

T·费舍尔·昂温

[ˌpætəˈnɒstə(r)]	[skweə(r)]
PATERNOSTER	**SQUARE**
回旋曲	正方形

主显节广场

[em]	[ˌsiː ˈem]	[θriː]
M	**CM**	**III**
M	厘米	三、

CM III

[tuː; tə]
TO
到

到

[ɔːˈgʌstɪn]	-
AUGUSTINE	**BULTEAU**
奥古斯丁	-

奥古斯丁·布尔托

[ðɪs] ['stɔːri]
THIS STORY
这 故事

这个故事

[ɒv; əv] ['nɔːðən] ['rekəz] ,
OF NORTHERN WRECKERS ,
的 北方 拆船工 ,

北方沉船者

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['perɪən]
IN RETURN FOR A PIECE OF PARIAN
在 返回 为了 一个 片 的 帕里安

作为对一块帕里安的回报

['mɑːb(ə)l] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
MARBLE PICKED UP IN THE
大理石 挑选 向上 在 这

在……中捡到的大理石

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] [sɜːf]
MEDITERRANEAN SURF
地中海 冲浪

地中海海浪

[æt; ət]['pɑːloʊ]
AT PALO
在 帕洛

在帕洛

- , [nɪə(r)] [ef] . , [ɪn] ['swɪtsələnd] .
GRANDFEY , NEAR F . , IN SWITZERLAND .
- , 靠近 F . , 在 瑞士 .

瑞士格兰德菲，靠近F.

[meɪ] - , - .
May 15 , 1822 .
可能 - , - .

1822年5月15日。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,
Having reached an age when the morrow is more than uncertain ,
拥有 达到 一个 年龄 什么时候 这 明天 是 更多的 比 不确定 ,

到了这个年纪，明天充满了不确定性，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [suːn] [ɔːl]['vɜːb(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [blɜːd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] , [aɪ] ,
and knowing how soon all verbal tradition becomes blurred and distorted , I ,
和 会心 如何 很快 全部 口头 传统 变成 模糊 和 扭曲 , 我 ,
[sə'fiːə; sə'faɪə] [pə'neləpi] ,
Sophia Penelope ,
索菲亚 佩内洛普 ,

并且深知所有口头传统很快就会变得模糊和扭曲，我，索菲娅·佩内洛普，

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ʒɑːk,dʒeks][diː]['mɔːrət] , [ə; eɪ][kə'det][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
daughter of Jacques de Morat , a cadet of the Counts of that name ,
女儿 的 雅克 德 莫拉特 , 一个 学员 的 这 计数 的 那 姓名 ,

雅克·德·莫拉特之女，雅克·德·莫拉特是同名伯爵的旁系继承人。

['sʌmtaɪm] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . , [ænd; ənd][ɒv; əv][sə'fiːə; sə'faɪə]

sometime	**a**	**captain**	**in**	**the**	**service**	**of**	**King**	**Louis**	**XV**	**.**	**,**	**and**	**of**	**Sophia**
有时	一个	队长	在	这	服务	的	国王	路易斯	十五	.	,	和	的	索菲亚

['hæmɪltən] , [hɪz; ɪz][waɪf] ;

Hamilton	**,**	**his**	**wife**	**;**
汉密尔顿	,	他的	妻子	;

曾任路易十五国王及其妻子索菲亚·汉密尔顿的上尉；

[ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['juːstəs] ['brændlɪŋ] , [naɪnθ] ['bærənət] , [ɒv; əv]

and	**furthermore**	**,**	**widow**	**of**	**the**	**late**	**Sir**	**Eustace**	**Brandling**	**,**	**ninth**	**baronet**	**,**	**of**
和	此外	,	寡妇	的	这	晚的	先生	尤斯塔斯	品牌推广	,	第九	男爵	,	的

[ˌes 'tiː] . - ['kɑːs(ə)l] ,

St	**.**	**Salvat's**	**Castle**	**,**
英石	.	-	城堡	,

此外，她还是已故圣萨尔瓦特城堡第九代男爵尤斯塔斯·布兰德林爵士的遗孀。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [glə'mɔːgən] , [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [sə'vaɪvɪŋ]

in	**the**	**county**	**of**	**Glamorgan**	**,**	**have**	**yielded**	**to**	**the**	**wishes**	**of**	**my**	**dear**	**surviving**
在	这	县	的	格拉摩根	,	有	产生	到	这	愿望	的	我的	亲爱的	幸存

[sʌnz] ,

sons	**,**
儿子们	,

在格拉摩根郡，我已遵从我亲爱的幸存儿子们的意愿。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kən'saɪn] [tuː; tə]['peɪpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	**am**	**preparing**	**to**	**consign**	**to**	**paper**	**,**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**their**
和	是	准备	到	交付	到	纸	,	为了	这	益处	的	他们的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] ,

children	**and**	**grandchildren**	**,**
孩子们	和	孙辈	,

并准备将遗产以书面形式保存，以造福他们的子孙后代。

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] [ðɪs]

some	**account**	**of**	**those**	**circumstances**	**in**	**my**	**life**	**which**	**decided**	**that**	**the**	**lot**	**of**	**this**
一些	帐户	的	那些	情况	在	我的	生活	哪个	决定	那	这	很多	的	这

['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [biːn] [kɑːst][ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] ['kɒləniz] ,

family	**should**	**so**	**long**	**have**	**been**	**cast**	**in**	**foreign**	**parts**	**and**	**remote**	**colonies**	**,**
家庭	应该	所以	长的	有	到过	投掷	在	外国的	部分	和	偏僻的	殖民地	,

以下是我人生中一些境遇的描述，正是这些境遇决定了我们这个家庭的命运要长期被安排在异国他乡和偏远殖民地。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] [ɪts] [æn'sestrəl] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [həʊm] .

instead	**of**	**in**	**its**	**ancestral**	**and**	**legitimate**	**home**	**.**
反而	的	在	它是	祖先的	和	合法的	家	.

而不是在其祖传的合法家园。

[aɪ][kæn; kən][ðə; ði]['betə(r)] [fʊl'fɪl] [ðɪs] [lɑːst]['djuːti][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)][wʌnz] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,

I	**can**	**the**	**better**	**fulfil**	**this**	**last**	**duty**	**to**	**my**	**dear**	**ones**	**,**	**living**	**and**	**dead**	**,**
我	能	这	更好的	实现	这	最后的	责任	到	我的	亲爱的	一个	,	活的	和	死的	,

我才能更好地履行对亲人（无论生死）的最后职责。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] ,

that	**I**	**have**	**by**	**me**	**a**	**journal**	**which**	**,**	**as**	**it**	**chanced**	**,**
那	我	有	经过	我	一个	杂志	哪个	,	作为	它	偶然	,

我身边有一本日记，碰巧的是，

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ;

I	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**keeping**	**at**	**that**	**period**	**;**
我	曾是	在	这	习惯	的	保持	在	那	时期	;

那段时间我一直有保留的习惯；

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn][maɪ] ['meməri] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['diːteɪlz][æz; əz] ['hæpən] [tuː; tə]

and	require	to	draw	upon	my	memory	only	for	such	details	as	happen	to
和	要求	到	画	之上	我的	记忆	仅有的	为了	这样的	细节	作为	发生	到

[biː; bi] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kæʒuəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][maɪ] ['deɪli] [laɪf][sʌm; səm] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

be	missing	in	that	casual	record	of	my	daily	life	some	fifty	years	ago	.
是	丢失的	在	那	随意的	记录	的	我的	日常的	生活	一些	五十	年	前	.

我只需要回忆起大约五十年前我日常生活中那些随意记录下来的细节，这些细节恰好缺失了。

[ænd; ənd][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kiːp]

And	first	of	all	let	me	explain	to	my	children's	children	that	I	began	to	keep
和	第一的	的	全部	让	我	解释	到	我的	孩子们的	孩子们	那	我	开始	到	保持

[ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

this	journal	two	years	after	my	marriage	with	their	grandfather	,
这	杂志	二	年	后	我的	婚姻	和	他们的	祖父	,

首先，我要向我的子孙后代解释一下，我是在和他们的祖父结婚两年后才开始写这本日记的。

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['regjələli] [tuː; tə][maɪ] ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm] [huːm] ,

with	the	idea	of	sending	it	regularly	to	my	dearest	mother	,	from	whom	,
和	这	主意	的	发送	它	经常	到	我的	亲爱的	母亲	,	从	谁	,

我打算定期将它寄给我最亲爱的母亲，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] ,

for	the	first	time	in	my	young	life	,
为了	这	第一的	时间	在	我的	年轻的	生活	,

在我短暂的人生中，这是第一次

[aɪ][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd]['aʊə(r)][rɪ'muːv(ə)l]

I	was	separated	by	my	husband's	unexpected	succession	and	our	removal
我	曾是	分开	经过	我的	丈夫的	意外	演替	和	我们的	移动

[frɒm; frəm] ['swɪtsələnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['njuːli] - [ɪn'herɪtɪd] [ɪst'eɪts] [ɪn] [weɪlz] .

from	Switzerland	to	his	newly	-	inherited	estates	in	Wales	.
从	瑞士	到	他的	新	-	遗传	庄园	在	威尔士	.

由于丈夫意外继承遗产，我们从瑞士搬到了他在威尔士新继承的庄园，我们因此分离。

[let] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

Let	me	also	explain	that	before	this	event	,
让	我	还	解释	那	前	这	事件	,

我还想解释一下，在此之前，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [tuː] ,

which	took	place	in	the	spring	of	seventeen	hundred	and	seventy	-	two	,
哪个	采取	地方	在	这	春天	的	十七	百	和	七十	-	二	,

这件事发生在1772年春天，

[sɜː(r)] ['juːstəs] ['brændlɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] ['hænsəm] ['pɜːs(ə)n] ,

Sir	Eustace	Brandling	was	merely	a	young	Englishman	of	handsome	person	,
先生	尤斯塔斯	品牌推广	曾是	仅仅	一个	年轻的	英国人	的	英俊的	人	,

['dʒentlmənli] ['beərɪŋ] ,

gentlemanly	bearing	,
绅士风度	轴承	,

尤斯塔斯·布兰德林爵士只不过是一位相貌英俊、举止绅士的年轻英国人。

[æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪənss] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]

an	uncommon	knowledge	of	the	liberal	arts	and	sciences	,	and	a	most
一个	罕见	知识	的	这	自由主义	艺术	和	科学	,	和	一个	最多

['bleɪmləs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['tempə(r)] ,

blameless	and	amiable	temper	,
无责	和	可亲	脾气	,

他拥有非凡的人文科学知识，以及无可指摘、和蔼可亲的性情。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɒdɪst]

but	**with**	**no**	**expectations**	**of**	**fortune**	**in**	**the**	**future**	**,**	**and**	**only**	**a**	**modest**
但	和	不	期望	的	财富	在	这	未来	,	和	仅有的	一个	谦虚的

['kɒmpɪtəns] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

competence	**in**	**the**	**present**	**.**
权限	在	这	展示	.

但他对未来没有丝毫的财富期望，目前的能力也只是平平。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['kæntɒn][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æz; əz][ə; eɪ]

So	**that**	**it**	**was**	**regarded**	**in**	**our**	**Canton**	**and**	**among**	**our**	**relations**	**as**	**a**
所以	那	它	曾是	认为	在	我们的	广州	和	之中	我们的	关系	作为	一个

[pruːf] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] [haɪ] - [fləʊn] [ænd; ənd][rəʊˈmæntɪk]['tempə(r)] ,

proof	**of**	**my**	**dear**	**mother's**	**high**	**-**	**flown**	**and**	**romantic**	**temper**	**,**
证明	的	我的	亲爱的	母亲的	高的	-	飞行	和	浪漫的	脾气	,

因此，在我们广州以及我们的亲戚中，这被视为我亲爱的母亲崇尚浪漫情怀的证明。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈpræktɪkəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['ruːsəu] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

and	**of**	**the**	**unpractical**	**influence**	**of**	**the**	**writings**	**of**	**Rousseau**	**and**	**other**
和	的	这	不切实际	影响	的	这	著作	的	卢梭	和	其他

[fəˈlɑːsəfərz] ,

philosophers	**,**
哲学家	,

以及卢梭和其他哲学家的著作所带来的不切实际的影响，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] [tuː; tə]['kɒntrækt; kənˈtrækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	**she**	**should**	**have**	**allowed**	**her**	**only**	**child**	**to**	**contract**	**such**	**a**
那	她	应该	有	允许	她	仅有的	孩子	到	合同	这样的	一个

['mærɪdʒ] .

marriage	**.**
婚姻	.

她本不应该允许自己的独生子缔结这样的婚姻。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts] [ˌselɪˈbreɪʃn] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ɪnˈdiːd] [əˈpɪə(r)] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] [wiː; wi]

And	**at**	**the**	**time**	**of**	**its**	**celebration**	**it**	**did**	**indeed**	**appear**	**improbable**	**that**	**we**
和	在	这	时间	的	它是	庆典	它	做过	的确	出现	不太可能	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [siːs] [rɪˈzaɪdɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [dəˈmeɪn] [ɒv; əv]

should	**ever**	**cease**	**residing**	**with**	**my**	**dearest**	**mother**	**on**	**her**	**little**	**domain**	**of**
应该	曾经	停止	居住	和	我的	亲爱的	母亲	在	她	小的	领域	的

-

;

Grandfey	**;**
-	;

在庆祝之时，我们似乎真的不可能离开我亲爱的母亲在她位于格兰菲的小领地上的家；

[stɪl] [mɔː(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv]['pɑːstərəl][ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɒfɪk] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)]

still	**more**	**that**	**our**	**existence**	**of**	**pastoral**	**and**	**philosophic**	**happiness**	**should**	**ever**
仍然	更多的	那	我们的	存在	的	牧灵	和	哲学	幸福	应该	曾经

[biː; bi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [dɪsˈɒnə(r)] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː]

be	**exchanged**	**for**	**the**	**nightmare**	**of**	**dishonour**	**and**	**misery**	**which**	**followed**	**it**
是	交换	为了	这	恶梦	的	羞辱	和	苦难	哪个	随后	它

.

:

.

更何况，我们享受的田园牧歌式的幸福和哲学式的快乐，绝不应该被随之而来的耻辱和痛苦的噩梦所取代。

[ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəˈlæmitiz] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai] [sed] , [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)]

The	**beginning**	**of**	**our**	**calamities**	**was**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**on**	**the**	**death**	**of**	**Sir**
这	开始	的	我们的	灾难	曾是	,	作为	我	说	,	在	这	死亡	的	先生

['tɒməs] ['brændlɪŋ] ,

Thomas	**Brandling**	**,**
托马斯	品牌推广	,

正如我所说，我们灾难的开端是托马斯·布兰德林爵士的去世。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['əʊnli] ['brʌðə(r)] .
my husband's only brother .
我的 丈夫的 仅有的 兄弟 .

我丈夫唯一的兄弟。

[ai][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ][məʊst]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt]
I have preserved a most vivid recollection of the day which brought us that
我 有 保存完好 一个 最多 生动 回忆 的 这 天 哪个 带来 我们 那
[njuːz] ,
news ,
消息 ,

我对那天传来的消息仍然记忆犹新。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn]['evə(r)]['ɑːftə(r)] ,
perhaps because , looked back upon ever after ,
也许 因为 , 看起来 后退 之上 曾经 后 ,

或许是因为，在之后的回望中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['defɪnət] ['baʊndri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪf] ,
it seemed the definite boundary of a whole part of our life ,
它 似乎 这 定 边界 的 一个 所有的 部分 的 我们的 生活 ,

它似乎是我们生活中某个重要部分的明确界限。

[left] [səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [bɪ'haɪnd] ,
left so quickly and utterly behind ,
左边 所以 迅速地 和 完全地 在后面 ,

被如此迅速而彻底地抛在身后，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪz] [left] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] .
as the shore is left even with the first few strokes of the oars .
作为 这 支撑 是 左边 甚至 和 这 第一的 很少 笔画 的 这 桨 .

划桨几下，船就与岸边齐平了。

[maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] ,
My dear mother and I were in the laundry ,
我的 亲爱的 母亲 和 我 是 在 这 洗衣店 ,

我亲爱的母亲和我当时正在洗衣房里，

[weə(r)] [ðə; ði] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['freʃli] ['aiən] ['lɪnɪn] .
where the maids were busy putting by the freshly ironed linen .
在哪里 这 女佣 是 忙碌的 推杆 经过 这 新鲜的 熨烫过的 亚麻布 .

女佣们正忙着整理熨好的床单。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)] ['skɪlfl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
My mother , who was ever more skilful with her hands , as she was
我的 母亲 , WHO 曾是 曾经 更多的 熟练 和 她 双手 , 作为 她 曾是
['nɪmblə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
nimbler in her thoughts ,
更灵活 在 她 想法 ,

我的母亲，她的手越来越灵巧，她的思维也越来越敏捷。

[ðæn; ðən][ai] ,
than I ,
比 我 ,

比我

[hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd]['aɪən]
had put aside all the most delicate pieces and the lace to dress and iron
有 放 旁边 全部 这 最多 精美的 件 和 这 蕾丝 到 裙子 和 铁
[hɜː'self] ;
herself ;
她自己 ;

她把所有最精致的衣物和蕾丝都收起来，自己穿衣熨烫；

[waɪl] [aɪ] ,
while I ,
尽管 我 ,

而我，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv]['lævəndə(r)] (['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n][hæd; həd]
who had made a number of large bundles of lavender (our garden had
WHO 有 制成 一个 数字 的 大的 捆绑 的 薰衣草 (我们的 花园 有
['nevə(r)] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ] [greɪt] [prə'fjuːʒn]) ,
never produced it in so great profusion) ,
绝不 生产 它 在 所以 伟大的 丰富) ,

他们采摘了许多大束薰衣草（我们花园里从来没有长出过这么多薰衣草），

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presɪz] ,
was standing on a chair and placing them in the shelves of the presses ,
曾是 常设 在 一个 椅子 和 放置 他们 在 这 货架 的 这 出版社 ,

他站在椅子上，把它们放进印刷机的架子上。

[bɪ'twiːn] [iːtʃ] [beɪl] [ɒv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪdz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp]
between each bale of sheets and table linen which the maids had lifted up
之间 每个 包 的 纸张 和 桌子 亚麻布 哪个 这 女佣 有 抬起 向上
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

在女仆们抬到我面前的每一捆床单和桌布之间。

[wen] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [glɑːs] [dɔː(r)] , [aɪ] [sɔː] ['vɪnsnt] , [ðə; ði] [fɑːm] ['sɜːvənt] ,
When , looking through the open glass door , I saw Vincent , the farm servant ,
什么时候 , 寻找 通过 这 打开 玻璃 门 , 我 锯 文森特 , 这 农场 仆人 ,

透过敞开的玻璃门，我看到了农场仆人文森特。

['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪm] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]
hurrying along the lime walk , and across the kitchen garden , and waving a
匆忙 沿着 这 酸橙 走 , 和 穿过 这 厨房 花园 , 和 挥手 一个
['pækɪt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
packet at us .
包 在 我们 .

他匆匆沿着菩提树小径穿过菜园，向我们挥舞着一个包裹。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [baɪ] ['ʃʊgə(r)] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɑːzbəri]
He had been to the city to buy sugar , I remember , for the raspberry
他 有 到过 到 这 城市 到 买 糖 , 我 记住 , 为了 这 覆盆子
[dʒæm] ,
jam ,
果酱 ,

我记得他去城里买糖，是为了做覆盆子果酱。

[wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['swiːtn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
which my mother , an excellent cook , had decided to sweeten a second time ,
哪个 我的 母亲 , 一个 出色的 厨师 , 有 决定 到 甜味 一个 第二 时间 ,

我母亲厨艺精湛，她决定再加一次糖。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['tɜːnɪŋ] .
for fear of its turning .
为了 害怕 的 它是 转弯 .

害怕它转向。

" [hiː; hi] [siːm] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
" He seems very excited , " said my mother , looking out .
" 他 似乎 非常 兴奋的 , " 说 我的 母亲 , 寻找 出去 .

“他看起来很兴奋，”我母亲望着窗外说道。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] ['pækɪt] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][dez]

"	I	declare	he	has	a	book	or	packet	,	perhaps	it	is	the	Journal	des
"	我	宣布	他	有	一个	书	或者	包	,	也许	它	是	这	杂志	德斯

[sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts][fɔː(r); fə(r)] ['juːstəs] ,

Savants	for	Eustace	,
学者	为了	尤斯塔斯	,

“我断定他有一本书或一包东西，也许是给尤斯塔斯的《学者杂志》。”

[ɔː(r)] [ðæt] ['ɒprə] [baɪ] [mə'sjɜː] [glʌk] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] .

or	that	opera	by	Monsieur	Gluck	,	which	your	uncle	promised	you	.
或者	那	歌剧	经过	先生	格鲁克	,	哪个	你的	叔叔	承诺	你	.

或者你叔叔答应给你的那部格鲁克先生的歌剧。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['nʌtmeg] .

I	hope	he	has	not	forgotten	the	nutmegs	.
我	希望	他	有	不是	被遗忘的	这	肉豆蔻	.

我希望他没有忘记肉豆蔻。

" [aɪ] [raɪt] [daʊn] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['diːteɪlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

"	I	write	down	these	childish	details	because	I	cherished	them	for	years	,
"	我	写	向下	这些	幼稚	细节	因为	我	珍爱	他们	为了	年	,

“我把这些幼稚的细节记下来，是因为我珍藏了它们多年。”

[æz; əz][wʌn] [maɪt] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [liːf] ,

as	one	might	cherish	a	blade	of	grass	or	a	leaf	,
作为	一	可能	珍惜	一个	刀刃	的	草	或者	一个	叶子	,

就像珍惜一根小草或一片树叶一样，

['keələsli] [pʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːkə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [wʌn] [wɪl]

carelessly	put	as	a	marker	in	a	book	,	and	belonging	to	a	country	one	will
粗心大意	放	作为	一个	标记	在	一个	书	,	和	属于	到	一个	国家	一	将要

['nevə(r)][ˌriː'vɪzɪt] .

never	revisit	.
绝不	重访	.

随意地放在书上作为标记，属于一个你永远不会再去的国家。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['juːstəs] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] [tuː] .

"	It	is	a	letter	for	Eustace	,	"	said	my	mother	,	"	and	very	heavy	too	.
"	它	是	一个	信	为了	尤斯塔斯	,	"	说	我的	母亲	,	"	和	非常	重的	也	.

“这是一封给尤斯塔斯的信，”我母亲说，“而且很重。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['vɪnsnt] [hæd; həd][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['nesəsəri] ,

I	am	glad	Vincent	had	more	money	than	necessary	,
我	是	高兴的	文森特	有	更多的	钱	比	必要的	,

我很高兴文森特拥有比所需更多的钱。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][ə; eɪ][lɒt][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] .

for	it	must	have	cost	a	lot	at	the	post	.
为了	它	必须	有	成本	一个	很多	在	这	邮政	.

因为邮局肯定花了不少钱。

" [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ʌndə(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] [lə'bɒrətri] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

"	And	going	under	my	husband's	laboratory	window	she	asked	whether	he	wanted
"	和	去	在下面	我的	丈夫的	实验室	窗户	她	问	无论	他	通缉

[ðə; ði]['letə(r)][æt; ət][wʌns] ,

the	letter	at	once	,
这	信	在	一次	,

“她走到我丈夫的实验室窗户底下，问他是否想要立刻收到这封信。”

[ɔː(r)] [wʊd] [weɪt] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['dɪnə(r)] [taɪm] .

or	would	wait	to	open	it	at	dinner	time	.
或者	会	等待	到	打开	它	在	晚餐	时间	.

或者等到晚餐时间再打开。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['klɪːnɪŋ] [maɪ]['ɪnstrʊm(ə)nts] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði]['letə(r)]
" I am only cleaning my instruments , " he answered , " let me have the letter
" 我 是 仅有的 打扫 我的 仪器 , " 他 回答 , " 让 我 有 这 信
[naʊ] .
now .
现在 .

“我只是在清洁我的乐器，”他回答说，“现在就把信给我吧。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] , [saʊndz] [səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ]
" His voice , as I hear it through all those years , sounds so happy and boyish
" 他的 嗓音 , 作为 我 听到 它 通过 全部 那些 年 , 声音 所以 快乐的 和 男孩气
.
:
.

“这么多年来，我听到他的声音，总是那么快乐，那么稚气未脱。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːltəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,
It was altered , and it seemed at the time naturally enough ,
它 曾是 已修改 , 和 它 似乎 在 这 时间 自然 足够的 ,

它被改动了，而且当时看来也合情合理。

[wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['briːfli] , " [maɪ] ['brʌðə(r)]
when he presently came down to the laundry and said very briefly , " My brother
什么时候 他 目前 来了 向下 到 这 洗衣店 和 说 非常 简要地 , " 我的 兄弟
[ɪz] [ded] . . .
is dead . . .
是 死的 . . .

他随后下楼来到洗衣房，简短地说：“我哥哥去世了……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ][stæb][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlə(r)][æt; ət] ['brɪstl] .
it is supposed a stab from a drunken sailor at Bristol .
它 是 据称 一个 刺 从 一个 醉 水手 在 布里斯托尔 .

据称，这是布里斯托尔一名醉酒水手所为。

[ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['bɪznəs] .
A shocking business .
一个 令人震惊 商业 .

令人震惊的生意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] [huː] [raɪts] .
It is my Uncle Hubert who writes .
它 是 我的 叔叔 休伯特 WHO 写 .

是我的叔叔休伯特写的。

" [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['aɪənɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ʃɔːt] , [draɪ] ['sentənsɪz] .
" He had sat down by the ironing table and spoke in short , dry sentences .
" 他 有 卫星 向下 经过 这 熨烫 桌子 和 辐 在 短的 , 干燥 句子 .

他坐在熨衣桌旁，用简短、枯燥的句子说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [nɒt] [griːf] , [bʌt; bət][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
There was something extraordinary about his voice , not grief , but agitation ,
那里 曾是 某物 非凡的 关于 他的 嗓音 , 不是 悲伤 , 但 搅动 ,

他的声音里透着一股异样的情绪，不是悲伤，而是激动。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv]
which somehow made it utterly impossible for me to do what would have
哪个 不知何故 制成 它 完全地 不可能的 为了 我 到 做 什么 会 有
[biːn] ['nætʃ(ə)rəl]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
been natural under the circumstances ,
到过 自然的 在下面 这 情况 ,

这使得我完全不可能做出在那种情况下本应自然而然做的事情。

[tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ai] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

to	put	my	arms	round	his	neck	and	tell	him	I	shared	his	trouble	.
到	放	我的	武器	圆形的	他的	脖子	和	告诉	他	我	共享	他的	麻烦	.

我想搂住他的脖子，告诉他我感同身受。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] ['ʌtə] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːd] [ˌem 'iː] [ɒf] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]

Instead	of	which	every	word	he	uttered	seemed	to	ward	me	off	as	with	the
反而	的	哪个	每一个	单词	他	说出	似乎	到	病房	我	离开	作为	和	这

[sɔːrdz] [pɔɪnt] ,

sword's	point	,
剑的	观点	,

相反，他说的每一个字都像是用剑尖抵挡着我。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [hɪm'self] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fensə(r)] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)lz] .

and	to	cover	himself	,	as	a	fencer	covers	his	vitals	.
和	到	覆盖	他自己	,	作为	一个	击剑手	封面	他的	命脉	.

他会像击剑运动员保护要害部位一样保护自己。

" [get] [sʌm; səm] ['brændi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [pə'neləpi] .

"	Get	some	brandy	for	him	,	Penelope	.
"	得到	一些	白兰地	为了	他	,	佩内洛普	.

“佩内洛普，给他弄点白兰地来。”

[hiː; hi] [ɪz] ['fiːlɪŋ] [feɪnt] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['tɒsɪŋ] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [kiːz] .

He	is	feeling	faint	,	"	said	my	mother	,	tossing	me	her	keys	.
他	是	感觉	头晕的	,	"	说	我的	母亲	,	抛掷	我	她	钥匙	.

“他感觉头晕，”母亲说着，把钥匙扔给了我。

[ai] [əu'bei] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz] ['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [bɪ'twiːn]

I	obeyed	,	feeling	that	she	understood	and	I	did	not	,	as	often	happened	between
我	服从	,	感觉	那	她	理解	和	我	做过	不是	,	作为	经常	发生	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我服从了，因为我觉得她明白而我不明白，这种情况在我们之间经常发生。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	was	a	few	minutes	away	,	for	I	had	to	cross	the	yard	to	the
我	曾是	一个	很少	分钟	离开	,	为了	我	有	到	叉	这	院子	到	这

['dwelɪŋ] [haʊs] ,

dwelling	house	,
住宅	房子	,

我当时离那里还有几分钟路程，因为我必须穿过院子才能到房子那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɒŋ] [kiːz] .

and	then	I	found	that	my	mother	had	given	me	the	wrong	keys	.
和	然后	我	成立	那	我的	母亲	有	给定	我	这	错误的	钥匙	.

然后我发现妈妈给我的钥匙错了。

[ai] [fɪld] [ə; eɪ] [glɑːs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] ['tʃeriz] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt] [ʌp] ,

I	filled	a	glass	from	a	jar	of	cherries	we	had	just	put	up	,
我	已填	一个	玻璃	从	一个	罐	的	樱桃	我们	有	只是	放	向上	,

我从刚买的樱桃罐里倒了一杯樱桃，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔːndri] .

and	returned	to	the	laundry	.
和	返回	到	这	洗衣店	.

然后返回洗衣房。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [feɪnt] .

My	husband	was	white	,	but	did	not	look	at	all	faint	.
我的	丈夫	曾是	白色的	,	但	做过	不是	看	在	全部	头晕的	.

我丈夫肤色白皙，但看起来一点也不虚弱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] [diːl] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] ['blæŋkɪt] ,

He	was	leaning	his	elbow	on	the	deal	table	covered	with	blanket	,
他	曾是	倾斜	他的	弯头	在	这	交易	桌子	涵盖	和	毯子	,

他把胳膊肘搭在铺着毯子的交易桌上，

[ænd; ənd] ['nɜːvəsli] ['fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [stɑːtʃ]

and	nervously	folding	and	stretching	a	ruffle	which	lay	by	the	bowl	of	starch
和	紧张地	折叠式的	和	伸展	一个	褶边	哪个	躺	经过	这	碗	的	淀粉

.

:

.

他紧张地折叠、拉伸着放在淀粉碗旁的褶边。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [sɔː] [ðæt] [aɪ] ['nəʊtɪst]

When	I	came	in	he	suddenly	stopped	speaking	,	and	my	mother	saw	that	I	noticed
什么时候	我	来了	在	他	突然	停止	请讲	,	和	我的	母亲	锯	那	我	注意到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我进来的时候，他突然停止了说话，我妈妈看出我注意到了这一点。

" ['juːstəs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] —

"	Eustace	was	saying	,	my	dear	,	"	she	said	,	"	that	he	will	have	to	go	—
"	尤斯塔斯	曾是	说	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	那	他	将要	有	到	去	—

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] — [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

almost	immediately	—	to	England	,
几乎	立即地	—	到	英格兰	,

“尤斯塔斯说，亲爱的，”她说，“他几乎必须马上去英国。”

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] .

on	account	of	the	property	.
在	帐户	的	这	财产	.

因为这处房产。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] ,

He	wanted	to	go	on	alone	,	and	fetch	you	later	,
他	通缉	到	去	在	独自的	,	和	拿来	你	之后	,

他想独自先行，之后再来接你。

[wen] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [raɪts] .

when	things	should	be	a	little	to	rights	.
什么时候	事物	应该	是	一个	小的	到	权利	.

事情本该稍微好转一些。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm] , [pə'neləpi] ,

But	I	was	telling	him	,	Penelope	,
但	我	曾是	讲述	他	,	佩内洛普	,

但我当时告诉他，佩内洛普，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm]

that	I	felt	sure	you	would	recognise	it	as	your	duty	to	go	with	him	from
那	我	毛毡	当然	你	会	认出	它	作为	你的	责任	到	去	和	他	从

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ,

the	very	first	,
这	非常	第一的	,

我相信你从一开始就会意识到，陪他一起去是你的责任。

[ænd; ənd] [help] [hɪm] [θruː] ['eni] ['dɪfɪkəltɪz] .

and	help	him	through	any	difficulties	.
和	帮助	他	通过	任何	困难	.

并帮助他克服任何困难。

" [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ði:z] [lɑ:st]
" 我的 亲爱的 母亲 有 恢复 她 熨烫 ; 和 作为 她 说 这些 最后的
[wɜ:dz] ,
字 ,

“我亲爱的母亲又开始熨衣服了；就在她说出最后这些话的时候，

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stu:pt] ['veri] [ə'tentɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kæp]
她 嗓音 颤抖 一个 小的 , 和 她 弯腰 非常 认真地 超过 这 帽
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['smu:ðɪŋ] .
她 曾是 平滑 .

她的声音有些颤抖，她非常专注地弯下腰，抚平她正在抚平的帽子。

['ju:stəs] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['nɜ:vəsli] , "
尤斯塔斯 曾是 坐着 那里 , 所以 与此不同 他自己 突然 , 和 低声说道 紧张地 , "
[ai] ['ri:əli] [kæn; kən] [si:] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
我 真的 能 看 不 场合 ,

尤斯塔斯坐在那里，突然变得和他平时的样子很不一样，他紧张地嘟囔着：“我实在看不出有什么理由……”

[mamã] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .
妈妈 , 为了 任何事物 的 这 种类 .

妈妈，任何类似的事情都可以。

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'i:] ; [ai] ['verɪli] [θɪŋk] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
" 我 不能 说 什么 拥有 我 ; 我 确实 思考 一个 预感 的 这 未来 .

“我无法说我当时是怎么了；我确实觉得我预感到了未来。”

[bʌt; bət][ai] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [glɑ:s] , [lʊkt] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][maɪ]
但 我 放 向下 这 盘子 和 玻璃 , 看起来 从 我的 母亲 到 我的
['hʌzbənd] ,
丈夫 ,

但我放下盘子和杯子，目光在母亲和丈夫之间来回移动，

[ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
和 爆裂 进入 一个 幼稚 洪水 的 眼泪 .

然后像个孩子一样嚎啕大哭起来。

[ai] [hɜ:d] [maɪ] ['hʌzbənd] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pi:vɪʃ] " [ɑ:] ! " [raɪz] , [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,
我 听到 我的 丈夫 给 一个 小的 易怒的 " 啊 ! " 上升 , 离开 这 房间 ,

我听到我丈夫有点不耐烦地“啊！”了一声，然后起身离开了房间。

[ænd; ənd] [ðen] [bæŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [ˌʌp'steəz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
和 然后 砰 这 门 的 他的 实验室 楼上 在后面 他 .

然后砰地一声关上了楼上实验室的门。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [ɒn] [maɪ]

And	then	I	felt	my	dear	mother's	arms	about	me	,	and	her	kiss	on	my
和	然后	我	毛毡	我的	亲爱的	母亲的	武器	关于	我	,	和	她	吻	在	我的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

然后我感觉到我亲爱的母亲的双臂环抱着我，并在我的脸颊上亲吻了一下。

[ai] [mɔp] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [maɪ]['eɪprən] ,

I	mopped	my	eyes	with	my	apron	,
我	拖把	我的	眼睛	和	我的	围裙	,

我用围裙擦了擦眼睛。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['prɒpəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] .

but	at	first	I	could	not	see	properly	for	the	tears	.
但	在	第一的	我	可以	不是	看	适当地	为了	这	眼泪	.

但一开始，我因为泪水而看不清东西。

[wen] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [θruː] [ðə; ði]

When	I	was	able	to	see	again	what	struck	me	was	the	scene	through	the
什么时候	我	曾是	有能力的	到	看	再次	什么	击	我	曾是	这	场景	通过	这

[lɒŋ] ['wɪndəʊ] ,

long	window	,
长的	窗户	,

当我再次能够看见东西时，最让我印象深刻的是透过长窗看到的景象。

['əʊpən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

open	down	to	the	ground	.
打开	向下	到	这	地面	.

向下敞开直至地面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [laɪm]

It	was	a	lovely	evening	,	and	the	air	full	of	the	sweetness	of	lime
它	曾是	一个	迷人的	晚上	,	和	这	空气	满的	的	这	甜味	的	酸橙

['blɒsəm] .

blossom	.
开花	.

那是一个美好的夜晚，空气中弥漫着菩提花的甜香。

[ðə; ði] [ləʊ] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [ðə; ði]['plɑːstə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][bɪg][əʊld] [haʊs] [ə; eɪ] [peɪl] ['gəʊldən] ,

The	low	sunlight	made	the	plaster	of	our	big	old	house	a	pale	golden	,
这	低的	阳光	制成	这	石膏	的	我们的	大的	老的	房子	一个	苍白	金的	,

低垂的阳光将我们那栋老房子的灰泥墙染成了淡淡的金黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊdwɜːk] [ɒv; əv][ɪts] ['wʊdn] [iːvz] , [waɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən]

and	the	old	woodwork	of	its	wooden	eaves	,	wide	and	shaped	like	an
和	这	老的	木工	的	它是	木制的	檐	,	宽的	和	形状	喜欢	一个

[ɪn'vɜːtɪd] [bəʊt] ,

inverted	boat	,
倒	船	,

还有它那宽阔而形状像倒扣船的古老木屋檐。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [swɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rəʊzi]['pɜːp(ə)l] .

as	is	the	Swiss	fashion	,	of	a	beautiful	rosy	purple	.
作为	是	这	瑞士	时尚	,	的	一个	美丽的	红润	紫色的	.

就像瑞士的时尚风格一样，一种美丽的玫瑰紫色。

[ðə; ði] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] [steps] , [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [tʌb] [ɒv; əv] [haɪdreɪnd'ʒəz]

The	dogs	were	lying	on	the	house	steps	,	by	the	great	tubs	of	hydrangeas
这	狗	是	说谎	在	这	房子	步骤	,	经过	这	伟大的	浴缸	的	绣球花

[ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] ['pɔmˌgrænɪts] ;

and	flowering	pomegranates	;
和	开花	石榴	;

狗狗们躺在房子台阶上，旁边是几大盆绣球花和盛开的石榴花；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sændɪd] [jɑːd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bent] [bæk] [ɒv; əv] ['vɪnsnt] ['stuːpɪŋ]

and	beyond	the	sanded	yard	I	could	see	the	bent	back	of	Vincent	stooping
和	超过	这	打磨	院子	我	可以	看	这	弯曲	后退	的	文森特	弯腰

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] .

among	the	hives	in	the	kitchen	garden	.
之中	这	麻疹	在	这	厨房	花园	.

越过铺满沙子的院子，我看到文森特弯着腰，在菜园的蜂箱间忙碌着。

[ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] [griːn] , [ɔːl] ['paʊdəd] [wɪð] ['hemlɒk] ['flaʊə(r)] ;

The	grass	beyond	was	brilliant	green	,	all	powdered	with	hemlock	flower	;
这	草	超过	曾是	杰出的	绿色的	,	全部	粉末状	和	铁杉	花	;

远处的草地翠绿欲滴，上面点缀着一层毒芹花粉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [træk] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənjuː] ,

and	the	sun	made	a	deep	track	in	the	avenue	,
和	这	太阳	制成	一个	深的	追踪	在	这	大街	,

太阳在林荫大道上留下了一道深深的痕迹。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['trɒtɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [biː; bi] [milk] .

along	which	the	cows	were	trotting	home	to	be	milked	.
沿着	哪个	这	牛	是	小跑	家	到	是	挤奶	.

奶牛们沿着这条小路小跑回家挤奶。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːt] [breɪk] , [æz; əz] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [dʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

I	felt	my	heart	break	,	as	once	or	twice	I	had	foolishly	done	as	a	child	,
我	毛毡	我的	心	休息	,	作为	一次	或者	两次	我	有	愚蠢地	完毕	作为	一个	孩子	,

我感到心碎了，就像小时候傻乎乎地经历过一两次那样。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [maɪ] ['leɪtə(r)] ['mɪzərɪz] .

and	in	a	manner	in	which	I	have	never	felt	it	again	despite	all	my	later	miseries	.
和	在	一个	方式	在	哪个	我	有	绝不	毛毡	它	再次	尽管	全部	我的	之后	苦难	.

尽管后来我遭遇了种种不幸，但我再也没有感受到过那种感觉。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðen] ['riːəli] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

I	suppose	it	was	that	I	was	only	then	really	ceasing	to	be	a	child	,
我	认为	它	曾是	那	我	曾是	仅有的	然后	真的	停止	到	是	一个	孩子	,

我想，那是因为我才真正不再是孩子了。

[ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærɪd] [tuː] [j'iəz] .

though	I	had	been	married	two	years	.
尽管	我	有	到过	已婚	二	年	.

虽然我已经结婚两年了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [maɪ] ['mʌðərz] [θɔːts] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [maɪ] [glɑːns] [wɪð] [hɜːz] ,

It	was	evidently	in	my	mother's	thoughts	,	for	she	followed	my	glance	with	hers	,
它	曾是	显然	在	我的	母亲的	想法	,	为了	她	随后	我的	瞥一眼	和	她的	,

显然，母亲也在想这件事，因为她顺着我的目光望去。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ['veri] ['spləmli] ,
and **then** **said** **very** **solemnly** **,**
和 然后 说 非常 庄严地 ,

然后他非常严肃地说：

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [let][gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [waɪl]) ,
and **kissing** **me** **again** **(** **she** **had** **not** **let** **go** **of** **me** **all** **this** **while** **)** **,**
和 接吻 我 再次 (她 有 不是 让 去 的 我 全部 这 尽管) ,

然后她又吻了我（她一直没有放开我），

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pə'neləpi] !
" **My** **poor** **little** **Penelope** **!**
" 我的 贫穷的 小的 佩内洛普 !

“我可怜的小佩内洛普！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .
you **must** **learn** **to** **be** **a** **woman** **.**
你 必须 学习 到 是 一个 女士 .

你必须学会做女人。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][help][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]
You **will** **want** **all** **your** **strength** **and** **all** **your** **courage** **to** **help** **your** **husband**
你 将要 想 全部 你的 力量 和 全部 你的 勇气 到 帮助 你的 丈夫
.
:
.

你会想要用尽全力和勇气去帮助你的丈夫。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][end] , [ɔː(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" **That** **was** **really** **the** **end** **,** **or** **the** **beginning** **.**
" 那 曾是 真的 这 结尾 , 或者 这 开始 .

“那真是结束，或者说是开始。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ɒv; əv][plæn] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,
There **were** **some** **weeks** **of** **plan** **-** **making** **and** **preparations** **,**
那里 是 一些 周 的 计划 - 制作 和 准备工作 ,

经过几周的计划制定和准备，

[ə; eɪ][bæd] [driːm] [wɪtʃ] [hæz; həz]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] .
a **bad** **dream** **which** **has** **faded** **away** **from** **my** **memory** **.**
一个 坏的 梦 哪个 有 褪色 离开 从 我的 记忆 .

一场噩梦，如今已渐渐淡出我的记忆。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And **then** **,**
和 然后 ,

进而，

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] — - — [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːtɪd]
at **the** **beginning** **of** **August** **of** **that** **year** **—** **1772** **—** **my** **husband** **and** **I** **started**
在 这 开始 的 八月 的 那 年 — - — 我的 丈夫 和 我 开始
[frɒm; frəm] - [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . - .
from **Grandfey** **for** **St** **.** **Salvat's** **.**
从 - 为了 英石 . - .

那一年（1772 年）八月初，我和丈夫从格兰菲出发前往圣萨尔瓦多。

[aɪ]
I
我

我

[sep'tembə(r)] - , - .
September 29 , 1772 .
九月 - , - .

1772年9月29日。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst] [naɪt] [ɪn] [wɒt] , [ˌhens'fɔːwəd] , [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][həʊm] .
This is my first night in what , henceforward , is going to be my home .
这 是 我的 第一的 夜晚 在 什么 , 从此以后 , 是 去 到 是 我的 家 .

这是我入住这栋房子的第一晚，从今以后，这里将是我的家。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒləm] [wʌn] ;
The thought should be a happy and a solemn one ;
这 想法 应该 是 一个 快乐的 和 一个 庄严 一 ;

这个想法应该是既快乐又庄重的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [gəʊz][ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn][maɪ] [hed] [laɪk][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn]
but it merely goes on and on in my head like the words of a song in
但 它 仅仅 去 在 和 在 在 我的 头 喜欢 这 字 的 一个 歌曲 在
[sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
some unknown language .
一些 未知 语言 .

但它却像一首用某种未知语言演唱的歌曲的歌词一样，在我脑海里不断回响。

['juːstəs] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ruːm] ,
Eustace has gone below to his uncles ; and I am alone in this great room ,
尤斯塔斯 有 已消失 以下 到 他的 叔叔们 ; 和 我 是 独自的 在 这 伟大的 房间 ,

尤斯塔斯下楼去找他的叔叔们了；现在我独自一人待在这间大房间里。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] .
and also , I imagine , in the whole wing of this great house .
和 还 , 我 想象 , 在 这 所有的 翼 的 这 伟大的 房子 .

而且，我想，这座大房子的整个侧翼也是如此。

[ðə; ði][wæks] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
The wax lights on the dressing - table ,
这 蜡 灯 在 这 敷料 - 桌子 ,

梳妆台上的蜡灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'snʌft] [dɪp] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [lɪt] [ˌjuː 'es] [θruː] ['endləs]
and the unsnuffed dip with which the old housekeeper lit us through endless
和 这 未熄灭的 蘸 和 哪个 这 老的 管家 点燃 我们 通过 无尽的
[p'æsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

还有那瓶未熄灭的烟灰缸，老管家用它来照亮我们穿过无尽的走廊。

[liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːnəs] [dɑːk] .
leave all the corners dark .
离开 全部 这 角落 黑暗的 .

把所有角落都弄暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pɔːrz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][vɑːst] , [keɪdʒ] - [laɪk] ['wɪndəʊ] .
But the moonlight pours in through the vast , cage - like window .
但 这 月光 倾倒 在 通过 这 广阔的 , 笼 - 喜欢 窗户 .

但月光透过巨大的、笼状的窗户倾泻而入。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,
The moon is shining on a strip of sea above the tree - tops ,
这 月亮 是 灼灼 在 一个 条 的 海 多于 这 树 - 最高额 ,

月光洒在树梢上方的一片海面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz][kwaɪt] [kləʊz] ;

and	the	noise	of	the	sea	is	quite	close	;
和	这	噪音	的	这	海	是	相当	关闭	;

海浪的声音就在附近;

[ə; eɪ] [nɔɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] ['veri] ['meləŋkəli]

a	noise	quite	unlike	that	of	any	running	water	,	and	methinks	very	melancholy
一个	噪音	相当	与此不同	那	的	任何	跑步	水	,	和	我觉得	非常	忧郁

[ænd; ənd] ['həʊpləs] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	hopeless	in	expression	.
和	绝望	在	表达	.

这是一种与流水声截然不同的声音，而且我觉得它表达的是一种非常忧郁和绝望的情绪。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [wʌn] [riːdz] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

I	tried	to	enjoy	it	like	a	play	,	or	a	romance	which	one	reads	;	and	indeed	,
我	尝试	到	享受	它	喜欢	一个	玩	,	或者	一个	浪漫	哪个	一	阅读	;	和	的确	,

我试着像欣赏戏剧或阅读言情小说那样去欣赏它；的确，

[ðə; ði] [həʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][ɪz] ['mɑːvələsli] [rəʊ'mæntɪk] .

the	whole	impression	of	this	castle	is	marvellously	romantic	.
这	所有的	印象	的	这	城堡	是	奇妙地	浪漫的	.

这座城堡整体给人的感觉非常浪漫。

[wen] ['juːstəs] [hæd; həd] [ʌn'stræpt] [maɪ] ['pækɪdʒɪz] ,

When	Eustace	had	unstrapped	my	packages	,
什么时候	尤斯塔斯	有	未系带	我的	包裹	,

当尤斯塔斯解开我的包裹时，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['tendə(r)]['mænə(r)] [pleɪst] [ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['prɒpətiz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

and	in	his	tender	manner	placed	all	my	little	properties	in	order	,
和	在	他的	投标	方式	放置	全部	我的	小的	特性	在	命令	,

他温柔地将我所有的小物件都整理好了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

he	took	me	in	his	arms	,
他	采取	我	在	他的	武器	,

他把我抱在怀里，

['miːnɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [njuː] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

meaning	thereby	to	welcome	me	to	my	new	home	and	the	house	of	his
意义	从而	到	欢迎	我	到	我的	新的	家	和	这	房子	的	他的

['fɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

这意味着欢迎我来到我的新家，也是他祖先的家。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] , ['fuːlɪʃli] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

We	were	standing	by	the	window	,	and	I	tried	,	foolishly	it	seems	,
我们	是	常设	经过	这	窗户	,	和	我	尝试	,	愚蠢地	它	似乎	,

我们当时站在窗边，我试着……现在看来很愚蠢。

[tuː; tə][haɪd][maɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [felt][ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ]

to	hide	my	weakness	of	spirit	(	for	I	confess	to	having	felt	a	great	longing
到	隐藏	我的	弱点	的	精神	(	为了	我	承认	到	拥有	毛毡	一个	伟大的	渴望

[tuː; tə][kraɪ]) [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['muːnlɪt] [siː] ,

to	cry	)	by	pointing	to	that	piece	of	moonlit	sea	,
到	哭	)	经过	指向	到	那	片	的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海	,

为了掩饰我内心的软弱（因为我承认我当时非常想哭），我指着那片月光下的海面。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['ɔsiən; 'ɔʃən] ,

and	repeating	a	line	of	Ossian	,
和	重复	一个	线	的	奥西安	,

并重复奥西安的一句话，

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪrəts] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ðə; ði]

at	the	beginning	of	the	description	of	the	pirates	crossing	the	sea	to	the
在	这	开始	的	这	描述	的	这	海盗	过境	这	海	到	这

[haʊs] [ɒv; əv] [ɜ:vd] .

house	of	Erved	.
房子	的	上菜	.

在描述海盗渡海前往埃尔韦德家的开头。

['fu:lɪʃli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['ju:stəs] ,

Foolishly	,	for	although	that	passage	is	a	favourite	with	Eustace	,
愚蠢地	,	为了	虽然	那	通道	是	一个	最喜欢的	和	尤斯塔斯	,

愚蠢的是，尽管尤斯塔斯很喜欢这段文字，

[ɪn'di:d] [wʌn][wi:; wi]['ɒf(ə)n] [ri:d] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['kɔ:tʃɪp] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ]

indeed	one	we	often	read	during	our	courtship	,	he	was	annoyed	at	my
的确	一	我们	经常	读	期间	我们的	求爱	,	他	曾是	恼怒	在	我的

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

thinking	of	such	matters	,
思维	的	这样的	事情	,

的确，这是我们恋爱期间经常读到的一篇文章，他对我想到这些事情感到恼火。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ;

I	suppose	,	at	such	a	moment	;
我	认为	,	在	这样的	一个	片刻	;

我想，在这样的时刻；

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][səʊ] [nju:] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

and	answered	with	that	kind	of	irritated	deprecation	that	is	so	new	to	me	;
和	回答	和	那	种类	的	受刺激	弃用	那	是	所以	新的	到	我	;

他用那种我以前从未听过的恼怒的贬低语气回答了我；

[ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪn'di:d] [wʌns] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]

embracing	me	indeed	once	more	,	but	leaving	me	immediately	to	go	to	his
拥抱	我	的确	一次	更多的	,	但	离开	我	立即地	到	去	到	他的

['ʌŋkəlz] .

uncles	.
叔叔们	.

他再次拥抱了我，但随即离开我，去找他的叔叔们。

['fu:lɪʃ] [pə'neləpi] !

Foolish	Penelope	!
愚蠢	佩内洛普	!

愚蠢的佩内洛普！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [nəʊ] [daʊt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] ['ləʊnli] [dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən][hɪə(r)]

It	is	this	no	doubt	which	makes	me	feel	lonely	just	now	;	and	I	can	hear
它	是	这	不	怀疑	哪个	制作	我	感觉	孤独	只是	现在	;	和	我	能	听到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

毫无疑问，正是这一点让我此刻感到孤独；而且我能听到你的声音，

['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , [tʃaɪdɪŋ] [ˌem 'i:] ['lɑ:fɪŋli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [weɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

dearest	mother	,	chiding	me	laughingly	,	for	giving	so	much	weight	to	such	an
亲爱的	母亲	,	责备	我	笑着	,	为了	给予	所以	很多	重量	到	这样的	一个

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

亲爱的母亲笑着责备我，说我不该对这样一件事看得那么重。

['juːstəs] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]

Eustace **will** **return** **presently** **,** **as** **gentle** **and** **sympathising** **as** **ever** **,** **and** **all**

尤斯塔斯 将要 返回 目前 , 作为 温和的 和 同情的 作为 曾经 , 和 全部

[wɪl] [biː; bi] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

will **be** **right** **with** **me** **.**

将要 是 正确的 和 我 .

尤斯塔斯很快就会回来，像往常一样温柔体贴，我也会安心的。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [nəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [səʊ]['memərəb(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] .

Meanwhile **,** **I** **will** **note** **down** **the** **events** **of** **this** **day** **,** **so** **memorable** **in** **my** **life** **.**

同时 , 我 将要 笔记 向下 这 活动 的 这 天 , 所以 难忘 在 我的 生活 .

与此同时，我会把这一天的种种经历记录下来，这对我来说意义非凡。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [raɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['aʊəz] , [aɪ][ɪn][ðə; ði]['haɪəd] [ʃeɪz] ,

We **seemed** **to** **ride** **for** **innumerable** **hours** **,** **I** **in** **the** **hired** **chaise** **,**

我们 似乎 到 骑 为了 无数 小时 , 我 在 这 雇用 躺椅 ,

我们似乎坐了无数个小时的马车，我坐在租来的马车里。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət] ['brɪstl] .

and **my** **husband** **on** **the** **horse** **he** **had** **bought** **at** **Bristol** **.**

和 我的 丈夫 在 这 马 他 有 买 在 布里斯托尔 .

还有我丈夫，他骑着他在布里斯托尔买的马。

[ðə; ði][rəʊd] [wuːnd] ['endləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [θruː] [ə; eɪ] [griːn] ['kʌntri] ,

The **road** **wound** **endlessly** **up** **and** **down** **,** **through** **a** **green** **country** **,**

这 路 伤口 不休 向上 和 向下 , 通过 一个 绿色的 国家 ,

道路蜿蜒曲折，穿过一片绿色的乡村，时而高耸入云，时而低矮蜿蜒。

[wɪð] ['beəli] [ə; eɪ] [peɪl] [pætʃ] [ɒv; əv] [riːp] [fiːld] , [ænd; ənd][ɔːl] [veɪld] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ]

with **barely** **a** **pale** **patch** **of** **reaped** **field** **,** **and** **all** **veiled** **in** **mist** **and** **driving**

和 仅仅 一个 苍白 修补 的 收获 场地 , 和 全部 含蓄 在 薄雾 和 驾驶

[reɪn] .

rain **.**

雨 .

只有一小块收割过的田地，而且全天都被雾气和瓢泼大雨笼罩着。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] ['vɪlɪdʒ] ['eniweə(r)] , ['əʊnli][æt; ət] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv] [maɪlz] ,

There **seemed** **no** **villages** **anywhere** **,** **only** **at** **distances** **of** **miles** **,**

那里 似乎 不 村庄 任何地方 , 仅有的 在 距离 的 英里 ,

周围似乎没有任何村庄，只有几英里之外才有村庄。

[ə; eɪ][skænt] ['kɒtɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [θætʃ] ;

a **scant** **cottage** **or** **two** **of** **grey** **stone** **and** **thatch** **;**

一个 稀少 小屋 或者 二 的 灰色的 石头 和 苫 ;

一两间简陋的灰色石头茅草屋；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['aʊəz] , [ə; eɪ] ['desələt] [skweə(r)]['taʊə(r)] [ə'mʌŋ] ['dɪstənt]

and **once** **or** **twice** **during** **all** **those** **hours** **,** **a** **desolate** **square** **tower** **among** **distant**

和 一次 或者 两次 期间 全部 那些 小时 , 一个 荒凉 正方形 塔 之中 遥远

[triːz] ;

trees **;**

树木 ;

在那几个小时里，还曾一两次出现远处树林中一座荒凉的方形塔楼；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [rʌf] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [greɪ] [wɔːlz] [wɪð] [stəʊnz] [prə'dʒektɪŋ] [laɪk] ['bætlmənts] .

and **all** **along** **rough** **hedges** **and** **grey** **walls** **with** **stones** **projecting** **like** **battlements** **.**

和 全部 沿着 粗糙的 对冲 和 灰色的 墙壁 和 石头 投影 喜欢 城垛 .

沿途尽是粗糙的树篱和灰色的墙壁，墙壁上伸出的石头像城垛一样。

['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['maʊntən] [laɪnz] [laɪk] [klɪfs] , [dɪm][ɪn][ðə; ði][reɪn] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Inland	mountain	lines	like	cliffs	,	dim	in	the	rain	;	and	at	last	,	over	the
内陆	山	线条	喜欢	悬崖	,	暗淡	在	这	雨	;	和	在	最后的	,	超过	这

[peɪl] [griːn] ['fiːldz] ,

pale	green	fields	,
苍白	绿色的	字段	,

内陆山脉如悬崖般耸立，在雨中显得朦胧；最后，越过浅绿色的田野，

[ðə; ði] [siː] — [kwaɪt] [peɪl] , ['ɔːlməʊst] [waɪt] .

the	sea	—	quite	pale	,	almost	white	.
这	海	一	相当	苍白	,	几乎	白色的	.

海水——颜色很浅，几乎是白色的。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk]['aʊə(r)] [weɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

We	had	to	ask	our	way	more	than	once	,
我们	有	到	问	我们的	方式	更多的	比	一次	,

我们不得不问路不止一次。

['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [veɪg] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['lændmɑːrks] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ə'pɪəd]

losing	it	again	in	this	vague	country	without	landmarks	,	where	everything	appeared
输	它	再次	在	这	模糊的	国家	没有	地标	,	在哪里	一切	出现

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [mɪst] .

and	disappeared	in	mist	.
和	消失	在	薄雾	.

在这个没有地标、一切都在迷雾中忽隐忽现的模糊国度里，我又一次迷失了方向。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌes 'tiː] . - [hæd; həd][nəʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] ,

I	had	begun	to	feel	as	if	St	.	Salvat's	had	no	real	existence	,
我	有	开始	到	感觉	作为	如果	英石	.	-	有	不	真实的	存在	,

我开始觉得圣萨尔瓦特教堂仿佛并不存在。

[wen] ['juːstəs] [rəʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]

when	Eustace	rode	up	to	the	chaise	window	and	pointed	out	the	top	of	a
什么时候	尤斯塔斯	骑	向上	到	这	躺椅	窗户	和	尖	出去	这	顶部	的	一个

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

尤斯塔斯骑马来到马车窗前，指着一座塔的顶端，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bætlˌmentɪd] [wɔːl] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] [wʊdz] ,

and	a	piece	of	battlemented	wall	,	emerging	from	the	misty	woods	,
和	一个	片	的	城垛	墙	,	新兴	从	这	蒙蒙	树林	,

一段带垛口的城墙从迷雾笼罩的树林中显露出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ][tɔːl] [geɪt] ['taʊə(r)] ,

and	a	minute	after	we	were	at	a	tall	gate	tower	,
和	一个	分钟	后	我们	是	在	一个	高的	门	塔	,

一分钟后，我们就来到了一座高高的城门塔前。

[wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [ɪ'skʌtʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] ,

with	a	broken	escutcheon	and	a	drawbridge	,
和	一个	破碎的	盾形纹章	和	一个	吊桥	,

带有破损的盾形纹章和吊桥，

[wɪtʃ] [klæŋkt] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][səʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

which	clanked	up	behind	us	so	soon	as	we	were	over	.
哪个	叮当作响	向上	在后面	我们	所以	很快	作为	我们	是	超过	.

我们刚走完，身后就传来叮当作响的声音。

[wiː; wi] [stɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːs(ə)l] [jɑːd] , [wɪð] [peɪvd] [pɑːðz] [ə'krɒs] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['bəʊlɪŋ]

We	stopped	in	a	great	castle	yard	,	with	paved	paths	across	a	kind	of	bowling
我们	停止	在	一个	伟大的	城堡	院子	,	和	铺砌路面	路径	穿过	一个	种类	的	保龄球

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

我们停在一座宏伟的城堡庭院里，庭院里有铺砌的小路，穿过类似保龄球场的草坪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪlt] [ʌn'iːvnli] [ɔːl] [raʊnd] , ['bætlˌmentɪd] [ænd; ənd]

and	at	the	steps	of	the	house	,	built	unevenly	all	round	,	battlemented	and
和	在	这	步骤	的	这	房子	,	建造	不均匀地	全部	圆形的	,	城垛	和

['tʌrətɪd] ,

turreted	,
炮塔	,

房屋四周高低不平，建有垛口和塔楼，台阶处

[wɪð] [hjuːdʒ] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndəʊz] [meɪd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [peɪnz] .

with	huge	projecting	windows	made	of	little	panes	.
和	巨大的	投影	视窗	制成	的	小的	窗格	.

巨大的凸窗由许多小窗格组成。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [men] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] , [huː] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ;

There	were	a	lot	of	men	upon	the	steps	,	who	surrounded	the	postchaise	;
那里	是	一个	很多	的	男人	之上	这	步骤	,	WHO	包围	这	邮车	;

台阶上站着很多男人，他们围住了邮车；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['veəriəsli] [drest] , [sʌm; səm] [laɪk] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] ['kiːpərz] ,

they	were	roughly	and	variously	dressed	,	some	like	fishermen	and	keepers	,
他们	是	大致	和	各种各样的	穿着	,	一些	喜欢	渔民	和	守门员	,

他们的穿着粗陋且五花八门，有的像渔夫，有的像看守。

[bʌt; bət] [nʌn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

but	none	as	I	had	hitherto	seen	the	gentlemen	of	this	country	.
但	没有任何	作为	我	有	迄今为止	已见	这	先生们	的	这	国家	.

但我从未见过像这个国家绅士那样的人。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [stɒpt] , [ə'nʌðə(r)] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [eə(r)] ,

But	as	we	stopped	,	another	came	down	the	steps	with	a	masterful	air	,
但	作为	我们	停止	,	其他	来了	向下	这	步骤	和	一个	精湛	空气	,

[pʊʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ,

pushed	them	aside	,
推动	他们	旁边	,

但当我们停下脚步时，又一个男人带着一种高高在上的姿态走下台阶，把他们推到一边。

['əʊpənd] [ðə; ði] [ʃeɪz] , ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

opened	the	chaise	,	lifted	me	out	,
打开	这	躺椅	,	抬起	我	出去	,

打开躺椅，把我抱了出来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [baʊ; bəʊ][æz; əz][ai] [stʊd] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

and	made	me	a	very	fine	bow	as	I	stood	quite	astonished	at	the
和	制成	我	一个	非常	美好的	弓	作为	我	站立	相当	惊讶	在	这

['sʌdnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .

suddenness	of	his	ways	.
突然	的	他的	方式	.

我站在那里，对他的突然举动感到非常惊讶，他向我鞠了一躬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [blæk] ['brɔːdklɒθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['frɪzld] [wɪg][ænd; ənd][bændz] ,

He	was	dressed	entirely	in	black	broadcloth	,	with	a	frizzled	wig	and	bands	,
他	曾是	穿着	完全	在	黑色的	府绸	,	和	一个	蓬松的	假发	和	乐队	,

他全身穿着黑色呢绒衣服，戴着蓬乱的假发和束带。

[æz; əz] ['klɜːdʒɪmən] [ɑː(r); ə(r)] [drest] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [blæk] [klɒθ] [g'eɪtəz] .

as	clergymen	are	dressed	here	,	and	black	cloth	gaiters	.
作为	神职人员	是	穿着	这里	,	和	黑色的	布	绑腿	.

就像这里的牧师一样，穿着黑色布制绑腿。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði][feə(r)] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒestʃə(r)] ,

"	May	it	please	the	fair	Lady	Brandling	,	"	he	said	,	with	a	fine	gesture	,
"	可能	它	请	这	公平的	女士	品牌推广	,	"	他	说	,	和	一个	美好的	手势	,

“愿美丽的布兰德林夫人满意，”他说道，同时做了一个优美的手势。

" [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['hɑːti] ['welkəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

"	to	accept	the	hearty	welcome	of	her	old	Uncle	Hubert	,	and	of
"	到	接受	这	爽朗	欢迎	的	她	老的	叔叔	休伯特	,	和	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['kɪnzmən] .

her	other	kinsmen	.
她	其他	亲属	.

“接受了她年迈的叔叔休伯特和其他亲戚们的热情欢迎。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [keɪm] ['truːpɪŋ] [raʊnd] ['ɔːkwədli] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['mænəz] .

"	The	others	came	trooping	round	awkwardly	,	with	little	show	of	manners	.
"	这	其他的	来了	军队集结	圆形的	尴尬地	,	和	小的	展示	的	礼仪	.

其他人笨拙地走了过来，毫无礼貌可言。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [kɔːld] ['hjuːbərt] , [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] , [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːm] , [weɪvd] [ðem; ðəm]

But	the	one	called	Hubert	,	the	clergyman	,	gave	me	his	arm	,	waived	them
但	这	一	称为	休伯特	,	这	牧师	,	给予	我	他的	手臂	,	放弃	他们

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但那位名叫休伯特的牧师伸出胳膊帮我，挥手示意他们走开。

[sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['taɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] , [ænd; ənd] [swept] , [neɪ] ,

said	something	about	my	being	tired	from	the	long	ride	,	and	swept	,	nay	,
说	某物	关于	我的	存在	疲劳的	从	这	长的	骑	,	和	扫荡	,	不	,

他说我长途跋涉后很累，然后就走了，不，

['ɔːlməʊst] ['kærid] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

almost	carried	me	up	the	great	staircase	and	through	the	passages	to	the
几乎	携带	我	向上	这	伟大的	楼梯	和	通过	这	段落	到	这

[ruːm] [weə(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [spred] .

room	where	dinner	was	spread	.
房间	在哪里	晚餐	曾是	传播	.

他几乎是把我扛上了高大的楼梯，穿过走廊，来到摆放晚餐的房间。

[ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [pɑː'teɪkɪŋ] , [ə'ledʒ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)]

Of	this	he	excused	himself	from	partaking	,	alleging	the	lateness	of	the	hour
的	这	他	已原谅	他自己	从	参与	,	指控	这	迟到	的	这	小时

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ;

and	his	feeble	digestion	;
和	他的	微弱	消化	;

他以时间已晚、消化不良为由，婉拒了参加此事；

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt]['əʊvə(r)] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] ,

but	he	sat	over	against	my	husband	and	me	while	we	were	eating	,
但	他	卫星	超过	反对	我的	丈夫	和	我	尽管	我们	是	吃	,

[dræŋk] [waɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

drank	wine	with	me	,
喝	葡萄酒	和	我	,

但他却在我们吃饭的时候坐在我和我丈夫对面，还和我一起喝了酒。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['siːsləs] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['rɑːðə(r)] ['fʊlsəmli] ['æfəb(ə)l] [mɪ'θɔːt]

and	kept	up	a	ceaseless	flow	of	conversation	,	rather	fulsomely	affable	methought
和	保留	向上	一个	不停歇	流动	的	对话	,	相当	完全地	和蔼可亲	我的想法

[ænd; ənd] [pækt] [wɪð] ['niːdləs] ['witisizəm] ;

and	packed	with	needless	witticisms	;
和	包装	和	不必要	妙语	;

他滔滔不绝地讲个不停，在我看来，他非常和蔼可亲，而且充满了不必要的俏皮话；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [friːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'bærəsmənt] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	which	freed	me	from	the	embarrassment	produced	by	the	novelty	of	the
但	哪个	自由	我	从	这	尴尬	生产	经过	这	新奇	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

但这让我摆脱了因这种新奇情况而产生的尴尬。

[baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɔːlməʊst]['ʌtə(r)] ['saɪləns] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,

by	my	husband's	almost	utter	silence	,	and	also	,	I	must	add	,
经过	我的	丈夫的	几乎	说出	沉默	,	和	还	,	我	必须	添加	,

我丈夫几乎完全沉默，而且，我必须补充一点，

[baɪ][ðə; ðɪ] [mænz] [əʊn] ['skruːtinaiz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

by	the	man's	own	scrutinising	examination	of	me	.
经过	这	男人的	自己的	仔细审查	考试	的	我	.

通过他本人对我的仔细审视。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [glæd] [wen] , [ðə; ðɪ] ['glɑːsɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ðɪ]

I	was	heartily	glad	when	,	the	glasses	being	removed	,	he	summoned	the
我	曾是	衷心地	高兴的	什么时候	,	这	眼镜	存在	已移除	,	他	被召唤	这

['haʊskiːpə(r)] ,

housekeeper	,
管家	,

当他把杯子拿走后，叫来管家时，我由衷地感到高兴。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['veri] [faɪn] [baʊ; bəʊ] , [kə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

and	with	another	very	fine	bow	,	committed	me	to	her	charge	.
和	和	其他	非常	美好的	弓	,	坚定的	我	到	她	收费	.

她又深深鞠了一躬，将我托付给了她。

['juːstəs] [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

Eustace	begged	to	be	excused	for	accompanying	me	to	my	chamber	,
尤斯塔斯	乞求	到	是	已原谅	为了	随同	我	到	我的	房间	,

尤斯塔斯恳求我允许他陪我回房间。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [waɪn] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .

and	promised	to	return	and	drink	his	wine	presently	with	his	kinsmen	.
和	承诺	到	返回	和	喝	他的	葡萄酒	目前	和	他的	亲属	.

他承诺很快就会回来与亲属们一起喝酒。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ˌes 'tiː] . - ;

And	now	,	dear	mother	,	I	have	told	you	of	our	arrival	at	St	.	Salvat's	;
和	现在	,	亲爱的	母亲	,	我	有	讲述	你	的	我们的	到达	在	英石	.	-	;

现在，亲爱的母亲，我已经告诉您我们到达圣萨尔瓦多的情况了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪə(r)][ɒv; əv][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .

and	I	have	confessed	to	you	my	childish	fear	of	I	know	not	what	.
和	我	有	坦白	到	你	我的	幼稚	害怕	的	我	知道	不是	什么	.

我已经向你坦白了我孩童般害怕的东西，至于害怕什么，我也不知道。

" [mɪə(r)] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] !

"	Mere	bodily	fatigue	!
"	仅仅	身体上的	疲劳	!

“仅仅是身体疲劳！”

" [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] ['brɪskli] [ɪk'skleɪm] , [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fiːlɪŋz] .

"	I	hear	you	briskly	exclaiming	,	and	chiding	me	for	such	childish	feelings	.
"	我	听到	你	轻快地	惊呼	,	和	责备	我	为了	这样的	幼稚	情怀	.

“我仿佛听到你轻快地惊呼，责备我如此幼稚的感情。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

But	if	you	were	here	,	dearest	mother	,	you	would	take	me	also	in	your
但	如果	你	是	这里	,	亲爱的	母亲	,	你	会	拿	我	还	在	你的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

但如果您在这里，我亲爱的母亲，您也会将我拥入怀中。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] ,

and	I	should	know	that	you	knew	it	was	not	all	foolishness	and	cowardice	,
和	我	应该	知道	那	你	知道	它	曾是	不是	全部	愚蠢	和	怯懦	,

我应该知道，你也明白这并非全是愚蠢和懦弱的表现。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] ,

that	you	would	know	what	it	is	,	for	the	first	time	in	my	little	life	,
那	你	会	知道	什么	它	是	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	小的	生活	,

你会知道那是什么，这在我短暂的人生中还是第一次。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

to	be	without	you	.
到	是	没有	你	.

没有你的日子。

[ɒk'təʊbə(r)][faɪv] , - .

October	5	,	1772	.
十月	5	,	-	.

1772年10月5日。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɒpt] ['reɪnɪŋ] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ['juːstəs] ,

It	has	stopped	raining	at	last	,	and	Eustace	,
它	有	停止	下雨	在	最后的	,	和	尤斯塔斯	,

雨终于停了，尤斯塔斯

[huː] [ɪz] [ə'gen] [ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][ænd; ənd][məʊst] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][men] ,

who	is	again	the	kindest	and	most	considerate	of	men	,
WHO	是	再次	这	最善良的	和	最多	周到	的	男人	,

他再次展现了他最善良、最体贴的一面。

[hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [graʊndz] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [greɪt]

has	taken	me	all	over	the	castle	and	the	grounds	,	or	at	least	a	great
有	已采取	我	全部	超过	这	城堡	和	这	理由	,	或者	在	至少	一个	伟大的

[pɑːt] .

part	.
部分	.

它带我游览了城堡及其周边的大部分区域。

[ˌes 'tiː] . - [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [rəʊ'mæntɪkli] ['sɪtʃueɪtɪd][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ;

St	.	Salvat's	is	even	more	romantically	situated	than	I	had	thought	;
英石	.	-	是	甚至	更多的	浪漫地	位于	比	我	有	想法	;

圣萨尔瓦特教堂的地理位置比我想象的还要浪漫；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [diːp] [wʊdz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk]

and	with	its	towers	and	battlements	hidden	in	deep	woods	,	it	makes	one	think
和	和	它是	塔楼	和	城垛	隐	在	深的	树林	,	它	制作	一	思考

[ɒv; əv] ['kɑːslz] ,

of	castles	,
的	城堡	,

它的塔楼和城垛隐藏在茂密的森林中，让人不禁联想到城堡。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:'træntəʊ] , [wɪʧ] [wʌn] [ri:dz] [ɒv; əv][ɪn]['nɒv(ə)lz] ; [neɪ] ,

like	that	of	Otranto	,	which	one	reads	of	in	novels	;	nay	,
喜欢	那	的	奥特朗托	,	哪个	一	阅读	的	在	小说	;	不	,

就像小说里描写的奥特朗托那样；不，

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [wɜ:k] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ([wɪʧ] ['ju:stəs] [bɪ'li:vz]

I	was	the	more	reminded	of	the	latter	work	of	fiction	(	which	Eustace	believes
我	曾是	这	更多的	提醒	的	这	后者	工作	的	小说	(	哪个	尤斯塔斯	相信

[tu:; tə][bi:; bi][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:lpəul] ,

to	be	from	the	pen	of	the	accomplished	Mr	.	Walpole	,
到	是	从	这	笔	的	这	完成	先生	.	沃尔波尔	,

这让我更加想起了后一部小说作品（尤斯塔斯认为这是才华横溢的沃尔波尔先生的作品），

[hu:m] [wi:; wi] [nju:] [ɪn]['pærɪs]) , [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ,

whom	we	knew	in	Paris	)	,	that	there	are	,
谁	我们	知道	在	巴黎	)	,	那	那里	是	,

我们在巴黎认识的人），确实有，

[let]['ɪntu:][ðə; ði] ['stəʊnwɜ:k] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:ʧ] , [hju:dʒ] [hedz] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] ,

let	into	the	stonework	on	either	side	of	the	porch	,	huge	heads	of	warriors	,
让	进入	这	石方	在	任何一个	边	的	这	门廊	,	巨大的	头部	的	战士	,

门廊两侧的石砌墙体上镶嵌着巨大的武士头像，

[fɪl'i:tɪd] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] ['lɔrəl, 'lɔ:-] , [wɪʧ] [ðəʊ] [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv]

filleted	and	crowned	with	laurel	,	which	though	purporting	to	be	those	of
鱼片	和	加冕	和	月桂树	,	哪个	尽管	声称	到	是	那些	的

[ðə; ði] ['empərəz] [ɔ:'gʌstəs] [ænd; ənd]['treɪdʒən] ,

the	Emperors	Augustus	and	Trajan	,
这	皇帝们	奥古斯都	和	图拉真	,

饰以发带并戴上月桂冠，尽管据称是奥古斯都皇帝和图拉真皇帝的发带，

[jet] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [fɪt]['ɪntu:][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['helmɪt] [sʌʧ] [æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ɒv; əv]

yet	look	as	if	they	might	fit	into	some	gigantic	helmet	such	as	we	read	of
然而	看	作为	如果	他们	可能	合身	进入	一些	巨大	头盔	这样的	作为	我们	读	的

[ɪn] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [teɪl] .

in	that	admirable	tale	.
在	那	令人钦佩的	故事	.

但它们看起来好像能装进一个巨大的头盔里，就像我们在那个令人钦佩的故事中读到的那样。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

From	the	house	,
从	这	房子	,

从房子里，

[wɪʧ] [hæz; həz] [bi:n] [bɪlt] [æt; ət] ['veərɪəs] [taɪmz] (['ju:stəs] [ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ['meɪnlɪ] [ɪn][ðə; ði] [taɪm]

which	has	been	built	at	various	times	(	Eustace	is	of	opinion	mainly	in	the	time
哪个	有	到过	建造	在	各种各样的	时代	(	尤斯塔斯	是	的	观点	主要	在	这	时间

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑ:dɪn(ə)l] ['wʊlzi] ,

of	the	famous	Cardinal	Wolsey	,
的	这	著名的	红衣主教	沃尔西	,

该建筑分不同时期建造（尤斯塔斯认为主要是在著名的沃尔西红衣主教时期建造的），

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:kɪtekʧə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] , [ɪz]['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['pæləs]

as	the	architecture	,	it	appears	,	is	similar	to	that	of	His	Majesty's	palace
作为	这	建筑学	,	它	出现	,	是	相似的	到	那	的	他的	陛下的	宫殿

[æt; ət] ['hæmptən] [kɔ:t]) ,

at	Hampton	Court	)	,
在	汉普顿	法庭	)	,

因为它的建筑风格似乎与汉普顿宫的国王陛下宫殿相似），

['ɪntuː][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,

into	the	old	castle	;	from	the	house	,	as	I	say	,
进入	这	老的	城堡	;	从	这	房子	,	作为	我	说	,

进入古堡；正如我所说，从房子里，

[ðə; ði] ['gaːdnz] [dɪ'send] [ɪn] [greɪt] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

the	gardens	descend	in	great	terraces	and	steps	into	the	woods	and	to	the
这	花园	下降	在	伟大的	露台	和	步骤	进入	这	树林	和	到	这

[siː] .

sea	.
海	.

花园以巨大的露台和台阶向下延伸至树林和海边。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['veri] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]

The	gardens	are	indeed	very	much	neglected	,	and	will	require	no	doubt	,	a
这	花园	是	的确	非常	很多	被忽视的	,	和	将要	要求	不	怀疑	,	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ;

considerable	expenditure	of	labour	;
大量	支出	的	劳动	;

这些花园确实疏于照料，无疑需要投入大量人力；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['siːkrətli] [tʃɑːmd] [baɪ][ðeə(r)][waɪld] [lʌg'ʒʊəriəns] :

but	I	am	secretly	charmed	by	their	wild	luxuriance	:
但	我	是	偷偷	迷住了	经过	他们的	荒野	奢华	:

但我却被它们狂野的繁茂所深深吸引：

[ə; eɪ] [greɪt] [vaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)] [triː] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] ['ɔːlməʊst]

a	great	vine	and	a	pear	tree	hang	about	the	mullioned	windows	almost
一个	伟大的	藤	和	一个	梨	树	悬挂	关于	这	带竖框的	视窗	几乎

[ˌʌn'pruːnd] ,

unpruned	,
未修剪的	,

一株巨大的藤蔓和一棵梨树垂挂在带格窗框的窗户周围，几乎没有修剪。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [beɪ] [triːz] [hæv; həv] [grəʊn] ['ɪntuː] ['θɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

and	the	box	and	bay	trees	have	grown	into	thickets	in	the	extraordinary
和	这	盒子	和	湾	树木	有	生长	进入	灌木丛	在	这	非凡的

['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːm] ,

kindliness	of	this	warm	,
善良	的	这	温暖的	,

在温暖宜人的气候下，黄杨和月桂树长成了茂密的灌木丛。

[mɔɪst] ['klaɪmət] .

moist	climate	.
潮湿	气候	.

气候湿润。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəsɪz] , [ə; eɪ] [pɒnd] [ɔːl] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['lɪliz] ,

There	is	in	the	middle	of	the	terraces	,	a	pond	all	overgrown	with	lilies	,
那里	是	在	这	中间	的	这	露台	,	一个	池塘	全部	长得太茂盛了	和	百合花	,

梯田中央有一个池塘，池塘里长满了睡莲。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['ledn] ['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] .

and	with	a	broken	leaden	statue	of	a	nymph	.
和	和	一个	破碎的	铅灰色	雕像	的	一个	仙女	.

还有一尊破碎的铅制仙女雕像。

[hɪə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Here	,	when	he	was	a	child	,
这里	,	什么时候	他	曾是	一个	孩子	,

这里，在他还是个孩子的时候，

['juːstəs] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]['feəri][ɒv; əv][ə; eɪ]

Eustace	**was**	**wont**	**to**	**watch**	**for**	**the**	**transformation**	**into**	**a**	**fairy**	**of**	**a**
尤斯塔斯	曾是	惯于	到	手表	为了	这	转型	进入	一个	仙女	的	一个

[greɪt] ['wɔːtə(r)] [sneɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [pɒnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz]

great	**water**	**snake**	**which**	**was**	**said**	**to**	**have**	**lived**	**in**	**that**	**pond**	**for**	**centuries**
伟大的	水	蛇	哪个	曾是	说	到	有	居住地	在	那	池塘	为了	几个世纪

;

;

;

尤斯塔斯经常观看一条据说在那个池塘里生活了几个世纪的大水蛇变成仙女的过程；

[bʌt; bət][aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] , [wʌn] [deɪ] ,

but	**I**	**well**	**remember**	**his**	**awakening**	**my**	**compassion**	**by**	**telling**	**me**	**how**	**,**	**one**	**day**	**,**
但	我	出色地	记住	他的	唤醒	我的	同情	经过	讲述	我	如何	,	一	天	,

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['tɒməs] ,

his	**brother**	**Thomas**	**,**
他的	兄弟	托马斯	,

但我清楚地记得，他告诉我有一天他的兄弟托马斯的故事，唤醒了我的同情心。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɪm] , [træpt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːmləs] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kruːəli]

wishing	**to**	**displease**	**him**	**,**	**trapped**	**the**	**poor**	**harmless**	**creature**	**and**	**cruelly**
祝	到	得罪	他	,	被困	这	贫穷的	无害	生物	和	残酷地

[skɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] .

skinned	**it**	**alive**	**.**
去皮	它	活	.

为了激怒他，他抓住了这只可怜无害的小动物，残忍地活剥了它的皮。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['wɔːtə(r)] [sneɪk] , " ['juːstəs] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] ;

"	**That**	**is**	**the**	**place**	**of**	**my**	**poor**	**water**	**snake**	**,**	**"**	**Eustace**	**said**	**to**	**-**	**day**	**;**
"	那	是	这	地方	的	我的	贫穷的	水	蛇	,	"	尤斯塔斯	说	到	-	天	;

“那是我可怜的水蛇的家，”尤斯塔斯今天说道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

and	**it**	**was**	**the**	**first**	**time**	**since**	**our**	**coming**	**,**
和	它	曾是	这	第一的	时间	自从	我们的	未来	,

这是我们来之后第一次.....

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fæmɪliz] [pɑːst] .

that	**he**	**has**	**alluded**	**to**	**his**	**own**	**or**	**his**	**family's**	**past**	**.**
那	他	有	暗示	到	他的	自己的	或者	他的	家庭的	过去的	.

他曾暗示过自己或家人的过去。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['juːstəs] !

Poor	**Eustace**	**!**
贫穷的	尤斯塔斯	!

可怜的尤斯塔斯！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [tʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] ['peɪnf(ə)l] ['meməriz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

I	**am**	**deeply**	**touched**	**by**	**the**	**evident**	**painful**	**memories**	**awakened**	**by**	**return**	**to**	**St**	**.**
我	是	深	感动	经过	这	明显	痛苦	回忆	觉醒	经过	返回	到	英石	.

-

,

Salvat's	**,**
-	,

回到圣萨尔瓦特，那些显而易见的痛苦回忆深深触动了我。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['əʊvə(r)] - ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] ,

which	**have**	**over**	**-**	**clouded**	**his**	**reserved**	**and**	**sensitive**	**nature**	**,**
哪个	有	超过	-	阴天	他的	预订的	和	敏感的	自然	,

这些都掩盖了他内向敏感的性格。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] ([θæŋk] ['hev(ə)n]) [sɪns] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

in	a	manner	I	had	not	noticed	(	thank	Heaven	)	since	our	marriage	.
在	一个	方式	我	有	不是	注意到	(	感谢	天堂	)	自从	我们的	婚姻	.

自从我们结婚以来，我（谢天谢地）从未注意到过这种情况。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪts] [graʊndz] .

But	to	return	to	the	castle	,	or	rather	its	grounds	.
但	到	返回	到	这	城堡	,	或者	相当	它是	理由	.

但还是回到城堡，或者更确切地说，是回到城堡的庭院。

[wɒt] ['tʃiːfli] [dɪ'laɪts] [maɪ][rəʊ'mæntɪk]['tempə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] ,

What	chiefly	delights	my	romantic	temper	are	the	woods	in	which	it	is	hidden	,
什么	主要	美味	我的	浪漫的	脾气	是	这	树林	在	哪个	它	是	隐	,

最能满足我浪漫情怀的，是它所隐藏的那片树林。

[ænd; ənd][ɪts]['sɪŋgjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɒn][æn; ən] ['ʌtəli] ['aɪsəleɪtɪd]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd]

and	its	singular	position	,	on	an	utterly	isolated	little	bay	of	this	wild	and
和	它是	单数	位置	,	在	一个	完全地	孤立	小的	湾	的	这	荒野	和

['deɪndʒərəs] [kəʊst] .

dangerous	coast	.
危险的	海岸	.

以及它独特的地理位置，位于这片狂野而危险的海岸线上一个完全孤立的小海湾。

[juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['terəsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rə'viːn] , [laɪnd] [wɪð] ['evri] ['mænə(r)][ɒv; əv] [fɜːn] ,

You	go	down	the	terraces	into	a	narrow	ravine	,	lined	with	every	manner	of	fern	,
你	去	向下	这	露台	进入	一个	狭窄的	峡谷	,	衬里	和	每一个	方式	的	蕨类	,

你沿着梯田向下走到一条狭窄的峡谷，峡谷两旁长满了各种各样的蕨类植物。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['venərəb(ə)l] [triːz] ; [pɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt][ɪz]

and	full	of	venerable	trees	;	past	the	little	church	of	which	our	Uncle	Hubert	is
和	满的	的	可敬	树木	;	过去的	这	小的	教会	的	哪个	我们的	叔叔	休伯特	是

[ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] ,

the	incumbent	,
这	现任	,

到处都是古老的树木；穿过我们叔叔休伯特担任牧师的小教堂，

[əˌlɒŋ'saɪd] [sʌm; səm] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋz] , [wʌns][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brændlɪŋz] - ['truːpə] ,

alongside	some	ruined	buildings	,	once	the	quarters	of	the	Brandlings	'	troopers	,
旁边	一些	毁坏	建筑物	,	一次	这	四分之一	的	这	品牌标识	-	骑警	,

旁边是一些残垣断壁，那里曾经是布兰德林骑兵的营房。

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] [fʊl] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [bɒg] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] .

across	a	field	full	of	yellow	bog	flowers	,	and	on	to	a	high	wall	.
穿过	一个	场地	满的	的	黄色的	沼泽	花朵	,	和	在	到	一个	高的	墙	.

穿过一片开满黄色沼泽花的田野，来到一堵高墙前。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [wɔːl] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɪz][ðə; ði] [waɪt] , ['mɪsti] [siː] ,

And	on	the	other	side	of	that	wall	,	quite	unexpected	,	is	the	white	,	misty	sea	,
和	在	这	其他	边	的	那	墙	,	相当	意外	,	是	这	白色的	,	蒙蒙	海	,

而墙的另一边，出乎意料的是，是一片白色、雾气弥漫的大海。

['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][sænd][ænd; ənd] [ləʊ] [peɪl] [rɒks] ,

dashing	against	a	bit	of	sand	and	low	pale	rocks	,
帅气	反对	一个	少量	的	沙	和	低的	苍白	岩石	,

撞到了一些沙子和低矮的浅色岩石上，

[weə(r)] ['aʊə(r)] ['ʌŋkəlz] - ['fɪʃɪŋ] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] ,

where	our	uncles	'	fishing	boats	are	drawn	up	,	and	chafing	,
在哪里	我们的	叔叔们	-	钓鱼	船	是	绘制	向上	,	和	摩擦	,

我们叔叔们的渔船停泊的地方，以及摩擦的地方，

['fɜːðə(r)] [ɒf] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [riːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɜːdərəs] [kəʊst] .

further	off	against	the	sunken	reefs	of	this	murderous	coast	.
更远	离开	反对	这	凹陷	珊瑚礁	的	这	杀人犯	海岸	.

更远处是这片凶险海岸的暗礁。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] ,

And	to	the	right	and	the	left	,
和	到	这	正确的	和	这	左边	,

向右和向左，

[greɪt] [klʌmps] [ɒv; əv] [wɪnd] - [bent] [triːz] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [klɪfs] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]

great	clumps	of	wind	-	bent	trees	and	sharp	cliffs	appear	and	disappear	in	the
伟大的	团块	的	风	-	弯曲	树木	和	锋利的	悬崖	出现	和	消失	在	这

[feɪnt] , ['mɪsti] ['sʌnʃaɪn] .

faint	,	misty	sunshine	.
头晕的	,	蒙蒙	阳光	.

在朦胧的阳光下，大片被风吹弯的树木和陡峭的悬崖时隐时现。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [siː] [wɔːl] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

As	we	stood	on	the	sea	wall	,	listening	to	the	rustle	of	the	waves	,	a	ship	,
作为	我们	站立	在	这	海	墙	,	聆听	到	这	沙沙	的	这	波浪	,	一个	船	,

我们站在海堤上，听着海浪的沙沙声，一艘船，

[wɪð] [θriː] [mɑːsts][ænd; ənd] [fʊl] [seɪl] , [pɑːst] ['sləʊli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [tuː; tə][maɪ] ['veri]

with	three	masts	and	full	sail	,	passed	slowly	at	a	great	distance	,	to	my	very
和	三	桅杆	和	满的	帆	,	通过了	缓慢地	在	一个	伟大的	距离	,	到	我的	非常

[greɪt] ['pleʒə(r)] .

great	pleasure	.
伟大的	乐趣	.

三桅帆船满帆，从很远的地方缓缓驶过，令我非常高兴。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Where	is	she	going	,	do	you	know	?
"	在哪里	是	她	去	,	做	你	知道	?

“你知道她要去哪里吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] ['tʃaɪldɪʃli] .

"	I	asked	rather	childishly	.
"	我	问	相当	幼稚地	.

我问得有点孩子气。

" [tuː; tə] ['brɪstl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['juːstəs] ['kɜːtli] .

"	To	Bristol	,	"	answered	Eustace	curtly	.
"	到	布里斯托尔	,	"	回答	尤斯塔斯	简短地	.

“去布里斯托尔，”尤斯塔斯简短地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] , [sʌm; səm] [west] ['indiəmən] , ['leɪdn] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]

"	It	is	perhaps	,	some	West	Indiaman	,	laden	with	sugar	,	and	spirits	,	and
"	它	是	也许	,	一些	西方	印度人	,	满载	和	糖	,	和	烈酒	,	和

['kɒfi] [ænd; ənd] ['kɒtn] .

coffee	and	cotton	.
咖啡	和	棉布	.

“或许是一艘西印度公司的船只，满载着糖、烈酒、咖啡和棉花。”

[ɔːl][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪstl] [seɪl][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - . "

All	the	vessels	bound	for	Bristol	sail	in	front	of	St	.	Salvat's	.	"
全部	这	船只	边界	为了	布里斯托尔	帆	在	正面	的	英石	.	-	.	"

所有开往布里斯托尔的船只都从圣萨尔瓦多教堂前驶过。

" [ænd; ənd][ɪz] [nɒt][ðə; ði] [kəʊst] ['veri] ['deɪndʒərəs] ?

"	And	is	not	the	coast	very	dangerous	?
"	和	是	不是	这	海岸	非常	危险的	?

海岸难道不是很危险吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['gælənt] [ʃɪp] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	asked	,	for	the	sight	of	that	gallant	ship	had	fascinated	me	.
"	我	问	,	为了	这	视线	的	那	英勇	船	有	着迷	我	.

“我问了，因为那艘英勇的战舰的景象深深吸引了我。”

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] [rek] ['sʌmtaɪmz] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [riːfs] [wiː; wi] [siː] [ðeə(r)] ? "

"	Are	there	not	wrecks	sometimes	along	those	reefs	we	see	there	?	"
"	是	那里	不是	残骸	有时	沿着	那些	珊瑚礁	我们	看	那里	?	"

“我们看到的那些礁石附近，是不是经常能看到沉船残骸？”

" ['sʌmtaɪmz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['juːstəs] ['sædli] .

"	Sometimes	!	"	exclaimed	Eustace	sadly	.
"	有时	!	"	惊呼	尤斯塔斯	令人遗憾的是	.

“有时候是这样！”尤斯塔斯悲伤地说道。

" [waɪ] [æt; ət] ['siːz(ə)nz] , ['ɔːlməʊst] ['deɪli] .

"	Why	at	seasons	,	almost	daily	.
"	为什么	在	季节	,	几乎	日常的	.

“为什么有时是季节性的，几乎每天都是如此。”

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [bluː] [fleɪm] [juː; jʊ] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ,

All	that	wood	which	makes	the	blue	flame	you	like	so	much	,
全部	那	木头	哪个	制作	这	蓝色的	火焰	你	喜欢	所以	很多	,

所有那些让你喜欢的蓝色火焰燃烧的木头，

[ɪz] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] [ɒv; əv] [rekt] ['ves(ə)lz] , [pɪkt] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [kəʊst] .

is	the	timber	of	wrecked	vessels	,	picked	up	along	this	coast	.
是	这	木材	的	损毁	船只	,	挑选	向上	沿着	这	海岸	.

这是从沿海岸线打捞上来的沉船木材。

" [maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [boʊts] [drɔːn] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kəʊv] :

"	My	eye	rested	on	the	boats	drawn	up	on	the	sand	of	the	little	cove	:
"	我的	眼睛	休息	在	这	船	绘制	向上	在	这	沙	的	这	小的	海湾	:

我的目光落在了小海湾沙滩上停泊的船只上：

[staʊt] [blæk] [boʊts] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['juːstəs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['brɪstl] [æz; əz]

stout	black	boats	,	such	as	Eustace	had	pointed	out	to	me	at	Bristol	as
肥硕	黑色的	船	,	这样的	作为	尤斯塔斯	有	尖	出去	到	我	在	布里斯托尔	作为

['pɪltʃəd] [boʊts] .

pilchard	boats	.
沙丁鱼	船	.

像尤斯塔斯在布里斯托尔向我指出的那种结实的黑色小船，那是沙丁鱼船。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rek] ? " [aɪ] [ɑːskt] ,

"	And	when	there	is	a	wreck	?	"	I	asked	,
"	和	什么时候	那里	是	一个	破坏	?	"	我	问	,

“如果发生事故呢？”我问。

" [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [boʊts] ? "

"	do	your	uncles	go	out	to	save	the	poor	people	with	those	boats	?	"
"	做	你的	叔叔们	去	出去	到	节省	这	贫穷的	人们	和	那些	船	?	"

“你的叔叔们会开着那些船去救穷人吗？”

" [ə'læs] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] [æt; ət] [maɪ] ['elbəʊ] ,

"	Alas	,	dear	Lady	Brandling	,	"	answered	an	unexpected	voice	at	my	elbow	,
"	唉	,	亲爱的	女士	品牌推广	,	"	回答	一个	意外	嗓音	在	我的	弯头	,

“唉，亲爱的布兰德林夫人，”一个意想不到的声音在我耳边响起。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] ['mɔːtəlz] [laɪk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'kriːz]

"	it	is	not	given	to	poor	weak	mortals	like	us	to	contend	with	the	decrees
"	它	是	不是	给定	到	贫穷的	虚弱的	凡人	喜欢	我们	到	抗衡	和	这	法令

[ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] ,

of	a	just	,
的	一个	只是	,

“我们这些贫穷弱小的凡人，没有资格去对抗公正者的法令，

[ðəʊ] ['rɒθfl] ['prɒvɪdəns] .

though	wrathful	Providence	.
尽管	愤怒的	普罗维登斯	.

尽管天意震怒。

" [ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] [wɔːl] ,

"	I	turned	round	and	there	stood	,	leaning	on	the	sea	wall	,
"	我	转向	圆形的	和	那里	站立	,	倾斜	在	这	海	墙	,

我转过身，看到他倚在海堤上。

[wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg]['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] - ['kʌləd] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ([mɪ'θɔːt])

with	his	big	liquorice	-	coloured	eyes	fixed	on	me	,	and	a	smile	(	methought	)
和	他的	大的	甘草	-	有色	眼睛	固定的	在	我	,	和	一个	微笑	(	我的想法	)

[ɒv; əv] [pə'laɪt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] ['ʃiprek] ,

of	polite	acquiescence	in	shipwrecks	,
的	有礼貌的	默认	在	沉船	,

他那双甘草色的大眼睛直直地盯着我，脸上带着（我想）在沉船事故中礼貌性默许的微笑。

['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['revərənd] ['hjuːbərt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd] ['frɪzld] [waɪt] [wɪg] .

our	uncle	,	the	Reverend	Hubert	,	in	his	fine	black	coat	and	frizzled	white	wig	.
我们的	叔叔	,	这	牧师	休伯特	,	在	他的	美好的	黑色的	外套	和	蓬松的	白色的	假发	.

我们的叔叔休伯特牧师，穿着漂亮的黑色外套，戴着蓬松的白色假发。

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .

October	12	,	1772	.
十月	-	,	-	.

1772年10月12日。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [naʊ] ,

We	have	been	here	over	a	fortnight	now	,
我们	有	到过	这里	超过	一个	两星期	现在	,

我们在这里已经待了两个多星期了，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs]

and	although	it	feels	as	if	I	never	could	grow	accustomed	to	all	this
和	虽然	它	感觉	作为	如果	我	绝不	可以	生长	习惯	到	全部	这

['streɪndʒnəs] ,

strangeness	,
奇怪	,

虽然我感觉自己永远也无法习惯这一切的陌生感，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [j'iəz] [æt; ət] - , [ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['mærɪdʒ] ,

it	seems	months	;	and	those	years	at	Grandfey	,	all	my	life	before	my	marriage	,
它	似乎	几个月	;	和	那些	年	在	-	,	全部	我的	生活	前	我的	婚姻	,

感觉好像过了几个月；还有在格兰菲的那些年，我结婚前的全部生活，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [driːm] .

and	before	our	journey	,	a	vivid	dream	.
和	前	我们的	旅行	,	一个	生动	梦	.

在我们启程之前，我做了一个生动的梦。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'gɪn] ?

Where	shall	I	begin	?
在哪里	将	我	开始	?

我该从何说起呢?

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] ['juːstəs] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['aʊə(r)] [miːlz] , [æz; əz] [siːmd] [bʌt; bət]

During	the	first	week	Eustace	and	I	had	our	meals	,	as	seemed	but
期间	这	第一的	星期	尤斯塔斯	和	我	有	我们的	餐	,	作为	似乎	但

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

第一周，我和尤斯塔斯像往常一样吃饭，一切似乎都很自然。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] ['kʌz(ə)n] .

in	the	great	hall	with	his	uncles	and	his	one	cousin	.
在	这	伟大的	大厅	和	他的	叔叔们	和	他的	一	表哥	.

在大厅里，他和他的叔叔们以及他的一个堂兄在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [θɪŋz] [went] ['diːsntli] [ɪ'nʌf] .

For	two	days	things	went	decently	enough	.
为了	二	天	事物	去	体面地	足够的	.

前两天一切都还算顺利。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] — ['saɪmən] , ['edwəd] , [gwɪn] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n] , ['evən] , [sʌn] [ɒv; əv]

The	uncles	—	Simon	,	Edward	,	Gwyn	,	David	,	and	the	cousin	,	Evan	,	son	of
这	叔叔们	—	西蒙	,	爱德华	,	格温	,	大卫	,	和	这	表哥	,	埃文	,	儿子	的

['deɪvɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['ʌndə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] ,

David	,	were	evidently	under	considerable	restraint	,
大卫	,	是	显然	在下面	大量	克制	,

叔叔们——西蒙、爱德华、格温、大卫，以及堂兄埃文（大卫的儿子），显然都受到了相当大的约束。

[ænd; ənd][fɪə(r)] ([mɪ'θɔːt]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['hjuːbərt] , [huː] [siːm] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)]

and	fear	(	methought	)	of	the	Reverend	Hubert	,	who	seems	somehow	a	creature
和	害怕	(	我的想法	)	的	这	牧师	休伯特	,	WHO	似乎	不知何故	一个	生物

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] .

from	another	planet	.
从	其他	行星	.

我对休伯特牧师感到恐惧，他似乎是来自另一个星球的生物。

[ðə; ði]['lætə(r)][sæt][baɪ] ['juːstəs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ðə; ði]

The	latter	sat	by	Eustace	and	me	,	at	the	high	end	of	the	table	;	the
这	后者	卫星	经过	尤斯塔斯	和	我	,	在	这	高的	结尾	的	这	桌子	;	这

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

后者坐在尤斯塔斯和我旁边，桌子的高处；其他人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['beɪlɪf] [lɔɪd] , [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)] .

and	with	them	the	Bailiff	Lloyd	,	at	the	lower	.
和	和	他们	这	法警	劳埃德	,	在	这	降低	.

与他们同行的还有下层的法警劳埃德。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [rʌf] [bʌt; bət] [kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['gluːmɪli]

The	service	was	rough	but	clean	,	and	the	behaviour	,	although	gloomily
这	服务	曾是	粗糙的	但	干净的	,	和	这	行为	,	虽然	阴郁地

[kən'streɪnd] , ['diːsnt] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] .

constrained	,	decent	and	gentlemanly	.
受限	,	体面的	和	绅士风度	.

服务虽然粗糙但干净整洁，举止虽然略显拘谨，但还算体面和绅士。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'beljən] [siːmd] [tuː; tə][ə'raɪz] .

But	little	by	little	a	spirit	of	rebellion	seemed	to	arise	.
但	小的	经过	小的	一个	精神	的	叛乱	似乎	到	出现	.

但渐渐地，一股反叛精神似乎正在兴起。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][baɪ] [jʌŋ] ['evən] , [ə; eɪ]['sændi] - [heəd] [læd] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

It	began	by	young	Evan	,	a	sandy	-	haired	lad	of	seventeen	,
它	开始	经过	年轻的	埃文	,	一个	沙	-	头发	小伙子	的	十七	,

这一切始于十七岁的金发少年埃文。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [wɪð] [hændz] [ˌʌn'wɒʃt] [ænd; ənd] [red] [frɒm; frəm] ['skɪnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld]

coming	to	dinner	with	hands	unwashed	and	red	from	skinning	,	as	he	told
未来	到	晚餐	和	双手	未洗的	和	红色的	从	剥皮	,	作为	他	讲述

[ˌjuː 'es] , [æn; ən]['ɒtə(r)] ;

us	,	an	otter	;
我们	,	一个	獭	;

他告诉我们，他来吃晚饭时双手没洗，因为剥了水獭皮，所以双手发红；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['revərənd] ['hjuːbərt] ['bɪdɪŋ] [hɪm][gəʊ] [wɒʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ə'piəriŋ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

and	on	the	Reverend	Hubert	bidding	him	go	wash	before	appearing	in	my	presence	,
和	在	这	牧师	休伯特	投标	他	去	洗	前	出现	在	我的	在场	,

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

休伯特牧师吩咐他先去洗漱，然后再来见我，他的父亲，

['deɪvɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [læd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

David	,	taking	his	part	,	forcing	the	lad	into	his	chair	,
大卫	,	采取	他的	部分	,	强制	这	小伙子	进入	他的	椅子	,

大卫也加入进来，强迫那男孩坐到椅子上。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [welʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]

and	saying	something	in	the	unintelligible	Welsh	language	,	which	contained	some
和	说	某物	在	这	无法理解	威尔士语	语言	,	哪个	包含	一些

['ruːdnəs] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

rudeness	towards	me	,
粗鲁	向	我	,

他用我听不懂的威尔士语说了些什么，其中还夹杂着对我的粗鲁言语。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['pleɪnli] [n'ɒdɪd] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

for	he	plainly	nodded	in	my	direction	and	struck	the	table	with	his	fist	.
为了	他	显然	点头	在	我的	方向	和	击	这	桌子	和	他的	拳头	.

因为他明确地朝我点了点头，然后用拳头敲了一下桌子。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['revərənd] ['hjuːbərt][gɒt] [ʌp] ,

At	this	the	Reverend	Hubert	got	up	,
在	这	这	牧师	休伯特	得到	向上	,

这时，休伯特牧师站了起来。

[tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] ['evən][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

took	the	boy	Evan	by	the	shoulders	and	led	him	to	the	door	,
采取	这	男生	埃文	经过	这	肩膀	和	引领	他	到	这	门	,

她抓住男孩埃文的肩膀，把他领到门口。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [di'məː] .

without	one	of	the	party	demurring	.
没有	一	的	这	派对	异议	.

双方均未提出异议。

" [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

"	The	lovely	Lady	Brandling	,	"	he	said	,	turning	to	me	as	he	resumed	his
"	这	迷人的	女士	品牌推广	,	"	他	说	,	转弯	到	我	作为	他	恢复	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“美丽的布兰德林夫人，”他一边说着，一边转过身来对我说，然后重新坐了下来。

" [mʌst; məst] [fə'gɪv] [ðɪs] [jʌŋ] ['kælɪˌbæn] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] , [tuː; tə]

"	must	forgive	this	young	Caliban	,	unaccustomed	like	the	one	of	the	play	,	to
"	必须	原谅	这	年轻的	卡利班	,	不习惯	喜欢	这	一	的	这	玩	,	到

['bjuːtɪf(ə)l] [prɪn'sesɪs] .

beautiful	princesses	.
美丽的	公主们	.

“必须原谅这个年轻的卡利班，他不像剧中的卡利班那样习惯于美丽的公主。”

" [aɪ] ['nəʊtɪs] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [lɑːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð] ['lɪtərəri] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

"	I	notice	he	loves	to	lard	his	speech	with	literary	reminiscences	,
"	我	注意	他	爱	到	猪油	他的	演讲	和	文学	回忆录	,

我注意到他喜欢在演讲中穿插文学回忆录。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [riːd] ['pɜːs(ə)n] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	is	indeed	a	better	read	person	than	one	would	expect	to	meet	in	such	a
和	是	的确	一个	更好的	读	人	比	一	会	预计	到	见面	在	这样的	一个

[pleɪs] .

place	.
地方	.

而且他的学识确实比人们在这种地方遇到的其他人要好得多。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

This	was	,	however	,	only	the	beginning	.
这	曾是	,	然而	,	仅有的	这	开始	.

但这仅仅是个开始。

['ʌŋk(ə)l] ['deɪvɪd] [ə'pɪəd] [nekst] [naɪt] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti]

Uncle	David	appeared	next	night	undoubtedly	in	liquor	,	and	was	with	difficulty
叔叔	大卫	出现	下一个	夜晚	无疑	在	酒	,	和	曾是	和	困难

[kən'streɪnd] [tuː; tə] ['diːsnt] [bɪ'heɪvjə(r)] .

constrained	to	decent	behaviour	.
受限	到	体面的	行为	.

第二天晚上，大卫叔叔无疑喝得酩酊大醉，费了好大劲才约束住自己的行为举止。

['saɪmən] , [ə; eɪ] ['hevi] , ['lʌbəli] ['kriːtʃə(r)] , [ə'raɪvd] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] , [ɪn] ['ʃɜːrtsliːvz] ,

Simon	,	a	heavy	,	lubberly	creature	,	arrived	all	covered	with	mud	,	in	shirtsleeves	,
西蒙	,	一个	重的	,	笨拙地	生物	,	到达的	全部	涵盖	和	泥	,	在	衬衫袖子	,

西蒙，一个笨重臃肿的家伙，穿着衬衫袖子，浑身沾满泥巴地来了。

[ænd; ənd] ['smelɪŋ] ['vaɪlli] [ɒv; əv] [steɪl] [fɪʃ] .

and	smelling	vilely	of	stale	fish	.
和	闻起来	卑鄙地	的	陈旧	鱼	.

而且散发着令人作呕的腐烂鱼腥味。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] ['edwəd] , [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][skɑː(r)][pn][hɪz; ɪz]

Then	it	was	the	turn	of	Edward	,	a	great	black	man	,	with	a	scar	on	his
然后	它	曾是	这	转动	的	爱德华	,	一个	伟大的	黑色的	男人	,	和	一个	瘢痕	在	他的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

接下来轮到爱德华了，他是个身材高大的黑人，脸颊上有一道疤痕。

[tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ðə; ði] [welʃ] ['sɜːvɪŋ] [wentʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

to	light	his	pipe	at	table	,	and	pinch	the	Welsh	serving	wench	as	she
到	光	他的	管道	在	桌子	,	和	捏	这	威尔士语	服务	妖妇	作为	她

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

他到桌边点燃烟斗，趁威尔士女服务员经过时掐了她一下。

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [welʃ] [sʌm; səm][dʒest] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɔː(r)] .

and	whisper	to	her	in	Welsh	some	jest	which	made	the	others	roar	.
和	耳语	到	她	在	威尔士语	一些	笑话	哪个	制成	这	其他的	吼	.

然后他用威尔士语跟她低声讲了个笑话，引得其他人哄堂大笑。

['juːstəs] [ænd; ənd]['hjuːbərt] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ai][sæt][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] , [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə]

Eustace	and	Hubert	,	between	whom	I	sat	at	the	far	end	,	pretended	not	to
尤斯塔斯	和	休伯特	,	之间	谁	我	卫星	在	这	远的	结尾	,	假装	不是	到

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

我坐在尤斯塔斯和休伯特中间，他们俩假装没注意到我。

[ðəʊ] ['juːstəs] ['redən] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd]['hjuːbərt] [tʊk] [æn; ən] [ɒd] [griːn] ['kʌlə(r)] ,

though	Eustace	reddened	visibly	,	and	Hubert	took	an	odd	green	colour	,
尽管	尤斯塔斯	发红	明显地	,	和	休伯特	采取	一个	奇怪的	绿色的	颜色	,

尤斯塔斯的脸明显涨红了，而休伯特的脸色则变得异常翠绿。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .

which	seems	to	be	the	complexion	of	his	anger	.
哪个	似乎	到	是	这	肤色	的	他的	愤怒	.

这似乎就是他愤怒的本质。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] ['aʊə(r)] ['klɜːdʒimən] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['juːstəs] ['bɪzɪli] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ]

And	then	while	our	clergyman	uncle	and	Eustace	busily	fell	to	discussing
和	然后	尽管	我们的	牧师	叔叔	和	尤斯塔斯	忙碌地	跌倒	到	讨论

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

然后，当我们的牧师叔叔和尤斯塔斯忙着讨论文学作品时，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ([ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

and	even	(	in	a	manner	which	,	under	other	circumstances	,	would	have	made
和	甚至	(	在	一个	方式	哪个	,	在下面	其他	情况	,	会	有	制成

[ˌem 'iː] [lɑːf]) [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,

me	laugh	)	quoting	the	classics	,
我	笑	)	引用	这	经典	,

甚至（在其他情况下，这种做法会让我发笑）他还引用经典名言。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end] [bɪ'keɪm] [laʊd] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪn] [welʃ] .

the	conversation	at	the	lower	end	became	loud	and	violent	in	Welsh	.
这	对话	在	这	降低	结尾	成为	大声	和	暴力	在	威尔士语	.

楼下的人用威尔士语大声争吵起来，甚至有些激烈。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃəʊl] [ɒv; əv] ['pɪltʃəd] ,

"	They	are	discussing	the	likelihood	of	a	shoal	of	pilchards	,
"	他们	是	讨论	这	可能性	的	一个	浅滩	的	沙丁鱼	,

他们正在讨论出现沙丁鱼群的可能性，

" [sed] ['hjuːbərt][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌn'iːzi] [smaɪl] .

"	said	Hubert	to	me	with	a	faint	uneasy	smile	.
"	说	休伯特	到	我	和	一个	头晕的	不安	微笑	.

“休伯特带着一丝不安的微笑对我说。”

" [maɪ] ['brʌðəz] , [ai] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['kʌntri] [bred] ,

"	My	brothers	,	I	grieve	to	say	,	dear	Lady	Brandling	,	are	but	country	bred	,
"	我的	兄弟	,	我	悲伤	到	说	,	亲爱的	女士	品牌推广	,	是	但	国家	繁殖	,

[ænd; ənd] ['veri] [rʌf] ['daɪəməndz] ;

and	very	rough	diamonds	;
和	非常	粗糙的	钻石	;

“亲爱的布兰德林夫人，很遗憾地说，我的兄弟们只是乡下人，是未经雕琢的钻石；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðeə(r)]

and	the	Saxon	,	as	they	call	our	Christian	language	,	is	a	difficulty	to	their
和	这	撒克逊	,	作为	他们	称呼	我们的	基督教	语言	,	是	一个	困难	到	他们的

['hiːθənɪʃnəs] . "

heathenishness	.	"
异教	.	"

而他们口中的“撒克逊语”（他们这样称呼我们的基督教语言）对他们的异教信仰来说却是一种障碍。

" [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ə'pærəntli] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

"	So	great	a	difficulty	,	apparently	,	"	I	answered	,	suddenly	rising	from	the	table
"	所以	伟大的	一个	困难	,	显然	,	"	我	回答	,	突然	上升	从	这	桌子

,

,

,

“看来真是个大难题啊，”我回答道，突然从桌边站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] [tuː] ['dʒentlmən] ,

for	I	felt	indignant	with	the	want	of	spirit	of	my	two	gentlemen	,
为了	我	毛毡	愤怒	和	这	想	的	精神	的	我的	二	先生们	,

因为我对我的两位绅士缺乏精神感到愤慨。

" [ðæt] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn]['fjuːtʃə(r)] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][fə'mɪliə(r)] [welʃ] ,

"	that	methinks	I	shall	in	future	leave	them	to	their	familiar	Welsh	,
"	那	我觉得	我	将	在	未来	离开	他们	到	他们的	熟悉的	威尔士语	,

“我想以后我还是让他们继续使用他们熟悉的威尔士语吧。”

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)][maɪ] [miːlz] [ɪn][maɪ] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [tuː] ['dʒentlmən] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

and	order	my	meals	in	my	parlour	,	where	you	two	gentlemen	may	,	if	you	choose	,
和	命令	我的	餐	在	我的	客厅	,	在哪里	你	二	先生们	可能	,	如果	你	选择	,

你们两位先生如果愿意，可以在我的客厅里点餐。

[hæv; həv][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

have	them	with	me	.
有	他们	和	我	.

把它们带给我。

" ['juːstəs] [tɜːnd] ['krɪmz(ə)n] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ; ['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] [went] ['veri] [griːn] ;

"	Eustace	turned	crimson	,	bit	his	lip	;	Uncle	Hubert	went	very	green	;
"	尤斯塔斯	转向	赤红	,	少量	他的	唇	;	叔叔	休伯特	去	非常	绿色的	;

尤斯塔斯脸涨得通红，咬着嘴唇；休伯特叔叔脸色发青；

[ænd; ənd][aɪ] [əʊn] [aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] :

and	I	own	I	myself	was	astonished	at	my	decision	of	tone	and	attitude	:
和	我	自己的	我	我	曾是	惊讶	在	我的	决定	的	语气	和	态度	:

我承认，我自己也对自己当时的语气和态度感到惊讶：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [maɪ] [vɔɪs] .

it	was	like	an	unknown	me	speaking	with	my	voice	.
它	曾是	喜欢	一个	未知	我	请讲	和	我的	嗓音	.

感觉就像一个陌生的我，用我的声音在说话。

['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , ['naɪðə(r)] ['juːstəs] [nɔː(r)]['hjuːbərt] ['mænɪfestɪd] ['eni] [vek'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

Contrary	to	my	expectation	,	neither	Eustace	nor	Hubert	manifested	any	vexation	with
相反	到	我的	期待	,	两者都不	尤斯塔斯	也不	休伯特	表现出来	任何	烦恼	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

与我的预期相反，尤斯塔斯和休伯特都没有对我表现出任何不满。

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kɑːdz] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

We	went	upstairs	and	sat	down	to	cards	as	if	nothing	had	happened	.
我们	去	楼上	和	卫星	向下	到	牌	作为	如果	没有什么	有	发生	.

我们上楼坐下来玩牌，就好像什么都没发生过一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['hju:bərt] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] ,

But	the	next	day	Hubert	brought	me	a	long	message	of	apology	,
但	这	下一个	天	休伯特	带来	我	一个	长的	信息	的	道歉	,

但第二天，休伯特给我带来了一封很长的道歉信。

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] , [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] .

which	I	confess	sounded	very	much	of	his	making	up	,	from	Uncle	David	.
哪个	我	承认	听起来	非常	很多	的	他的	制作	向上	,	从	叔叔	大卫	.

我承认，这听起来很像是他根据大卫叔叔的说法编造出来的。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kwaɪt] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)] [ðæt] ['ju:stəs] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

But	added	that	he	quite	agreed	that	it	was	better	that	Eustace	and	I	should
但	额外	那	他	相当	同意	那	它	曾是	更好的	那	尤斯塔斯	和	我	应该

[hæv; həv]['aʊə(r)] [mi:lz] [ə'bʌv] ,

have	our	meals	above	,
有	我们的	餐	多于	,

但他补充说，他完全同意尤斯塔斯和我最好在楼上用餐。

" [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][hɒgz][tu:; tə][ðeə(r)] [wɒʃ] . "

"	and	leave	the	hogs	to	their	wash	.	"
"	和	离开	这	猪	到	他们的	洗	.	"

“让猪自己去洗澡吧。”

" ['əʊnli] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Only	,	"	he	said	,
"	仅有的	,	"	他	说	,

“只是，”他说。

[wɪð] [ðæt] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [səʊ]['lɪt(ə)l] ([ðəʊ] ['hev(ə)n] [nəʊz] [pə'laɪtnəs] [ɔ:t] [tu:; tə]

with	that	politeness	which	I	like	so	little	(	though	Heaven	knows	politeness	ought	to
和	那	礼貌	哪个	我	喜欢	所以	小的	(	尽管	天堂	知道	礼貌	应该	到

[bi:; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [drʌg] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]) ,

be	a	welcome	drug	in	this	place	)	,
是	一个	欢迎	药品	在	这	地方	)	,

我非常不喜欢那种客套话（虽然老天知道，在这个地方，客套话应该是一种受欢迎的良药），

" [aɪ] [trʌst] [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [ni:s] [wɪl] [nɒt] [kɑ:st][ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][aɪ][hæv; həv] ,

"	I	trust	my	dear	young	niece	will	not	cast	me	out	of	the	paradise	I	have	,
"	我	相信	我的	亲爱的	年轻的	侄女	将要	不是	投掷	我	出去	的	这	天堂	我	有	,

“我相信我亲爱的小侄女不会把我赶出我所拥有的这片天堂。”

['ɑ:ftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , ['teɪstɪd] [ɒv; əv] ;

after	so	many	years	,	tasted	of	;
后	所以	许多	年	,	尝过	的	;

多年之后，尝到了；

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [rʌf] ['ʌŋk(ə)l]['hju:bərt] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

and	allow	her	old	rough	Uncle	Hubert	occasionally	to	breathe	the	air	of
和	允许	她	老的	粗糙的	叔叔	休伯特	偶尔	到	呼吸	这	空气	的

[rɪ'faɪnmənt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l] .

refinement	she	has	brought	to	this	castle	.
精炼	她	有	带来	到	这	城堡	.

并允许她那粗犷的老叔叔休伯特偶尔呼吸一下她为这座城堡带来的优雅空气。

" [jet] [aɪ] ['nəʊtɪs] [hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət] ['reəli] ['i:t(ə)n] [wɪð] ['ju:stəs] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ; ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

"	Yet	I	notice	he	has	but	rarely	eaten	with	Eustace	and	me	;	coming	up	,
"	然而	我	注意	他	有	但	很少	吃	和	尤斯塔斯	和	我	;	未来	向上	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

“但我注意到他很少和尤斯塔斯还有我一起吃饭；不过，接下来……”

[tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] ([ɔː(r)] [prɪ'tend] ,
to drink wine (or pretend ,
到 喝 葡萄酒 (或者 假装 ,

喝葡萄酒（或者假装喝，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] ['emptiz] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk]
for he never empties his glass and complains he has but a weak
为了 他 绝不 空瓶 他的 玻璃 和 抱怨 他 有 但 一个 虚弱的
[hed]) , [ɔː(r)] [pleɪ] [kɑːdz] ,
head) , or play cards ,
头) , 或者 玩 牌 ,

因为他从不把杯子里的酒喝光，还抱怨自己脑子不好使，或者打牌。

[ɔː(r)][hɪə(r)][ˌem 'iː] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːpsɪkɔːd] , [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːm]
or hear me sing to the harpsichord , a performance of which he seems
或者 听到 我 唱歌 到 这 羽管键琴 , 一个 表现 的 哪个 他 似乎
[ɪn'ɔːdɪnətli] [fɒnd] .
inordinately fond .
过度 喜爱 .

或者听我为大键琴唱歌，他似乎非常喜欢这种表演。

[ai] ['kænɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['juːstəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌs] , [bɪ'saɪdz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
I cannot help wondering what Eustace and he discuss , besides literature ,
我 不能 帮助 好奇 什么 尤斯塔斯 和 他 讨论 , 除了 文学 ,
['əʊvə(r)][ðeə(r)] [waɪn] .
over their wine .
超过 他们的 葡萄酒 .

我不禁好奇，除了文学之外，尤斯塔斯和他一边品酒一边还会聊些什么。

[fɔː(r); fə(r)] ['juːstəs] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn'tend] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]
For Eustace must surely intend , sooner or later , to resume his position
为了 尤斯塔斯 必须 一定 打算 , 很快 或者 之后 , 到 恢复 他的 位置
[ɒv; əv]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - ,
of master of St . Salvat's ,
的 掌握 的 英石 . - ,

尤斯塔斯迟早会打算重新担任圣萨尔瓦多学院院长一职。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊz] , [sʌm; səm] [wei] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv]['kælɪˌbæn] ['ʌŋkəlz] .
and dispose , some way , of the crew of Caliban uncles .
和 处置 , 一些 方式 , 的 这 全体人员 的 卡利班 叔叔们 .

并以某种方式处置卡利班叔叔们的船员。

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
October 18 , 1772 .
十月 - , - .

1772年10月18日。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ([ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv]
I ought to say something to my dear mother (though I am getting doubtful of
我 应该 到 说 某物 到 我的 亲爱的 母亲 (尽管 我 是 获得 疑 的
[dɪ'stresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['temprərɪ] ['trʌb(ə)lz]) [ə'baʊt] [ðə; ði] [də'mestɪk]
distressing her with my small and temporary troubles) about the domestic
令人痛心 她 和 我的 小的 和 暂时的 麻烦) 关于 这 国内的
[ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - .
economy of St . Salvat's .
经济 的 英石 . - .

我应该跟亲爱的母亲说说圣萨尔瓦特教堂的内部经济状况（虽然我担心我的一些小事和暂时的麻烦会让她担心）。

[ðɪs] [ɪz] [ɒd] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
This is odd enough , to my thinking .
这 是 奇怪的 足够的 , 到 我的 思维 .

在我看来，这确实很奇怪。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ,

The	greater	part	of	the	castle	is	unoccupied	,	and	from	what	I	have	seen	,
这	更大的	部分	的	这	城堡	是	空置	,	和	从	什么	我	有	已见	,

城堡的大部分区域都无人居住，而且就我所见，

[kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'peə(r)] ;

quite	out	of	repair	;
相当	出去	的	维修	;

完全无法修复；

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [səʊ] ['meni] [faɪn] ['dwelɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [kʊd; kəd]

nor	should	I	have	deemed	it	possible	that	so	many	fine	dwelling	-	rooms	could
也不	应该	我	有	被认为	它	可能的	那	所以	许多	美好的	住宅	-	房间	可以

['evə(r)] [hæv; həv] [biːn] [fɪld] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ʌp] ,

ever	have	been	filled	and	choked	up	,
曾经	有	到过	已填	和	窒息	向上	,

我本不应该想到，这么多漂亮的住宅房间竟然会被住得人满为患、拥挤不堪。

[æz; əz] [ɪz] [hɪə(r)] [ðə; ði] [keɪs] , [wɪð] ['lʌmbə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['lɪtə(r)] , [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .

as	is	here	the	case	,	with	lumber	,	and	,	indeed	,	litter	,	of	all	kinds	.
作为	是	这里	这	案件	,	和	木材	,	和	,	的确	,	垃圾	,	的	全部	种类	.

就像这里的情况一样，到处都是木材，还有各种各样的垃圾。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] , [ɔːl] [ɪk'sept] ['hjuːbərt] , [ɑː(r); ə(r)] [lɒdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] [wɪŋ] ,

The	uncles	,	all	except	Hubert	,	are	lodged	in	the	great	south	wing	,
这	叔叔们	,	全部	除了	休伯特	,	是	已提交	在	这	伟大的	南	翼	,

除了休伯特之外，其他叔叔都住在南翼大楼里。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lʊks] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðeə(r)]

and	I	should	guess	in	a	manner	more	suitable	to	their	looks	than	to	their
和	我	应该	猜测	在	一个	方式	更多的	合适的	到	他们的	看起来	比	到	他们的

[bɜːθ] ,

birth	,
出生	,

我猜想，他们的着装方式或许更符合他们的外貌，而非他们的出身。

[waɪl] ['juːstəs] [ænd; ənd] [aɪ] ['ɒkjupaɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ə'pɑːtmənts] , [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [reɪn] ,

while	Eustace	and	I	occupy	his	mother's	apartments	,	done	up	in	the	late	reign	,
尽管	尤斯塔斯	和	我	占据	他的	母亲的	公寓	,	完毕	向上	在	这	晚的	在位	,

而我和尤斯塔斯则住在他母亲的公寓里，这些公寓是在她统治末期装修的。

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .

in	the	north	wing	looking	on	the	sea	.
在	这	北	翼	寻找	在	这	海	.

在北翼，面向大海。

[ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [graʊnd] [tuː; tə]

The	centre	of	the	castle	is	taken	up	by	the	great	hall	,	going	from	ground	to
这	中心	的	这	城堡	是	已采取	向上	经过	这	伟大的	大厅	,	去	从	地面	到

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

城堡的中心是宏伟的大厅，从地面一直延伸到天花板。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hɑːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtʃuəli] ['aɪsəleɪtɪd] ; ['sɜːt(ə)nli] ['aɪsəleɪtɪd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

so	that	the	two	halves	are	virtually	isolated	;	certainly	isolated	so	far	as	I	am
所以	那	这	二	一半	是	几乎	孤立	;	当然	孤立	所以	远的	作为	我	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

因此，这两个部分实际上是相互隔离的；至少在我看来是完全隔离的。

[sɪns] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['i:vzdrɒpɪŋ] [ɒn][maɪ]['ʌŋkəlz] - ['brɔ:lɪŋ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [stɒpt] [maɪ]

since	the	fear	of	eavesdropping	on	my	uncles	'	brawling	has	already	stopped	my
自从	这	害怕	的	偷听	在	我的	叔叔们	-	争吵	有	已经	停止	我的

['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['gæləri] [wɪtʃ] [rʌnz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

using	the	gallery	which	runs	under	the	ceiling	of	the	hall	,
使用	这	画廊	哪个	跑步	在下面	这	天花板	的	这	大厅	,

由于害怕偷听叔叔们的争吵，我已经不再使用大厅天花板下的走廊了。

[ænd; ənd] [kə'nekts] [maɪ] [ə'pɑ:tmənts] [wɪð] [ðə; ði][meɪn] ['steəkeɪs] .

and	connects	my	apartments	with	the	main	staircase	.
和	连接	我的	公寓	和	这	主要的	楼梯	.

它连接我的公寓和主楼梯。

[ðə; ði]['deəri] , [stɪl] - [ru:m] , ['pæntri] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ˌhaʊzɪz] ,

The	dairy	,	still	-	room	,	pantry	,	and	even	the	kitchen	are	in	outhouses	,
这	奶制品	,	仍然	-	房间	,	食品储藏室	,	和	甚至	这	厨房	是	在	户外厕所	,

奶制品室、蒸馏室、食品储藏室，甚至厨房都设在室外厕所里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:vɪŋ] [men] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fu:d] ['ɒf(ə)n][ɪn] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn][ɪn][æn; ən]

from	which	the	serving	men	bring	in	the	food	often	in	pouring	rain	in	an
从	哪个	这	服务	男人	带来	在	这	食物	经常	在	浇注	雨	在	一个

[ɪn'kredəbli] ['rekləs] ['mænə(r)] .

incredibly	reckless	manner	.
难以置信	鲁莽	方式	.

服务员经常冒着倾盆大雨，以极其鲁莽的方式将食物端进来。

[aɪ][seɪ] " ['sɜ:vɪŋ] [men] ,

I	say	"	serving	men	,
我	说	"	服务	男人	,

我说“服侍男人，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . - ([fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [skeəs]

"	because	one	of	the	peculiarities	of	St	.	Salvat's	(	for	I	can	scarce
"	因为	一	的	这	特殊性	的	英石	.	-	(	为了	我	能	稀少

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['præktɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ɪn] [weɪlz]) [ɪz][ðə; ði]

believe	it	to	be	an	universal	practice	in	England	or	even	in	Wales	)	is	the
相信	它	到	是	一个	普遍的	实践	在	英格兰	或者	甚至	在	威尔士	)	是	这

[prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] .

predominance	of	the	male	sex	.
优势	的	这	男性	性别	.

“因为圣萨尔瓦特教堂的一个特点（我很难相信这是英格兰甚至威尔士的普遍做法）是男性占主导地位。

[bʌt; bət][let] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['fænsi] [kən'stru:] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv]['grændʒə(r)] ,

But	let	not	your	fancy	construe	this	as	a	sign	of	grandeur	,
但	让	不是	你的	想要	解释	这	作为	一个	符号	的	宏伟	,

但不要让你的幻想把这解读为宏伟的象征。

[ɔ:(r)]['kʌndʒə(r)] [ʌp] ['bevi] [ɒv; əv] ['lækɪ] [ɪn] [lɒŋ] [kəʊts] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['bædʒɪz] !

or	conjure	up	bevies	of	lacqueys	in	long	coats	and	silver	badges	!
或者	变戏法	向上	贝维斯	的	漆器	在	长的	外套	和	银	徽章	!

或者想象出一群身穿长外套、佩戴银徽章的漆器女郎！

[laɪk] ['mɑ:stə(r)] , [laɪk] [mæn] ; [ðə; ði] [men] [æt; ət][ˌes 'ti:] . - [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'kempt] ,

Like	master	,	like	man	;	the	men	at	St	.	Salvat's	have	the	same	unkempt	,
喜欢	掌握	,	喜欢	男人	;	这	男人	在	英石	.	-	有	这	相同的	蓬头垢面	,

有其师必有其人；圣萨尔瓦特教堂的男人们都一样邋遢不修边幅。

[siː] - ['wʊlfɪʃ] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːstəz] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [faʊl] [ɪn][ðeə(r)]['hæbɪts][ænd; ənd] [pə'zes]

sea	-	wolfish	look	as	the	masters	,	are	equally	foul	in	their	habits	and	possess
海	-	狼	看	作为	这	大师	,	是	同样地	犯规	在	他们的	习惯	和	具有

['iːv(ə)n] [les] ['ɪŋglɪʃ] .

even	less	English	.
甚至	较少的	英语	.

海狼看起来像主人，习性同样恶劣，而且英语水平更差。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [friːk] [ðə; ði] [kʊk] ['əʊnli][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][mju'lætəʊ] ,

By	some	strange	freak	the	cook	only	is	not	of	these	parts	,	indeed	,	a	mulatto	,
经过	一些	奇怪的	怪物	这	厨师	仅有的	是	不是	的	这些	部分	,	的确	,	一个	混血儿	,

不知何故，只有厨师不是本地人，而且他还是个混血儿。

['nəʊɪŋ] ['əʊnli] ['spæniʃ] .

knowing	only	Spanish	.
会心	仅有的	西班牙语	.

只会说西班牙语。

" [ɔːl] [gʊd] [siː] - ['feəɹɪŋ] [fəʊk] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][mæn][ðə; ði] [boʊts] [ɒn][ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] , " [ɪk'spleɪnd]

"	All	good	sea	-	faring	folk	,	able	to	man	the	boats	on	a	stormy	night	,	"	explained
"	全部	好的	海	-	航道	民间	,	有能力的	到	男人	这	船	在	一个	暴风雨	夜晚	,	"	解释

['ʌŋk(ə)l] [gwɪn] ,

Uncle	Gwyn	,
叔叔	格温	,

“他们都是优秀的航海人，能够在暴风雨之夜掌舵，”格温叔叔解释道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]

as	if	it	were	quite	natural	that	the	castle	of	St	.	Salvat's	should	be	a
作为	如果	它	是	相当	自然的	那	这	城堡	的	英石	.	-	应该	是	一个

[ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['pɪltʃəd] ['fɪʃɪŋ] !

headquarters	of	pilchard	fishing	!
总部	的	沙丁鱼	钓鱼	!

圣萨尔瓦多城堡成为沙丁鱼捕捞总部似乎是再自然不过的事情了！

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [ðə; ði][mju'lætəʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

I	have	only	seen	the	mulatto	at	a	distance	,
我	有	仅有的	已见	这	混血儿	在	一个	距离	,

我只远远地见过那个混血儿。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [bɪ'liːvd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['saɪmənz] , [ðə; ði][wæg]

and	at	first	believed	him	to	be	an	invention	of	Uncle	Simon's	,	the	wag
和	在	第一的	相信	他	到	是	一个	发明	的	叔叔	西蒙的	,	这	摇摆

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

起初，人们认为他是家里的开心果西蒙叔叔虚构出来的人物。

[huː] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][hɪm] [ɒf] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['paɪrət] [ʃɪp] ,

who	informed	me	he	had	him	off	a	notorious	pirate	ship	,
WHO	知情的	我	他	有	他	离开	一个	臭名昭著	海盗	船	,

他告诉我，他把这个人从一艘臭名昭著的海盗船上弄了下来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [grɪl] [diː] — — [diː] [frentʃ] [frɒgz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)][ænd; ənd]

where	he	had	learnt	to	grill	d	—	—	d	French	frogs	during	the	late	war	and
在哪里	他	有	学会了	到	炙烤	d	—	—	d	法语	青蛙	期间	这	晚的	战争	和

[sɜːv] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] ['keɪpəz] .

serve	them	up	with	capers	.
服务	他们	向上	和	刺山柑	.

在二战后期，他学会了烤法国青蛙，并用刺山柑佐以烤制。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['sɜ:vənts] [ɪz] [skeəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'gretɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]

The	small	number	of	women	servants	is	scarce	to	be	regretted	,	judging	by	the
这	小的	数字	的	女性	仆人	是	稀少	到	是	后悔	,	评判	经过	这

[fju:] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] .

few	there	are	.
很少	那里	是	.

从数量来看，女佣人数少并不令人惋惜。

[ðəʊ] ['weðə(r)] , [ɪn'di:d] ,

Though	whether	,	indeed	,
尽管	无论	,	的确	,

然而，是否真的如此，

[ði:z] [slʌts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [æt; ət] [ɔ:l] [æz; əz] ['sɜ:vɪŋ] ['wɪmɪn] [aɪ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [daʊt] ;

these	sluts	should	be	judged	at	all	as	serving	women	I	feel	inclined	to	doubt	;
这些	荡妇	应该	是	评判	在	全部	作为	服务	女性	我	感觉	倾斜	到	怀疑	;

我怀疑这些荡妇是否应该被视为服务型女性；

[fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] ['si:krət] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deərimeɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔ:ndrɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [sʌl'tɑ:nəz]

for	no	secret	is	made	of	the	dairymaid	and	the	laundress	being	the	sultanas
为了	不	秘密	是	制成	的	这	挤奶女工	和	这	洗衣妇	存在	这	苏丹娜

[ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] ['saɪmən] [ænd; ənd] [gwɪn] ,

of	Uncles	Simon	and	Gwyn	,
的	叔叔们	西蒙	和	格温	,

因为挤奶女工和洗衣女工是西蒙叔叔和格温叔叔的皇后这件事，早已不是什么秘密了。

[wɪð] [hu:m] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [sɪt] [tu:; tə] [mi:lz] ;

with	whom	they	often	sit	to	meals	;
和	谁	他们	经常	坐	到	餐	;

他们经常和他们一起吃饭；

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [wentʃ] [æt; ət] [fɜ:st] [ə'lɔtɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɒz; wəz] [tu:] ['ɒbviəsli] [kɔ:t]

while	the	little	waiting	wench	at	first	allotted	to	me	was	too	obviously	courted
尽管	这	小的	等待	妖妇	在	第一的	分配	到	我	曾是	也	明显地	求爱

[baɪ] [ðə; ði] [əʊf] ['evən] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [maɪ] ['sɜ:vɪs] .

by	the	oaf	Evan	to	be	kept	in	my	service	.
经过	这	笨蛋	埃文	到	是	保留	在	我的	服务	.

而最初分配给我的那个小侍女，显然是被笨蛋埃文追求得太明显了，所以不能继续留在我身边。

['ʌŋk(ə)l] ['hju:bərt] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dfl] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentri]

Uncle	Hubert	had	indeed	thought	it	needful	to	explain	to	me	that	the	gentry
叔叔	休伯特	有	的确	想法	它	需要	到	解释	到	我	那	这	绅

[ɒv; əv] [ði:z] [pɑ:ts] [ɔ:l] [lɪv; laɪv] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['hi:ðn] ,

of	these	parts	all	live	worse	than	heathens	,
的	这些	部分	全部	居住	更糟	比	异教徒	,

休伯特叔叔确实觉得有必要向我解释，这一带的绅士淑女们的生活比异教徒还要糟糕。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə'temptɪd] ([bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [geɪv] [ˌem 'i:] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) [tu:; tə] [kən'fɜ:m]

and	has	attempted	(	but	the	subject	gave	me	little	satisfaction	)	to	confirm
和	有	尝试过	(	但	这	主题	给予	我	小的	满意	)	到	确认

[ðɪs] [baɪ] [ðə; ði] [krɔ'nik] [gə'lɑ:nti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;

this	by	the	chronique	galante	of	the	neighbourhood	;
这	经过	这	编年史	加兰特	的	这	邻里	;

并且曾试图通过邻里间的风俗纪事来证实这一点（但这个话题并没有让我感到满意）；

- [tɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [kwɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] ,

'	tis	wonderful	how	quick	the	man	is	at	taking	a	hint	,
-	的	精彩的	如何	快的	这	男人	是	在	采取	一个	暗示	,

他领会暗示的速度真是惊人。

[ænd; ənd] [ə'dæptɪŋ] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] - , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [maɪn] .

and	adapting	his	views	to	his	listeners	'	,	at	least	to	mine	.
和	适应	他的	浏览	到	他的	听众	-	,	在	至少	到	矿	.

并调整自己的观点以适应听众，至少适应我的听众。

[tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [meɪdz] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hɪə(r)] ,

To	come	back	to	the	maids	,	if	such	a	name	can	be	applied	here	,
到	来	后退	到	这	女佣	,	如果	这样的	一个	姓名	能	是	应用	这里	,

再说回女佣们，如果可以用这个称呼的话，

[ai][faɪnd][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ]['repjətəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑ:s(ə)l] ([hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

I	find	the	only	reputable	woman	in	the	castle	(	her	age	,
我	寻找	这	仅有的	信誉良好的	女士	在	这	城堡	(	她	年龄	,

我发现城堡里唯一一位体面的女性（她的年龄，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædʒɪktɪv])

and	something	in	her	manner	give	her	a	claim	to	such	an	adjective	)
和	某物	在	她	方式	给	她	一个	宣称	到	这样的	一个	形容词	)

[ɪz]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] ,

is	Mrs	.	Davies	,
是	太太	.	戴维斯	,

戴维斯夫人（她举手投足间似乎有某种特质使她配得上这样的形容词）

[ðə; ðɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['haʊskɪ:pə(r)] , [hu:] [naʊ] [ə'tendz] [ɒn][maɪ] (['lʌkɪlɪ] ['verɪ] ['sɪmp(ə)l]) ['wɒnts] .

the	supposed	housekeeper	,	who	now	attends	on	my	(	luckily	very	simple	)	wants	.
这	据称	管家	,	WHO	现在	参加	在	我的	(	幸运的是	非常	简单的	)	想要	.

这位本应是管家的人，现在却在满足我（幸运的是，我的要求非常简单）的需求。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [nɜ:s] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [ðə; ðɪ] [leɪt]

She	was	the	foster	-	mother	and	nurse	of	my	brother	-	in	-	law	,	the	late
她	曾是	这	促进	-	母亲	和	护士	的	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	这	晚的

['bærənət] ;

Baronet	;
男爵	;

她是我姐夫（已故男爵）的养母和保姆；

[ænd; ənd] - [tɪz] [pleɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [lɒst] [bɪ'twɪkst] ['ju:stəs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] .

and	'	tis	plain	there	was	no	love	lost	betwixt	Eustace	and	her	.
和	-	的	清楚的	那里	曾是	不	爱	丢失的	中间	尤斯塔斯	和	她	.

很明显，尤斯塔斯和她之间并没有爱情。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai] [si:m] [tu:; tə] [ges] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ðə; ðɪ][sæd][ænd; ənd]

I	seem	to	guess	she	may	have	helped	to	make	his	infancy	the	sad	and
我	似乎	到	猜测	她	可能	有	帮助	到	制作	他的	婴儿期	这	伤心	和

['sɒlətrɪ] [wʌn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

solitary	one	it	was	.
孤	一	它	曾是	.

我猜想，她或许是造成他童年时期悲惨孤独生活的原因之一。

[jet] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Yet	,	for	all	this	suspicion	,
然而	,	为了	全部	这	怀疑	,

然而，尽管存在这些怀疑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [aɪ][kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]) [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪz][set]

and	a	confused	impression	(	which	I	can't	account	for	)	that	the	woman	is	set
和	一个	使困惑	印象	(	哪个	我	不能	帐户	为了	)	那	这	女士	是	放

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][spaɪ] ,

over	us	to	spy	,
超过	我们	到	间谍	,

还有一种莫名其妙的印象，觉得这个女人是被派来监视我们的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] , [nɒt] [ɪk'septɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt][hɪə(r)] ,

I	am	bound	to	say	that	of	all	people	here	,	not	excepting	Uncle	Hubert	here	,
我	是	边界	到	说	那	的	全部	人们	这里	,	不是	除外	叔叔	休伯特	这里	,

我不得不说，在座的所有人中，除了休伯特叔叔之外，

['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][məʊst][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

Mrs	.	Davies	is	the	one	most	to	my	taste	.
太太	.	戴维斯	是	这	一	最多	到	我的	品尝	.

戴维斯太太最合我的口味。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] ['nəʊtəblɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l][eɪdʒ] , [hæz; həz][æn; ən]

She	has	been	notably	beautiful	,	and	despite	considerable	age	,	has	an
她	有	到过	尤其	美丽的	,	和	尽管	大量	年龄	,	有	一个

[ʌn'kɒmən] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ['beərɪŋ] ;

uncommon	active	and	erect	bearing	;
罕见	积极的	和	直立	轴承	;

她容貌出众，尽管年纪不小，却依然保持着非凡的活力和挺拔的姿态；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːʃ] , [dɑːk] [feɪs] , [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ə'brʌpt] ['mænəz] ,

and	there	is	about	her	harsh	,	dark	face	,	and	silent	,	abrupt	manners	,
和	那里	是	关于	她	残酷的	,	黑暗的	脸	,	和	沉默的	,	突然	礼仪	,

还有她那张冷峻黝黑的脸庞，以及沉默寡言、生硬的举止。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pʊts] [ˌem 'iː][æt; ət] [iːz] [baɪ][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwədnəs] .

something	which	puts	me	at	ease	by	its	strength	and	straightforwardness	.
某物	哪个	放置	我	在	舒适	经过	它是	力量	和	直率	.

它的力量和直率让我感到安心。

[ðɪs] [siːm] ['kjʊəriəs]['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [set][tuː; tə][spaɪ] ;

This	seems	curious	after	saying	she	has	been	set	to	spy	;
这	似乎	好奇的	后	说	她	有	到过	放	到	间谍	;

之前她说自己被安排去当间谍，现在这番话听起来很奇怪；

[bʌt; bət] - [tɪz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['hiːðənɪʃ] ['kʌntrɪ] ['spaɪɪŋ] , [aɪ] ,

but	'	tis	my	impression	that	in	this	heathenish	country	spying	,	aye	,
但	-	的	我的	印象	那	在	这	异教徒	国家	间谍活动	,	是的	,

但我的印象是，在这个异教徒国家里，间谍活动，是的，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːdərɪŋ] ,

and	I	can	fancy	robbing	and	murdering	,
和	我	能	想要	抢劫	和	谋杀	,

我有时也会幻想抢劫和杀人，

[maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪːn] ['kɒnʃəns] [æz; əz][ə; eɪ]['djuːtɪ] [tə'wɔːdz] [wʌnz] ['mɑːstəz] ; [ænd; ənd]

might	be	done	with	a	clean	conscience	as	a	duty	towards	one's	masters	;	and
可能	是	完毕	和	一个	干净的	良心	作为	一个	责任	向	一个人的	大师	;	和

['hjuːbərt] ,

Hubert	,
休伯特	,

或许可以问心无愧地去做，作为对主人的义务；而休伯特，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['tɒməs] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ri:əl] ['mɑ:stəz] , [ænd; ənd][nɒt] ['ju:stəs]

and	the	memory	of	Sir	Thomas	,	are	the	real	masters	,	and	not	Eustace
和	这	记忆	的	先生	托马斯	,	是	这	真实的	大师	,	和	不是	尤斯塔斯

[ænd; ənd][ai] . . . .

and	I	.	.	.	.
和	我	.	.	.	.

真正主宰一切的，是托马斯爵士的记忆，而不是我和尤斯塔斯.....

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][səʊ] ?

Will	it	always	be	so	?
将要	它	总是	是	所以	?

这种情况会一直持续下去吗?

[θɪŋz] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [həʊp] ,

Things	look	like	it	;	and	yet	,	at	the	bottom	of	my	soul	,	I	find	a	hope	,
事物	看	喜欢	它	;	和	然而	,	在	这	底部	的	我的	灵魂	,	我	寻找	一个	希望	,

事情看起来确实如此；然而，在我灵魂深处，我却仍然抱有希望。

['ɔ:lməʊst][æn; ən][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wɪð] [gɑ:dz] [greɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kli:n] [aʊt] [ðɪs] ['ɔ:dʒi:ən] ['steɪb(ə)l] ,

almost	an	expectation	,	that	with	God's	grace	I	shall	clean	out	this	Augean	stable	,
几乎	一个	期待	,	那	和	神的	优雅	我	将	干净的	出去	这	奥吉亚斯	稳定的	,

我几乎抱有一种期待，相信凭借上帝的恩典，我终将清理掉这奥吉亚斯式的牛棚。

[ænd; ənd] [bɜ:n] [aʊt] [ði:z] [wɑ:sps] [nests] . . . .

and	burn	out	these	wasp's	nests	.	.	.	.
和	烧伤	出去	这些	黄蜂的	巢穴	.	.	.	.

把这些黄蜂窝烧掉.....

[ɒk'təʊbə(r)] - .

October	29	.
十月	-	.

10月29日

[ɒn] [maɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ə'baʊt] [preə(r)z] ,

On	my	asking	about	prayers	,
在	我的	问	关于	祈祷	,

当我问及祈祷时，

[ə; eɪ] ['præktɪs] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn] ['evri] ['fæməli] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

a	practice	I	had	noticed	in	every	family	since	my	arrival	in	England	,
一个	实践	我	有	注意到	在	每一个	家庭	自从	我的	到达	在	英格兰	,

自从我来到英国以来，我注意到每个家庭都有这种习俗。

['ʌŋk(ə)l]['hju:bərt][ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊk] [ə'baʊt] [hɪə(r)]

Uncle	Hubert	excused	himself	by	explaining	that	most	of	the	common	folk	about	here
叔叔	休伯特	已原谅	他自己	经过	解释	那	最多	的	这	常见的	民间	关于	这里

[hæd; həd] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . ['wɛsliz] [sekt] ,

had	followed	Mr	.	Wesley's	sect	,
有	随后	先生	.	韦斯利的	教派	,

休伯特叔叔解释说，这附近的大多数普通百姓都信奉卫斯理先生的教派，以此为借口离开了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ˌʌndə'stʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

and	for	the	rest	few	of	the	household	understood	English	.
和	为了	这	休息	很少	的	这	家庭	理解	英语	.

而家中其余的人几乎都不懂英语。

[ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [mɪ'θɔ:t] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klɜ:rdʒimənz] ['ɒfɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] ;

The	same	reason	methought	prevented	his	fulfilling	his	clergyman's	office	in	public	;
这	相同的	原因	我的想法	阻止	他的	满足	他的	神职人员的	办公室	在	民众	;

我也认为，正是同样的原因阻止了他公开履行牧师的职责；

[ænd; ənd] [wen] [θri:] ['sʌndez] [hæd; həd] [pɑ:st] ,

and	when	three	Sundays	had	passed	,
和	什么时候	三	星期日	有	通过了	,

三个星期天过去后，

[ai] [gɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [ðə; ði] [glen] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [æt; ət] [ɔ:l] .

I	got	to	think	that	the	church	in	the	glen	was	never	opened	at	all	.
我	得到	到	思考	那	这	教会	在	这	格伦	曾是	绝不	打开	在	全部	.

我开始怀疑山谷里的那座教堂根本就没开放过。

[tu:; tə] [maɪ] [sə'praɪz] [lɑ:st] [naɪt] , ['bi:ɪŋ] ['sætədeɪ] ,

To	my	surprise	last	night	,	being	Saturday	,
到	我的	惊喜	最后的	夜晚	,	存在	周六	,

令我惊讶的是，昨晚是星期六，

[ðə; ði] ['revərənd] ['hju:bərt] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌju: 'es] ['veri] ['spləmli] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] ['sɜ:vɪs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

the	Reverend	Hubert	invited	us	very	solemnly	to	Divine	Service	the	following
这	牧师	休伯特	受邀	我们	非常	庄严地	到	神圣的	服务	这	下列的

['mɔ:nɪŋ] ; [ɪn'vaɪtɪd] ,

morning	;	invited	,
早晨	;	受邀	,

休伯特牧师非常庄重地邀请我们第二天早上参加礼拜仪式；邀请我们，

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [rɪ'kwestɪŋ] [wʌnz] ['kʌmpəni]

for	his	manner	was	very	much	that	of	a	man	requesting	one's	company
为了	他的	方式	曾是	非常	很多	那	的	一个	男人	请求	一个人的	公司

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɔ:(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] .

at	a	concert	or	theatrical	entertainment	.
在	一个	音乐会	或者	戏剧	娱乐	.

因为他的举止很像一个邀请别人一起去听音乐会或看戏的人。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd] [ai] [kən'fes] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] .

I	am	just	returned	,	and	I	confess	my	astonishment	.
我	是	只是	返回	,	和	我	承认	我的	惊讶	.

我刚回来，不得不承认，我感到非常惊讶。

['ʌŋk(ə)l] ['hju:bərt] , [ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [tu:; tə] [maɪ] [teɪst] ,

Uncle	Hubert	,	though	in	a	style	by	no	means	to	my	taste	,
叔叔	休伯特	,	尽管	在	一个	风格	经过	不	方法	到	我的	品尝	,

休伯特叔叔，虽然他的风格完全不合我的口味，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ri:əl] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt] , [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] [ɒv; əv]

and	with	no	kind	of	real	religious	spirit	,	is	undoubtedly	a	preacher	of
和	和	不	种类	的	真实的	宗教	精神	,	是	无疑	一个	牧师	的

[ʌn'kɒmən] ['dʒi:niəs] ,

uncommon	genius	,
罕见	天才	,

他虽然没有任何真正的宗教精神，但无疑是一位才华横溢的传教士。

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [mɪ'θɔ:t] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'stempəri] ['sɜ:mən] [wɒz; wəz]

nor	was	there	any	possibility	,	methought	,	that	his	extempore	sermon	was
也不	曾是	那里	任何	可能性	,	我的想法	,	那	他的	即兴	讲道	曾是

['lɜ:nɪd] [baɪ] [hɑ:t] .

learned	by	heart	.
学习	经过	心	.

我认为，他的即兴布道也不可能是背诵的。

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [staɪl] , [mɔ:(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['rəumiʃ] [di'vain] ,

The	flowing	rhetorical	style	,	more	like	that	of	Romish	divines	,
这	流动	修辞	风格	,	更多的	喜欢	那	的	罗马天主教	神灵	,

这种流畅的修辞风格，更像是罗马天主教神学家的风格。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

was	of	a	piece	also	with	his	conversation	,
曾是	的	一个	片	还	和	他的	对话	,

这与他的谈话内容也十分契合。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][wʌn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz]

and	he	had	the	look	of	enjoyment	of	one	conscious	of	his	own	powers
和	他	有	这	看	的	享受	的	一	有意识的	的	他的	自己的	权力

.

:

.

他脸上带着一种对自己能力感到满意的神情。

[aɪ] [əʊn] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]) [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt]

I	own	the	interest	of	the	performance	(	for	such	I	felt	it	)	was	so	great
我	自己的	这	兴趣	的	这	表现	(	为了	这样的	我	毛毡	它	)	曾是	所以	伟大的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [pə'siːvd] [ðə; ðɪ] ['ʌtə(r)] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪn'diːsnt]

that	it	was	only	on	reflection	I	perceived	the	utter	and	almost	indecent
那	它	曾是	仅有的	在	反射	我	感知	这	说出	和	几乎	不雅

[ˌɪnə'prəʊpriətnəs] [ˌðeər'ɒv] .

inappropriateness	thereof	.
不恰当	其中	.

我当时对这场表演的兴趣（我当时是这么认为的）如此之大，以至于只有在反思之后，我才意识到其中的完全和近乎不雅的不妥之处。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [læk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] , [seɪv] [ðə; ðɪ][mju'lætəʊ] , [wɜː(r); wə(r)]

Despite	the	lack	of	English	,	the	entire	household	,	save	the	mulatto	,	were
尽管	这	缺少	的	英语	,	这	全部的	家庭	,	节省	这	混血儿	,	是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

尽管全家人都不会说英语，但除了那个混血儿之外，全家人都到场了。

['məʊstli] [ə'sliːp] [ɪn] [kən'streɪnd] ['ætətjʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['ʌŋkəlz] , [ɔːl] [ɪk'sept] ['deɪvɪd][ænd; ənd]

mostly	asleep	in	constrained	attitudes	;	and	the	other	uncles	,	all	except	David	and
大多	睡着了	在	受限	态度	;	和	这	其他	叔叔们	,	全部	除了	大卫	和

[gwɪn] ,

Gwyn	,
格温	,

大多以拘谨的姿势睡着了；而其他叔叔，除了大卫和格温之外，都.....

[leɪ] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [pjuː] .

lay	snoring	in	their	pews	.
躺	打鼾	在	他们的	教堂长椅	.

他们躺在教堂的长椅上打鼾。

[maɪ] [əʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɒdli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] ['endɪŋ] ,

My	own	impression	was	oddly	disagreeable	;	but	on	the	service	ending	,
我的	自己的	印象	曾是	奇怪	令人不快的	;	但	在	这	服务	结束	,

我自己的印象很奇怪，令人不快；但服务结束时，

[aɪ] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

I	brought	myself	to	compliment	our	uncle	.
我	带来	我	到	赞扬	我们的	叔叔	.

我鼓起勇气称赞了叔叔。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , " [aɪ] [sed] , " [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , ['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] .

"	You	should	have	been	a	bishop	,	"	I	said	,	"	at	your	age	,	Uncle	Hubert	.
"	你	应该	有	到过	一个	主教	,	"	我	说	,	"	在	你的	年龄	,	叔叔	休伯特	.

“你这个年纪本该当主教的，”我说，“休伯特叔叔。”

" [hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] , " [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ?

"	He	sighed	deeply	,	"	A	bishop	?
"	他	叹了口气	深	,	"	一个	主教	?

他深深地叹了口气，“一位主教？”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] — [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] — ['evriθɪŋ] , ['eniθɪŋ] — [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]

I	ought	to	have	—	I	might	have	been	—	everything	,	anything	—	save	for
我	应该	到	有	—	我	可能	有	到过	—	一切	,	任何事物	—	节省	为了

[ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [pleɪs] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['wiːknəs] .

this	cursed	place	and	my	own	weakness	.
这	被诅咒的	地方	和	我的	自己的	弱点	.

我本该拥有——我本可以拥有——一切，任何事——除了这个该死的地方和我自身的软弱。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˌhɪpə'krɪtɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns]

But	doubtless	,	"	he	added	,	hypocritically	,	"	it	is	a	just	decree	of	Providence
但	毫无疑问	,	"	他	额外	,	假惺惺	,	"	它	是	一个	只是	法令	的	普罗维登斯

[ðæt] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðʌs] .

that	has	decided	thus	.
那	有	决定	因此	.

但毫无疑问，”他虚伪地补充道，“这是天意的公正旨意。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] ['sʌmtaɪmz] .

But	it	is	hard	sometimes	.
但	它	是	难的	有时	.

但有时候确实很难。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [n'eɪtʃəz] [ɪn][ˌjuː 'es] , [ə'keɪʒnəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['væŋkwɪʃ] [ænd; ənd]

There	are	two	natures	in	us	,	occasionally	,	and	the	one	vanquishes	and
那里	是	二	自然	在	我们	,	偶尔	,	和	这	一	战胜	和

[ˌəuvə'hwelmz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

overwhelms	the	other	.
压倒性	这	其他	.

我们每个人身上都有两种性格，有时一种性格会战胜并压制另一种性格。

[ɪn][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ,

In	me	,	"	and	here	he	began	to	laugh	,
在	我	,	"	和	这里	他	开始	到	笑	,

“在我心中，”说着，他笑了起来。

" [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪltʃəd] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [fɔː(r); fə(r)]

"	the	fisherman	for	pilchards	has	got	the	better	of	the	fisherman	for
"	这	渔夫	为了	沙丁鱼	有	得到	这	更好的	的	这	渔夫	为了

[səʊlz] . "

souls	.	"
灵魂	.	"

“捕捞沙丁鱼的渔夫胜过了捕捞灵魂的渔夫。”

" ['fɪʃɪŋ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] ['wʌndrəs] [ət'rækʃnz] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['neglɪdʒəntli] .

"	Fishing	appears	to	have	wondrous	attractions	,	"	I	answered	negligently	.
"	钓鱼	出现	到	有	奇妙的	景点	,	"	我	回答	疏忽地	.

“钓鱼似乎有着奇妙的吸引力，”我漫不经心地回答道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	turned	and	looked	at	me	scrutinisingly	.
他	转向	和	看起来	在	我	仔细地	.

他转过身，审视地打量着我。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [wiː; wi] [brændlɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'sept] [ðæt]

"	We	have	all	had	the	passion	,	we	Brandlings	,	"	he	said	,	"	except	that
"	我们	有	全部	有	这	热情	,	我们	品牌标识	,	"	他	说	,	"	除了	那

['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] ['dʒentlmən] ['jɒndə(r)] ,

superfine	gentleman	yonder	,
超细	绅士	远处	,

“我们布兰德林家族的人都曾有过这种热情，”他说，“除了那边那位超级绅士。”

" ['nɒdɪŋ] [æt; ət] ['juːstəs] .

"	nodding	at	Eustace	.
"	点头	在	尤斯塔斯	.

向尤斯塔斯点点头。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]

And	added	,	in	a	loud	,	emphatic	voice	,	"	And	none	of	us	has	been	a
和	额外	,	在	一个	大声	,	强调	嗓音	,	"	和	没有任何	的	我们	有	到过	一个

[mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['fɪʃəmən] ,

more	devoted	fisherman	,
更多的	奉献	渔夫	,

他大声而坚定地补充道：“我们当中没有人比他更热爱捕鱼。”

[juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] , [dɪə(r)] ['juːstəs] , [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [lə'mentɪd] ['fɑːðə(r)] .

you	will	admit	,	dear	Eustace	,	than	your	lamented	father	.
你	将要	承认	,	亲爱的	尤斯塔斯	,	比	你的	哀叹	父亲	.

亲爱的尤斯塔斯，你一定会承认，比你已故的父亲更甚。

" ['juːstəs] , [ai] [θɔːt] , [tɜːnd] [peɪl] ,

"	Eustace	,	I	thought	,	turned	pale	,
"	尤斯塔斯	,	我	想法	,	转向	苍白	,

“尤斯塔斯脸色苍白，”我想，“

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [glɑːs] ['wɪndəʊz]

but	it	might	have	been	the	greenish	light	through	the	bottle	-	glass	windows
但	它	可能	有	到过	这	绿绿色	光	通过	这	瓶子	-	玻璃	视窗

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	little	church	,
的	这	小的	教会	,

但也可能是从小教堂的玻璃窗透进来的绿色光线。

[ɒn] [huːz] [dæmp][flɔː(r)][wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

on	whose	damp	floor	we	three	were	standing	before	the	tombs	of	the
在	谁	潮湿	地面	我们	三	是	常设	前	这	陵墓	的	这

[brændlɪŋz] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [taɪmz] ,

Brandlings	of	former	times	,
品牌标识	的	以前的	时代	,

我们三人站在潮湿的地板上，面前是昔日布兰德林家族的墓碑。

[kweɪnt] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] ['niːlɪŋ] ['fɪgəz] , [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ['teɪpərɪŋ] ['daʊnwədz]

quaint	pyramids	of	kneeling	figures	,	sons	and	daughters	tapering	downwards
古雅	金字塔	的	跪着	数据	,	儿子们	和	女儿们	逐渐变细	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ;

from	the	kneeling	father	and	mother	;
从	这	跪着	父亲	和	母亲	;

古朴的金字塔形跪像，儿子和女儿从跪着的父亲和母亲身上向下逐渐变细；

[ænd; ənd] [rɪ'kʌmbənt] [naɪts] , [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['rʊflɪs] ['tʃæp(ə)l] ,

and	recumbent	knights	,	obliterated	by	centuries	in	the	ruined	roofless	chapel	,
和	卧式	骑士	,	彻底摧毁	经过	几个世纪	在	这	毁坏	无顶棚	教堂	,

还有那些卧倒在无顶教堂废墟中的骑士，几个世纪以来，他们的身影早已消失殆尽。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɒg] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] , [ðə; ði] [sɒːd] [baɪ] [ðeə(r)] [saɪd] ,

so	that	the	dog	at	their	feet	,	the	sword	by	their	side	,
所以	那	这	狗	在	他们的	脚	,	这	剑	经过	他们的	边	,

这样，他们脚边就有了狗，腰间就有了剑。

[let] [əˈləʊn] [ðeə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɒʃt] [ˈfiːtʃəz] , [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] . . . .

let	alone	their	poor	washed	features	,	were	scarce	distinguishable	.	.	.
让	独自的	他们的	贫穷的	洗过	特征	,	是	稀少	可区分的	.	.	.

更别提他们那褪色的面容了，几乎难以辨认……

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ˈdraʊnd] [ˈpiːp(ə)l] , " [aɪ] [sed] ,

"	They	look	like	drowned	people	,	"	I	said	,
"	他们	看	喜欢	溺水	人们	,	"	我	说	,

“他们看起来像溺水的人，”我说。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [glɑːs] ,

and	indeed	the	green	light	through	the	trees	and	the	bottle	glass	,
和	的确	这	绿色的	光	通过	这	树木	和	这	瓶子	玻璃	,

的确，透过树木和瓶身的绿光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgriːnɪʃ] [dæmp] [steɪnz] [ɔːl] [raʊnd] , [meɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [keɪv] ,

and	the	greenish	damp	stains	all	round	,	made	the	church	seem	like	a	sea	cave	,
和	这	绿绿色	潮湿	污渍	全部	圆形的	,	制成	这	教会	似乎	喜欢	一个	海	洞穴	,

教堂周围泛着绿色的潮湿痕迹，使它看起来像一个海蚀洞。

[wɪð] [ðə; ði] [siː] [ˈməʊnɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	the	sea	moaning	round	it	.
和	这	海	呻吟	圆形的	它	.

周围是低沉的海浪声。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ˈraʊnd] [ˈpiːp(ə)l] , [pəˈneləpi] ? " [ɑːskt] [ˈjuːstəs] ,

"	Where	have	you	seen	drowned	people	,	Penelope	?	"	asked	Eustace	,
"	在哪里	有	你	已见	溺水	人们	,	佩内洛普	?	"	问	尤斯塔斯	,

尤斯塔斯问道：“佩内洛普，你在哪里见过溺水的人？”

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [riˈpruːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪdnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] .

and	I	felt	a	little	reproved	for	the	horridness	of	my	imaginings	.
和	我	毛毡	一个	小的	责备	为了	这	可怕	的	我的	想象	.

我为自己可怕的想象感到有些责备。

" [ˈnəʊweə(r)] , " [aɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈɑːnsə(r)d] ; " [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [maɪ] [hed] .

"	Nowhere	,	"	I	hastily	answered	;	"	just	a	fancy	that	passed	through	my	head	.
"	无处	,	"	我	草草	回答	;	"	只是	一个	想要	那	通过了	通过	我的	头	.

“没有，”我匆忙回答道；“只是我脑海中闪过的一个念头。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [rek] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

And	you	said	there	are	so	many	wrecks	on	this	coast	,	you	know	.	"
和	你	说	那里	是	所以	许多	残骸	在	这	海岸	,	你	知道	.	"

你说过这条海岸线上有很多沉船残骸。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [rek] [ɒn] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈhjuːbərt] ,

"	We	are	all	wrecks	on	the	ocean	of	Time	,	"	remarked	the	Reverend	Hubert	,
"	我们	是	全部	残骸	在	这	海洋	的	时间	,	"	评论	这	牧师	休伯特	,

“我们都是时间海洋上的残骸，”休伯特牧师说道。

" [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ] [ɪts] [flʌd] . "

"	overwhelmed	by	its	flood	.	"
"	不堪重负	经过	它是	洪水	.	"

“被洪水淹没。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [naʊ] , " [aɪ] [lɑːft] , " [nɒt] [ðə; ði] [ˈpɪltʃəd] [ˈfɪʃə(r)] ,

"	You	are	the	bishop	now	,	"	I	laughed	,	"	not	the	pilchard	fisher	,
"	你	是	这	主教	现在	,	"	我	笑了	,	"	不是	这	沙丁鱼	渔夫	,

“你现在是主教了，”我笑着说，“不是沙丁鱼渔夫了。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði][dæmp] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] ['hʌdld] ['grɑːsi] [maʊndz] [ænd; ənd]

"	and	we	went	through	the	damp	churchyard	of	huddled	grassy	mounds	and
"	和	我们	去	通过	这	潮湿	墓地	的	蜷缩着	草丛	土堆	和

['krʊkɪd] ['greɪvˌstəʊnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] .

crooked	gravestones	under	the	big	trees	of	the	glen	.
歪	墓碑	在下面	这	大的	树木	的	这	格伦	.

我们穿过潮湿的教堂墓地，那里有蜷缩的草丘和歪斜的墓碑，墓地位于山谷的大树下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普·布兰德林：十八世(Penelope Brandling A Tale of the Welsh)

" ['juːstəs] , " [ai] [sed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , " [ai] [wɪʃ] [ai] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['berid] [daʊn] [ðeə(r)] ,

"	Eustace	,	"	I	said	that	evening	,	"	I	wish	I	might	not	be	buried	down	there	,
"	尤斯塔斯	,	"	我	说	那	晚上	,	"	我	希望	我	可能	不是	是	埋葬	向下	那里	,

“尤斯塔斯，”那天晚上我说，“我希望我不会被埋在那里。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ai] [felt] ['spri] .

"	and	then	,	considering	that	all	his	ancestors	were	,	I	felt	sorry	.
"	和	然后	,	考虑	那	全部	他的	祖先	是	,	我	毛毡	对不起	.

“然后，考虑到他的所有祖先都是如此，我感到很遗憾。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [maɪ] [ɑːm] ['veri] ['tendəli] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [diːp] [peɪn] ,

But	he	clasped	my	arm	very	tenderly	,	and	exclaimed	with	a	look	of	deep	pain	,
但	他	紧握	我的	手臂	非常	温柔地	,	和	惊呼	和	一个	看	的	深的	疼痛	,

但他非常温柔地抓住我的手臂，脸上带着深深的痛苦神情，惊呼道：

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [maɪ] [lʌv] .

"	For	God's	sake	do	not	speak	of	such	things	,	my	love	.
"	为了	神的	清酒	做	不是	说话	的	这样的	事物	,	我的	爱	.

“看在上帝的份上，我的爱人，不要说这种话。”

['iːv(ə)n] [ɪn] [dʒest] [ðə; ði] [wɜːdz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] .

Even	in	jest	the	words	make	me	feel	faint	and	sick	.
甚至	在	笑话	这	字	制作	我	感觉	头晕的	和	生病的	.

即使是玩笑，这些话也让我感到头晕恶心。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['juːstəs] !

"	Poor	Eustace	!
"	贫穷的	尤斯塔斯	!

可怜的尤斯塔斯！

[ai] [fɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [wel] ;

I	fear	he	is	not	well	;
我	害怕	他	是	不是	出色地	;

我担心他身体不好；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . - [ɪz] ['iːtɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

and	that	what	he	has	found	at	St	.	Salvat's	is	eating	into	his	spirits	.
和	那	什么	他	有	成立	在	英石	.	-	是	吃	进入	他的	烈酒	.

他在圣萨尔瓦特教堂的所见所闻正在侵蚀他的精神。

[nəʊ'vembə(r)] - , - .

November	15	,	1772	.
十一月	-	,	-	.

1772年11月15日。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['fiːlɪŋ] ['daʊtf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [pɑːst] ,

I	have	been	feeling	doubtful	,	for	some	days	past	,
我	有	到过	感觉	疑	,	为了	一些	天	过去的	,

过去几天我一直感到有些怀疑。

['weðə(r)] [tuː; tə] [send] [maɪ] ['daɪəri] ['regjələli] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

whether	to	send	my	diary	regularly	to	my	mother	,
无论	到	发送	我的	日记	经常	到	我的	母亲	,

是否应该定期把日记寄给妈妈？

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'strest] ([æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['dɪstəns]) [baɪ][maɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs]

lest	she	should	be	distressed	(	at	that	great	distance	)	by	my	account	of	this	place
免得	她	应该	是	苦恼	(	在	那	伟大的	距离	)	经过	我的	帐户	的	这	地方

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [laɪf] [hɪə(r)] .

and	our	life	here	.
和	我们的	生活	这里	.

以免她（远隔重洋）因我讲述这个地方和我们在这里的生活而感到难过。

[jet] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['hæpənd] ,

Yet	I	felt	as	if	something	had	suddenly	happened	,
然而	我	毛毡	作为	如果	某物	有	突然	发生	,

但我感觉好像突然发生了什么事，

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['sʌd(ə)nli] [kləʊzd] [ɔː(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] [slæmd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

a	window	suddenly	closed	or	a	door	slammed	in	my	face	,
一个	窗户	突然	关闭	或者	一个	门	猛烈抨击	在	我的	脸	,

窗户突然关上，或者门在我面前砰地一声关上。

[wen] ['juːstəs] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪ'zɜːvd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [aɪ] [rəʊt] [ɪn][maɪ]

when	Eustace	begged	me	to	-	day	to	be	very	reserved	in	anything	I	wrote	in	my
什么时候	尤斯塔斯	乞求	我	到	-	天	到	是	非常	预订的	在	任何事物	我	写道	在	我的

['lɛtəz] .

letters	.
信件	.

今天尤斯塔斯恳求我，在信中写任何内容都要非常谨慎。

" [ðiːz] ['kʌntri] ['pəʊstˌmæstəz] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , " [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

"	These	country	postmasters	,	"	he	said	,	not	without	hesitation	,	"	are	not	to	be
"	这些	国家	邮政局长	,	"	他	说	,	不是	没有	犹豫	,	"	是	不是	到	是

['trʌstɪd] [wɪð] ['eni] ['siːkrəts] ;

trusted	with	any	secrets	;
可信	和	任何	秘密	;

“这些乡村邮政局长，”他犹豫着说道，“不能信任他们，不能让他们知道任何秘密；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [ðeə(r)] ['gɔsip] [wɪð] [ðə; ði]

they	are	known	to	amuse	their	leisure	and	entertain	their	gossips	with	the
他们	是	已知	到	娱乐	他们的	闲暇	和	招待	他们的	八卦	和	这

['lɛtəz] [wɪtʃ] [pɑːs] [θruː] [ðeə(r)][hændz] .

letters	which	pass	through	their	hands	.
信件	哪个	经过	通过	他们的	双手	.

众所周知，他们喜欢通过信件来消磨闲暇时光，并与人闲聊八卦。

" [hiː; hi] [lɑːft] , [bʌt; bət] [nɒt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] .

"	He	laughed	,	but	not	very	naturally	.
"	他	笑了	,	但	不是	非常	自然	.

他笑了，但笑得不太自然。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] ['kɑːdɪf] ,

"	Some	day	,	"	he	said	,	"	I	will	be	sending	a	special	messenger	to	Cardiff	,
"	一些	天	,	"	他	说	,	"	我	将要	是	发送	一个	特别的	信使	到	卡迪夫	,

“总有一天，”他说，“我会派一名特使去卡迪夫。”

[ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)]['daɪəri] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [wʌn] — [ʃæl; ʃəl][gəʊ]

and	then	your	diary	—	for	I	know	that	you	are	keeping	one	—	shall	go
和	然后	你的	日记	—	为了	我	知道	那	你	是	保持	一	—	将	去

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

to	your	mother	.
到	你的	母亲	.

然后，你的日记——因为我知道你在写日记——要交给你的母亲。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['niːdfl] [ə'baʊt] . . . [ə'baʊt] ['aʊə(r)]
But **for** **the** **present** **I** **would** **not** **say** **more** **than** **needful** **about** **.** **.** **.** **about** **our**
但 为了 这 展示 我 会 不是 说 更多的 比 需要 关于 . . . 关于 我们的
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings **,**
周围环境 ,

但就目前而言，关于我们周围环境，我不会说太多必要的话。

[maɪ][dɪə(r)] [pə'neləpi] .
my **dear** **Penelope** **.**
我的 亲爱的 佩内洛普 .

我亲爱的佩内洛普。

" [aɪ] [felt] ['tʃaɪldɪʃli] [vekst] .
" **I** **felt** **childishly** **vexed** **.**
" 我 毛毡 幼稚地 烦恼 .

我感到像个孩子一样恼怒。

" - [tɪz] [ðæt] ['heɪtfl] ['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] ; " [aɪ] [kraɪd] , " [ðæt] [riːdz] ['aʊə(r)] ['lɛtəz] , ['juːstəs] !
" **'** **Tis** **that** **hateful** **Uncle** **Hubert** **;** **"** **I** **cried** **,** **"** **that** **reads** **our** **letters** **,** **Eustace** **!**
" - 的 那 可恶 叔叔 休伯特 ; " 我 哭 , " 那 阅读 我们的 信件 , 尤斯塔斯 !

“是那个可恶的休伯特叔叔，”我喊道，“他偷看我们的信，尤斯塔斯！”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
I **feel** **sure** **of** **it** **!** **"**
我 感觉 当然 的 它 ! "

我对此深信不疑！

" ['nɒns(ə)ns] , " ['ɑːnsə(r)d] ['juːstəs] .
" **Nonsense** **,** **"** **answered** **Eustace** **.**
" 废话 , " 回答 尤斯塔斯 .

“胡说，”尤斯塔斯回答道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['hæbɪt] [ə'mʌŋ] ['pəʊstˌmæstəz] [ænd; ənd] ['pəustˌmistris]
" **I** **tell** **you** **that** **it** **is** **a** **well** **-** **known** **habit** **among** **postmasters** **and** **postmistresses**
" 我 告诉 你 那 它 是 一个 出色地 - 已知 习惯 之中 邮政局长 和 邮政局长
[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
in **this** **country** **,**
在 这 国家 ,

我告诉你，这在我国的邮政局长和女邮政局长中是一个众所周知的习惯。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
" **and** **he** **went** **away** **a** **little** **displeased** **,** **as** **I** **thought** **.**
" 和 他 去 离开 一个 小的 不高兴 , 作为 我 想法 .

“我当时就觉得他有点不高兴地离开了。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒɜːn(ə)l] !
My **poor** **journal** **!**
我的 贫穷的 杂志 !

我可怜的日记本！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **yet** **I** **shall** **continue** **writing** **it** **,**
和 然而 我 将 继续 写作 它 ,

但我会继续写下去。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fræŋkli] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riːd] ['əʊnli][baɪ][ˌem 'iː] ;
and **perhaps** **even** **more** **frankly** **now** **it** **will** **be** **read** **only** **by** **me** **;**
和 也许 甚至 更多的 坦率地说 现在 它 将要 是 读 仅有的 经过 我 ;

更坦白地说，现在这本书可能只有我一个人会读到；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] ,

for	while	I	write	I	seem	to	be	talking	to	my	dearest	mother	,
为了	尽管	我	写	我	似乎	到	是	说	到	我的	亲爱的	母亲	,

因为我在写作的时候，感觉就像在和我最亲爱的母亲说话一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['sɒlətri] . . . .

and	to	be	a	little	less	solitary	.	.	.	.
和	到	是	一个	小的	较少的	孤	.	.	.	.

并且少一些孤独……

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[dɪ'sembə(r)] - , - .

December	21	,	1772	.
十二月	-	,	-	.

1772年12月21日。

['wɪntə(r)][hæz; həz] [kʌm] [ɒn] : [ə; eɪ] ['meləŋkəli] , [wet][ænd; ənd] ['stɔːmi] ['wɪntə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['glɪtə(r)]

Winter	has	come	on	:	a	melancholy	,	wet	and	stormy	winter	,	without	the	glitter
冬天	有	来	在	:	一个	忧郁	,	湿的	和	暴风雨	冬天	,	没有	这	闪光

[ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ;

of	snow	and	ice	;
的	雪	和	冰	;

冬天来了：一个阴冷、潮湿、暴风雨肆虐的冬天，没有冰雪的闪耀；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [siː] ['məʊnɪŋ] [ɔː(r)] ['rɔːrɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] .

and	with	the	sea	moaning	or	roaring	by	turns	.
和	和	这	海	呻吟	或者	咆哮	经过	转弯	.

伴随着大海时而低吟、时而咆哮的声音。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] ([ðəʊ] [aɪ] [həʊp] [pɔː(r); pʊə(r)] ['juːstəs] [dʌz] [nɒt] [ges] [haʊ] [nɪə(r)][aɪ]

I	think	with	longing	(	though	I	hope	poor	Eustace	does	not	guess	how	near	I
我	思考	和	渴望	(	尽管	我	希望	贫穷的	尤斯塔斯	做	不是	猜测	如何	靠近	我

['sʌmtaɪmz] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊmsɪknəs]) [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sledʒɪŋ] ['pɑːtiz] [wɪð] [ðə; ði]

sometimes	am	to	crying	for	homesickness	)	of	our	sledging	parties	with	the
有时	是	到	哭泣	为了	思乡之情	)	的	我们的	滑雪橇	各方	和	这

[dɪə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['neɪbɜːrz] [æt; ət] - ;

dear	cheerful	neighbours	at	Grandfey	;
亲爱的	快乐	邻居	在	-	;

我怀着深深的思念（虽然我希望可怜的尤斯塔斯猜不到我有时有多想家，几乎要哭出来），想起我们在格兰菲和亲爱的、开朗的邻居们一起滑雪橇的时光；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɒndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːks] [ɒn][ðə; ði][krɪsp]['frəʊz(ə)n] [snəʊ] ,

of	the	skating	on	the	ponds	,	and	the	long	walks	on	the	crisp	frozen	snow	,
的	这	溜冰	在	这	池塘	,	和	这	长的	散步	在	这	脆	冷冻	雪	,

在池塘上滑冰，在结实的冰雪上漫步，

[wen] ['juːstəs] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['snəʊbɔːl] [ɔː(r)] [meɪk] [lɒŋ] [slaɪdz] , ['lɑːfɪŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

when	Eustace	and	I	would	snowball	or	make	long	slides	,	laughing	like	children	.
什么时候	尤斯塔斯	和	我	会	雪球效应	或者	制作	长的	幻灯片	,	笑	喜欢	孩子们	.

我和尤斯塔斯会一起玩雪球或者堆雪橇，像孩子一样大笑。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['neɪbɜːrz] ;

At	St	.	Salvat's	there	are	no	neighbours	;
在	英石	.	-	那里	是	不	邻居	;

圣萨尔瓦特教堂没有邻居；

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ([bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɪz] [ten] [maɪlz] [ɒf] ,

or	if	there	are	(	but	the	nearest	large	house	is	ten	miles	off	,
或者	如果	那里	是	(	但	这	最近的	大的	房子	是	十	英里	离开	,

或者如果有的话（但最近的大房子在十英里之外，

[ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [huː] ['nevə(r)] [liːvz] ['lʌndən]) [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ʃəʊ]

and	belongs	to	a	noble	lord	who	never	leaves	London	)	they	do	not	show
和	属于	到	一个	高贵	主	WHO	绝不	树叶	伦敦	)	他们	做	不是	展示

[ðəmˈselvz] .

themselves	.
他们自己	.

（属于一位从未离开伦敦的贵族领主）他们不露面。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɔː(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [laɪz] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ;

I	do	not	even	know	what	there	is	or	is	not	in	the	country	that	lies	inland	;
我	做	不是	甚至	知道	什么	那里	是	或者	是	不是	在	这	国家	那	谎言	内陆	;

我甚至不知道内陆地区有什么，没有什么；

[ɪn] [fækt] , [sɪns] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [greɪvz] [ænd; ənd] [pɑːk] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .

in	fact	,	since	our	coming	,	I	have	never	left	the	grounds	and	park	of	St	.
在	事实	,	自从	我们的	未来	,	我	有	绝不	左边	这	理由	和	公园	的	英石	.

-

,

Salvat's	,
-	,

事实上，自从我们来到这里，我就从未离开过圣萨尔瓦多教堂的庭院和公园。

[nɔː(r)] [gɒn] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [əʊld] ['fɔːtɪfaɪd] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːkl] [ðem; ðəm] .

nor	gone	beyond	the	old	fortified	walls	which	encircle	them	.
也不	已消失	超过	这	老的	强化	墙壁	哪个	包围	他们	.

也没有越过环绕它们的古老城墙。

[maɪ] ['veri] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [hæz; həz] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] .

My	very	curiosity	has	gradually	faded	.
我的	非常	好奇心	有	逐步地	褪色	.

我的好奇心渐渐消退了。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [prest] ['hjuːbərt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [hɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] ([ðə; ði]

I	have	never	pressed	Hubert	for	the	saddle	horse	and	the	equipage	(	the
我	有	绝不	按下	休伯特	为了	这	鞍	马	和	这	装备	(	这

[kəʊtʃ] - [haʊs] [kənˈteɪnz] ['əʊnli] ['brəʊkən] - [daʊn] ['kəʊtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [aɪ] .)

coach	-	house	contains	only	broken	-	down	coaches	of	the	days	of	King	George	I	.	)
教练	-	房子	包含	仅有的	破碎的	-	向下	教练	的	这	天	的	国王	乔治	我	.	)

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] ['rɑːðə(r)] ['veɪgli] [tuː; tə] [prəˈkjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] ;

which	he	promised	rather	vaguely	to	procure	for	me	on	our	first	coming	;
哪个	他	承诺	相当	依稀	到	采购	为了	我	在	我们的	第一的	未来	;

我从未向休伯特索要鞍马和马具（马车房里只有乔治一世时期破旧的马车），他只是含糊地答应在我们第一次来的时候为我弄到这些东西；

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪˈjɒnd] [ðæt] ['drɔːbrɪdʒ] ; [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] [bɜːd] ,

I	have	no	wish	to	pass	beyond	that	drawbridge	;	like	a	caged	bird	,
我	有	不	希望	到	经过	超过	那	吊桥	;	喜欢	一个	笼中	鸟	,

我不想越过那座吊桥；就像一只笼中鸟，

[aɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [maɪ] ['prɪz(ə)n] .

I	have	grown	accustomed	to	my	prison	.
我	有	生长	习惯	到	我的	监狱	.

我已经习惯了监狱生活。

[sɪns] [ðə; ðɪ][bæd] ['weðə(r)] [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːst] [maɪ] ['ræmbl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd][ɒn]

Since	the	bad	weather	I	have	even	ceased	my	rambles	in	the	shrubberies	and	on
自从	这	坏的	天气	我	有	甚至	停止	我的	漫谈	在	这	灌木丛	和	在

[ðə; ðɪ] [grɑːs] - [grəʊn] ['terəsɪz] :

the	grass	-	grown	terraces	:
这	草	-	生长	露台	:

自从天气恶劣以来，我甚至不再在灌木丛和草坪梯田间漫步了：

[ðə; ðɪ] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [hæz; həz] [biːn] ['slɪpəri] [wɪð] [mʌd] ; [bɪ'saɪdz] [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['meləŋkəli]

the	path	to	the	sea	has	been	slippery	with	mud	;	besides	I	hate	that	melancholy
这	小路	到	这	海	有	到过	滑	和	泥	;	除了	我	恨	那	忧郁

['wɪntə(r)] [siː] ,

winter	sea	,
冬天	海	,

通往大海的小路泥泞湿滑；而且，我讨厌那阴郁的冬日大海。

['ɔːlweɪz] ['θretnɪŋ] [ɔː(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] .

always	threatening	or	complaining	.
总是	威胁	或者	抱怨	.

总是威胁别人或抱怨。

[aɪ] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] ['prɒfɪt] ,

I	stay	within	doors	for	days	together	,	without	pleasure	or	profit	,
我	停留	之内	门	为了	天	一起	,	没有	乐趣	或者	利润	,

我连续几天待在室内，既没有乐趣也没有收益。

['riːdɪŋ] [əʊld] [pleɪz] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ] [θrəʊ] [ə'saɪd] ,

reading	old	plays	and	novels	which	I	throw	aside	,
阅读	老的	演出	和	小说	哪个	我	扔	旁边	,

重读那些我以前扔到一边的旧剧本和小说，

[ɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪtʃɪs] ['ɪntuː] ['juːsləs] ['tæmbʊə(r)] [wɜːk] ;

or	putting	a	few	stitches	into	useless	tambour	work	;
或者	推杆	一个	很少	针脚	进入	无用	鼓	工作	;

或者在无用的刺绣作品上缝上几针；

[aɪ] [huː] [kʊd; kəd] ['fɔːməli] [nɒt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

I	who	could	formerly	not	live	a	day	within	doors	,
我	WHO	可以	以前	不是	居住	一个	天	之内	门	,

我以前一天都无法待在室内，

[nɔː(r)][duː; də] [wɒt'evə(r)] [aɪ][set][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['tʃaɪldɪʃ] ['strɛnjuəsnəs] !

nor	do	whatever	I	set	to	do	without	childish	strenuousness	!
也不	做	任何	我	放	到	做	没有	幼稚	费力	!

做任何我想做的事情，都要像孩子一样拼命！

[ðiːz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [pɑːst][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]

These	two	or	three	days	past	I	have	been	trying	to	find	diversion	in	reading	the
这些	二	或者	三	天	过去的	我	有	到过	尝试	到	寻找	导流	在	阅读	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] ,

history	of	these	parts	,
历史	的	这些	部分	,

这两三天我一直试图通过阅读这些地区的历史来消磨时间。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [brændlɪŋz] — [kɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [weɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] ,

where	the	Brandlings	—	kings	of	this	part	of	Wales	in	the	time	of	King	Arthur	,
在哪里	这	品牌标识	—	国王	的	这	部分	的	威尔士	在	这	时间	的	国王	亚瑟	,

[kjuːs'eɪdəz] ['leɪtə(r)] ,

crusaders	later	,
十字军战士	之后	,

布兰德林家族——亚瑟王时代威尔士这一地区的国王，后来的十字军东征者——

[ænd; ənd] [greɪt] ['bærənz] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] ['krɛsi] [ænd; ənd][æt; ət] ['ædʒɪnkɔ:t] — [wʌns] [pleɪd] [səʊ] [greɪt]

and	great	barons	fighting	at	Crecy	and	at	Agincourt	—	once	played	so	great
和	伟大的	男爵们	斗争	在	克雷西	和	在	阿金库尔	—	一次	玩	所以	伟大的

[ə; eɪ] [pɑ:t] ,

a	part	,
一个	部分	,

那些在克雷西战役和阿金库尔战役中浴血奋战的伟大男爵们——他们曾经发挥了如此重要的作用，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dwindl] ['ɪntu:] ['kɒmən] ['smʌg(ə)lərs] ,

and	now	they	have	dwindled	into	common	smugglers	,
和	现在	他们	有	减少	进入	常见的	走私者	,

如今他们已经沦为普通的走私犯。

[fɔ:(r); fə(r)] - [tɪz][maɪ] ['grəʊɪŋ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [treɪd] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm]

for	'	tis	my	growing	persuasion	that	such	is	the	real	trade	hidden	under	the	name
为了	-	的	我的	生长	劝说	那	这样的	是	这	真实的	贸易	隐	在下面	这	姓名

[ɒv; əv] ['pɪltʃəd] ['fɪʃɪŋ] — [di'frɔ:də] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪks'tʃekə(r)] ,

of	pilchard	fishing	—	defrauders	of	the	King's	Exchequer	,
的	沙丁鱼	钓鱼	—	诈骗犯	的	这	国王学院	国库	,

因为我越来越相信，这才是隐藏在沙丁鱼捕捞名下的真实交易——诈骗国王国库的奸商。

[ænd; ənd] [hu:] [nəʊz] ?

and	who	knows	?
和	WHO	知道	?

谁知道呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['hju:bərts] [ræŋk][æz; əz] ['mædʒɪstreɪt] , [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [θi:vz] [ænd; ənd] ['autlɔ:]

for	all	Hubert's	rank	as	magistrate	,	no	better	than	thieves	and	outlawed
为了	全部	休伯特的	秩	作为	地方法官	,	不	更好的	比	窃贼	和	被禁止的

['rʌfiən] .

ruffians	.
恶棍	.

尽管休伯特拥有法官的头衔，但他与盗贼和不法之徒并无二致。

['hju:bərt][hæz; həz] [bi:n] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['fæməli] ['a:kaivz] .

Hubert	has	been	showing	me	the	family	archives	.
休伯特	有	到过	显示	我	这	家庭	档案	.

休伯特一直在带我参观家族档案。

[hi:; hi] [leɪz] [greɪt] [stɔ:(r)][baɪ][ɔ:l] [ði:z] [di:dz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

He	lays	great	store	by	all	these	deeds	and	papers	,
他	躺下	伟大的	店铺	经过	全部	这些	契约	和	文件	,

他非常重视所有这些契约和文件。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [sə'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [səʊ] ['ʌtəli] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tu:; tə] [nɪ'glekt] ,

and	one	is	surprised	in	a	house	so	utterly	given	over	to	neglect	,
和	一	是	惊讶	在	一个	房子	所以	完全地	给定	超过	到	忽视	,

在一栋完全荒废的房子里，人们会感到惊讶。

[tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɔ:də(r)] .

to	find	anything	in	such	good	order	.
到	寻找	任何事物	在	这样的	好的	命令	.

能找到保存得这么完好的物品。

[hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði] ['a:kaivz] [hɪm'self] [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] ,

He	saved	the	archives	himself	he	tells	me	,
他	已保存	这	档案	他自己	他	讲述	我	,

他告诉我，是他自己保存了这些档案。

[wen] ([æz; əz][ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [nəʊt] [daʊn]) [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]

when	(	as	I	have	always	forgotten	to	note	down	)	the	library	of	the	castle
什么时候	(	作为	我	有	总是	被遗忘的	到	笔记	向下	)	这	图书馆	的	这	城堡

[wɒz; wəz] [bɜ:nt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] [weɪk] ;

was	burnt	down	on	the	occasion	of	my	late	brother	-	in	-	law's	wake	;
曾是	烧焦的	向下	在	这	场合	的	我的	晚的	兄弟	-	在	-	法律的	唤醒	;

（我一直忘记记下来）在我已故姐夫的守灵仪式上，城堡的图书馆被烧毁了；

[ə; eɪ] ['bɑ:bərəs] [fju'nɪəriəl] [fi:st] [hə'bɪtʃuəl] [ɪn] [ði:z] [pɑ:ts] ,

a	barbarous	funereal	feast	habitual	in	these	parts	,
一个	野蛮	葬礼	盛宴	习惯性的	在	这些	部分	,

这些地区盛行一种野蛮的葬礼宴席。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [gest] [set]['faɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] .

and	during	which	a	drunken	guest	set	fire	to	the	draperies	of	the	coffin	.
和	期间	哪个	一个	醉	客人	放	火	到	这	窗帘	的	这	棺材	.

期间，一名醉酒的客人点燃了棺材上的帷幔。

[aɪ][dɪd][nɒt][ɑ:sk] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['tɒməs] ,

I	did	not	ask	whether	the	body	of	Sir	Thomas	,
我	做过	不是	问	无论	这	身体	的	先生	托马斯	,

我没有问托马斯爵士的遗体是否.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [baɪ] [si:] [frɒm; frəm] ['brɪstl] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['vaɪələnt][end] [ðeə(r)] ,

which	had	been	brought	by	sea	from	Bristol	after	his	violent	end	there	,
哪个	有	到过	带来	经过	海	从	布里斯托尔	后	他的	暴力	结尾	那里	,

那是他惨死后从布里斯托尔经海路运来的。

[hæd; həd] [bi:n] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['paɪə(r)] ;

had	been	destroyed	in	this	extraordinary	pyre	;
有	到过	损毁	在	这	非凡的	火葬堆	;

在这场非同寻常的焚烧中被彻底摧毁；

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ju:stəsɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['hju:bərts] ['evɪdənt]

and	I	judge	that	it	was	from	Eustace's	silence	and	Hubert's	evident
和	我	法官	那	它	曾是	从	尤斯塔斯的	沉默	和	休伯特的	明显

[ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] .

avoidance	of	the	point	.
回避	的	这	观点	.

我判断这是因为尤斯塔斯的沉默和休伯特明显回避了这个问题。

[pə'hæps] [hi:; hi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Perhaps	he	is	conscious	that	his	efforts	were	directed	to	a	different
也许	他	是	有意识的	那	他的	努力	是	指导	到	一个	不同的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

或许他意识到自己的努力是针对另一个目标的。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [naɪ] [mɪ'rækjələs] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðəʊz] [ʃelvz] [fʊl] [ɒv; əv]

for	it	is	well	nigh	miraculous	how	he	should	have	saved	those	shelves	full	of
为了	它	是	出色地	夜	神奇	如何	他	应该	有	已保存	那些	货架	满的	的

['dɒkjumənts] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [bʊks] [baʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['brændlɪŋ] [ɑ:mz] .

documents	and	all	that	number	of	valuable	books	bound	with	the	Brandling	arms	.
文件	和	全部	那	数字	的	有价值的	图书	边界	和	这	品牌推广	武器	.

他竟然能保存下那些摆满文件的书架和那么多印有布兰德林家族徽章的珍贵书籍，这简直是个奇迹。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [risk] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] !

"	You	must	have	risked	your	life	in	the	flames	!
"	你	必须	有	冒险	你的	生活	在	这	火焰	!

“你一定冒着生命危险冲进了火海！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [mænz] ['herəʊɪzəm] .

"	I	exclaimed	with	admiration	at	the	man's	heroism	.
"	我	惊呼	和	钦佩	在	这	男人的	英雄主义	.

我惊叹于这位男子的英勇行为。

[hiː; hi] [bɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [beə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['bɜːnɪŋ] .

He	bid	me	look	at	his	hands	,	which	indeed	bear	traces	of	dreadful	burning	.
他	出价	我	看	在	他的	双手	,	哪个	的确	熊	痕迹	的	可怕	燃烧	.

他让我看看他的双手，他的双手确实有可怕的烧伤痕迹。

" [ai] [keə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [pə'hæps] [mɔː(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]

"	I	care	about	my	ancestors	,	"	he	answered	,	"	perhaps	more	,	to	say	the
"	我	关心	关于	我的	祖先	,	"	他	回答	,	"	也许	更多的	,	到	说	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“我关心我的祖先，”他回答说，“说实话，或许更甚。”

[ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɪnzfəʊk] .

than	for	my	living	kinsfolk	.
比	为了	我的	活的	亲属	.

比我的在世亲人还要好。

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Besides	,	"	he	added	,
除了	,	"	他	额外	,

此外，”他补充道，“

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [məʊst]

"	I	ought	to	say	that	I	had	taken	the	precaution	to	remove	the	most
"	我	应该	到	说	那	我	有	已采取	这	预防	到	消除	这	最多

['væljuəb(ə)l] [bʊks] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['drʌŋkən] [raɪts] .

valuable	books	before	giving	over	the	library	to	their	drunken	rites	.
有价值的	图书	前	给予	超过	这	图书馆	到	他们的	醉	仪式	.

“我应该说明，在把图书馆交给他们进行醉酒仪式之前，我已经采取了预防措施，把最有价值的书籍移走了。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðeɪ] [bɜːnt] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['nefjuː] [tuː; tə] ['æʃɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['fiːnɪks]

As	it	was	,	they	burnt	my	poor	dead	nephew	to	ashes	like	the	phoenix
作为	它	曾是	,	他们	烧焦的	我的	贫穷的	死的	侄子	到	灰烬	喜欢	这	凤凰

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] ,

of	the	Poets	,
的	这	诗人	,

结果，他们像诗人笔下的凤凰一样，把我可怜的侄子烧成了灰烬。

['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [wɪl] [nɒt] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

only	that	he	,	poor	lad	,	will	not	arise	from	them	till	the	day	of
仅有的	那	他	,	贫穷的	小伙子	,	将要	不是	出现	从	他们	直到	这	天	的

['dʒʌdʒmənt] !

judgment	!
判断	!

只是可怜的他，直到审判日，都无法从这些苦难中解脱出来!

" ['dʒænjuəri] - , - .

"	January	12	,	1773	.
"	一月	-	,	-	.

1773年1月12日。

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['sɜːkəmstəns] [hæz; həz][dʒʌst] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['ɒdli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['laɪbrəri]

A	horrid	circumstance	has	just	happened	,	and	oddly	enough	in	that	same	library
一个	可怕的	环境	有	只是	发生	,	和	奇怪	足够的	在	那	相同的	图书馆

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] ,

which	had	been	burnt	,
哪个	有	到过	烧焦的	,

刚刚发生了一件可怕的事情，而且奇怪的是，就在那座被烧毁的图书馆里，

[ɔːl][bʌt; bət][ɪts] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] , [æt; ət][maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['fjuːnərəl] ,

all	but	its	ancient	walls	,	at	my	brother	-	in	-	law's	funeral	,
全部	但	它是	古老的	墙壁	,	在	我的	兄弟	-	在	-	法律的	葬礼	,

除了古老的城墙之外，在我姐夫的葬礼上，

[ai][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['juːstəs] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] ,

I	had	persuaded	Eustace	to	turn	it	into	a	laboratory	,
我	有	被说服	尤斯塔斯	到	转动	它	进入	一个	实验室	,

我说服了尤斯塔斯把它改造成实验室。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['melənkəli] [meɪ] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] ['aɪdlnəs] [ɪn] [wɪtʃ]

for	I	think	a	certain	melancholy	may	be	due	to	the	restless	idleness	in	which
为了	我	思考	一个	肯定	忧郁	可能	是	到期的	到	这	不安	懒惰	在	哪个

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] .

he	has	been	living	ever	since	we	came	here	.
他	有	到过	活的	曾经	自从	我们	来了	这里	.

我认为，他之所以会有某种忧郁情绪，可能是因为我们来到这里之后，他一直过着无所事事、闲散度日的生活。

[ɪn] ['bɪldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəːnisiz] [ðə; ði] ['meɪsnz] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['kævəti][ɪn]

In	building	one	of	the	furnaces	the	masons	had	to	make	a	deep	cavity	in
在	建筑	一	的	这	熔炉	这	石匠	有	到	制作	一个	深的	空腔	在

[ðə; ði] [wɔːl] ;

the	wall	;
这	墙	;

建造其中一个熔炉时，泥瓦匠们必须在墙上挖一个深洞；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['skelətn] , [naɪn][ɔː(r)][ten] ,

and	there	,	what	should	appear	,	but	a	number	of	skeletons	,	nine	or	ten	,
和	那里	,	什么	应该	出现	,	但	一个	数字	的	骷髅	,	九	或者	十	,

结果，那里出现了许多骷髅，九个或十个。

[wɔːld] [ʌp] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪsənri] .

walled	up	erect	in	the	thickness	of	the	masonry	.
有围墙的	向上	直立	在	这	厚度	的	这	石工	.

在砖石厚度范围内竖立起来的墙体。

[ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [menz]

I	was	taking	the	air	on	the	terrace	outside	,	and	hearing	the	men's
我	曾是	采取	这	空气	在	这	阳台	外部	,	和	听力	这	男士

[ˌeksklə'meiʃən] ,

exclamations	,
感叹词	,

我当时正在外面的露台上呼吸新鲜空气，听到男人们的惊叹声。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .

ran	to	the	spot	.
跑	到	这	点	.

跑到现场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːstli] [saɪt] .

It	was	a	ghastly	sight	.
它	曾是	一个	阴森	视线	.

那景象真是惨不忍睹。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['saɪmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['empti] [ruːm] ,

But	my	uncle	Simon	,	who	was	smoking	his	pipe	in	the	great	empty	room	,
但	我的	叔叔	西蒙	,	WHO	曾是	吸烟	他的	管道	在	这	伟大的	空的	房间	,

但我叔叔西蒙，当时正独自一人在空荡荡的大房间里抽着烟斗，

[bɜːst] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)][maɪ]['hɒrə(r)] ;

burst	into	uncontrollable	laughter	over	my	horror	;
爆裂	进入	不可控的	笑声	超过	我的	恐怖	;

看到我的惊恐模样，我忍不住大笑起来；

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] ['məʊldərɪŋ] [bəʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] [wɪð]

and	going	up	to	a	little	heap	of	mouldering	bones	which	had	fallen	out	with
和	去	向上	到	一个	小的	堆	的	模压	骨头	哪个	有	倒下	出去	和

[ðə; ði]['plɑːstə(r)] ,

the	plaster	,
这	石膏	,

然后走到一小堆从石膏里掉出来的、已经腐烂的骨头旁，

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]['spʌndʒi] [ʃɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

picked	up	a	green	and	spongy	shin	and	brought	it	to	me	.
挑选	向上	一个	绿色的	和	海绵状的	胫	和	带来	它	到	我	.

他捡起一块绿色、软绵绵的小腿肉，拿给我看。

" [hɪrz] [sʌm; səm] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] ['juːstəs] ['redi] [tuː; tə][hænd] !

"	Here's	some	material	for	Eustace	ready	to	hand	!
"	这里是	一些	材料	为了	尤斯塔斯	准备好	到	手	!

“这里有一些尤斯塔斯需要的材料，手边就有了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vaɪl] [əʊθ] .

"	he	cried	with	a	vile	oath	.
"	他	哭	和	一个	卑鄙的	誓言	.

他用污言秽语喊道。

" [let] [hɪm] [traɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [ðiːz] ['prɪti] ['feloʊz] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Let	him	try	whether	he	can	bring	these	pretty	fellows	to	life	again	in	his
"	让	他	尝试	无论	他	能	带来	这些	漂亮的	伙伴们	到	生活	再次	在	他的

['dɛvəlz] ['kʊkɪŋ] [pɒts] ,

devil's	cooking	pots	,
魔鬼的	烹饪	锅	,

“让他试试看能不能用他那魔鬼的锅把这些漂亮的小家伙们复活吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ʌndə(r)][maɪ] [nəʊz] .

"	and	he	thrust	the	horrid	object	under	my	nose	.
"	和	他	推力	这	可怕的	目的	在下面	我的	鼻子	.

然后他把那个可怕的东西塞到我鼻子底下。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['hjuːbərt] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wʊlfs] [aɪz] , [tʊk] [ɪn][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ]

At	this	moment	Hubert	appeared	,	and	,	with	his	wolf's	eyes	,	took	in	all	at	a
在	这	片刻	休伯特	出现	,	和	,	和	他的	狼的	眼睛	,	采取	在	全部	在	一个

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

这时，休伯特出现了，他用狼一样的眼睛，一眼就看穿了一切。

" [faɪ] , [faɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['straɪkɪŋ] [ðæt] ['hɒrɪd] ['relɪk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hænd] ,

"	Fie	,	fie	,	"	he	cried	,	striking	that	horrid	relic	out	of	his	brother's	hand	,
"	菲	,	菲	,	"	他	哭	,	引人注目	那	可怕的	遗迹	出去	的	他的	兄弟	手	,

“呸，呸！”他喊道，一把将那可怕的遗物从他哥哥手中打掉。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [fɪt] [saɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ][hɒg] , ['saɪmən] ?

"	are	these	fit	sights	for	a	lady	,	you	hog	,	Simon	?
"	是	这些	合身	景点	为了	一个	女士	,	你	猪	,	西蒙	?

“这些地方适合女士参观吗，你这头猪，西蒙？”

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['bruːskli; 'brʊskli][baɪ][ðə; ði][hænd] , [liːdz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

"	and	taking	me	brusquely	by	the	hand	,	leads	me	away	,	and	,	in	the
"	和	采取	我	粗暴地	经过	这	手	,	线索	我	离开	,	和	,	在	这

['pæntri] ,

pantry	,
食品储藏室	,

“然后他粗暴地拉着我的手，把我带走，到了食品储藏室，

[traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] ['brændi] , [wɪð] [mʌtʃ] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔsit]

tries	to	make	me	swallow	a	dose	of	brandy	,	with	much	petting	and	cosseting
尝试	到	制作	我	吞	一个	剂量	的	白兰地	,	和	很多	抚摸	和	娇惯

.

:
.

她试图让我喝下一剂白兰地，期间还对我百般呵护。

" ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] [ə'fekts] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː]) ,

"	Our	ancestors	,	dear	Lady	Brandling	(	for	so	he	affects	to	call	me	)	,
"	我们的	祖先	,	亲爱的	女士	品牌推广	(	为了	所以	他	影响	到	称呼	我	)	,

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [rʌf] ['səʊldʒəz] ,

were	but	rough	soldiers	,
是	但	粗糙的	士兵	,

“亲爱的布兰德林夫人（他假装这样称呼我），我们的祖先只不过是些粗犷的士兵，

[ðəʊ] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪmz] [skeəs] [fɪt][fɔː(r); fə(r)]

though	princes	of	these	parts	;	and	the	relics	of	their	games	scarce	fit	for
尽管	王子们	的	这些	部分	;	和	这	遗物	的	他们的	游戏	稀少	合身	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [aɪz] .

your	pretty	eyes	.
你的	漂亮的	眼睛	.

虽然他们是这片土地上的王子；但他们游戏的遗迹却不太适合你这双漂亮的眼睛观看。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][sʌp][ɒv; əv]['brændi] , [maɪ][dɪə(r)] , - [twɪl] [set][juː; jʊ] [raɪt] .

But	have	a	sup	of	brandy	,	my	dear	,	'	twill	set	you	right	.
但	有	一个	上	的	白兰地	,	我的	亲爱的	,	-	斜纹布	放	你	正确的	.

亲爱的，喝一口白兰地吧，它会让你好起来的。

" [aɪ] [ləuð] [ðə; ði] ['miːli] - [maʊðd] [blæk] ['kriːtʃə(r)] , [mɪ'θɔːt] , [wɜːs] [ðæn; ðən] ['drʌŋkən]

"	I	loathed	the	mealy	-	mouthed	black	creature	,	methought	,	worse	than	drunken
"	我	令人厌恶	这	粉状	-	嘴巴	黑色的	生物	,	我的想法	,	更糟	比	醉

['saɪmən] ,

Simon	,
西蒙	,

“我厌恶那个油嘴滑舌的黑鬼，我想，比醉醺醺的西蒙还要讨厌。”

[ænd; ənd] [wɜːs] ['ɔːlməʊst][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [ded] [men] .

and	worse	almost	than	those	horrid	dead	men	.
和	更糟	几乎	比	那些	可怕的	死的	男人	.

甚至比那些可怕的死者还要糟糕。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [maɪ] ['stʌmək] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	No	,	thank	you	,	uncle	,	"	I	said	,	"	my	stomach	is	stronger	than	you	think	.
"	不	,	感谢	你	,	叔叔	,	"	我	说	,	"	我的	胃	是	更强	比	你	思考	.

“不，谢谢叔叔，”我说，“我的胃比你想象的要强健。”

[maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)]['səʊldʒəz] — ['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] — [ðəʊ]

My	ancestors	also	were	soldiers	—	soldiers	on	the	field	of	battle	—	though
我的	祖先	还	是	士兵	—	士兵	在	这	场地	的	战斗	—	尽管

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brɪkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] . "

I	never	heard	of	their	bricking	up	their	enemies	in	the	house	wall	.	"
我	绝不	听到	的	他们的	砌砖	向上	他们的	敌人	在	这	房子	墙	.	"

我的祖先也是士兵——战场上的士兵——但我从未听说过他们把敌人砌进房子的墙里。

" [neɪ] , [neɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] , [dɪə(r)]
" Nay , nay , " he cried , " but that was an evil habit of those days , dear
" 不 , 不 , " 他 哭 , " 但 那 曾是 一个 邪恶的 习惯 的 那些 天 , 亲爱的
['leɪdi] ['brændlɪŋ] ,
Lady Brandling ,
女士 品牌推广 ,

“不，不，”他喊道，“但那是当时的一种恶习，亲爱的布兰德林夫人。”

['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['spvrɪn] ['prɪnsɪz] . "
hundreds and thousands of years ago , when we were sovereign princes . "
数百 和 数千 的 年 前 , 什么时候 我们 是 主权 王子们 . "

几百几千年前，当我们还是君主的时候。

" ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [heit] [hɪm] [æt; ət]
" Hundreds and thousands of years ago ? " I answered , for I hated him at
" 数百 和 数千 的 年 前 ? " 我 回答 , 为了 我 憎恨 他 在
[ðæt] ['məʊmənt] ,
that moment ,
那 片刻 ,

“几百几千年前？”我回答道，因为那一刻我恨透了他。

" [ɑː] [wel] , [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [skeəs] [səʊ] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɔːl]
" ah well , I had thought it was scarce so far removed from us as all
" 啊 出色地 , 我 有 想法 它 曾是 稀少 所以 远的 已移除 从 我们 作为 全部
[ðæt] .
that .
那 .

“啊，我还以为离我们这么远的地方，这种东西会很稀少呢。”

" ['dʒænjuəri] - , - .
" January 31 , 1773 .
" 一月 - , - .

1773年1月31日。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [tɔː'mentɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [leɪt] , [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
A curious feeling has been tormenting me of late , of self - reproach for
一个 好奇的 感觉 有 到过 折磨 我 的 晚的 , 的 自己 - 责备 为了
[ai] [skeəs] [nəʊ] [wɒt] ,
I scarce know what ,
我 稀少 知道 什么 ,

近来，一种奇怪的感觉一直折磨着我，一种自我责备的感觉，我几乎不知道为什么。

[ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] ['helpflnəs] , ['ɔːlməʊst] [ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['hʌzbənd] .
of lack of helpfulness , almost of disloyalty towards my husband .
的 缺少 的 乐于助人 , 几乎 的 不忠 向 我的 丈夫 .

缺乏帮助，几乎等同于对我丈夫的不忠。

[sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , [ɪn'diːd] [ai] [θɪŋk] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]
Since we have been here , indeed I think ever since the first announcement of
自从 我们 有 到过 这里 , 的确 我 思考 曾经 自从 这 第一的 公告 的
[sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] [deθ] ,
Sir Thomas's death ,
先生 托马斯的 死亡 ,

自从我们来到这里，实际上，我想自从托马斯爵士去世的消息第一次公布以来，

['juːstəs] [hæz; həz] ['ɔːltəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [həʊl] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]
Eustace has altered in his manner towards me ; a whole side of his life
尤斯塔斯 有 已修改 在 他的 方式 向 我 ; 一个 所有的 边 的 他的 生活
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

尤斯塔斯对我的态度变了；他生活的方方面面都改变了。

[ai] [fiːl] , [biːn] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

I	feel	,	been	hidden	from	me	.
我	感觉	,	到过	隐	从	我	.

我觉得，我一直被蒙在鼓里。

[hæv; həv][ai][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Have	I	a	right	to	it	?
有	我	一个	正确的	到	它	?

我有权这样做吗?

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

This	is	what	has	been	debating	in	my	mind	.
这	是	什么	有	到过	辩论	在	我的	头脑	.

这就是我一直在思考的问题。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv] [kən'sɜːnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['djuːti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf]

A	man	may	have	concerns	which	it	is	no	duty	of	his	to	share	with	a	wife
一个	男人	可能	有	担忧	哪个	它	是	不	责任	的	他的	到	分享	和	一个	妻子

;

;
;

男人可能有一些事情，但他没有义务与妻子分享;

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

not	because	she	is	only	a	wife	,	and	he	a	husband	,
不是	因为	她	是	仅有的	一个	妻子	,	和	他	一个	丈夫	,

并非因为她只是妻子，而他只是丈夫，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)] [juːstəsɪz] [maɪnd][ɪz] [tuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

for	my	dear	Eustace's	mind	is	too	enlightened	and	generous	,
为了	我的	亲爱的	尤斯塔斯的	头脑	是	也	开明	和	慷慨的	,

因为我亲爱的尤斯塔斯的思想太过开明和慷慨，

[tuː] ['θʌrəli] [ɪm'bjuː] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] , [tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv] [sʌtʃ]

too	thoroughly	imbued	with	the	noble	doctrines	of	our	days	,	to	admit	of	such
也	彻底	注入	和	这	高贵	教义	的	我们的	天	,	到	承认	的	这样的

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

a	difference	.
一个	不同之处	.

他们深受当代高尚教义的影响，绝不会容忍这种差异。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] ['seɪɪŋz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɜːkt] ['veri] ['diːpli] ['ɪntuː][maɪ]

But	there	is	one	of	my	mother's	sayings	which	has	worked	very	deeply	into	my
但	那里	是	一	的	我的	母亲的	谚语	哪个	有	工作	非常	深	进入	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但我母亲的一句话却深深地印在了我的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] .

It	was	on	the	eve	of	my	wedding	.
它	曾是	在	这	前夕	的	我的	婚礼	.

那是在我婚礼的前一天。

" [rɪ'membə(r)] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [pə'neləpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [nəʊ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [lʌv] , [haʊ'evə(r)] [pjʊə(r)]

"	Remember	,	dear	little	Penelope	,	"	she	said	,	"	that	no	degree	of	love	,	however	pure
"	记住	,	亲爱的	小的	佩内洛普	,	"	她	说	,	"	那	不	程度	的	爱	,	然而	纯的

, ['nəʊb(ə)l] ,

,	noble	,
,	高贵	,

“记住，亲爱的小佩内洛普，”她说，“无论爱多么纯洁、高尚，

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] , [kæn; kən] ['riːəli] [meɪk] [tuː] [səʊlz] ['ɪntuː][wʌn] [səʊl] .

and	perfect	,	can	really	make	two	souls	into	one	soul	.
和	完美的	,	能	真的	制作	二	灵魂	进入	一	灵魂	.

而且非常完美，真的能让两个灵魂合二为一。

[ɔːl] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

All	appearance	to	the	contrary	is	a	mere	delusion	and	dangerous	.
全部	外貌	到	这	相反	是	一个	仅仅	错觉	和	危险的	.

任何与之相反的表象都只是错觉，而且很危险。

['evri] ['hjuːmən] [səʊl] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] , [ɪts] ['nesəsəri] [lɔːz] ,

Every	human	soul	has	its	own	nature	,	its	necessary	laws	,
每一个	人类	灵魂	有	它是自己的		自然	,	它是	必要的	法律	,

每个人类灵魂都有其自身的本性、其必然规律。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['prɪvəsi] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [nɒt]

and	demands	liberty	and	privacy	to	develop	them	;	and	were	this	not
和	需求	自由	和	隐私	到	发展	他们	;	和	是	这	不是

[ðə; ðɪ] [keɪs] , [nəʊ] [səʊl] ,

the	case	,	no	soul	,
这	案件	,	不	灵魂	,

并要求享有发展它们的自由和隐私；如果不是这样，就没有灵魂了。

[haʊ'evə(r)] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] , [kʊd; kəd]['evə(r)] [help] [ə'nʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

however	loving	and	courageous	,	could	ever	help	another	,	for	it	would
然而	爱	和	勇敢	,	可以	曾经	帮助	其他	,	为了	它	会

[hæv; həv][nəʊ] [streŋθ] , [nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

have	no	strength	,	no	understanding	,
有	不	力量	,	不	理解	,

然而，无论多么充满爱心和勇气，都无法帮助他人，因为它既没有力量，也没有理解力。

[nəʊ][laɪf] , [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [help] .

no	life	,	with	which	to	bring	help	.
不	生活	,	和	哪个	到	带来	帮助	.

没有生命，也就无法带来帮助。

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , [tɪl] [ðə; ðɪ]['məʊmənt] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Remember	this	,	my	child	,	till	the	moment	come	when	you	shall	understand	it	,
记住	这	,	我的	孩子	,	直到	这	片刻	来	什么时候	你	将	理解	它	,

[ænd; ənd] , [aɪ] [həʊp] ,

and	,	I	hope	,
和	,	我	希望	,

孩子，记住这一点，直到你明白为止，我希望如此。

[ækt][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

act	in	the	light	of	its	comprehension	.
行为	在	这	光	的	它是	理解	.

根据其理解采取行动。

" [wel] , [mɪ'θɪŋks] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [ə'raɪvd] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)]

"	Well	,	methinks	that	ever	since	that	day	when	the	letter	arrived	which	changed	our
"	出色地	,	我觉得	那	曾经	自从	那	天	什么时候	这	信	到达的	哪个	已更改	我们的

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

“嗯，我想自从那封改变我们命运的信寄到那天起……”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['mɪəli] [rɪ'membəd] , [bʌt; bət] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [wɜːdz] .

I	have	not	merely	remembered	,	but	learned	to	understand	these	words	.
我	有	不是	仅仅	记得	,	但	学习	到	理解	这些	字	.

我不仅记住了这些话，而且学会了理解它们。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['sɔːnəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [ɒn][sʌm; səm] ['mætəz]

So	that	I	have	fought	against	the	soreness	of	feeling	that	,	on	some	matters
所以	那	我	有	战斗	反对	这	疼痛	的	感觉	那	,	在	一些	事情

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

因此，我一直在努力克服这种痛苦的感觉，至少在某些方面是这样：

[aɪ][wɒz; wəz][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kɒnfɪdəns] .

I	was	excluded	from	my	husband's	confidence	.
我	曾是	排除	从	我的	丈夫的	信心	.

我被丈夫排除在信任之外。

['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] ['əʊpənnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz][hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

After	two	years	of	such	utter	openness	of	heart	as	has	existed	between	us
后	二	年	的	这样的	说出	开放性	的	心	作为	有	存在	之间	我们

[θriː] — ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,

three	—	our	mother	,
三	—	我们的	母亲	,

在过去两年里，我们三人——我们的母亲——之间一直保持着如此坦诚的心灵交流。

['juːstəs] , [ænd; ənd] , ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [wiːkə] [ðəʊ] [aɪ] [felt] , [maɪ'self] — [sʌtʃ] [friː] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

Eustace	,	and	,	younger	and	weaker	though	I	felt	,	myself	—	such	free	discussion
尤斯塔斯	,	和	,	年轻	和	较弱	尽管	我	毛毡	,	我	—	这样的	自由的	讨论

[ɒv; əv][ɔːl][aɪ'diəz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,

of	all	ideas	and	interests	,
的	全部	想法	和	兴趣	,

尤斯塔斯，还有我——尽管我当时觉得自己更年轻、更虚弱——都能够自由地讨论各种想法和兴趣。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][grɑːsp] ,

of	his	scientific	work	,	even	to	details	which	I	could	not	grasp	,
的	他的	科学	工作	,	甚至	到	细节	哪个	我	可以	不是	抓牢	,

他对科学工作的理解，甚至包括我无法理解的细节，

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [rɪ'zɜːv] , [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ]

after	this	there	is	undoubtedly	something	strange	in	the	absolute	reserve	,	indeed	the
后	这	那里	是	无疑	某物	奇怪的	在	这	绝对	预订	,	的确	这

['ʌtə(r)] ['saɪləns] ,

utter	silence	,
说出	沉默	,

此后，那种绝对的矜持，乃至彻底的沉默，无疑显得有些奇怪。

[hiː; hi] [mein'tein] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]

he	maintains	about	everything	concerning	his	family	,	his	property	,	and	our
他	保持	关于	一切	有关	他的	家庭	,	他的	财产	,	和	我们的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

position	and	circumstances	,
位置	和	情况	,

他几乎对所有与他的家庭、财产以及我们的地位和处境有关的事情都守口如瓶。

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][səʊ] [ðæt] ,

the	more	so	that	,
这	更多的	所以	那	,

尤其如此，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['diːteɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð]

at	the	time	of	our	marriage	he	often	confided	to	me	details	connected	with
在	这	时间	的	我们的	婚姻	他	经常	坦白	到	我	细节	连接	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在我们结婚期间，他经常向我透露与婚姻有关的细节。

[ðʌs] , [ɪn] [ðæt] [pɑːst] [wɪtʃ] [siːm] [ɔːl'redi] [səʊ] [rɪ'məʊt] ,
Thus , in that past which seems already so remote ,
因此 , 在 那 过去的 哪个 似乎 已经 所以 偏僻的 ,

因此，在那个似乎已经非常遥远的过去，

[hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [ðiːz] ['veri] [rʊmz; ruːmz] ,
he has often described to me this very house , these very rooms ,
他 有 经常 描述 到 我 这 非常 房子 , 这些 非常 房间 ,

他曾多次向我描述过这栋房子，这些房间。

[təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɒlətjuːd][ænd; ənd] [t'ɛɹəz] ,
told me his childish solitude and terrors ,
讲述 我 他的 幼稚 孤独 和 恐怖 ,

他向我讲述了他孩童般的孤独和恐惧，

[ænd; ənd]['spəʊkən][kwaɪt] ['friːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
and spoken quite freely of the unhappy life of his mother by the side of
和 说 相当 自由 的 这 不开心 生活 的 他的 母亲 经过 这 边 的
[hɪz; ɪz]['kruːəl][ænd; ənd]['vaɪələnt]['fɑːðə(r)] ,
his cruel and violent father ,
他的 残忍的 和 暴力 父亲 ,

他毫不避讳地谈及母亲在残暴父亲身边的不幸生活。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bruːt(ə)l] [bɪ'spɒtɪd] [kəm'pænjənz] ;
and among his father's brutal besotted companions ;
和 之中 他的 父亲的 野蛮 着迷 同伴 ;

以及他父亲那些残暴而又痴迷的同伴们；

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['hɑːtləsnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['brʌðə(r)] [pleɪd]
he had told me of the horrid heartlessness with which his only brother played
他 有 讲述 我 的 这 可怕的 冷酷无情 和 哪个 他的 仅有的 兄弟 玩
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,
upon his sensitiveness and abused his weakness ,
之上 他的 敏感性 和 受虐 他的 弱点 ,

他曾告诉我，他唯一的哥哥是如何冷酷无情地利用他的敏感和弱点。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['hæbɪts] ,
and of the evil habits ,
和 的 这 邪恶的 习惯 ,

以及那些不良习惯，

[ðə; ði] ['əʊdiəs] [siːnz] [ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
the odious scenes of intemperance and violence from which he was
这 令人厌恶的 场景 的 放纵 和 暴力 从 哪个 他 曾是
[skriːnd] [baɪ][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,
screened by his poor mother ,
筛选 经过 他的 贫穷的 母亲 ,

他那可怜的母亲让他远离了那些令人憎恶的放纵和暴力场面。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [seɪvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd][hæv; həv]
and finally saved by her generous decision to part with him and have
和 最后 已保存 经过 她 慷慨的 决定 到 部分 和 他 和 有
[hɪm] ['edʒukeɪtɪd] [ə'brɔːd] .
him educated abroad .
他 受过教育 国外 .

最终，她慷慨地决定与他分离，送他出国留学，才使他得救。

[hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [brɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] .
He had mentioned the continual brawls of his uncles .
他 有 提及 这 持续的 斗殴 的 他的 叔叔们 .

他曾提到过他叔叔们之间不断发生的争吵。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] , ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [hæz; həz] [ə'lju:d] [tu:; tə]

But	since	his	succession	to	the	property	,	never	a	word	has	alluded	to
但	自从	他的	演替	到	这	财产	,	绝不	一个	单词	有	暗示	到

['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

any	of	these	things	,
任何	的	这些	事物	,

但自从他继承了这处房产以来，却从未提及过这些事情。

[nɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

nor	to	the	knowledge	he	had	given	me	of	them	.
也不	到	这	知识	他	有	给定	我	的	他们	.

也并非他曾告诉我的那些事。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] , [wen] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðə(r)] ,

Once	or	twice	,	when	I	have	mentioned	,	quite	naturally	,	his	dead	brother	,
一次	或者	两次	,	什么时候	我	有	提及	,	相当	自然	,	他的	死的	兄弟	,

我曾一两次很自然地提到过他已故的兄弟，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ([ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['ɔkjupaiŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənts] , ['sli:pɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bed] ,

his	mother	(	I	am	actually	occupying	her	apartments	,	sleeping	in	her	bed	,
他的	母亲	(	我	是	实际上	占领	她	公寓	,	睡眠	在	她	床	,

他的母亲（我实际上占据了她的公寓，睡在她的床上，

[ænd; ənd]['əʊnli] ['jestədeɪ] ['ju:stəs] [spent] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['tju:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	only	yesterday	Eustace	spent	the	afternoon	mending	and	tuning	her
和	仅有的	昨天	尤斯塔斯	花费	这	下午	修补	和	调谐	她

['hɑ:psɪkɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]) ,

harpsichord	for	me	)	,
羽管键琴	为了	我	)	,

就在昨天，尤斯塔斯花了一下午时间为我修理和调音她的大键琴）。

[hi:; hi][hæz; həz][let][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][drɒp] , [ɔ:(r)][daɪ'vɜ:tɪd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

he	has	let	the	subject	drop	,	or	diverted	the	conversation	in	an	unmistakable
他	有	让	这	主题	降低	,	或者	改道	这	对话	在	一个	毋庸置疑

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他不再谈论这个话题，或者以非常明确的方式转移了谈话方向。

[neɪ] , [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['pʌzlɪŋ] ,

Nay	,	what	is	more	significant	,	and	more	puzzling	,
不	,	什么	是	更多的	重要的	,	和	更多的	令人费解	,

不，更重要的是，更令人费解的是，

['ju:stəs] [hæz; həz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] ['weðə(r)] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði]

Eustace	has	never	given	me	a	clue	to	whether	he	knew	of	the
尤斯塔斯	有	绝不	给定	我	一个	线索	到	无论	他	知道	的	这

[ə'rendʒmənts] , [ðə; ði] [laɪf] ,

arrangements	,	the	life	,
安排	,	这	生活	,

尤斯塔斯从未向我透露过他是否知道这些安排、这些生活安排，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪə(r)] ; [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði]

we	should	find	here	;	before	our	arrival	,	he	had	never	mentioned	that	the
我们	应该	寻找	这里	;	前	我们的	到达	,	他	有	绝不	提及	那	这

['kɑ:s(ə)l][wɒz; wəz] ,

castle	was	,
城堡	曾是	,

我们应该在这里找到答案；在我们到达之前，他从未提及过这座城堡的存在，

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ;

to	all	intents	and	purposes	,	in	the	hands	of	his	kinsmen	;
到	全部	意图	和	目的	,	在	这	双手	的	他的	亲属	;

实际上，这些物品都落入了他的亲属手中；

[nɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns]

nor	has	he	dropped	a	word	in	explanation	of	so	extraordinary	a	circumstance
也不	有	他	掉落	一个	单词	在	解释	的	所以	非凡的	一个	环境

.

:

.

对于如此特殊的情况，他也没有发表任何解释。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf][hiː; hi]

And	I	have	never	asked	him	whether	he	knew	to	what	manner	of	life	he
和	我	有	绝不	问	他	无论	他	知道	到	什么	方式	的	生活	他

[wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] ,

was	bringing	me	,
曾是	带来	我	,

我从未问过他是否知道他要把我带入怎样的生活。

['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][plænz] .

whether	he	intends	it	to	continue	,	what	are	his	reasons	and	plans	.
无论	他	意图	它	到	继续	,	什么	是	他的	原因	和	计划	.

他是否打算继续下去，他的理由和计划是什么。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] .

I	have	respected	his	reserve	.
我	有	受人尊敬	他的	预订	.

我一直尊重他的矜持。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['lɔɪəl] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [maɪ]['wʌndə(r)] , [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [maɪ]

But	have	I	been	perfectly	loyal	in	hiding	my	wonder	,	my	disappointment	,	my
但	有	我	到过	完美	忠诚	在	隐藏	我的	想知道	,	我的	失望	,	我的

['sɒrəʊ] ?

sorrow	?
悲哀	?

但我是否完全忠诚地隐藏了我的惊奇、失望和悲伤呢?

['februəri] [faɪv] , - .

February	5	,	1773	.
二月	5	,	-	.

1773年2月5日。

[aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] .

I	cannot	make	up	my	mind	about	Uncle	Hubert	.
我	不能	制作	向上	我的	头脑	关于	叔叔	休伯特	.

我无法决定如何看待休伯特叔叔。

[ɪz][hiː; hi]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['vɪktɪm] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [juː'zɜːpɪŋ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['rʌfiən] ?

Is	he	our	fellow	-	victim	or	the	ringleader	of	this	usurping	gang	of	ruffians	?
是	他	我们的	同伴	-	受害者	或者	这	头目	的	这	篡位	帮派	的	恶棍	?

他究竟是我们的同胞受害者，还是这伙篡位暴徒的头目?

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][aɪ] [siː] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)][aɪ] ['hezɪteɪt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

The	more	I	see	,	the	more	I	hesitate	upon	the	point	.
这	更多的	我	看	,	这	更多的	我	犹豫	之上	这	观点	.

我越看越觉得这个问题难以回答。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn] , [aɪ] ['hezɪteɪt] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn][maɪ] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][hɪm] ,

But	,	as	time	goes	on	,	I	hesitate	less	and	less	in	my	dislike	of	him	,
但	,	作为	时间	去	在	,	我	犹豫	较少的	和	较少的	在	我的	不喜欢	的	他	,

但是，随着时间的推移，我对他的厌恶之情越来越强烈。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [siːm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

although	I	own	it	often	seems	unreasonable	and	ungrateful	.
虽然	我	自己的	它	经常	似乎	不合理	和	忘恩负义	.

虽然我拥有它，但它常常显得不讲道理且忘恩负义。

[ðə; ði][mæn] [nɒt] ['əʊnli] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] ,

The	man	not	only	tries	to	make	himself	agreeable	to	us	,
这	男人	不是	仅有的	尝试	到	制作	他自己	同意	到	我们	,

这个人不仅试图让我们对他感到满意，

[bʌt; bət][ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [hiː; hi] [fiːlz] ['kaɪndli] .

but	I	almost	think	he	feels	kindly	.
但	我	几乎	思考	他	感觉	亲切地	.

但我几乎觉得他心里是好意的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [juːstəsɪz] ['dʒiːniəs] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ,

He	has	a	real	appreciation	of	Eustace's	genius	;	and	,	indeed	,	it	is	this	,
他	有	一个	真实的	欣赏	的	尤斯塔斯的	天才	;	和	,	的确	,	它	是	这	,

[məʊst] ['laɪkli] ,

most	likely	,
最多	可能	,

他确实欣赏尤斯塔斯的才华；而且，很可能正是这一点，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] , [ðəʊ] [ai][fɪə(r)]['nevə(r)]['kaɪndli] , [ɒv; əv][hɪm] .

which	sometimes	causes	me	to	think	well	,	though	I	fear	never	kindly	,	of	him	.
哪个	有时	原因	我	到	思考	出色地	,	尽管	我	害怕	绝不	亲切地	,	的	他	.

这有时让我对他产生好感，尽管我恐怕永远不会对他产生好感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [laɪts] [ʌp] [wen'evə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][get] ['juːstəs] ([nəʊ] ['iːzi]

It	is	quite	wonderful	how	he	lights	up	whenever	he	can	get	Eustace	(	no	easy
它	是	相当	精彩的	如何	他	灯	向上	每当	他	能	得到	尤斯塔斯	(	不	简单的

['mætə(r)]) [tuː; tə] [spiːk] [ɒn] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['sʌbdʒɪkts] ;

matter	)	to	speak	on	philosophic	subjects	;
事情	)	到	说话	在	哲学	主题	;

每当他能让尤斯塔斯（这可不是件容易的事）谈论哲学话题时，他都会容光焕发，这真是太棒了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'blɪkwɪti] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋnəs] [ə'baʊt]

it	is	a	kind	of	transfiguration	,	and	all	the	obliquity	and	fawningness	about
它	是	一个	种类	的	变形	,	和	全部	这	倾斜	和	谄媚	关于

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['vænɪʃɪz] .

the	creature	vanishes	.
这	生物	消失	.

这是一种蜕变，生物身上所有的卑躬屈膝和谄媚都消失了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , ['juːstəs] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪz][ə; eɪ] ['skɪlfl]

He	has	a	good	knowledge	of	mathematics	,	Eustace	tells	me	,	is	a	skilful
他	有	一个	好的	知识	的	数学	,	尤斯塔斯	讲述	我	,	是	一个	熟练

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

mechanic	,
机械	,

尤斯塔斯告诉我，他数学很好，而且是个技术娴熟的机械师。

[ænd; ənd] [wʊd] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪ] [ə'sɪstɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let]

and	would	evidently	enjoy	assisting	my	husband	in	his	experiments	if	he	would	let
和	会	显然	享受	协助	我的	丈夫	在	他的	实验	如果	他	会	让

[hɪm] .

him	.
他	.

如果我丈夫允许的话，他显然会很乐意协助他进行实验。

[tə'wɔːdz] [maɪ'self][hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] ,

Towards	myself	he	has	,	I	do	believe	,	a	kind	of	sentiment	,	and	what	is	worse	,
向	我	他	有	,	我	做	相信	,	一个	种类	的	情绪	,	和	什么	是	更糟	,

我相信，他对我有某种特殊的感情，更糟糕的是，

[ɒv; əv] [pə'tɜːnl] ['sentɪmənt] !

of	paternal	sentiment	!
的	父系	情绪	!

父爱！

[wɜːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][riˈkɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][hɪm] .

Worse	because	my	whole	nature	recoils	from	him	.
更糟	因为	我的	所有的	自然	反冲	从	他	.

更糟糕的是，我本性对他非常反感。

[hiː; hi][ɪz][məʊst] ['pæʃənətli] [fɒnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [pleɪz] ['feəli] [ɒn][ðə; ði]['vaɪəl] ,

He	is	most	passionately	fond	of	music	,	plays	fairly	on	the	viol	,
他	是	最多	热情地	喜爱	的	音乐	,	演出	相当	在	这	暴力	,

他非常热爱音乐，小提琴拉得也不错。

[ænd; ənd] [teɪks] [kwaɪt][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

and	takes	quite	a	childish	pleasure	in	making	me	sing	and	play	.
和	需要	相当	一个	幼稚	乐趣	在	制作	我	唱歌	和	玩	.

他像个孩子一样，乐此不疲地让我唱歌、演奏。

[aɪ] [ɔːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

I	ought	indeed	to	be	grateful	towards	him	,	for	his	presence	,
我	应该	的确	到	是	感激的	向	他	,	为了	他的	在场	,

我确实应该感谢他，感谢他的陪伴。

[ɔːl'ðəʊ] [dɪs'teɪstfl] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪz][ə; eɪ] [buːn] ,

although	distasteful	I	think	to	both	of	us	,	is	a	boon	,
虽然	令人厌恶的	我	思考	到	两个都	的	我们	,	是	一个	恩惠	,

虽然这让我们俩都感到不快，但我认为这反而是一件好事。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvz] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

in	so	far	as	it	relieves	the	strain	of	feeling	that	there	is	a	secret	—	a	something	which	has	come	between	my	husband	and	me	.
在	所以	远的	作为	它	缓解	这	拉紧	的	感觉	那	那里	是	一个	秘密	—	一个	某物	哪个	有	来	之间	我的	丈夫	和	我	.

因为它缓解了我内心那种感觉——感觉有秘密——某种东西横亘在我丈夫和我之间。

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉！

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz]['hjuːbərt] ,

that	the	presence	of	a	third	person	,	of	a	person	such	as	Hubert	,
那	这	在场	的	一个	第三	人	,	的	一个	人	这样的	作为	休伯特	,

第三个人的存在，比如休伯特这样的人，

[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [buːn] !

should	ever	have	come	to	be	a	boon	!
应该	曾经	有	来	到	是	一个	恩惠	!

本来应该是一件好事！

[bʌt; bət][ai][deə(r)][nɒt] [feɪs] [ðɪs] [θɔːt] .

But	I	dare	not	face	this	thought	.
但	我	敢	不是	脸	这	想法	.

但我不敢面对这个想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [ri'ælitiz] [ænd; ənd][bæd] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bæd] [pleɪs] .

It	is	worse	than	any	of	the	bad	realities	and	bad	probabilities	of	this	bad	place	.
它	是	更糟	比	任何	的	这	坏的	现实	和	坏的	概率	的	这	坏的	地方	.

它比这个地方任何糟糕的现实和糟糕的可能性都更糟。

[ɪf] ['əʊnli]['hjuːbərt] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː]['prez(ə)nts] ,

If	only	Hubert	would	not	make	me	presents	,
如果	仅有的	休伯特	会	不是	制作	我	礼物	,

如果休伯特不送我礼物就好了。

['fɔːsɪŋ] [ˌem 'iː] [ðʌs] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['hjuːdʒli][ai] [heɪt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .

forcing	me	thus	to	feel	how	hugely	I	hate	having	to	accept	anything	from	him	.
强制	我	因此	到	感觉	如何	非常	我	恨	拥有	到	接受	任何事物	从	他	.

这让我更加深刻地体会到，我有多么讨厌不得不接受他的任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] (['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [braɪb] ,

It	began	(	almost	as	a	bribe	,
它	开始	(	几乎	作为	一个	贿赂	,

事情的起因几乎是（以贿赂的形式），

[mɪ'θɔːt]) [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [gəʊld] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['ɛdwərdz] [ˌmɪsbɪ'heɪvjə(r)] .

methought	)	in	the	shape	of	a	fine	gold	watch	and	equipage	the	very	day	after	Uncle	Edward's	misbehaviour	.
我的想法	)	在	这	形状	的	一个	美好的	金子	手表	和	装备	这	非常	天	后	叔叔	爱德华的	不当行为	.

（我以为）就在爱德华叔叔行为不端的第二天，就收到了一块精美的金表和一套马具作为礼物。

[ðen] , [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [kʌt] [ɒv; əv] ['hænsəm] ['liːɒŋ] [brə'keɪd] , [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gaʊn] ,

Then	,	some	time	after	,	a	cut	of	handsome	Lyons	brocade	,	enough	for	a	gown	,
然后	,	一些	时间	后	,	一个	切	的	英俊的	莱昂斯	锦缎	,	足够的	为了	一个	袍	,

之后不久，他得到了一块漂亮的里昂锦缎，足够做一件礼服。

[ðəʊ] ['hev(ə)n] [nəʊz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['faɪnəri][æt; ət][ˌes 'tiː] . - !

though	Heaven	knows	there	is	no	occasion	for	such	finery	at	St	.	Salvat's	!
尽管	天堂	知道	那里	是	不	场合	为了	这样的	服饰	在	英石	.	-	!

虽然天知道在圣萨尔瓦特教堂根本没有理由穿得这么华丽！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [sʌm; səm] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [pɪ'tʃiːni] ,

And	this	evening	,	after	listening	to	me	through	some	songs	of	Monsieur	Piccini	,
和	这	晚上	,	后	聆听	到	我	通过	一些	歌曲	的	先生	皮奇尼	,

今晚，在听我演唱了几首皮奇尼先生的歌曲之后，

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['pezntri] ,

and	teaching	me	some	of	the	plaintive	airs	of	the	Welsh	peasantry	,
和	教学	我	一些	的	这	哀怨	播出	的	这	威尔士语	农民	,

并教我唱一些威尔士农民哀婉动听的曲调，

[ðə; ði][mæn] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt][ə; eɪ][faɪn] [ʃæ'griːn] [keɪs] ,

the	man	drew	from	his	coat	a	fine	shagreen	case	,
这	男人	画	从	他的	外套	一个	美好的	鲨革	案件	,

那人从外套里掏出一个精致的鲨革盒子，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['regjələli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd]

which	proved	to	contain	a	string	of	large	and	very	regularly	shaped	and
哪个	已证实	到	包含	一个	细绳	的	大的	和	非常	经常	形状	和

['sɔːtɪd] [pɜːlz] .

sorted	pearls	.
已排序	珍珠	.

经鉴定，其中包含一串硕大、形状非常规则且分拣整齐的珍珠。

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	I	could	not	bear	it	.
我	毛毡	我	可以	不是	熊	它	.

我感觉自己无法承受。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [pɜːlz] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ?

"	Are	they	pearls	of	my	mother	-	in	-	law's	?
"	是	他们	珍珠	的	我的	母亲	-	在	-	法律的	?

“这些珍珠是我婆婆的吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['eniθɪŋ] , [aɪ][fɪə(r)] , [bʌt; bət] ['greɪtf(ə)l] .

"	I	asked	without	thanking	him	,	and	in	a	tone	anything	,	I	fear	,	but	grateful	.
"	我	问	没有	谢谢	他	,	和	在	一个	语气	任何事物	,	我	害怕	,	但	感激的	.

“我没有向他道谢，语气里充满了感激之情。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [griːn] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

Instead	of	being	angry	and	turning	green	,	as	I	expected	,
反而	的	存在	生气的	和	转弯	绿色的	,	作为	我	预期的	,

结果，他并没有像我预想的那样生气发怒，而是

['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] [lʊkt] ['mɪəli] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :

Uncle	Hubert	looked	merely	very	much	hurt	and	answered	:
叔叔	休伯特	看起来	仅仅	非常	很多	伤害	和	回答	:

休伯特叔叔看起来非常受伤，回答道：

" [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['eəluːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]

"	Had	they	been	heirlooms	it	would	have	been	your	husband	,	not	your
"	有	他们	到过	传家宝	它	会	有	到过	你的	丈夫	,	不是	你的

['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə][hænd][ðem; ðəm][juː; jʊ] .

uncle	,	to	hand	them	you	.
叔叔	,	到	手	他们	你	.

“如果它们是传家宝，那么交给你的应该是你的丈夫，而不是你的叔叔。”

['juːstəs] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [nɒt][aɪ] . "

Eustace	is	the	head	of	the	family	,	not	I	.	"
尤斯塔斯	是	这	头	的	这	家庭	,	不是	我	.	"

尤斯塔斯是一家之主，不是我。

" [ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ɪts] [hed] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['hɒtli] , " [ðə; ði]['betə(r)] ,

"	The	less	said	about	the	family	and	its	head	,	"	I	answered	hotly	,	"	the	better	,
"	这	较少的	说	关于	这	家庭	和	它是	头	,	"	我	回答	热	,	"	这	更好的	,

“关于这个家族及其首领，还是少提为妙，”我激烈地回答道。

['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] , " [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɒri] [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] .

Uncle	Hubert	,	"	and	I	felt	sorry	the	moment	after	.
叔叔	休伯特	,	"	和	我	毛毡	对不起	这	片刻	后	.

“休伯特叔叔，”我顿时感到很抱歉。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['veri] ['kwaɪətli] ,

"	I	do	not	deny	it	,	"	he	replied	very	quietly	,
"	我	做	不是	否定	它	,	"	他	回复	非常	悄悄	,

“我不否认，”他平静地回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [kʌt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

in	a	manner	which	cut	me	to	the	quick	.
在	一个	方式	哪个	切	我	到	这	快的	.

这句话深深刺痛了我。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðiːz] [pɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] ,

"	At	any	rate	these	pearls	are	mine	,
"	在	任何	速度	这些	珍珠	是	矿	,

总之，这些珍珠是我的。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

and	I	hope	you	will	accept	them	from	me	as	a	token	of	admiration
和	我	希望	你	将要	接受	他们	从	我	作为	一个	令牌	的	钦佩

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːd] — [ɔː(r)] ,

and	regard	—	or	,
和	看待	—	或者	,

我希望你能接受这些礼物，以表达我的钦佩和敬意——或者，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['krɪndʒɪŋ] [jet] ['bæntərɪŋ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [heɪt] [səʊ] ,

"	and	he	fell	back	into	his	cringing	yet	bantering	manner	which	I	hate	so	,
"	和	他	跌倒	后退	进入	他的	令人作呕	然而	玩笑	方式	哪个	我	恨	所以	,

“然后他又恢复了那种令人作呕却又爱开玩笑的态度，我真是太讨厌这种态度了。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [æz; əz][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['feərɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

"	shall	we	say	,	as	is	written	on	the	fairing	cups	and	saucers	,
"	将	我们	说	,	作为	是	书面	在	这	整流罩	杯子	和	碟子	,

“我们是否应该像杯碟上所写的那样说，

- [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][frɒm; frəm] ['brɪstl] . -

'	A	present	for	a	good	girl	from	Bristol	.	'
-	一个	展示	为了	一个	好的	女孩	从	布里斯托尔	.	-

“送给布里斯托尔一位乖女孩的礼物。”

" [haʊ] [aɪ] [heɪt] ['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] !

"	How	I	hate	Uncle	Hubert	!
"	如何	我	恨	叔叔	休伯特	!

我多么讨厌休伯特叔叔啊！

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pɜːlz] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːpsɪkɔːd] .

I	had	left	the	pearls	on	the	harpsichord	.
我	有	左边	这	珍珠	在	这	羽管键琴	.

我把珍珠留在了羽管键琴上。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [griːn] [ʃæ'griːn] [keɪs] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] ;

This	morning	I	found	the	green	shagreen	case	on	the	dressing	table	;
这	早晨	我	成立	这	绿色的	鲨革	案件	在	这	敷料	桌子	;

今天早上我在梳妆台上发现了那个绿色的鲨革盒子；

['hjuːbərt] ['evɪdəntli] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [ɒf] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] .

Hubert	evidently	refuses	to	let	me	off	his	present	.
休伯特	显然	拒绝	到	让	我	离开	他的	展示	.

休伯特显然不肯放过我，不肯让我接受他送的礼物。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)]['mʌstə(r)] [ʌp] [səˈvɪlətɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] . -

But	I	doubt	whether	I	shall	ever	muster	up	civility	enough	to	wear	them	.	'
但	我	怀疑	无论	我	将	曾经	鼓起	向上	礼貌	足够的	到	穿	他们	.	-

但我怀疑自己是否能鼓起足够的礼貌去戴上它们。

[tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [meɪks] [pɜːlz] ['tɑːnɪʃ] .

Tis	a	pity	,	for	lack	of	wearing	makes	pearls	tarnish	.
的	一个	遗憾	,	为了	缺少	的	穿着	制作	珍珠	玷污	.

可惜的是，珍珠不经常佩戴会失去光泽。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] ['əʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	have	just	opened	the	case	to	look	at	them	.
我	有	只是	打开	这	案件	到	看	在	他们	.

我刚刚打开箱子查看了一下。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] .

This	is	very	curious	.
这	是	非常	好奇的	.

这很奇怪。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [njuː] , [hæz; həz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [njuː] ['leðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [klɑːsp] [lʊks]

The	case	is	new	,	has	the	smell	of	new	leather	;	and	the	diamond	clasp	looks
这	案件	是	新的	,	有	这	闻	的	新的	皮革	;	和	这	钻石	搭扣	看起来

['riːs(ə)ntli] ['fəːbiʃ] ,

recently	furbished	,
最近	家具	,

表壳是新的，有新皮革的味道；钻石表扣看起来像是最近翻新过的。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

even	to	a	little	chalk	about	it	.
甚至	到	一个	小的	粉笔	关于	它	.

甚至还用粉笔在上面画了一点。

[bʌt; bət] — [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒdli] ['ɪgnərənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] — [ðə; ði] [pɜːlz] , [siːn] [baɪ]

But	—	the	man	must	be	oddly	ignorant	in	such	matters	—	the	pearls	,	seen	by
但	—	这	男人	必须	是	奇怪	无知	在	这样的	事情	—	这	珍珠	,	已见	经过

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

但是——这个人在这方面一定非常无知——那些珍珠，在日光下，

[hæv; həv] ['evɪdəntli] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] .

have	evidently	not	come	from	a	jeweller's	.
有	显然	不是	来	从	一个	珠宝商	.

显然不是从珠宝店买的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['jeləʊ] , ['tɑːnɪʃt] , [ʌn'wɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn]

For	they	are	yellow	,	tarnished	,	unworn	for	years	;	they	have	been	lying	in
为了	他们	是	黄色的	,	失去光泽	,	全新未穿过	为了	年	;	他们	有	到过	说谎	在

[ðɪs] [haʊs] ,

this	house	,
这	房子	,

因为它们泛黄、褪色、多年未穿；它们一直放在这所房子里。

[ænd; ənd] , ['eəluːm] [ɔː(r)] [nɒt] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	,	heirlooms	or	not	,	there	is	something	wrong	about	them	.
和	,	传家宝	或者	不是	,	那里	是	某物	错误的	关于	他们	.

不管是不是传家宝，它们都有些问题。

[ai][hæv; həv] [biːn] [glæd][ɒv; əv][ə; eɪ]['priːtekst] , [haʊ'evə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	have	been	glad	of	a	pretext	,	however	poor	,	of	returning	them	.
我	有	到过	高兴的	的	一个	借口	,	然而	贫穷的	,	的	返回	他们	.

我很高兴能找到一个借口，哪怕再蹩脚，来把它们退回去。

" ['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] , " [ai] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	Uncle	Hubert	,	"	I	said	,	handing	him	the	case	,
"	叔叔	休伯特	,	"	我	说	,	处理	他	这	案件	,

“休伯特叔叔，”我一边说着，一边把箱子递给他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ðiːz] [pɜːlz] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] [wɪð] [həʊlz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
" you must put these pearls in a box with holes in it ,
" 你 必须 放 这些 珍珠 在 一个 盒子 和 孔 在 它 ,

你必须把这些珍珠放在一个有孔的盒子里，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ðiː] [siː] .
and put them back in the sea .
和 放 他们 后退 在 这 海 .

然后把它们放回海里。

" [aiˈnevə(r)] [sɔː] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [feɪs] .
" I never saw so strange a look in a man's face .
" 我 绝不 锯 所以 奇怪的 一个 看 在 一个 男人的 脸 .

我从未见过男人脸上露出如此奇怪的表情。

" [bæk] [ɪn][ðə; ðiː] [siː] !
" Back in the sea !
" 后退 在 这 海 !

“回到大海里！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [dɪə(r)] [ˈleɪdi] [ˈbrændlɪŋ] ? " [hiː; hi] [kraɪz] .
What do you mean , dear Lady Brandling ? " he cries .
什么 做 你 意思是 , 亲爱的 女士 品牌推广 ? " 他 哭泣 .

“您这是什么意思，布兰德林夫人？”他喊道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈspekt] [ðiːz] [pɜːlz] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [siː] ? "
" Why do you suspect these pearls of coming from the sea ? "
" 为什么 做 你 怀疑 这些 珍珠 的 未来 从 这 海 ? "

“你为什么怀疑这些珍珠来自大海？”

" [ɔːl] [pɜːlz] [duː; də] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [siː] , [aɪ] [θɔːt] ,
" All pearls do come from the sea , I thought ,
" 全部 珍珠 做 来 从 这 海 , 我 想法 ,

“所有的珍珠都来自大海，”我想。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [siː] [ˈwɔːtə(r)] [kjʊəz] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [ˈtɑːnɪʃt] [frɒm; frəm] [læk]
and that's why sea water cures them when they have got tarnished from lack
和 那就是 为什么 海 水 治愈 他们 什么时候 他们 有 得到 失去光泽 从 缺少
[ɒv; əv] [ˈweərɪŋ] .
of wearing .
的 穿着 .

这就是为什么海水可以修复因缺乏佩戴而失去光泽的眼镜。

" [hiː; hi] [bɜːst] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [lɑːf] , " [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sez] ,
" He burst into an awkward laugh , " To think , " he says ,
" 他 爆裂 进入 一个 尴尬的 笑 , " 到 思考 , " 他 说道 ,

他尴尬地笑了笑，说道：“想想看……”

" [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [fəˈgɒtn] [ðæt] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [stəʊn] ,
" that I had actually forgotten that pearls were not a kind of stone ,
" 那 我 有 实际上 被遗忘的 那 珍珠 是 不是 一个 种类 的 石头 ,

我竟然忘记了珍珠不是一种石头，

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃel] [fɪʃ] .
that they came out of shell fish .
那 他们 来了 出去 的 壳 鱼 .

它们来自贝类。

" [ˈfebruəri] - , - .
" February 20 , 1773 .
" 二月 - , - .

1773年2月20日。

[gɒd] [help] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [fəˈgɪv] [maɪ] [ɪnˈgrætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] , [ʌnˈspiːkəb(ə)l] ['blesɪŋ]

God	help	me	and	forgive	my	ingratitude	for	the	great	,	unspeakable	blessing
上帝	帮助	我	和	原谅	我的	忘恩负义	为了	这	伟大的	,	无法形容	祝福

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] .

He	has	given	me	.
他	有	给定	我	.

上帝啊，请帮助我，原谅我对祂赐予我的巨大而无法言喻的恩惠的忘恩负义。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪˈstreɪndʒmənt]

But	this	also	,	it	would	seem	,	is	to	become	a	source	of	estrangement
但	这	还	,	它	会	似乎	,	是	到	变得	一个	来源	的	隔阂

[bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['juːstəs] .

between	me	and	Eustace	.
之间	我	和	尤斯塔斯	.

但这似乎也将成为我和尤斯塔斯之间疏远的根源。

['evə(r)] [sɪns] [ðɪs] [greɪt] [həʊp] [hæz; həz][əˈrɪz(ə)n][ɪn][maɪ] [səʊl] ,

Ever	since	this	great	hope	has	arisen	in	my	soul	,
曾经	自从	这	伟大的	希望	有	出现	在	我的	灵魂	,

自从我心中燃起这伟大的希望以来，

[ðeə(r)][hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [bɪˈliːf] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

there	has	come	with	it	the	belief	also	that	this	child	,
那里	有	来	和	它	这	信仰	还	那	这	孩子	,

随之而来的还有这样一种看法，那就是这个孩子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [səʊ] ['greɪtli] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] (['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]

which	he	used	so	greatly	to	long	for	(	vainly	trying	to	hide	his
哪个	他	用过的	所以	非常	到	长的	为了	(	徒劳地	尝试	到	隐藏	他的

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [aʊt] [ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː]) [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][wʌns][mɔː(r)] [təˈgeðə(r)] .

disappointment	out	of	gentleness	towards	me	)	would	bring	us	once	more	together	.
失望	出去	的	温柔	向	我	)	会	带来	我们	一次	更多的	一起	.

他曾经无比渴望的（徒劳地试图用温柔来掩饰他的失望），会让我们再次相聚。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] ['grɑːspiŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [əˈpɒn] [tuː] ['hæpinəs] [wen] [wʌn]

Perhaps	it	was	wicked	graspingness	to	count	upon	two	happinesses	when	one
也许	它	曾是	邪恶	贪婪	到	数数	之上	二	幸福	什么时候	一

[hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

had	been	granted	to	me	.
有	到过	的确	到	我	.

也许我贪得无厌，明明已经拥有了一份幸福，却还奢望两份。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [maɪ] [ɪnˈgrætɪtjuːd] [hæz; həz] [biːn] ['hɒrəbli] ['tʃeisən] .

Be	this	as	it	may	,	my	ingratitude	has	been	horribly	chastened	.
是	这	作为	它	可能	,	我的	忘恩负义	有	到过	糟糕透了	受了教训	.

尽管如此，我的忘恩负义已经受到了深深的谴责。

[ai][təʊld][maɪ] ['hʌzbənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	told	my	husband	this	morning	.
我	讲述	我的	丈夫	这	早晨	.

我今天早上告诉了我丈夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] ; ['teɪkən] [əˈbæk] ; [bʌt; bət] [geɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

He	was	surprised	;	taken	aback	;	but	gave	no	sign	of	joy	.
他	曾是	惊讶	;	已采取	背	;	但	给予	不	符号	的	喜悦	.

他感到惊讶，有些不知所措，但没有表现出喜悦之情。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ?

"	Are	you	quite	sure	?
"	是	你	相当	当然	?

你确定吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æŋkʃəsli] .
" he repeated anxiously .
" 他 重复 焦虑地 .

他焦急地重复道。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [riː'itəreit] [maɪ] ['sɜːt(ə)nti] , [hiː; hi] ['mɪəli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [ɑː] . . . - [tɪz][æn; ən]
And on my reiterating my certainty , he merely ejaculated , " Ah . . . ' tis an
和 在 我的 重申 我的 肯定 , 他 仅仅 射精 , " 啊 . . . - 的 一个
[ʌn'fɔːtʃənət] ['məʊmənt] ,
unfortunate moment ,
不幸 片刻 ,

当我重申我的肯定时，他只是脱口而出："啊……真是个不幸的时刻。"

" [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['kætʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , " [ðə; ði] [best] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [send] [juː; jʊ] ,
" and added , catching himself up , " the best will be that I send you ,
" 和 额外 , 捕捉 他自己 向上 , " 这 最好的 将要 是 那 我 发送 你 ,

他接着说，然后又补充道，"最好的结果就是我派你过去。"

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'prəʊtʃɪz] , [tuː; tə] ['brɪstl] [ɔː(r)][tuː; tə][bæθ.bɑːθ] .
when the time approaches , to Bristol or to Bath .
什么时候 这 时间 方法 , 到 布里斯托尔 或者 到 洗澡 .

到时候，要么去布里斯托尔，要么去巴斯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [wel] [siːn] [tuː; tə][ðeə(r)] .
I shall be sure of your being well seen to there .
我 将 是 当然 的 你的 存在 出色地 已见 到 那里 .

我会确保你在那里得到妥善照顾。

" [aɪ] ['nɪəli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,
" I nearly burst into tears , not at this proposal ,
" 我 几乎 爆裂 进入 眼泪 , 不是 在 这 提议 ,

"我差点哭出来，但不是因为这个提议。"

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃaɪld] [sə'dʒestid] ['əʊnli]
but at the evident manner in which the thought of our child suggested only
但 在 这 明显 方式 在 哪个 这 想法 的 我们的 孩子 建议 仅有的
[smɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
small difficulties and worries to his mind .
小的 困难 和 担忧 到 他的 头脑 .

但很明显，我们的孩子想到这些时，心中只有一些小小的困难和担忧。

" [tuː; tə] ['brɪstl] ! [tuː; tə][bæθ.bɑːθ] !
" To Bristol ! to Bath !
" 到 布里斯托尔 ! 到 洗澡 !

"去布里斯托尔！去巴斯！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [ə'ləʊn] !
" I exclaimed , " and you speak as if you intended leaving me there alone !
" 我 惊呼 , " 和 你 说话 作为 如果 你 故意的 离开 我 那里 独自的 !

我惊呼道："你说话的口气好像打算把我一个人丢在那里似的！"

[bʌt; bət] ['juːstəs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [maɪn] ?
But Eustace , why should not our child be born in your house and mine ?
但 尤斯塔斯 , 为什么 应该 不是 我们的 孩子 是 出生 在 你的 房子 和 矿 ?

但是尤斯塔斯，为什么我们的孩子不能出生在你我共同的家中呢?

" [aɪ] [felt] [maɪ] [aɪz] [bleɪz] [wɪð] [lɒŋ] [pent] [ʌp] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I felt my eyes blaze with long pent up impatience .
" 我 毛毡 我的 眼睛 火焰 和 长的 五角星 向上 不耐烦 .

"我感到眼中燃起了长久以来积压的不耐烦之火。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [pə'neləpi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli][ænd; ənd] ['ʃɑːpli] ,

"	Because	,	my	dear	little	Penelope	,	"	he	answered	coldly	and	sharply	,
"	因为	,	我的	亲爱的	小的	佩内洛普	,	"	他	回答	冷冷地	和	尖锐地	,

“因为，我亲爱的小佩内洛普，”他冷冷地、尖锐地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] [maɪn] [ðæt] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	it	is	the	custom	of	your	country	and	mine	that	ladies	of	your
"	它	是	这	风俗	的	你的	国家	和	矿	那	女士们	的	你的

[kən'dɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'tendəns] ,

condition	should	have	every	advantage	of	medical	skill	and	attendance	,
状况	应该	有	每一个	优势	的	医疗的	技能	和	出席	,

“按照你们国家和我国家的习俗，像你们这样身份的女性应该享有最好的医疗技术和护理。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['pɜːpəs] . "

and	therefore	remove	to	town	for	such	purpose	.	"
和	所以	消除	到	镇	为了	这样的	目的	.	"

因此，他要搬到镇上去。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt] , " [ai] [ɑːskt] ,

"	Would	it	not	be	worth	while	to	break	through	such	a	habit	,	"	I	asked	,
"	会	它	不是	是	值得	尽管	到	休息	通过	这样的	一个	习惯	,	"	我	问	,

“难道不值得改掉这个习惯吗？”我问道。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] ?

"	to	have	a	physician	here	at	the	proper	time	?
"	到	有	一个	医生	这里	在	这	恰当的	时间	?

“在适当的时候有医生在这里吗？”

[bɪ'saɪdz] , " [ai] ['ædɪd] , " [ai] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ɪ'vent]

Besides	,	"	I	added	,	"	I	promised	,	and	in	your	presence	,	that	should	this	event
除了	,	"	我	额外	,	"	我	承诺	,	和	在	你的	在场	,	那	应该	这	事件

['evə(r)] [teɪk] [pleɪs] ,

ever	take	place	,
曾经	拿	地方	,

此外，”我补充道，“我曾当着你的面承诺，如果这件事真的发生，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] . "

I	should	send	for	my	mother	.	"
我	应该	发送	为了	我的	母亲	.	"

我应该把母亲接过来。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ,

"	I	shall	be	delighted	,	"	he	answered	,	always	in	the	same	tone	,
"	我	将	是	高兴极了	,	"	他	回答	,	总是	在	这	相同的	语气	,

“我将非常高兴，”他回答道，语气始终如一。

" [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [faɪndz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [æz; əz]

"	if	my	mother	-	in	-	law	finds	it	worth	while	to	make	so	great	a	journey	as
"	如果	我的	母亲	-	在	-	法律	发现	它	值得	尽管	到	制作	所以	伟大的	一个	旅行	作为

[ðæt] [frɒm; frəm] ['swɪtsələnd] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ] — [fɔː(r); fə(r)][bæθ.bɑːθ][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] ,

that	from	Switzerland	to	Bath	—	for	Bath	is	the	more	suitable	place	,
那	从	瑞士	到	洗澡	—	为了	洗澡	是	这	更多的	合适的	地方	,

“如果我岳母觉得从瑞士到巴斯这样远的旅程值得——因为巴斯是更合适的地方——

[ə'pɒn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

upon	consideration	.
之上	考虑	.

经考虑。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [twaɪs] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] [keə(r)][ju:; jʊ]

But	**seeing**	**that**	**,**	**as**	**I**	**have**	**twice**	**said**	**before**	**,**	**you**	**will**	**have**	**every**	**care**	**you**
但	看到	那	,	作为	我	有	两次	说	前	,	你	将要	有	每一个	关心	你

[meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] ,

may	**require**	**,**
可能	要求	,

但是，正如我之前两次所说，您将得到您可能需要的一切照顾。

[ai] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃn] — [tu:; tə][ɔ:l] ['pɑ:tiz] .

I	**really**	**think**	**the**	**suggestion**	**would**	**be**	**a**	**mere**	**indiscretion**	**—**	**to**	**all**	**parties**	**.**
我	真的	思考	这	建议	会	是	一个	仅仅	轻率	—	到	全部	各方	.

我真的认为这个建议对各方来说都只是一种轻率之举。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] .

"	**He**	**was**	**busy**	**arranging**	**the**	**instruments**	**in**	**his**	**laboratory**	**.**
"	他	曾是	忙碌的	安排	这	仪器	在	他的	实验室	.

他当时正忙着整理实验室里的仪器。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai] [felt] [maɪ] [hɑ:t] [swel] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊ] ,

I	**should**	**have**	**left**	**him**	**;**	**but**	**I**	**felt**	**my**	**heart**	**swell**	**and**	**overflow**	**,**
我	应该	有	左边	他	;	但	我	毛毡	我的	心	膨胀	和	溢出	,

我本该离开他；但我感到我的心被情感淹没，难以自拔。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

and	**remained**	**standing**	**by**	**him**	**in**	**silence**	**.**
和	剩余	常设	经过	他	在	沉默	.

她默默地站在他身边。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [kəʊld][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] ['tendəli] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	**It**	**is**	**too**	**cold**	**for**	**you**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**very**	**tenderly**	**after**	**a**	**moment**	**,**
"	它	是	也	寒冷的	为了	你	这里	,	"	他	说	非常	温柔地	后	一个	片刻	,

“这里太冷了，你受不了，”过了一会儿，他温柔地说。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [nɒt] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz] ?

"	**had**	**you**	**not**	**better**	**go**	**back**	**to**	**your**	**rooms**	**?**
"	有	你	不是	更好的	去	后退	到	你的	房间	?

你们难道不应该回房间去吗?

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

"	**I**	**could**	**not**	**answer**	**.**
"	我	可以	不是	回答	.

我无法回答。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " ['ju:stəs] , ['ju:stəs] !

But	**after**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**Eustace**	**,**	**Eustace**	**!**
但	后	一个	片刻	,	"	尤斯塔斯	,	尤斯塔斯	!

但过了一会儿，“尤斯塔斯，尤斯塔斯!

" [ai] [kraɪd] , " [doʊnt][ju:; jʊ][keə(r)] ?

"	**I**	**cried**	**,**	**"**	**don't**	**you**	**care**	**?**
"	我	哭	,	"	不	你	关心	?

我哭着问：“你不在乎吗？”

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ][glæd] ?

Aren't	**you**	**glad**	**?**
不是	你	高兴的	?

你不高兴吗?

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [tɔ:k] ['əʊnli][ɒv; əv][plænz][ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] ?

Why	**do**	**you**	**talk**	**only**	**of**	**plans**	**and**	**difficulties**	**?**
为什么	做	你	讲话	仅有的	的	计划	和	困难	?

为什么你们只谈论计划和困难?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

Why	**do**	**you**	**want**	**to**	**send**	**me**	**away**	**,**
为什么	做	你	想	到	发送	我	离开	,

你为什么要赶我走?

[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wen] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːn] ?

to	**leave**	**me**	**all**	**alone**	**when**	**our**	**child**	**is**	**born**	**?**
到	离开	我	全部	独自的	什么时候	我们的	孩子	是	出生	?

孩子出生后就抛下我一个人?

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , ['pɑːtli] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	**He**	**gave**	**a**	**sigh**	**,**	**partly**	**of**	**impatience**	**.**
"	他	给予	一个	叹	,	部分	的	不耐烦	.

他叹了口气，其中夹杂着些许不耐烦。

" [duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [ə'gen] , [dɪə(r)] [pə'neləpi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Do**	**not**	**let**	**us**	**discuss**	**this**	**again**	**,**	**dear**	**Penelope**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	做	不是	让	我们	讨论	这	再次	,	亲爱的	佩内洛普	,	"	他	说	,

“亲爱的佩内洛普，我们不要再讨论这件事了，”他说。

" [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] .

"	**and**	**oblige**	**me**	**by**	**not**	**talking**	**nonsense**	**.**
"	和	必须	我	经过	不是	说	废话	.

“请不要胡说八道。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] ; [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

Of	**course**	**I**	**am**	**glad**	**;**	**it**	**goes**	**without**	**saying**	**.**
的	课程	我	是	高兴的	;	它	去	没有	说	.

我当然很高兴，这还用说吗。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] — [ɪf] [aɪ] [dɪ'praɪv] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

And	**if**	**I**	**send**	**you**	**away**	**—**	**if**	**I**	**deprive**	**myself**	**of**	**the**	**joy**	**of**	**being**	**with**	**you**	**,**
和	如果	我	发送	你	离开	—	如果	我	剥夺	我	的	这	喜悦	的	存在	和	你	,

如果我把你送走——如果我剥夺了自己与你在一起的快乐，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	**me**	**,**	**it**	**is**	**because**	**I**	**cannot**	**help**	**it**	**.**
相信	我	,	它	是	因为	我	不能	帮助	它	.

请相信我，这是因为我无能为力。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [hɪə(r)] .

My	**presence**	**is**	**required**	**here**	**.**
我的	在场	是	必需的	这里	.

我需要到场。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] , [bʌt; bət] [wɪð] [smɔːl] ['dʒenjuɪn] ['tendənəs] ,

And	**now**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**putting**	**his**	**arm**	**round**	**my**	**waist**	**,**	**but**	**with**	**small**	**genuine**	**tenderness**	**,**
和	现在	,	"	他	额外	,	推杆	他的	手臂	圆形的	我的	腰部	,	但	和	小的	真的	压痛	,

“现在，”他补充道，一边将手臂搭在我的腰上，但语气中带着一丝真挚的温柔，“

[mɪ'θɔːt] , " [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

methought	**,**	**"**	**now**	**let**	**us**	**have**	**done**	**with**	**this**	**subject**	**,**	**my**	**dear**	**,**
我的想法	,	"	现在	让	我们	有	完毕	和	这	主题	,	我的	亲爱的	,

我心想：“亲爱的，我们还是结束这个话题吧。”

[ænd; ənd] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] [ruːm] .

and	**do**	**me**	**the**	**kindness**	**to**	**return**	**to**	**your**	**warm**	**room**	**.**
和	做	我	这	仁慈	到	返回	到	你的	温暖的	房间	.

请你回到你温暖的房间去吧。

" [əʊ][gɒd] , [əʊ][gɒd] , [teɪk] ['pɪti] [ɒn][maɪ] ['ləʊnlinəs] !
" O God , O God , take pity on my loneliness !
" 哦 上帝 , 哦 上帝 , 拿 遗憾 在 我的 孤独 !

“上帝啊，上帝啊，请怜悯我的孤独吧！”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] ['mʌðəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv]
For with the dearest of mothers , and what was once the kindest of
为了 和 这 亲爱的 的 母亲们 , 和 什么 曾是 一次 这 最善良的 的
['hʌzbəndz] ,
husbands ,
丈夫们 ,

因为失去了最亲爱的母亲，以及曾经最温柔的丈夫，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [tʃaɪld] , [ai][ˌeɪ 'em]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['əʊnliəst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !
and the joy of this coming child , I am surely the loneliest of women !
和 这 喜悦 的 这 未来 孩子 , 我 是 一定 这 最孤独的 的 女性 !

即将为人母的喜悦让我感到无比幸福，但我同时也觉得自己是世界上最孤独的女人！

['februəri] - , - .
February 27 , 1773 .
二月 - , - .

1773年2月27日。

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['riːz(ə)n] ,
God forgive me , I say again , and with greater reason ,
上帝 原谅 我 , 我 说 再次 , 和 和 更大的 原因 ,

我再次祈求上帝饶恕我，而且这次我更有理由这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [naʊ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] ; [ɔːl]
for I now recognise that my sense of loneliness and of estrangement ; all
为了 我 现在 认出 那 我的 感觉 的 孤独 和 的 隔阂 ; 全部
[maɪ] ['selfɪʃ] ['mɪzəri] ,
my selfish misery ,
我的 自私 苦难 ,

因为我现在意识到，我的孤独感和疏离感；我所有自私的痛苦，

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [læk] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] .
has been the fruit of my own lack of courage and of loving kindness .
有 到过 这 水果 的 我的 自己的 缺少 的 勇气 和 的 爱 仁慈 .

这是我自己缺乏勇气和爱心的结果。

[ðɪs] [tʃaɪld] , [ðəʊ] [jet] [ˌʌn'bɔːn] , [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] ; [ðə; ði]
This child , though yet unborn , has brought me strength and counsel ; the
这 孩子 , 尽管 然而 未出生的 , 有 带来 我 力量 和 法律顾问 ; 这
['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [siːm] ,
certainty of its existence seems ,
肯定 的 它是 存在 似乎 ,

这个孩子，虽然尚未出生，却已给我带来力量和指引；他存在的确定性似乎.....

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] ;
in a way , to have changed me ;
在 一个 方式 , 到 有 已更改 我 ;

从某种意义上说，改变了我；

[ænd; ənd][ai] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][maɪ'self] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] ,
and I look back upon myself such as I was but a few weeks ago ,
和 我 看 后退 之上 我 这样的 作为 我 曾是 但 一个 很少 周 前 ,

回想起几周前的自己，

[æz; əz] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [wʌn] ['dɪfrənt] , [æn; ən] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [gɜːl] , [wɪ'ðaʊt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɔː(r)]['paʊə(r)]

as	upon	some	one	different	,	an	immature	girl	,	without	responsibilities	or	power
作为	之上	一些	一	不同的	,	一个	不成熟	女孩	,	没有	职责	或者	力量

[tuː; tə] [help] .

to	help	.
到	帮助	.

仿佛对待一个与自己不同的人，一个不成熟、没有责任感或能力去帮助别人的女孩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [help] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst] .

And	now	I	feel	as	if	I	could	help	,	and	as	if	I	must	.
和	现在	我	感觉	作为	如果	我	可以	帮助	,	和	作为	如果	我	必须	.

现在我觉得我好像能帮上忙，而且好像我必须这么做。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][strɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

For	I	am	the	stronger	of	the	two	.
为了	我	是	这	更强	的	这	二	.

因为我比他们俩中的一方更强壮。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] ['juːstəs] ?

What	has	befallen	Eustace	?
什么	有	发生	尤斯塔斯	?

尤斯塔斯究竟遭遇了什么?

[ai][kæn; kən][bʌt; bət] ['veɪgli] [ges] ; [jet] [ðɪs] [ai] [nəʊ] ,

I	can	but	vaguely	guess	;	yet	this	I	know	,
我	能	但	依稀	猜测	;	然而	这	我	知道	,

我只能大概猜测；但我知道的是，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [help] ['juːstəs] [ɪz][ə; eɪ] [lɒst] [mæn] ; [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [hɪz; ɪz]

that	without	my	help	Eustace	is	a	lost	man	;	his	happiness	,	his	courage	,	his
那	没有	我的	帮助	尤斯塔斯	是	一个	丢失的	男人	;	他的	幸福	,	他的	勇气	,	他的

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

如果没有我的帮助，尤斯塔斯将一无所有；他的幸福、勇气和荣誉都将不复存在。

['gəʊɪŋ] [ɔː(r)] [gɒn] .

going	or	gone	.
去	或者	已消失	.

去或走了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ə; eɪ][klæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

My	mother	used	to	tell	us	,	I	remember	,	the	legend	of	a	clan	in	her
我的	母亲	用过的	到	告诉	我们	,	我	记住	,	这	传奇	的	一个	氏族	在	她

[əʊn] ['kʌntri] ,

own	country	,
自己的	国家	,

我记得，母亲过去常常给我们讲她祖国一个部落的传说。

[weə(r)] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['tʃiːftən] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

where	the	future	chieftain	,	on	coming	of	age	,
在哪里	这	未来	头目	,	在	未来	的	年龄	,

未来的酋长成年后，

[wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['siːkrət] [səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [hɪm] [frɒm; frəm]

was	put	into	possession	of	some	secret	so	terrible	that	it	turned	him	from
曾是	放	进入	拥有	的	一些	秘密	所以	糟糕的	那	它	转向	他	从

[ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [mæn] .

a	light	-	hearted	boy	into	a	serious	and	joyless	man	.
一个	光	-	心地	男生	进入	一个	严肃的	和	悯	男人	.

他得知了一个非常可怕的秘密，这个秘密使他从一个无忧无虑的男孩变成了一个严肃而无趣的男人。

[ˌes ˈtiː] . - [hæz; həz] [rɔːt] [ɒn] [ˈjuːstəs] [ɪn][sʌm; səm][ˈsɪmələ(r)][ˈmænə(r)] .

St	.	Salvat's	has	wrought	on	Eustace	in	some	similar	manner	.
英石	.	-	有	锻	在	尤斯塔斯	在	一些	相似的	方式	.

圣萨尔瓦多对尤斯塔斯的影响也与之类似。

[ɒn] [əˈraɪvɪŋ] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] , [ɪnˈdiːd] , [bɪˈfɔː(r)] [əˈraɪvɪŋ] ,

On	arriving	here	,	or	,	indeed	,	before	arriving	,
在	抵达	这里	,	或者	,	的确	,	前	抵达	,

到达这里之后，或者，实际上，在到达之前，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈlɜːnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈpɔɪz(ə)nd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [sæpt] [hɪz; ɪz]

he	has	learned	something	which	has	poisoned	his	life	and	sapped	his
他	有	学习	某物	哪个	有	中毒	他的	生活	和	精疲力竭	他的

[ˈmænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

他学到了一些东西，这些东西毒害了他的生活，也削弱了他的男子气概。

[wɒt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] , [ai][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] [ges] ,

What	that	something	is	,	I	can	in	a	measure	guess	,
什么	那	某物	是	,	我	能	在	一个	措施	猜测	,

那是什么，我大概能猜到。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][help] [hɪm] [ˈaɪðə(r)][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð]

and	it	seems	to	me	as	if	I	ought	to	help	him	either	to	struggle	with
和	它	似乎	到	我	作为	如果	我	应该	到	帮助	他	任何一个	到	斗争	和

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

or	else	to	bear	it	,
或者	别的	到	熊	它	,

我觉得我应该帮助他要么努力克服困难，要么让他独自承受。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈbeərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

although	bearing	it	seems	little	to	my	taste	.
虽然	轴承	它	似乎	小的	到	我的	品尝	.

虽然我觉得它不太符合我的口味。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈfɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪltʃəd]

It	is	some	time	since	I	have	seen	through	the	silly	fiction	of	the	pilchard
它	是	一些	时间	自从	我	有	已见	通过	这	愚蠢的	小说	的	这	沙丁鱼

[ˈfɪʃəri] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . - ;

fishery	of	St	.	Salvat's	;
渔业	的	英石	.	-	;

我已经有一段时间看穿了圣萨尔瓦多沙丁鱼渔业的愚蠢虚构故事；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['mænɪfest] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] ,

and	although	I	have	not	been	out	of	my	way	to	manifest	this	knowledge	,
和	虽然	我	有	不是	到过	出去	的	我的	方式	到	显现	这	知识	,

虽然我并没有刻意去展现这种知识，

[ai][hæv; həv][nɒt] [ˈhɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɪˈθɪŋks] , [frɒm; frəm] [ˈjuːstəs] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] .

I	have	not	hidden	it	,	methinks	,	from	Eustace	or	even	from	Uncle	Hubert	.
我	有	不是	隐	它	,	我觉得	,	从	尤斯塔斯	或者	甚至	从	叔叔	休伯特	.

我想，我应该没有对尤斯塔斯，甚至对休伯特叔叔隐瞒这件事。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][rʊmz; ruːmz] [kræmd] [wɪð] [əˈpærənt] [ˈlʌmbə(r)] ,

The	rooms	and	rooms	crammed	with	apparent	lumber	,
这	房间	和	房间	拥挤	和	明显	木材	,

房间里堆满了明显的木材，

[ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['kærɪəz] - ['wægənz] ([səʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbəndz] [keɪsɪz] [ɒv; əv]

the	going	and	coming	of	carriers	'	wagons	(	so	that	my	husband's	cases	of
这	去	和	未来	的	承运人	-	马车	(	所以	那	我的	丈夫的	案例	的

['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [maɪ] [njuː] [pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['brɪstl] [æz; əz] [baɪ]

instruments	and	my	new	pianoforte	arrived	from	Bristol	as	by
仪器	和	我的	新的	钢琴	到达的	从	布里斯托尔	作为	经过

['mædʒɪk]) ,

magic	)	,
魔法	)	,

货车来来往往（所以我丈夫的乐器箱和我的新钢琴就像变魔术一样从布里斯托尔运到了），

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ([ðə; ði] ['veri] [meɪdz] ['gæmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːndri]) [ɪn]

the	amount	of	money	(	the	very	maids	gambling	for	gold	in	the	laundry	)	in
这	数量	的	钱	(	这	非常	女佣	赌博	为了	金子	在	这	洗衣店	)	在

[ðɪs] ['begəli] [haʊs] ;

this	beggarly	house	;
这	乞丐	房子	;

在这个贫民窟里，竟然有这么多钱（就连洗衣房里的女佣都在赌博赢金子）；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

and	the	nocturnal	and	mysterious	nature	of	the	fishing	expeditions	,
和	这	夜	和	神秘	自然	的	这	钓鱼	探险	,

以及夜间和神秘的捕鱼活动，

[wʊd] ['əʊpən] [ðə; ði] [aɪz] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [æz; əz] [ai] ;

would	open	the	eyes	even	of	one	as	foolish	and	inexperienced	as	I	;
会	打开	这	眼睛	甚至	的	一	作为	愚蠢	和	缺乏经验	作为	我	;

即使像我这样愚蠢无知的人，也会从中大开眼界；

[nɔː(r)] [ɪz] ['eni] [keə(r)] ['teɪkən] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

nor	is	any	care	taken	to	deceive	me	.
也不	是	任何	关心	已采取	到	欺骗	我	.

他们也没有采取任何措施来欺骗我。

[ˌes 'tiː] . - ['kɑːs(ə)l] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['smʌglɪŋ] ['bɪznəs] ,

St	.	Salvat's	Castle	is	simply	the	headquarters	of	the	smuggling	business	,
英石	.	-	城堡	是	简单地	这	总部	的	这	走私	商业	,

圣萨尔瓦特城堡只不过是走私集团的总部而已。

[prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [baɪ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs]

presided	over	by	my	uncles	and	doubtless	constituting	the	chief	resource	of	this
主持	超过	经过	我的	叔叔们	和	毫无疑问	构成	这	首席	资源	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'tɪld] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

poor	untilled	corner	of	the	world	.
贫穷的	直到	角落	的	这	世界	.

由我的叔叔们主持，无疑构成了这片贫瘠未开发地区的最主要资源。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [lɔːz] [ænd; ənd] [di'frɔːd] [hɪz; ɪz] [ɪks'tʃekə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ə'fensɪz] ;

Breaking	His	Majesty's	laws	and	defrauding	his	Exchequer	are	certainly	offences	;
打破	他的	陛下的	法律	和	欺诈	他的	国库	是	当然	罪行	;

违反国王陛下的法律和欺诈国库，当然是犯罪行为；

[bʌt; bət] [ai] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pɑːdnəbl] [wʌnz] ,

but	I	confess	that	they	seem	to	me	pardonable	ones	,
但	我	承认	那	他们	似乎	到	我	情有可原	一个	,

但我承认，在我看来，这些错误是可以原谅的。

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz]['məʊstli]
when **one** **thinks** **of** **the** **deeds** **of** **violence** **by** **which** **our** **ancestors** **mostly**
什么时候 一 思考 的 这 契约 的 暴力 经过 哪个 我们的 祖先 大多
[meɪd] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] ,
made **their** **fortunes** **,**
制成 他们的 财富 ,

当我们想到我们的祖先大多是通过暴力手段积累财富时，

[let] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] [baɪ] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɒlɪʃt] ['iːkwəlz] [ɪn'kriːs]
let **alone** **the** **arts** **of** **intrigue** **by** **which** **so** **many** **of** **our** **polished** **equals** **increase**
让 独自的 这 艺术 的 阴谋 经过 哪个 所以 许多 的 我们的 抛光 等于 增加
[ðeəz] .
theirs **.**
他们的 .

更何况还有许多我们这些见多识广的人用来提升自身地位的阴谋诡计呢。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [təʊld][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ælpaɪn] ['smʌg(ə)lərs] ,
Perhaps **it** **was** **being** **told** **the** **prowess** **of** **our** **Alpine** **smugglers** **,**
也许 它 曾是 存在 讲述 这 能力 的 我们的 高山 走私者 ,

或许是听说了我们阿尔卑斯山走私者的英勇事迹吧。

['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [pæks] [θruː] [snəʊ] - ['fiːldz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] ['hɪd(ə)n] [kri'væs] , [ænd; ənd] ['letɪŋ]
carrying **their** **packs** **through** **snow** **-** **fields** **and** **along** **hidden** **crevasses** **,** **and** **letting**
携带 他们的 包装 通过 雪 - 字段 和 沿着 隐 裂缝 , 和 出租
[ðəm'selvz] [daʊn] [frɒm; frəm] [ɪ'meʒərəbl] [rɒks] ;
themselves **down** **from** **immeasurable** **rocks** **;**
他们自己 向下 从 无法估量的 岩石 ;

他们背着行囊穿过雪原，沿着隐蔽的冰裂缝前进，并从高耸入云的岩石上跳下来；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðiːz] ['stɔːriz] [təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [baɪ][ðə; ði] [fɑːm] ['sɜːvənts]
perhaps **it** **was** **these** **stories** **told** **to** **me** **in** **my** **childhood** **by** **the** **farm** **servants**
也许 它 曾是 这些 故事 讲述 到 我 在 我的 童年 经过 这 农场 仆人
[wɪtʃ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [ðʌs] [læks][ɪn][maɪ]['nəʊʃ(ə)nz] .
which **have** **left** **me** **thus** **lax** **in** **my** **notions** **.**
哪个 有 左边 我 因此 松散 在 我的 概念 .

也许正是我小时候农场仆人给我讲的这些故事，才使我思想如此松懈。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] ['biːɪŋ] ['smʌg(ə)lərs] , ['iːv(ə)n] [ɪf]
This **much** **I** **know** **,** **that** **the** **certainty** **of** **the** **uncles** **being** **smugglers** **,** **even** **if**
这 很多 我 知道 , 那 这 肯定 的 这 叔叔们 存在 走私者 , 甚至 如果
['smʌglɪŋ] [ɪn'vɒlv] ,
smuggling **involve** **,**
走私 涉及 ,

我确信，即使走私活动涉及……，这些叔叔们也是走私犯这一点也毋庸置疑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ə'keɪʒən(ə)l] [ækts][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪz] ,
as **it** **must** **,** **occasional** **acts** **of** **violence** **against** **the** **officers** **of** **the** **Excise** **,**
作为 它 必须 , 偶然 行为 的 暴力 反对 这 警官 的 这 消费税 ,

必然会发生一些针对税务官员的偶发性暴力事件。

[dʌz] [nɒt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] .
does **not** **increase** **the** **loathing** **which** **I** **feel** **towards** **the** **uncles** **.**
做 不是 增加 这 厌恶 哪个 我 感觉 向 这 叔叔们 .

这丝毫没有加深我对叔叔们的厌恶之情。

[nɔː(r)] [wʊd] [ðɪs] [fækt] , ['teɪkən][ɪn][ɪt'self] , [sə'faɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [juːstəsɪz] ['meləŋkəli] .
Nor **would** **this** **fact** **,** **taken** **in** **itself** **,** **suffice** **to** **explain** **Eustace's** **melancholy** **.**
也不 会 这 事实 , 已采取 在 本身 , 足够了 到 解释 尤斯塔斯的 忧郁 .

单凭这一事实本身，不足以解释尤斯塔斯的忧郁。

[wɒt] [preɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [mʌst; məst] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv]

What	preys	upon	his	mind	must	rather	be	the	disgust	and	disgrace	of
什么	猎物	之上	他的	头脑	必须	相当	是	这	厌恶	和	耻辱	的

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [pʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [baɪ] [sʌtʃ] [men] .

finding	his	house	and	property	put	to	such	uses	by	such	men	.
寻找	他的	房子	和	财产	放	到	这样的	用途	经过	这样的	男人	.

他心中真正煎熬的，一定是看到自己的房屋和财产被这些人用于如此用途而感到厌恶和耻辱。

[fɔː(r); fə(r)] ['juːstəs] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [nɒt] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ;

For	Eustace	is	a	man	of	thought	,	not	of	action	;
为了	尤斯塔斯	是	一个	男人	的	想法	,	不是	的	行动	;

因为尤斯塔斯是一个思想家，而不是行动家；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒbləm] [haʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz]

and	I	can	understand	that	the	problem	how	to	change	this	order	of	things
和	我	能	理解	那	这	问题	如何	到	改变	这	命令	的	事物

[mʌst; məst] [weɪ] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]

must	weigh	upon	him	in	proportion	as	he	feels	himself	so	little	fitted	for	its
必须	称重	之上	他	在	部分	作为	他	感觉	他自己	所以	小的	适配	为了	它是

[sə'luːʃ(ə)n] .

solution	.
解决方案	.

我能理解，如何改变这种现状这个问题一定让他感到压力巨大，因为他觉得自己完全不适合解决这个问题。

[wɪð] [ðɪs] [ɪz] ['daʊtləs] ['mɪŋgld] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

With	this	is	doubtless	mingled	a	sense	of	responsibility	towards	me	,
和	这	是	毫无疑问	混合	一个	感觉	的	责任	向	我	,

毫无疑问，其中也夹杂着对我的责任感。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ([fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['driːmərz] ['kɒnʃəns] [ɪz] [məʊst] ['tendə(r)]) [ɒv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

and	perhaps	(	for	his	dreamer's	conscience	is	most	tender	)	of	exaggerated
和	也许	(	为了	他的	梦想家的	良心	是	最多	投标	)	的	夸张的

[ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .

shame	for	bringing	me	here	.
耻辱	为了	带来	我	这里	.

或许（因为他那做梦者的良心最为敏感）他对把我带到这里感到过分羞愧。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] ,

If	this	be	as	I	think	,
如果	这	是	作为	我	思考	,

如果事情真如我所想的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bæd] [spel] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] .

it	is	for	me	to	help	my	husband	to	break	the	bad	spell	which	St	.
它	是	为了	我	到	帮助	我的	丈夫	到	休息	这	坏的	拼写	哪个	英石	.

- [hæz; həz] [kɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

Salvat's	has	cast	over	him	.
-	有	投掷	超过	他	.

我的任务是帮助我的丈夫解除圣萨尔瓦多教堂对他施加的厄运。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [kæn; kən] !

And	I	will	and	can	!
和	我	将要	和	能	!

我愿意而且能够做到！

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

The	child	will	help	me	.
这	孩子	将要	帮助	我	.

孩子会帮我的。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪn][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi][bɔːn]['ɪntuː]['sleɪvəri][ænd; ənd][dɪs'greɪs][sʌtʃ][æz; əz]

For	no	child	of	mine	shall	ever	be	born	into	slavery	and	disgrace	such	as
为了	不	孩子	的	矿	将	曾经	是	出生	进入	奴隶制	和	耻辱	这样的	作为

,

,

,

我的孩子绝不会生来就遭受如此的奴役和耻辱，

[ai] [fiːl] , [ɪz]['aʊəz] .

I	feel	,	is	ours	.
我	感觉	,	是	我们的	.

我觉得，这是属于我们的。

[θriː]

III

三、

三

['eɪprəl] - , - .

April	10	,	1773	.
四月	-	,	-	.

1773年4月10日。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [geɪlz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] " ['fɪʃɪŋ] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld]

The	spring	gales	have	begun	,	and	with	them	the	"	fishing	"	as	it	is	called
这	春天	狂风	有	开始	,	和	和	他们	这	"	钓鱼	"	作为	它	是	称为

, [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['kɒnstənt] .

,	has	become	constant	.
,	有	变得	持续的	.

春季大风开始刮起，随之而来的是人们常说的“捕鱼”活动也变得频繁起来。

[rʌf] ['weðə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

Rough	weather	,	I	suppose	,	is	favourable	to	the	smuggling	operations	,
粗糙的	天气	,	我	认为	,	是	有利	到	这	走私	运营	,

我想，恶劣天气对走私活动是有利的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kəʊst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ɪts]

as	it	leaves	this	terrible	coast	in	the	hands	of	those	who	know	every	inch	of	its
作为	它	树叶	这	糟糕的	海岸	在	这	双手	的	那些	WHO	知道	每一个	英寸	的	它是

[riːfs] [ænd; ənd] [rɒks] [ænd; ənd] [kw'ɪksændz] ,

reefs	and	rocks	and	quicksands	,
珊瑚礁	和	岩石	和	流沙	,

因为它将这片可怕的海岸交到了那些对海岸每一寸礁石、岩石和流沙都了如指掌的人手中。

[ænd; ənd] [huː] [pə'zes] [ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,

and	who	possess	the	only	safe	landing	-	place	for	miles	,
和	WHO	具有	这	仅有的	安全的	降落	-	地方	为了	英里	,

而且方圆数英里内只有他们拥有安全的着陆点。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəʊv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɪn][ðə; ði][glen] .

the	little	cove	beyond	the	churchyard	in	the	glen	.
这	小的	海湾	超过	这	墓地	在	这	格伦	.

山谷中教堂墓地后面的小海湾。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['wʌndəfəli] ['piːsf(ə)l] ;

Be	this	as	it	may	,	these	expeditions	have	left	the	castle	wonderfully	peaceful	;
是	这	作为	它	可能	,	这些	探险	有	左边	这	城堡	太棒了	和平	;

尽管如此，这些探险活动让城堡变得异常宁静；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['brɔ:lɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['raɪzɪz] [pə'petʃuəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] [hɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	sound	of	brawling	no	longer	rises	perpetually	from	the	big	hall	and	the
这	声音	的	争吵	不	更长	上升	永恒地	从	这	大的	大厅	和	这

['kɔ:t,jɑ:d] .

courtyards	.
庭院	.

大厅和庭院里不再持续传来打斗声。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

The	uncles	are	away	for	days	and	nights	at	a	time	,
这	叔叔们	是	离开	为了	天	和	夜晚	在	一个	时间	,

叔叔们经常一连几天几夜不在家。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['evri] [meɪl] ['kri:tʃə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

taking	with	them	every	male	creature	about	the	place	.
采取	和	他们	每一个	男性	生物	关于	这	地方	.

他们把当地所有的雄性动物都带走了。

['i:v(ə)n]['hju:bərt] , [si:zd] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] , [baɪ][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

Even	Hubert	,	seized	,	as	he	says	,	by	a	fit	of	his	master	passion	,
甚至	休伯特	,	查获	,	作为	他	说道	,	经过	一个	合身	的	他的	掌握	热情	,

就连休伯特，正如他自己所说，也被他那强烈的创作激情所攫住。

[hæz; həz] [nɒt] [ə'pɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] .

has	not	appeared	for	days	.
有	不是	出现	为了	天	.

已经好几天没出现了。

[ðə; ði] ['slʌtɪʃ] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ru'mætɪk] ['gɑ:dnə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌhaʊzɪz]

The	sluttish	maids	and	the	old	rheumatic	gardener	are	lodged	in	the	outhouses
这	放荡的	女佣	和	这	老的	风湿病	园丁	是	已提交	在	这	户外厕所

,

;

,

那些衣着暴露的女佣和患有风湿病的老园丁都住在外面的棚屋里。

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz]

or	are	taking	a	holiday	in	the	neighbouring	villages	;	and	the	house	has
或者	是	采取	一个	假期	在	这	邻接	村庄	;	和	这	房子	有

[bi:n] , [mɪ'θɪŋks] ,

been	,	methinks	,
到过	,	我觉得	,

或者他们正在邻近的村庄度假；而且，我想，那房子一直.....

['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tu:; tə] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , [hu:] [weɪts] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

given	over	to	ourselves	and	Mrs	.	Davies	,	who	waits	assiduously	in	her
给定	超过	到	我们自己	和	太太	.	戴维斯	,	WHO	等待	勤勉地	在	她

['saɪlənt]['mænə(r)] ,

silent	manner	,
沉默的	方式	,

只剩下我们和戴维斯太太，她默默地、殷勤地等待着。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ki:ps] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)][' du: ɪŋz] .

and	no	doubt	keeps	the	uncles	informed	of	all	our	doings	.
和	不	怀疑	保持	这	叔叔们	知情的	的	全部	我们的	行为	.

毫无疑问，他会把我们的一举一动都告诉叔叔们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θri:] [deɪz] [ðæt] ['ju:stəs] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

It	is	three	days	that	Eustace	and	I	have	been	alone	together	.
它	是	三	天	那	尤斯塔斯	和	我	有	到过	独自的	一起	.

我已经和尤斯塔斯单独相处三天了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kən'fes] ,

But	the	knowledge	of	what	he	will	not	confess	,
但	这	知识	的	什么	他	将要	不是	承认	,

但他知道自己不会承认的事情

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk] , [sɪts] [bɪ'twiːn] [juː 'es][æt; ət] [miːlz] ,

and	of	what	I	have	not	the	courage	to	ask	,	sits	between	us	at	meals	,
和	的	什么	我	有	不是	这	勇气	到	问	,	坐着	之间	我们	在	餐	,

而我不敢问的问题，却在我们用餐时摆在我们中间。

[meɪks] [juː 'es] [kən'streɪnd] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [wɔːks] , ['iːv(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

makes	us	constrained	during	our	walks	,	even	like	the	presence	of	a	living
制作	我们	受限	期间	我们的	散步	,	甚至	喜欢	这	在场	的	一个	活的

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

即使在散步时，也会让我们感到拘束，就像有陌生人在场一样。

['eɪprəl] - , - .

April	20	,	1773	.
四月	-	,	-	.

1773年4月20日。

[ðə; ði] [geɪlz] [hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The	gales	have	been	getting	worse	and	worse	;	and	the	sound	of	the	sea	,
这	狂风	有	到过	获得	更糟	和	更糟	;	和	这	声音	的	这	海	,

狂风越来越猛烈；海浪声，

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] , [hæz; həz] [biːn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪð]

the	wind	in	the	trees	and	chimneys	,	has	been	filling	the	castle	with
这	风	在	这	树木	和	烟囱	,	有	到过	填充	这	城堡	和

[ˌlæmən'teɪʃn] .

lamentation	.
哀叹	.

风吹过树梢和烟囱，给城堡带来了哀鸣。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːpsɪkɔːd] , [aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nəʊ]

This	evening	,	at	the	harpsichord	,	I	could	no	longer	hear	,	or	at	least	no
这	晚上	,	在	这	羽管键琴	,	我	可以	不	更长	听到	,	或者	在	至少	不

[lɒŋgə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

longer	listen	to	,
更长	听	到	,

今晚，在羽管键琴前，我再也听不见，或者至少再也听不到.....

[maɪ] [əʊn] [vɔɪs] .

my	own	voice	.
我的	自己的	嗓音	.

我自己的声音。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][sæt]['aɪd(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

I	shut	the	instrument	and	sat	idle	by	the	fire	,
我	关闭	这	乐器	和	卫星	闲置的	经过	这	火	,

我关上乐器，百无聊赖地坐在火炉旁。

[waɪl] ['evri] [biːm] [ænd; ənd]['rɑːftə(r)] [streɪnd] [ænd; ənd] [grəʊn] [laɪk][ðə; ði] ['tɪmbəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]

while	every	beam	and	rafter	strained	and	groaned	like	the	timbers	of	a	ship
尽管	每一个	光束	和	椽	紧张	和	呻吟	喜欢	这	木材	的	一个	船

[ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .

in	the	storm	.
在	这	风暴	.

每一根梁柱和每一根椽子都像暴风雨中船只的船体一样，发出嘎吱嘎吱的响声。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'strʌŋ] .

My	husband	also	was	quite	unstrung	.
我的	丈夫	还	曾是	相当	未上弦	.

我丈夫当时也很焦虑不安。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

He	walked	up	and	down	,	without	a	word	.
他	步行	向上	和	向下	,	没有	一个	单词	.

他来回踱步，一言不发。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] ['entəd] [maɪ][maɪnd] ;

Suddenly	a	thought	entered	my	mind	;
突然	一个	想法	进入	我的	头脑	;

突然，一个念头闪过我的脑海；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

it	is	extraordinary	and	inhuman	that	it	should	not	have	done	so	before	.
它	是	非凡的	和	不人道	那	它	应该	不是	有	完毕	所以	前	.

它之前竟然没有这样做，这简直匪夷所思，毫无人性。

" [aɪ] [həʊp] ['hjuːbərt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌŋkəlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	hope	Hubert	and	the	uncles	are	not	out	to	-	night	,	"	I	said	.
"	我	希望	休伯特	和	这	叔叔们	是	不是	出去	到	-	夜晚	,	"	我	说	.

“我希望休伯特和叔叔们今晚没有外出，”我说。

['juːstəs] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] , [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [lɒŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Eustace	stopped	in	his	walking	,	straight	before	the	fire	and	stared	long	into	it	.
尤斯塔斯	停止	在	他的	步行	,	直的	前	这	火	和	凝视	长的	进入	它	.

尤斯塔斯停下脚步，径直走到火堆前，凝视着它良久。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Perhaps	they	have	returned	already	,	"	he	answered	.
"	也许	他们	有	返回	已经	,	"	他	回答	.

“或许他们已经回来了，”他回答道。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] ,

"	I	hope	so	,
"	我	希望	所以	,

我希望如此，

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪk'skjuːs][ɒv; əv][sʌm; səm] [nəʊts] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

"	and	with	the	excuse	of	some	notes	to	put	in	order	in	his	study	,
"	和	和	这	原谅	的	一些	笔记	到	放	在	命令	在	他的	学习	,

“他以整理书房笔记为由，

[hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [həʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][bed] [suːn] .

he	bid	me	good	-	night	and	hoped	I	should	go	to	bed	soon	.
他	出价	我	好的	-	夜晚	和	希望	我	应该	去	到	床	很快	.

他向我道了晚安，希望我能早点睡觉。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

But	shall	I	be	able	to	sleep	on	such	a	night	!
但	将	我	是	有能力的	到	睡觉	在	这样的	一个	夜晚	!

但这样的夜晚，我能睡得着吗?

['eɪprəl] 21st .

April	21st	.
四月	21st	.

4月21日。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] .

I	understand	now	.
我	理解	现在	.

我现在明白了。

[bʌt; bət] , [gʊd] [gɒd] , [wɒt] [nju:] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['mɪstəriz] [ænd; ənd] [daut] !

But	,	Good	God	,	what	new	and	frightful	mysteries	and	doubts	!
但	,	好的	上帝	,	什么	新的	和	可怕	谜团	和	疑虑	!

但是，我的天哪，这真是全新的、可怕的谜团和疑虑啊！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [ai] [went] [tu:; tə] [bed] [lɑ:st] [naɪt] ; [ænd; ənd] , [ə'genst] [ɔ:l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	late	when	I	went	to	bed	last	night	;	and	,	against	all	expectation	,
它	曾是	晚的	什么时候	我	去	到	床	最后的	夜晚	;	和	,	反对	全部	期待	,

昨晚我上床睡觉的时候已经很晚了；而且，出乎意料的是，

[ai] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] .

I	fell	into	a	heavy	sleep	.
我	跌倒	进入	一个	重的	睡觉	.

我很快进入了梦乡。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ɒv; əv] [dri:mz] [ɒv; əv] ['ʃɪprek] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [lait] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

I	was	awakened	out	of	dreams	of	shipwreck	by	a	great	light	in	my	eyes	.
我	曾是	觉醒	出去	的	梦境	的	海难	经过	一个	伟大的	光	在	我的	眼睛	.

一道强光刺入我的双眼，将我从海难的梦境中惊醒。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , ['ɔ:lməʊst] [fʊl] , [ænd; ənd] [dɪ'speld] [ðə; ði] [klaʊdz] .

The	moon	had	risen	,	almost	full	,	and	dispelled	the	clouds	.
这	月亮	有	升起	,	几乎	满的	,	和	驱散	这	云	.

月亮升起，几乎是满月，驱散了云层。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

And	the	storm	was	over	.
和	这	风暴	曾是	超过	.

暴风雨过去了。

[ɪn'di:d] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɪlnəs] , ['ɑ:ftə(r)][səʊ] ['meni] [deɪz] [ɒv; əv]['reɪdʒɪŋ] [nɔɪz] ,

Indeed	,	I	think	it	was	the	stillness	,	after	so	many	days	of	raging	noise	,
的确	,	我	思考	它	曾是	这	寂静	,	后	所以	许多	天	的	愤怒	噪音	,

的确，我想正是这片刻的宁静，在经历了这么多天的喧嚣之后，才让人感到如此平静。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['weikən] [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

which	had	wakened	me	as	much	as	the	moonlight	.
哪个	有	醒来	我	作为	很多	作为	这	月光	.

就像月光一样，它唤醒了我。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['ju:stəs] , [ði:z] [wi:ks] [pɑ:st] , [hæz; həz] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [nekst] [dɔ:(r)] ,

I	was	alone	;	for	Eustace	,	these	weeks	past	,	has	slept	in	the	closet	next	door	,
我	曾是	独自的	;	为了	尤斯塔斯	,	这些	周	过去的	,	有	睡着了	在	这	壁橱	下一个	门	,

我独自一人；因为尤斯塔斯这几周一直睡在隔壁的壁橱里。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:dz] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [sez] [maɪ] [kən'dɪʃn] [rɪ'kwaɪəz] [ʌn'brəʊkən] [rest] .

as	he	reads	deep	into	the	night	and	says	my	condition	requires	unbroken	rest	.
作为	他	阅读	深的	进入	这	夜晚	和	说道	我的	状况	需要	未破	休息	.

他读到深夜，说道：“我的身体状况需要不间断的休息。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] , [ai] [si:md] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [lait] .

It	was	so	beautiful	and	peaceful	,	I	seemed	drawn	into	the	light	.
它	曾是	所以	美丽的	和	和平	,	我	似乎	绘制	进入	这	光	.

那里如此美丽宁静，我仿佛被光芒吸引住了。

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ʌn'kɜ:t(ə)nd] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] ,

I	rose	and	stood	in	the	big	uncurtained	window	,	which	,
我	玫瑰	和	站立	在	这	大的	未遮挡的窗帘	窗户	,	哪个	,

我起身站在那扇没有窗帘的大窗户前，

[wɪð] [ɪts] [blæk] [m'ʌliənz] ['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

with	its	black	mullions	casting	their	shadows	on	the	floor	,
和	它是	黑色的	竖框	铸件	他们的	阴影	在	这	地面	,

黑色的窗框在地板上投下阴影，

[lʊkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [glɑːs] [keɪdʒ] .

looked	more	than	ever	like	a	great	glass	cage	.
看起来	更多的	比	曾经	喜欢	一个	伟大的	玻璃	笼	.

看起来比以往任何时候都更像一个巨大的玻璃笼子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][maɪld] [ðæt] [aɪ] [θruː] [bæk] [ə; eɪ] ['lætɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] :

It	was	so	lovely	and	mild	that	I	threw	back	a	lattice	and	looked	out	:
它	曾是	所以	迷人的	和	温和的	那	我	扔	后退	一个	格子	和	看起来	出去	:

天气如此宜人温和，我掀开一块格子布，向外望去：

[ðə; ði][sɔːlt] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [briːz] [left] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] [rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd] [met] [ˌem 'iː] .

the	salt	smell	and	the	sea	breeze	left	by	the	storm	rushed	up	and	met	me	.
这	盐	闻	和	这	海	微风	左边	经过	这	风暴	匆忙	向上	和	遇见	我	.

暴风雨过后，咸咸的海风扑面而来，迎面而来。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekər] ,

Beyond	the	trees	the	moonlight	was	striking	upon	the	white	of	the	breakers	,
超过	这	树木	这	月光	曾是	引人注目	之上	这	白色的	的	这	断路器	,

透过树梢，月光洒在白色的浪花上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['paʊndɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ə'pɒn][ðə; ði]

for	though	the	gale	was	over	the	sea	was	still	pounding	furiously	upon	the
为了	尽管	这	大风	曾是	超过	这	海	曾是	仍然	猛击	愤怒地	之上	这

[riːfs] .

reefs	.
珊瑚礁	.

虽然狂风已经过去，但海浪仍然猛烈地拍打着礁石。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [sɔːt] [æt; ət] [fɜːst][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['ɒfɪŋ] ; [tuː; tə]

My	eyes	had	sought	at	first	the	moon	,	the	moonlit	offing	;	to
我的	眼睛	有	寻求	在	第一的	这	月亮	,	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	离岸	;	到

[maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

my	amazement	,
我的	惊愕	,

我的目光最初追寻的是月亮，是月光下的远方；令我惊讶的是，

[ðeɪ] [fel] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .

they	fell	the	next	instant	on	a	great	ship	quite	close	to	shore	.
他们	跌倒	这	下一个	立即的	在	一个	伟大的	船	相当	关闭	到	支撑	.

下一刻，他们就掉进了一艘离海岸很近的大船上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn]['ræpɪd] ['muːvmənt] , ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] ;

She	seemed	in	rapid	movement	,	pitching	and	rolling	with	all	her	might	;
她	似乎	在	迅速的	移动	,	投球	和	滚动	和	全部	她	可能	;

她似乎动作很快，使出浑身解数地翻滚跳跃；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] ['fɔːwəd] ,

but	after	a	moment	I	noticed	that	she	did	not	move	forward	,
但	后	一个	片刻	我	注意到	那	她	做过	不是	移动	向前	,

但过了一会儿，我发现她没有继续往前走。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [seɪm] [triː] [tɒps] .

but	remained	stationary	above	the	same	tree	tops	.
但	剩余	静止的	多于	这	相同的	树	最高额	.

但它仍然停留在同一棵树梢上方。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪnˈtʃɑːntɪd] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈkæptɪv] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ]

She	seemed	enchanted	,	or	rather	she	looked	like	some	captive	creature	struggling
她	似乎	迷人的	,	或者	相当	她	看起来	喜欢	一些	俘虏	生物	挣扎

['despərətli] [tuː; tə] [get] [friː] .

desperately	to	get	free	.
绝望地	到	得到	自由的	.

她似乎被迷住了，或者更确切地说，她看起来像某种被囚禁的动物，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [nəʊ]

I	was	too	much	taken	up	by	the	strangeness	of	the	sight	to	reflect	that	no
我	曾是	也	很多	已采取	向上	经过	这	奇怪	的	这	视线	到	反映	那	不

[seɪn] [kruː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈæŋkəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] ,

sane	crew	would	have	anchored	in	such	a	spot	,
理智	全体人员	会	有	锚定	在	这样的	一个	点	,

我当时完全被眼前奇异的景象所吸引，以至于没有想到任何理智的船员都不会在这种地方抛锚。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈæŋkərɪdʒ] [hæv; həv] [held] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] .

and	no	anchorage	have	held	in	the	turmoil	of	such	a	sea	.
和	不	安克雷奇	有	握住	在	这	动荡	的	这样的	一个	海	.

在这种波涛汹涌的海面上，没有哪个锚地能够屹立不倒。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ai] [njuː] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætəz] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [əˈpɒn]

I	knew	too	little	of	such	matters	to	guess	that	the	ship	must	have	run	upon
我	知道	也	小的	的	这样的	事情	到	猜测	那	这	船	必须	有	跑步	之上

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [riːfs] ,

one	of	the	reefs	,
一	的	这	珊瑚礁	,

我对这类事情了解甚少，所以没能猜到这艘船一定是触礁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [ˈbreɪkə(r)] [mʌst; məst] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [kræʃ] [ænd; ənd] [ˈʃɪvə(r)] [hɜːˈself]

and	that	every	breaker	must	lift	her	up	to	crash	and	shiver	herself
和	那	每一个	断路器	必须	举起	她	向上	到	碰撞	和	颤抖	她自己

[əˈpɒn] [ɪts] [ˈsɔːˌlaɪk] [edʒ] ;

upon	its	sawlike	edge	;
之上	它是	锯齿状	边缘	;

每一道巨浪都必须将她托起，让她在锯齿状的边缘上摔得瑟瑟发抖；

[ɪnˈdiːd] [ai][hæd; həd][nəʊ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp]

indeed	I	had	no	notion	of	any	danger	;	and	when	I	saw	lights	on	the	ship
的确	我	有	不	概念	的	任何	危险	;	和	什么时候	我	锯	灯	在	这	船

,

,

,

我确实丝毫没有意识到任何危险；当我看到船上的灯光时，

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ˈmuːvɪŋ] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [hʌl] ,

and	others	moving	against	her	hull	,
和	其他的	移动	反对	她	船体	,

还有其他物体撞击着她的船体，

[maɪ][ˈəʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lərs] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] .

my	only	thought	was	that	I	was	watching	the	smugglers	at	their	work	.
我的	仅有的	想法	曾是	那	我	曾是	观看	这	走私者	在	他们的	工作	.

我当时唯一的想法就是，我正在观察走私犯们的活动。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [felt] [ə'ʃeɪmd] , [li:pt] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ;

As	I	did	so	,	a	sudden	doubt	,	of	which	I	felt	ashamed	,	leaped	into	my	mind	;
作为	我	做过	所以	,	一个	突然	怀疑	,	的	哪个	我	毛毡	羞愧	,	跳跃	进入	我的	头脑	;

就在这时，一个令我感到羞愧的疑虑突然涌上心头；

[ænd; ənd] , ['fi:lɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [maɪ'self][ðə; ði] [waɪl] , [ai] [krept] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	,	feeling	indignant	with	myself	the	while	,	I	crept	to	the	door	of	the
和	,	感觉	愤怒	和	我	这	尽管	,	我	悄悄地爬	到	这	门	的	这

['dresɪŋ] - [ru:m] .

dressing	-	room	.
敷料	-	房间	.

与此同时，我对自己感到愤慨，悄悄地走到更衣室门口。

[wɒz; wəz] ['ju:stəs] [ðeə(r)] ?

Was	Eustace	there	?
曾是	尤斯塔斯	那里	?

尤斯塔斯当时在场吗?

[ai] ['nɔɪzləsli] [tɜ:nd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .

I	noiselessly	turned	the	handle	and	pushed	open	the	door	.
我	无声	转向	这	处理	和	推动	打开	这	门	.

我轻轻转动门把手，推开了门。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] ['fi:lɪŋz] ,

I	cannot	say	what	were	my	feelings	,
我	不能	说	什么	是	我的	情怀	,

我无法说出我当时的感受。

['weðə(r)] [məʊst][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['terə(r)] [wen] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

whether	most	of	shame	or	of	a	kind	of	terror	when	,	by	the	light	of	a
无论	最多	的	耻辱	或者	的	一个	种类	的	恐怖	什么时候	,	经过	这	光	的	一个

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

无论是羞耻感还是恐惧感，当在灯光下，

[ai] [sɔ:] [maɪ] ['hʌzbənd] ['ni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæmp][bed] ,

I	saw	my	husband	kneeling	by	the	side	of	his	camp	bed	,
我	锯	我的	丈夫	跪着	经过	这	边	的	他的	营	床	,

我看到我丈夫跪在他的行军床边，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn]['ægəni] .

with	his	head	buried	in	the	pillow	,	like	a	man	in	agony	.
和	他的	头	埋葬	在	这	枕头	,	喜欢	一个	男人	在	痛苦	.

他头埋在枕头里，像个痛苦不堪的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [drest] .

He	was	completely	dressed	.
他	曾是	完全地	穿着	.

他衣着完全整齐。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][kraɪd][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs]

On	hearing	the	door	open	he	started	to	his	feet	and	cried	in	a	terrible	voice
在	听力	这	门	打开	他	开始	到	他的	脚	和	哭	在	一个	糟糕的	嗓音

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

"	What	do	you	want	with	me	?
"	什么	做	你	想	和	我	?

听到门开了，他猛地站起身，用可怕的声音喊道：“你们想对我做什么？”

" [ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ʃeɪm] [æt; ət][maɪ]['i:v(ə)l] [θɔ:ts] .

"	I	was	overwhelmed	with	shame	at	my	evil	thoughts	.
"	我	曾是	不堪重负	和	耻辱	在	我的	邪恶的	想法	.

“我为自己的邪恶念头感到无比羞愧。”

" [əʊ] ['juːstəs] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]
" O Eustace , " I answered foolishly , and without thinking of the bearing of my
" 哦 尤斯塔斯 , " 我 回答 愚蠢地 , 和 没有 思维 的 这 轴承 的 我的
[wɜːdz] , " [ðə; ðɪ] [ʃɪp] !
words , " the ship !
字 , " 这 船 !

“哦，尤斯塔斯，”我愚蠢地回答道，没有考虑我话语的含义，“那艘船！

[aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
I only wanted to call you to look at the ship .
我 仅有的 通缉 到 称呼 你 到 看 在 这 船 .

我只是想打电话给你，让你看看那艘船。

" [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] .
" He paid no attention to my presence .
" 他 有薪酬的 不 注意力 到 我的 在场 .

他完全无视我的存在。

" [ðə; ðɪ] [ʃɪp] !
" The ship !
" 这 船 !

“这艘船！

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] !
The ship !
这 船 !

那艘船！

" [hiː; hi][kraɪz] — " [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ? " [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
" he cries — " is she gone ? " and rushes to the window .
" 他 哭泣 — " 是 她 已消失 ? " 和 冲刺 到 这 窗户 .

他喊道：“她走了吗？”然后冲到窗边。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] [gɒn] .
The ship , sure enough , was gone .
这 船 , 当然 足够的 , 曾是 已消失 .

果然，那艘船不见了。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [greɪt] [mɑːsts] [stɪl] [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .
Where she had been her three great masts still projected from the water .
在哪里 她 有 到过 她 三 伟大的 桅杆 仍然 预计 从 这 水 .

她曾经所在的位置，如今三根高大的桅杆仍然从水中伸出。

['sləʊli] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɑːp] [blæk] [pɔɪnt] ,
Slowly they disappeared , and another sharp black point ,
缓慢地 他们 消失 , 和 其他 锋利的 黑色的 观点 ,

它们慢慢消失了，取而代之的是另一个尖锐的黑点。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊsprɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hiːld] ['əʊvə(r)] , [rəʊz][ænd; ənd][sæŋk]
which must have been her bowsprit as she heeled over , rose and sank
哪个 必须 有 到过 她 船首斜桅 作为 她 高跟鞋 超过 , 玫瑰 和 沉没
[ɪn][ɪts] [tɜːn] .
in its turn .
在 它是 转动 .

那一定是她的船首斜桅，当她倾斜时，它随之升起又下沉。

[haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi] [stʊd] , ['juːstəs] [ænd; ənd][aɪ] , ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] .
How long we stood , Eustace and I , silently watching , I cannot tell .
如何 长的 我们 站立 , 尤斯塔斯 和 我 , 默默 观看 , 我 不能 告诉 .

我不知道我和尤斯塔斯默默地站了多久，才静静地看着这一切。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [əˌlɒŋˈsaɪd] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] - [boʊts] [mʌst; məst][hæv; həv]
" There were lights alongside , " I exclaimed , " the uncles ' boats must have
" 那里 是 灯 旁边 , " 我 惊呼 , " 这 叔叔们 - 船 必须 有
[biːn] [ðeə(r)] .
been there .
到过 那里 .

“旁边有灯光，”我惊呼道，“叔叔们的船一定在那里。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kruː] .
There has been time to save the crew .
那里 有 到过 时间 到 节省 这 全体人员 .

之前还有时间营救船员。

[əʊ] [ˈjuːstəs] , [let] [ˌjuː ˈes] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [help] !
O Eustace , let us run down and help !
哦 尤斯塔斯 , 让 我们 跑步 向下 和 帮助 !

哦，尤斯塔斯，我们快跑下去帮忙！

" [bʌt; bət] [ˈjuːstəs] [held] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [taɪt] .
" But Eustace held me very tight .
" 但 尤斯塔斯 握住 我 非常 紧的 .

但尤斯塔斯紧紧地抱着我。

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] , [pəˈneləpi] .
" Do not be a fool , Penelope .
" 做 不是 是 一个 傻子 , 佩内洛普 .

“别犯傻了，佩内洛普。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv] [kəʊld] [ænd; ənd] [ɪnˈdeɪndʒə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
You will catch your death of cold and endanger the child .
你 将要 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 和 危害 这 孩子 .

你会冻死，还会危及孩子。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] [ɔː(r)] [ˈdraʊnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
The people of the ship are saved or drowned by this time .
这 人们 的 这 船 是 已保存 或者 溺水 经过 这 时间 .

到这时，船上的人要么获救，要么溺水身亡。

" [dʒuːn] - , - .
" June 12 , 1773 .
" 六月 - , - .

1773年6月12日。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] [aɪ] [rəʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈdaɪəri] [ðæt] [nəʊ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)]
But a few months ago I wrote in this diary that no child of mine should ever
但 一个 很少 几个月 前 我 写道 在 这 日记 那 不 孩子 的 矿 应该 曾经
[biː; bi] [bɔːn] [ˈɪntuː] [ˈsleɪvəri] [ænd; ənd] [dɪsˈɒnə(r)] .
be born into slavery and dishonour .
是 出生 进入 奴隶制 和 羞辱 .

但几个月前，我在日记里写道，我的孩子绝不能生来就遭受奴役和耻辱。

[əˈlæs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [pəˈneləpi] !
Alas , poor foolish Penelope !
唉 , 贫穷的 愚蠢 佩内洛普 !

唉，可怜的傻瓜佩内洛普！

[wɒt] [ɪl] - [ˈəumən] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] !
What ill - omened words were those !
什么 患病的 - 预兆 字 是 那些 !

那是多么不祥的话语啊！

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðeə(r)] [prɪ'zʌmptʃuəsnəs] [ə'pɒn]

And	yet	I	cannot	believe	that	God	would	have	visited	their	presumptuousness	upon
和	然而	我	不能	相信	那	上帝	会	有	到访	他们的	狂妄自大	之上

[ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['hɒrɪd] ['aɪrənɪ] .

me	with	such	horrid	irony	.
我	和	这样的	可怕的	讽刺	.

然而，我无法相信上帝会以如此可怕的讽刺来惩罚他们的狂妄自大。

[meɪ] [gɒd] , [huː] [nəʊz] [ɔːl] [θɪŋz] ,

May	God	,	who	knows	all	things	,
可能	上帝	,	WHO	知道	全部	事物	,

愿全知全能的上帝

[mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ðæn; ðən][ai] [driːmd] [ɒv; əv]

must	know	that	those	words	were	even	more	justified	than	I	dreamed	of
必须	知道	那	那些	字	是	甚至	更多的	合理的	比	我	梦见	的

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] :

at	the	time	:
在	这	时间	:

必须承认，这些话比我当时想象的还要有道理：

[ðə; ði] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] [sə'pɑːsɪŋ] [maɪ][məʊst]['iːv(ə)l] [ˌæpri'henʃən] .

the	slavery	and	dishonour	surpassing	my	most	evil	apprehensions	.
这	奴隶制	和	羞辱	超越	我的	最多	邪恶的	担忧	.

这种奴役和耻辱远超我最可怕的想象。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] [waɪl] [jet] [ˌʌn'bɔːn] [hiː; hi][dɪd][səʊ][ɪn][hɪz; ɪz]

may	it	not	be	that	in	taking	away	our	child	while	yet	unborn	He	did	so	in	His
可能	它	不是	是	那	在	采取	离开	我们的	孩子	尽管	然而	未出生的	他	做过	所以	在	他的

['mɜːsi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] ['retʃɪd] ['peərənts] ?

mercy	to	it	and	to	its	wretched	parents	?
怜悯	到	它	和	到	它是	可怜	父母	?

难道祂带走我们尚未出生的孩子，不是出于对孩子及其悲惨父母的怜悯吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

Surely	.
一定	.

一定。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [bæk] ,

And	if	my	husband	surprised	me	,	some	months	back	,
和	如果	我的	丈夫	惊讶	我	,	一些	几个月	后退	,

几个月前，如果我丈夫给了我一个惊喜，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][geɪn] , - [tɪz][hiː; hi] ,

by	his	indifference	in	the	face	of	what	we	were	about	to	gain	,	'	tis	he	,
经过	他的	漠不关心	在	这	脸	的	什么	我们	是	关于	到	获得	,	-	的	他	,

他对我们即将获得的东西漠不关心，这才是他。

[pə'hæps] , [huː] [ɪz] [sə'praɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [teɪk]

perhaps	,	who	is	surprised	in	his	turn	at	the	strange	resignation	with	which	I	take
也许	,	WHO	是	惊讶	在	他的	转动	在	这	奇怪的	辞职	和	哪个	我	拿

[maɪ] [lɒs] .

my	loss	.
我的	损失	.

或许，他也会对我以如此奇怪的顺从态度接受失败感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] , [ˌeɪ 'em] [ˌækwi'es(ə)nt] , [ænd; ənd] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [rɪ'grets] [wɪtʃ]

For	indeed	,	I	am	resigned	,	am	acquiescent	,	and	,	below	the	regrets	which
为了	的确	,	我	是	辞职	,	是	默许	,	和	,	以下	这	遗憾	哪个

[kʌm] ['ʃʌdərɪŋ] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] ,

come	shuddering	across	me	,
来	颤抖	穿过	我	,

的确，我已经认命，已经默许，并且在涌上心头的悔恨之下，

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['piːsflnəs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] .

I	feel	a	marvellous	peacefulness	in	the	depths	of	my	being	.
我	感觉	一个	奇妙	宁静	在	这	深度	的	我的	存在	.

我内心深处感到一种奇妙的平静。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[nəʊ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] [bɔːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðɪs] . . . .

no	child	should	ever	be	born	in	such	a	house	,	into	such	a	life	as	this	.	.	.	.
不	孩子	应该	曾经	是	出生	在	这样的	一个	房子	,	进入	这样的	一个	生活	作为	这	.	.	.	.

任何孩子都不应该出生在这样的房子里，过这样的生活.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['ʃætəd] [ɪn] ['bɒdi] ([aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp]

I	am	still	shattered	in	body	(	I	understand	that	for	days	recovery	was	given	up
我	是	仍然	破碎	在	身体	(	我	理解	那	为了	天	恢复	曾是	给定	向上

[æz; əz] ['həʊpləs]) ,

as	hopeless	)	,
作为	绝望	)	,

我的身体仍然十分虚弱（我知道好几天以来医生都认为我康复无望了），

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [si:m] ['mɪsti] , [ænd; ənd] [laɪk] [wɒt] [ə; eɪ] [goʊsts] [mait] [biː; bi] ,

and	my	mind	seems	misty	,	and	like	what	a	ghost's	might	be	,
和	我的	头脑	似乎	蒙蒙	,	和	喜欢	什么	一个	鬼魂	可能	是	,

我的思绪一片混乱，就像鬼魂的思绪一样。

['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊəd] ,

after	so	many	hours	of	unconsciousness	,	and	of	what	,	had	it	endured	,
后	所以	许多	小时	的	无意识	,	和	的	什么	,	有	它	忍受	,

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [deθ] .

would	have	been	called	death	.
会	有	到过	称为	死亡	.

经历了数小时的昏迷，如果继续昏迷下去，那将被称为死亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普·布兰德林：十八世(Penelope Brandling A Tale of the Welsh)

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ʃredz] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But little by little shreds of recollection are coming back to me ,
但 小的 经过 小的 碎屑 的 回忆 是 未来 后退 到 我 ,

但记忆的碎片正一点一点地慢慢恢复。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
and I will write them down .
和 我 将要 写 他们 向下 .

我会把它们写下来。

[sʌm; səm] ['streɪndʒli] [swiːt] [wʌnz] .
Some strangely sweet ones .
一些 奇怪的 甜的 一个 .

有些味道出奇地甜。

[ðə; ði] [sens] , ['iːv(ə)n][æz; əz][laɪf][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [ðæt] [ɔːl] [juːstəsɪz] [lʌv] [ænd; ənd]
The sense , even as life was slipping away , that all Eustace's love and
这 感觉 , 甚至 作为 生活 曾是 滑倒 离开 , 那 全部 尤斯塔斯的 爱 和
['tendənəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ;
tenderness had returned ;
压痛 有 返回 ;

即使生命正在流逝，人们仍然能感受到尤斯塔斯所有的爱和温柔都回来了；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] ([fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][gɒt] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'laʊd] ,
that it was he (for no physician could be got , or was allowed ,
那 它 曾是 他 (为了 不 医生 可以 是 得到 , 或者 曾是 允许 ,

原来是他（因为找不到医生，或者说医生不被允许这样做），

[ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs]) [hiː; hi] [hɪm'self] [huː] ['resl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [deθ] ,
in this dreadful place) he himself who wrestled for me with death ,
在 这 可怕 地方) 他 他自己 WHO 摔跤 为了 我 和 死亡 ,

在这个可怕的地方）他自己，曾为我与死神搏斗，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
and brought me back to life .
和 带来 我 后退 到 生活 .

它让我重获新生。

['momənts] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['swiːtnəs] , [wɪtʃ]
Moments return to my memory of surpassing , unspeakable sweetness , which
瞬间 返回 到 我的 记忆 的 超越 , 无法形容 甜味 , 哪个
['penətreɪtɪd] [θruː] [ɔːl] [peɪn] :
penetrated through all pain :
渗透 通过 全部 疼痛 :

片刻之后，我的记忆中又浮现出一种无比美好、难以言喻的甜蜜，它穿透了所有的痛苦：

['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , ['hændld] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ; ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
being lifted in his arms , handled like a child ; seeing his eyes ,
存在 抬起 在 他的 武器 , 处理 喜欢 一个 孩子 ; 看到 他的 眼睛 ,

被他抱在怀里，像对待孩子一样被呵护；看到他的眼睛，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ænd; ənd] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;
which seemed to hold and surround me like his arms ;
哪个 似乎 到 抓住 和 环绕 我 喜欢 他的 武器 ;

那感觉就像他的双臂拥抱着我，将我环绕着；

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɒd] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

and	hearing	his	words	as	when	he	thanked	God	,	over	and	over	again	,
和	听力	他的	字	作为	什么时候	他	谢谢	上帝	,	超过	和	超过	再次	,

听着他一遍又一遍地感谢上帝的话语，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [laɪk] [wʌn] [dɪ'mentɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] ['medsn; 'medɪsn] .

and	almost	like	one	demented	,	for	having	caused	him	to	study	medicine	.
和	几乎	喜欢	一	精神错乱	,	为了	拥有	导致	他	到	学习	药品	.

几乎像个疯子一样，因为他被迫学习医学。

[aɪ] [felt] [aɪ][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [laɪf] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [strɒŋ] , [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv] [ɪn'kɒmprəbl] [lʌv] .

I	felt	I	was	re	-	entering	life	upon	the	strong	,	full	tide	of	incomparable	love	.
我	毛毡	我	曾是	关于	-	进入	生活	之上	这	强的	,	满的	潮	的	无与伦比	爱	.

我感觉自己像是乘着无比澎湃、无与伦比的爱的浪潮重新进入了生活。

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [siːm] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

Let	me	not	seem	ungrateful	,	for	I	am	not	.
让	我	不是	似乎	忘恩负义	,	为了	我	是	不是	.

请不要误会，我并非忘恩负义。

[məʊst] ['streɪndʒli] [ðeə(r)] [hæz; həz] ['mɪŋgld] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['tendənəs] [ðə; ðɪ]

Most	strangely	there	has	mingled	in	this	great	flood	of	life	-	giving	tenderness	the
最多	奇怪的	那里	有	混合	在	这	伟大的	洪水	的	生活	-	给予	压痛	这

[sens] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] .

sense	also	of	the	affection	of	poor	Mrs	.	Davies	.
感觉	还	的	这	感情	的	贫穷的	太太	.	戴维斯	.

最奇怪的是，在这股充满生命力的温柔洪流中，还夹杂着对可怜的戴维斯太太的怜悯之情。

[aɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ,

I	call	her	poor	,	because	there	is	,	I	know	not	why	,
我	称呼	她	贫穷的	,	因为	那里	是	,	我	知道	不是	为什么	,

我称她贫穷，因为，我不知道为什么，

['sʌmθɪŋ] ['ɒdli] [pə'θetɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

something	oddly	pathetic	in	her	sudden	devotion	to	me	.
某物	奇怪	可怜的	在	她	突然	虔诚	到	我	.

她突然对我如此忠诚，这其中有些令人感到莫名的可怜。

[wen] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] [aɪz] [grəʊn] [kwaɪt] ['tendə(r)][ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kruːn]

When	I	met	her	wild	eyes	grown	quite	tender	and	heard	her	crooning
什么时候	我	遇见	她	荒野	眼睛	生长	相当	投标	和	听到	她	低吟浅唱

[ˌeksklə'meɪʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

exclamations	in	her	unintelligible	language	,
感叹词	在	她	无法理解	语言	,

当我遇见她那双狂野的眼睛，却变得无比温柔，听到她用我听不懂的语言低声呢喃时，

[aɪ][hæd; həd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['wiːknəs] ,

I	had	,	even	in	the	midst	of	my	own	weakness	,
我	有	,	甚至	在	这	中间	的	我的	自己的	弱点	,

即使在我自身最软弱的时候，我也曾有过……

[ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] ['pɪtɪɪŋ] ['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

the	sort	of	half	pitying	gratitude	which	we	feel	for	the	love	of	an	animal
这	种类	的	一半	怜悯	感激	哪个	我们	感觉	为了	这	爱	的	一个	动物

,

,

,

那种对动物的爱，既有怜悯又有感激之情。

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['sævɪdʒ] , [grəʊn] ['veri] ['dʒent(ə)l] [tə'wɔːdz] [wʌn] .

of	something	strong	and	naturally	savage	,	grown	very	gentle	towards	one	.
的	某物	强的	和	自然	野蛮的	,	生长	非常	温和的	向	一	.

原本强大而野蛮的生物，却变得对人非常温柔。

[dʒʊ'laɪ][faɪv] , - .
July **5** **,** **1773** **.**
七月 5 , - .

1773年7月5日。

[ɪz] [ðæt] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [truː] ?
Is **that** **hideous** **thing** **true** **?**
是 那 可怕 事物 真的 ?

那件可怕的事情是真的吗?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpən] ?
Did **it** **ever** **happen** **?**
做过 它 曾经 发生 ?

这事真的发生过吗?

[ɔː(r)][ɪz][sʌm; səm] [ʃred] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk]
Or **is** **some** **shred** **of** **nightmare** **returning** **ever** **and** **again** **out** **of** **the** **black**
或者 是 一些 撕碎 的 恶梦 返回 曾经 和 再次 出去 的 这 黑色的
[depθs] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪknəs] ?
depths **of** **my** **sickness** **?**
深度 的 我的 疾病 ?

或者，是不是我病痛深处的黑暗深处，总有一些噩梦的碎片反复出现?

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [njuː] [daut] — [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]
It **comes** **and** **goes** **,** **and** **every** **time** **new** **doubts** **—** **hope** **it** **may** **be** **a**
它 来 和 去 , 和 每一个 时间 新的 疑虑 — 希望 它 可能 是 一个
[driːm] ,
dream **,**
梦 ,

它来来去去，每次都会产生新的疑虑——希望这只是一场梦。

[fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'ælәti] — [kʌm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
fear **it** **may** **be** **reality** **—** **come** **with** **it** **.**
害怕 它 可能 是 现实 — 来 和 它 .

害怕它变成现实——接受它吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃɪprek] ; [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd][kɑːm, kɑːlm] ,
It **was** **three** **days** **after** **the** **shipwreck** **;** **the** **weather** **had** **calmed** **,**
它 曾是 三 天 后 这 海难 ; 这 天气 有 平静下来 ,

沉船事故发生三天后，天气已经平静下来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] ['ventʃəd] [ə'brɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] .
and **for** **the** **first** **time** **I** **ventured** **abroad** **into** **the** **park** **.**
和 为了 这 第一的 时间 我 冒险 国外 进入 这 公园 .

我第一次冒险进入了公园。

[ðæt] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɪz]['riːəl] ,
That **much** **and** **a** **little** **more** **is** **real** **,**
那 很多 和 一个 小的 更多的 是 真实的 ,

事实就是如此，而且远不止这些。

[ænd; ənd] [beəz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kwɒlәti] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] .
and **bears** **in** **my** **mind** **the** **indescribable** **quality** **of** **certainty** **.**
和 熊 在 我的 头脑 这 无法形容 质量 的 肯定 .

它给我留下了难以言喻的确定感。

[aɪ][hæd; həd] ['wɔndə] [daʊn] [ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
I **had** **wandered** **down** **the** **glen** **and** **through** **the** **churchyard** **,**
我 有 漫步 向下 这 格伦 和 通过 这 墓地 ,

我沿着山谷漫步，穿过教堂墓地，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [krɒs] , ['kʌvəd] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['bɑːskɪt]

and	I	remember	pausing	before	the	great	stone	cross	,	covered	with	curious	basket
和	我	记住	暂停	前	这	伟大的	石头	叉	,	涵盖	和	好奇的	篮子

[wɜːk] ['pætənz] ,

work	patterns	,
工作	图案	,

我还记得我曾驻足在那座巨大的石十字架前，十字架上布满了奇特的篮纹图案。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — ['wɪmɪn]

and	wondering	whether	when	it	was	made	—	a	thousand	years	ago	—	women
和	好奇	无论	什么时候	它	曾是	制成	—	一个	千	年	前	—	女性

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌðəz] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [greɪt] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [æz; əz][aɪ] ,

about	to	be	mothers	had	felt	as	great	perplexity	and	loneliness	as	I	,
关于	到	是	母亲们	有	毛毡	作为	伟大的	困惑	和	孤独	作为	我	,

我不禁想知道，在一千年前制作这件作品的时候，即将成为母亲的女性是否也像我一样感到如此巨大的困惑和孤独。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz] [greɪt] [dʒɔɪ] .

and	at	the	same	time	,	as	great	joy	.
和	在	这	相同的	时间	,	作为	伟大的	喜悦	.

同时，也感到无比喜悦。

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['bɒgi] ['medəʊ] , ['vɪvɪd] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ,

I	crossed	the	piece	of	boggy	meadow	,	vivid	green	in	the	fitful	sunshine	,
我	交叉	这	片	的	沼泽地	草地	,	生动	绿色的	在	这	断断续续	阳光	,

我穿过那片沼泽草地，在时断时续的阳光下，草地呈现鲜艳的绿色。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] - [wɔːl][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	climbed	upon	the	sea	-	wall	and	sat	down	.
和	攀登	之上	这	海	-	墙	和	卫星	向下	.

然后爬上海堤坐了下来。

[aɪ][wɒz; wəz]['taɪəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlətjuːd] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

I	was	tired	;	and	the	solitude	,	the	sunshine	,
我	曾是	疲劳的	;	和	这	孤独	,	这	阳光	,

我当时很累；而孤独，阳光，

[ðə; ði] [feɪnt] ['sɪlkən] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒn][ðə; ði] [riːfs] ,

the	faint	silken	rustle	of	the	sea	on	the	reefs	,
这	头晕的	丝	沙沙	的	这	海	在	这	珊瑚礁	,

海浪轻柔地拍打着礁石，发出丝滑般的沙沙声。

[ðə; ði][sɔːlt] [smel] — [ɔːl] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['hæpinəs] [kwaɪt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

the	salt	smell	—	all	filled	me	with	a	languid	happiness	quite	unspeakable	.
这	盐	闻	—	全部	已填	我	和	一个	慵懒的	幸福	相当	无法形容	.

咸咸的海风——这一切都让我感到一种难以言喻的慵懒幸福。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] , [æz; əz][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][pen] ; [ɪn][fækt] ,

All	this	I	know	,	I	am	certain	of	,	as	the	scratching	of	my	pen	;	in	fact	,
全部	这	我	知道	,	我	是	肯定	的	,	作为	这	抓挠	的	我的	笔	;	在	事实	,

这一切我都清楚，都确信无疑，就像笔尖划过纸面的声音一样；事实上，

[ðəʊz] ['momənts] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ,

those	moments	on	the	sea	-	wall	are	,	in	a	manner	,
那些	时刻	在	这	海	-	墙	是	,	在	一个	方式	,

在海堤上的那些时刻，从某种意义上说，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['vɪvɪd] ['sɜːt(ə)nti] ; [ɔːl] [ðæt] [keɪm] ['leɪtə(r)] — [maɪ] ['ɪlnəs] ,

the	latest	thing	of	which	I	have	vivid	certainty	;	all	that	came	later	—	my	illness	,
这	最新的	事物	的	哪个	我	有	生动	肯定	;	全部	那	来了	之后	—	我的	疾病	,

我最确信的是最近发生的那件事；之后发生的一切都是后来的事——我的疾病，

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪskærɪdʒ] , [maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

the	news	of	my	miscarriage	,	my	recovery	,	and	even	this	present	moment	,
这	消息	的	我的	流产	,	我的	恢复	,	和	甚至	这	展示	片刻	,

['siːmɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'rɪəl] .

seeming	comparatively	unreal	.
似乎	比较	虚幻	.

我流产的消息、我的康复，甚至此刻的一切，都显得相对不真实。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [meɪ] [hæv; həv][sæt][ðeə(r)] .

I	do	not	know	how	long	I	may	have	sat	there	.
我	做	不是	知道	如何	长的	我	可能	有	卫星	那里	.

我不知道自己在那儿坐了多久。

[ai][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][maɪ][heə(r)] ,

I	was	listening	to	the	sea	,	to	the	wind	in	my	hair	,
我	曾是	聆听	到	这	海	,	到	这	风	在	我的	头发	,

我聆听着大海的声音，聆听着风吹拂过我的头发。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fəʊm] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['feðəri] [bɔːlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sænd] , [wen] [ai] [hɜːd]

and	watching	the	foam	running	in	little	feathery	balls	along	the	sand	,	when	I	heard
和	观看	这	泡沫	跑步	在	小的	羽毛状的	球	沿着	这	沙	,	什么时候	我	听到

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

我看着泡沫像羽毛一样在沙滩上滚动，这时我听到了人声。

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [men] ['weɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] ,

and	saw	three	men	wading	among	the	rocks	a	little	way	off	,
和	锯	三	男人	涉水	之中	这	岩石	一个	小的	方式	离开	,

看到不远处有三个男人在岩石间涉水而行，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	in	search	of	something	.
作为	如果	在	搜索	的	某物	.

仿佛在寻找什么。

[maɪ] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]['leɪzɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [kləʊz]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ,

My	eyes	followed	them	lazily	,	and	then	I	saw	close	under	me	,
我的	眼睛	随后	他们	懒洋洋	,	和	然后	我	锯	关闭	在下面	我	,

我的目光懒洋洋地追随着它们，然后我看到脚下有东西，

[wɒt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][fɜːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [siː] [rɪ'fjuːz] [kɑːst]

what	I	had	taken	at	first	for	a	heap	of	seaweed	and	sea	refuse	cast
什么	我	有	已采取	在	第一的	为了	一个	堆	的	海藻	和	海	拒绝	投掷

[ə'pɒn][ðə; ði][sænd] ,

upon	the	sand	,
之上	这	沙	,

我起初以为是一堆堆丢弃在沙滩上的海藻和海洋垃圾，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'keɪm] — [ɔː(r)] [mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] —

but	which	,	as	my	eyes	fixed	it	,	became	—	or	methought	it	became	—
但	哪个	,	作为	我的	眼睛	固定的	它	,	成为	—	或者	我的想法	它	成为	—

['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ;

something	hideous	and	terrible	;
某物	可怕	和	糟糕的	;

但当我的目光注视着它时，它却变成了——或者我认为变成了——某种丑陋可怕的东西；

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['hɒrə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ʃriːk] .

so	that	for	very	horror	I	could	not	shriek	.
所以	那	为了	非常	恐怖	我	可以	不是	尖叫	.

所以，即使非常恐怖，我也不能尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	then	,	while	my	eyes	were	fixed	on	it	,
和	然后	,	尽管	我的	眼睛	是	固定的	在	它	,

然后，当我的目光一直盯着它的时候，

[mɪ'θɔːt] ([fɔː(r); fə(r)][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [driːm])

methought	(	for	as	I	write	it	seems	a	dream	)
我的想法	(	为了	作为	我	写	它	似乎	一个	梦	)

我心想（因为我写下这些文字时，感觉就像在做梦）

[ðə; ði] [θriː] [men] ['weɪd] ['əʊvə(r)][ɪn][ɪts][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] ['saɪləntlɪ] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə]

the	three	men	waded	over	in	its	direction	,	and	one	silently	pointed	it	out	to
这	三	男人	涉水	超过	在	它是	方向	,	和	一	默默	尖	它	出去	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

三人涉水朝它的方向走去，其中一人默默地指给另一人看。

[ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] , [wʌn] [tɜːnd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] ,

They	came	round	,	one	turned	a	moment	,	and	instead	of	a	human	face	,
他们	来了	圆形的	,	一	转向	一个	片刻	,	和	反而	的	一个	人类	脸	,

他们转过身，其中一个转过身来，却发现映入眼帘的不是人脸，

[aɪ] [sɔː] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [luːpt] - [ʌp][hæt][ə; eɪ] ['luːslɪ] ['fɪtɪŋ] [blæk] [mɑːsk] .

I	saw	under	his	looped	-	up	hat	a	loosely	fitting	black	mask	.
我	锯	在下面	他的	循环	-	向上	帽子	一个	松散地	配件	黑色的	面具	.

我看到他卷起的帽子下面戴着一个宽松的黑色面罩。

[ðen] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [ðæt] [θɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

Then	they	gathered	round	that	thing	the	three	of	them	,	and	touched	it	with
然后	他们	聚集	圆形的	那	事物	这	三	的	他们	,	和	感动	它	和

[ə; eɪ] [bəʊt] - [hʊk] ,

a	boat	-	hook	,
一个	船	-	钩	,

然后他们三人围拢在那东西周围，用船钩碰了碰它。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

muttering	to	each	other	.
喃喃自语	到	每个	其他	.

彼此低声交谈。

[ðen] [wʌn] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , ['stʌfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

Then	one	stooped	down	and	did	I	know	not	what	,	stuffing	,	as	he	did	so	,
然后	一	弯腰	向下	和	做过	我	知道	不是	什么	,	馅	,	作为	他	做过	所以	,

然后，其中一个弯下腰，我不知道他在做什么，一边弯腰一边往里塞东西。

['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

something	into	the	pockets	of	his	coat	,
某物	进入	这	口袋	的	他的	外套	,

他把什么东西塞进了外套口袋里，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [rɪ'siːvɪŋ] [bæk] ['sʌmθɪŋ]

and	then	put	out	a	hand	to	one	of	his	companions	,	receiving	back	something
和	然后	放	出去	一个	手	到	一	的	他的	同伴	,	接收	后退	某物

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

然后他向他的一个同伴伸出手，却只得到一个细长的东西。

[wɪtʃ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [sʌn] .

which	caught	a	glint	of	sun	.
哪个	捕捉	一个	闪烁	的	太阳	.

捕捉到了一抹阳光。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [stuːpt] [tə'geðə(r)] ;
They all three stooped together ;
他们 全部 三 弯腰 一起 ;

他们三人一起弯下腰；

[mɪ'θɔːt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [fəʊm] [hiːps] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd]
methought the water against the sands and the pale foam heaps suddenly changed
我的想法 这 水 反对 这 沙子 和 这 苍白 泡沫 堆积如山 突然 已更改
['kʌlə(r)] ,
colour ,
颜色 ,

我觉得海水拍打着沙滩，泛起的淡色泡沫突然变了颜色。

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][maɪ] ['naɪtmeə(r)] .
but that must surely be my nightmare .
但 那 必须 一定 是 我的 恶梦 .

但这肯定是我的噩梦。

" ['betə(r)] [laɪk] [ðæt] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" Better like that , " a voice said in English .
" 更好的 喜欢 那 , " 一个 嗓音 说 在 英语 .

“这样更好，”一个声音用英语说道。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæləʊ]
Between them they raised the thing up and carried it through the shallow
之间 他们 他们 提高 这 事物 向上 和 携带 它 通过 这 浅的
['wɔːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [bəʊt] [mʊrd] [baɪ][ðə; ði] [rɒks] .
water to a boat moored by the rocks .
水 到 一个 船 系泊 经过 这 岩石 .

他们合力将那东西抬起来，然后把它抬过浅水，送到停泊在岩石旁的船上。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['luːs(ə)nd] .
And then my voice became loosened .
和 然后 我的 嗓音 成为 松动 .

然后我的声音就放松了下来。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm]
I gave a cry , which seemed to echo all round , and I jumped down from
我 给予 一个 哭 , 哪个 似乎 到 回声 全部 圆形的 , 和 我 跳了起来 向下 从
[ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,
the sea - wall ,
这 海 - 墙 ,

我大叫一声，声音似乎在四周回荡，然后我从海堤上跳了下去。

[ænd; ənd] [fluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd][tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [glen] ,
and flew across the meadow and tore up the glen ,
和 飞翔 穿过 这 草地 和 撕裂 向上 这 格伦 ,

它飞过草地，撕裂了山谷。

[tɪl] [aɪ] [fel] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [pɒnd] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] ['ledn] [nɪmf] .
till I fell full length by the neglected pond with the broken leaden nymph .
直到 我 跌倒 满的 长度 经过 这 被忽视的 池塘 和 这 破碎的 铅灰色 仙女 .

直到我双脚朝下倒在荒废的池塘边，身边是破碎的铅制仙女像。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [tuː] ,
For as they took it up , the thing had divided in two ,
为了 作为 他们 采取 它 向上 , 这 事物 有 分割 在 二 ,

当他们拿起它时，那东西已经分成了两半。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]

and	somehow	I	had	known	the	one	was	a	mother	and	the	other	a
和	不知何故	我	有	已知	这	一	曾是	一个	母亲	和	这	其他	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

不知怎的，我就知道其中一个是母亲，另一个是孩子；

[wʌn][wɒz; wəz][ai] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ai] [stɪl] ['kærid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

one	was	I	,	and	the	other	I	still	carried	within	me	.
一	曾是	我	,	和	这	其他	我	仍然	携带	之内	我	.

一个是我，另一个我依然保留在我体内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sed] " ['betə(r)] [laɪk] [ðæt] " [wɒz; wəz] ['hjuːbərts] .

And	the	voice	which	had	said	"	Better	like	that	"	was	Hubert's	.
和	这	嗓音	哪个	有	说	"	更好的	喜欢	那	"	曾是	休伯特的	.

而说出“这样更好”这句话的声音，是休伯特的。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [raɪt] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪknəs] .

But	as	I	write	,	I	know	it	must	have	been	a	vision	of	my	sickness	.
但	作为	我	写	,	我	知道	它	必须	有	到过	一个	想象	的	我的	疾病	.

但当我写下这些文字时，我知道那一定是我的疾病的幻象。

" ['juːstəs] , " [ai] [ɑːskt] , " [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] ?

"	Eustace	,	"	I	asked	,	"	how	did	it	begin	?
"	尤斯塔斯	,	"	我	问	,	"	如何	做过	它	开始	?

“尤斯塔斯，”我问，“它是怎么开始的？”

[dɪd][ai] [driːm] — [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒn][ðə; ði] ['terəs] — [ðə; ði]

Did	I	dream	—	or	did	you	find	me	lying	by	the	fountain	on	the	terrace	—	the
做过	我	梦	—	或者	做过	你	寻找	我	说谎	经过	这	喷泉	在	这	阳台	—	这

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['wɔːtə(r)] [sneɪk] ? "

fountain	of	your	poor	water	snake	?	"
喷泉	的	你的	贫穷的	水	蛇	?	"

我是在做梦吗？还是你发现我躺在露台上的喷泉旁——你那可怜的水蛇的喷泉？

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪərɪst] , " ['juːstəs] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['swiːtli] ,

"	Forget	it	,	dearest	,	"	Eustace	said	,	very	quietly	and	sweetly	,
"	忘记	它	,	亲爱的	,	"	尤斯塔斯	说	,	非常	悄悄	和	甜蜜地	,

“算了，亲爱的，”尤斯塔斯轻声温柔地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['dʒent(ə)l] ['truːθflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	with	the	old	gentle	truthfulness	in	his	eyes	.
和	和	这	老的	温和的	真实性	在	他的	眼睛	.

他眼中流露出昔日温柔而真诚的神情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['əʊvə(r)] - [wɔːkt] [ðæt] [hɒt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] ['sʌnstrəʊk] [ɔː(r)]

"	You	must	have	over	-	walked	that	hot	morning	and	got	a	sunstroke	or
"	你	必须	有	超过	-	步行	那	热的	早晨	和	得到	一个	中暑	或者

['feɪntɪd] [wɪð] [fə'tiːg] .

fainted	with	fatigue	.
昏厥	和	疲劳	.

“那天早上天气很热，你一定是走得太多了，要么是中暑了，要么是累晕了。”

[wiː; wi][dɪd][faɪnd][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['aʊə(r)] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs]

We	did	find	you	by	the	fountain	—	that	is	to	say	,	our	good	Mrs	.	Davies
我们	做过	寻找	你	经过	这	喷泉	—	那	是	到	说	,	我们的	好的	太太	.	戴维斯

[dɪd] .

did	.
做过	.

我们确实在喷泉旁找到了你——也就是说，我们善良的戴维斯太太找到了你。

" [ænd; ənd] ['deɪvɪs] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] .
" And Davies merely nodded .
" 和 戴维斯 仅仅 点头 .

戴维斯只是点了点头。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 15 , 1773 .
七月 - , - .

1773年7月15日。

[ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] ?
Shall I ever know whether it really happened ?
将 我 曾经 知道 无论 它 真的 发生 ?

我是否终有一天会知道这件事是否真的发生过?

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [hæd; həd][ai] ['sɜːt(ə)nti] [ai][kʊd; kəd] [feɪs] , [stænd] [ʌp] [tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː] .
Methinks that had I certainty I could face , stand up to , it .
我觉得 那 有 我 肯定 我 可以 脸 , 站立 向上 到 , 它 .

我想，如果我有把握面对它，就能挺身而出。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['weltə] [ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [daʊt] !
But to go on sinking and weltering in this hideous doubt !
但 到 去 在 下沉 和 缝合 在 这 可怕 怀疑 !

但是，难道我们要继续沉沦在这种可怕的怀疑之中吗?

['ɔːgəst] [wʌn] , - .
August 1 , 1773 .
八月 1 , - .

1773年8月1日。

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [hæz; həz] [kʌm] ; [ænd; ənd] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wɒt] [ʌn'driːmd; -'dremt] ['sə:tənti]
The certainty has come ; and God in Heaven , what undreamed certainties
这 肯定 有 来 ; 和 上帝 在 天堂 , 什么 未曾预料到的 确定性
[bɪ'saɪdz] !
besides !
除了 !

确定性已经到来；天哪，除此之外，还有哪些未曾梦想过的确定性呢!

[ai][dɪd] [nɒt] ['riːəli] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai][təʊld][maɪ'self][ai][dɪd] .
I did not really want it , though I told myself I did .
我 做过 不是 真的 想 它 , 尽管 我 讲述 我 我 做过 .

我其实并不想要它，尽管我告诉自己我想要。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [njuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti]
For I felt that Mrs . Davies knew , that she was watching her opportunity
为了 我 毛毡 那 太太 . 戴维斯 知道 , 那 她 曾是 观看 她 机会
[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ;
to tell me ;
到 告诉 我 ;

因为我感觉戴维斯太太知道这件事，她正在等待机会告诉我;

[ænd; ənd][ai] , [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ɪ'veɪdɪŋ] [wɒt] [ai][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [lɜːn] .
and I , a coward , evading what I must some day learn .
和 我 , 一个 懦夫 , 逃避 什么 我 必须 一些 天 学习 .

而我，一个懦夫，却在逃避我终有一天必须学会的东西。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .
At last it has come .
在 最后的 它 有 来 .

终于来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

It	was	this	morning	.
它	曾是	这	早晨	.

那是今天早上。

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] !

This	morning	!
这	早晨	!

今晨!

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [əˈgəʊ] — [ə; eɪ] [həʊl] [ˈlaɪftaɪm] [pɑːst] [sɪns] !

It	seems	weeks	and	months	ago	—	a	whole	lifetime	passed	since	!
它	似乎	周	和	几个月	前	—	一个	所有的	寿命	通过了	自从	!

感觉好像已经过去了几个星期甚至几个月——但实际上却像过了一辈子!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbrʌʃɪŋ] [maɪ][heə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈsɜːvɪsɪz] [rɪˈkwaɪəd] [baɪ][maɪ] [ˈwiːknəs] ,

She	was	brushing	my	hair	,	one	of	the	many	services	required	by	my	weakness	,
她	曾是	刷牙	我的	头发	,	一	的	这	许多	服务	必需的	经过	我的	弱点	,

她正在帮我梳头，这是我身体虚弱所需要得到的众多服务之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəfˈɔːmz] [wɪð] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈtendənəs] .

and	which	she	performs	with	wonderful	tenderness	.
和	哪个	她	表演	和	精彩的	压痛	.

她以无比温柔的语气演绎了这个角色。

[wiː; wi] [sɔː] [wʌn] [əˈnʌðərz] [feɪs] , [bʌt; bət]['əʊnli] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪrə(r)] ;

We	saw	one	another's	face	,	but	only	reflected	in	the	mirror	;
我们	锯	一	另一个的	脸	,	但	仅有的	反映	在	这	镜子	;

我们看到了彼此的脸，但只是在镜子里看到的倒影;

[ænd; ənd][aɪ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

and	I	recognised	when	she	was	going	to	speak	.
和	我	已确认	什么时候	她	曾是	去	到	说话	.

我一眼就看出她要说话了。

" ['leɪdi] ['brændlɪŋ] ,

"	Lady	Brandling	,
"	女士	品牌推广	,

“布兰德林夫人，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [welʃ] [wei] — " ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [fel] [ɪl] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [sɔː]

"	she	said	in	her	odd	Welsh	way	—	"	Lady	Brandling	fell	ill	because	she	saw
"	她	说	在	她	奇怪的	威尔士语	方式	—	"	女士	品牌推广	跌倒	患病的	因为	她	锯

[sʌm; səm] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] - [wɔːl] .

some	things	from	the	sea	-	wall	.
一些	事物	从	这	海	-	墙	.

“她用她那独特的威尔士口音说道——‘布兰德林夫人生病了，因为她从海堤上看到了一些东西。’

" [ai] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] — [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ] [əʊn] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['gəʊɪŋ]

"	I	knew	what	she	meant	—	for	are	not	my	own	thoughts	for	ever	going
"	我	知道	什么	她	意思是	—	为了	是	不是	我的	自己的	想法	为了	曾经	去

['əʊvə(r)] [ðæt] [seɪm] [graʊnd] ?

over	that	same	ground	?
超过	那	相同的	地面	?

“我知道她的意思——因为我的思绪不也总是围绕着同样的主题吗？”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['enəmɪz] , [ðə; ðɪ] [həʊl] ['hɒrɪd] ['mɪst(ə)ri] [əˈbaʊt]

But	the	sense	of	being	surrounded	by	enemies	,	the	whole	horrid	mystery	about
但	这	感觉	的	存在	包围	经过	敌人	,	这	所有的	可怕的	神秘	关于

[ðɪs] [əˈkɜːsɪd] [pleɪs] ,

this	accursed	place	,
这	被诅咒的	地方	,

但是那种被敌人包围的感觉，以及关于这个被诅咒的地方的种种可怕谜团，

[hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈkʌnɪŋ] .

have	taught	me	caution	and	even	cunning	.
有	教授	我	警告	和	甚至	狡猾	.

教会了我谨慎，甚至狡猾。

[ˈdeɪvɪs] [hæz; həz] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈɪlnəs] ;

Davies	has	been	as	a	mother	to	me	in	my	illness	;
戴维斯	有	到过	作为	一个	母亲	到	我	在	我的	疾病	;

在我生病期间，戴维斯就像我的母亲一样照顾我；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembəd] [maɪ][fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈfrendlinəs] [təˈwɔːdz] [ˈjuːstəs]

but	I	remembered	my	first	impression	of	her	unfriendliness	towards	Eustace
但	我	记得	我的	第一的	印象	的	她	不友好	向	尤斯塔斯

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

and	me	,
和	我	,

但我记得我对她最初印象中对尤斯塔斯和我不太友好的态度。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][spaɪ][əˈpɒn][ˌjuː ˈes] .

and	of	her	being	put	to	spy	upon	us	.
和	的	她	存在	放	到	间谍	之上	我们	.

以及她被派来监视我们。

[səʊ][aɪ] [əˈfektɪd] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪŋgjələ(r)][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

So	I	affected	not	to	understand	;	and	indeed	,	her	singular	mixture	of
所以	我	做作的	不是	到	理解	;	和	的确	,	她	单数	混合物	的

[ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [welʃ] ,

English	and	Welsh	,
英语	和	威尔士语	,

于是我假装没听懂；的确，她那独特的英语和威尔士语混杂的口音，

[hɜː(r); hə(r)] [aʊtˈlændɪʃ] [məʊdz] [ɒv; əv] [əˈdres] , [geɪv] [sʌm; səm] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈtens] .

her	outlandish	modes	of	address	,	gave	some	countenance	to	the	pretence	.
她	古怪的	模式	的	地址	,	给予	一些	面容	到	这	虚伪	.

她古怪的说话方式，多少为这种伪装提供了一些可信度。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˈdeɪvɪs] ?

"	What	do	you	mean	,	Davies	?
"	什么	做	你	意思是	,	戴维斯	?

“戴维斯，你这话是什么意思？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	asked	,	but	without	looking	up	in	the	glass	for	fear	of	meeting	her
"	我	问	,	但	没有	寻找	向上	在	这	玻璃	为了	害怕	的	会议	她

[aɪz] [ðeə(r)] .

eyes	there	.
眼睛	那里	.

“我问了，但我不敢抬头看向镜子，因为害怕与她目光相遇。”

" [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [ˈɪlnəs] ?

"	What	has	the	sea	-	wall	to	do	with	my	illness	?
"	什么	有	这	海	-	墙	到	做	和	我的	疾病	?

“海堤和我的病有什么关系？”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [ˈfeɪntɪd] .

It	was	not	there	you	found	me	when	I	fainted	.
它	曾是	不是	那里	你	成立	我	什么时候	我	昏厥	.

你找到我的时候，我昏倒的地方已经不在那里了。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .

You	told	me	it	was	by	the	fountain	.
你	讲述	我	它	曾是	经过	这	喷泉	.

你告诉我它在喷泉旁边。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tʊk] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [steɪz] ,

"	The	old	woman	took	a	paper	from	her	stays	,
"	这	老的	女士	采取	一个	纸	从	她	停留	,

老妇人从束腰带里掏出一张纸，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mʌdi] [piːs] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] -

and	out	of	it	a	muddy	piece	of	linen	which	she	spread	out	on	the	dressing	-
和	出去	的	它	一个	浑	片	的	亚麻布	哪个	她	传播	出去	在	这	敷料	-

['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

table	in	front	of	me	.
桌子	在	正面	的	我	.

她从中拿出一块沾满泥土的亚麻布，铺在我面前的梳妆台上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

It	was	a	handkerchief	of	mine	;	and	I	understood	that	she	had	found
它	曾是	一个	手帕	的	矿	;	和	我	理解	那	她	有	成立

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那是我的手帕；我知道是她捡到的。

['treʒəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['witnis] .

treasured	it	as	a	sign	of	what	I	had	witnessed	.
珍藏	它	作为	一个	符号	的	什么	我	有	目击者	.

我把它珍藏起来，作为我亲眼所见之事的见证。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði]['məʊmənt] , [mait] [miːn] [maɪ] [deθ] - ['wɒrənt] ;

The	place	,	the	moment	,	might	mean	my	death	-	warrant	;
这	地方	,	这	片刻	,	可能	意思是	我的	死亡	-	保证	;

这个地方，那一刻，可能意味着我的死刑判决；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [hæd; həd] [biːn] ['riːəli] [siːn] .

for	what	I	thought	I	saw	had	been	really	seen	.
为了	什么	我	想法	我	锯	有	到过	真的	已见	.

我以为我看到的，其实是真的看到了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [siː] - [wɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

"	It	was	on	the	sea	-	wall	the	morning	that	Lady	Brandling	fainted	in	the
"	它	曾是	在	这	海	-	墙	这	早晨	那	女士	品牌推广	昏厥	在	这

['ʃrʌbəri] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

shrubbery	,	"	she	answered	.
灌木	,	"	她	回答	.

“布兰德林夫人晕倒在灌木丛中的那天早上，就是在海堤上，”她回答道。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][maɪ] [feɪs] , ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðæt]

And	I	felt	that	her	eyes	were	on	my	face	,	asking	what	I	had	seen	that
和	我	毛毡	那	她	眼睛	是	在	我的	脸	,	问	什么	我	有	已见	那

[deɪ] .

day	.
天	.

我感觉她的目光落在我的脸上，问我那天看到了什么。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efət] ['əʊvə(r)][maɪ'self] .

I	made	a	prodigious	effort	over	myself	.
我	制成	一个	惊人	努力	超过	我	.

我对自己付出了巨大的努力。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	why	have	you	kept	it	in	that	state	instead	of	washing	it	?
"	和	为什么	有	你	保留	它	在	那	状态	反而	的	洗涤	它	?

“那你为什么不把它洗干净，而是让它保持那种状态呢？”

[dɪd] [juː; jʊ] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [pɪkt] [ʌp] [ðen] [ɔː(r)] ['əʊnli] [naʊ] ?

Did	you	—	was	it	picked	up	then	or	only	now	?
做过	你	—	曾是	它	挑选	向上	然后	或者	仅有的	现在	?

当时就发现了吗？还是现在才发现的？

[ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

I	suppose	some	one	else	found	it	?
我	认为	一些	一	别的	成立	它	?

我猜是别人找到的吧？

" ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] !

"	Merciful	God	!
"	仁慈	上帝	!

“仁慈的上帝！”

[haʊ] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] ['sentəns] [biːt] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [θrəʊt] !

how	every	word	of	that	last	sentence	beat	itself	out	in	my	heart	and	throat	!
如何	每一个	单词	的	那	最后的	句子	打	本身	出去	在	我的	心	和	喉	!

最后那句话的每一个字都像重锤一样敲击着我的心脏和喉咙！

— [ænd; ənd] [jet] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [prə'naʊnst] ['laɪtli] , [ɪn'dɪfrəntli] .

—	and	yet	I	heard	the	words	pronounced	lightly	,	indifferently	.
—	和	然而	我	听到	这	字	发音	轻轻	,	漠不关心	.

——然而，我却听到这些话被轻描淡写、漠不关心地念了出来。

" [ai] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [maɪ'self] , [maɪ] ['leɪdi] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] .

"	I	picked	it	up	myself	,	my	lady	,	"	answered	Mrs	.	Davies	.
"	我	挑选	它	向上	我	,	我的	女士	,	"	回答	太太	.	戴维斯	.

“是我自己捡的，夫人，”戴维斯太太回答道。

" [ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [pʊt] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

"	I	went	down	to	the	sea	-	wall	after	I	had	put	Lady	Brandling	to	bed	.
"	我	去	向下	到	这	海	-	墙	后	我	有	放	女士	品牌推广	到	床	.

“我把布兰德林夫人安顿好后，就走到海堤边去了。”

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [left] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .

I	thought	she	might	have	left	something	there	.
我	想法	她	可能	有	左边	某物	那里	.

我以为她可能在那里留下了什么东西。

[ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [keɪm] .

I	thought	I	should	like	to	go	there	before	the	others	came	.
我	想法	我	应该	喜欢	到	去	那里	前	这	其他的	来了	.

我想在其他人来之前先去那里。

[ai] [θɔːt] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] .

I	thought	Lady	Brandling	had	seen	something	.
我	想法	女士	品牌推广	有	已见	某物	.

我以为布兰德林夫人看到了什么。

[ai] [wɒnt] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .

I	want	Lady	Brandling	to	tell	me	truly	if	she	saw	something	on	the	sea	-	wall	.
我	想	女士	品牌推广	到	告诉	我	真的	如果	她	锯	某物	在	这	海	-	墙	.

我希望布兰德林夫人如实告诉我她是否在海堤上看到了什么。

" [ai] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

"	I	felt	it	was	a	struggle	,	perhaps	a	struggle	for	life	and	death
"	我	毛毡	它	曾是	一个	斗争	,	也许	一个	斗争	为了	生活	和	死亡

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

between	her	and	me	.
之间	她	和	我	.

“我觉得这是一场斗争，也许是我和她之间的一场生死之战。”

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [kəʊm] [ɪn][maɪ][hænd] , [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stedi] [ˌem 'iː] ;

I	took	a	comb	in	my	hand	,	to	press	it	and	steady	me	;
我	采取	一个	梳子	在	我的	手	,	到	按	它	和	稳定的	我	;

我手里拿着一把梳子，按住它，让自己稳住。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [feɪst] ['deɪvɪzɪz] [aɪz] , ['redi] , [ai] [njuː] ,

and	I	looked	up	in	the	mirror	and	faced	Davies's	eyes	,	ready	,	I	knew	,
和	我	看起来	向上	在	这	镜子	和	面对	戴维斯的	眼睛	,	准备好	,	我	知道	,

我抬起头，看着镜子里的戴维斯，我知道，我已经准备好了。

[tuː; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] [ɒn] [maɪn] .

to	fix	themselves	on	mine	.
到	使固定	他们自己	在	矿	.

把自己固定在我的上面。

" [pə'hæps] [ai] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] ['leɪtə(r)] , ['deɪvɪs] , " [ai] [sed] .

"	Perhaps	I	may	answer	your	question	later	,	Davies	,	"	I	said	.
"	也许	我	可能	回答	你的	问题	之后	,	戴维斯	,	"	我	说	.

“或许我以后会回答你的问题，戴维斯，”我说。

" [bʌt; bət] [fɜːst] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɑːnsə(r)] [maɪn] :

"	But	first	you	must	answer	mine	:
"	但	第一的	你	必须	回答	矿	:

但你首先必须回答我的问题：

[ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [set] [tuː; tə] [spaɪ] [ə'pɒn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

am	I	right	in	thinking	that	you	were	set	to	spy	upon	my	husband	and	me
是	我	正确的	在	思维	那	你	是	放	到	间谍	之上	我的	丈夫	和	我

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . - ?

from	the	moment	we	first	came	to	St	.	Salvat's	?
从	这	片刻	我们	第一的	来了	到	英石	.	-	?

我是否可以这样理解：从我们来到圣萨尔瓦特的那一刻起，你就计划监视我和我的丈夫?

" [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['deɪvɪzɪz] [feɪs] .

"	A	great	change	came	over	Davies's	face	.
"	一个	伟大的	改变	来了	超过	戴维斯的	脸	.

戴维斯的脸上发生了巨大的变化。

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ]

Whatever	her	intentions	,	she	had	not	expected	this	,	and	did	not	know	how
任何	她	意图	,	她	有	不是	预期的	这	,	和	做过	不是	知道	如何

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	meet	it	.
到	见面	它	.

无论她的初衷是什么，她都没有预料到这种情况，也不知道该如何应对。

[ai] [felt] [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['iːv(ə)l] , [ai] [naʊ] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][hændz] ,

I	felt	that	,	were	her	intentions	evil	,	I	now	held	her	in	my	hands	,
我	毛毡	那	,	是	她	意图	邪恶的	,	我	现在	握住	她	在	我的	双手	,

我当时觉得，如果她的意图是邪恶的，那么现在我就把她握在手中了。

['paʊələs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

powerless	for	the	time	being	.
无力	为了	这	时间	存在	.

目前无能为力。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ,

But	to	my	infinite	surprise	,	and	after	only	a	short	silence	,
但	到	我的	无限	惊喜	,	和	后	仅有的	一个	短的	沉默	,

但令我无比惊讶的是，短暂的沉默之后，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] ['hezɪteɪtɪŋ] .

she	looked	into	my	eyes	quite	simply	and	answered	without	hesitating	.
她	看起来	进入	我的	眼睛	相当	简单地	和	回答	没有	犹豫不决	.

她平静地看着我的眼睛，毫不犹豫地回答了。

" ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [ɪz] [raɪt] .

"	Lady	Brandling	is	right	.
"	女士	品牌推广	是	正确的	.

布兰德林夫人说得对。

[ai][wɒz; wəz][set][tuː; tə][spaɪ][ɒn] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	was	set	to	spy	on	Lady	Brandling	at	the	beginning	.
我	曾是	放	到	间谍	在	女士	品牌推广	在	这	开始	.

一开始，我的任务是监视布兰德林夫人。

[ai][dɪd][nɒt] [lʌv] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

I	did	not	love	Lady	Brandling	at	the	beginning	;
我	做过	不是	爱	女士	品牌推广	在	这	开始	;

我一开始并不喜欢布兰德林夫人；

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] .

her	husband	was	taking	the	place	of	Sir	Thomas	.
她	丈夫	曾是	采取	这	地方	的	先生	托马斯	.

她的丈夫接替了托马斯爵士的位置。

[bʌt; bət][ai] [lʌv] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [naʊ] .

But	I	love	Lady	Brandling	now	.
但	我	爱	女士	品牌推广	现在	.

但我现在很喜欢布兰德林夫人。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	could	have	sworn	that	it	was	true	,	for	she	has	shown	it
"	我	可以	有	宣誓	那	它	曾是	真的	,	为了	她	有	所示	它

[θruː'aʊt] [maɪ] ['ɪlnəs] .

throughout	my	illness	.
自始至终	我的	疾病	.

“我发誓这是真的，因为在我生病期间，她一直都在证明这一点。”

[bʌt; bət][ai] [kept] [maɪ] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['kəʊldli] ,

But	I	kept	my	counsel	and	answered	very	coldly	,
但	我	保留	我的	法律顾问	和	回答	非常	冷冷地	,

但我保持沉默，冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] , ['deɪvɪs] .

"	It	is	not	a	question	whether	you	love	me	or	not	,	Davies	.
"	它	是	不是	一个	问题	无论	你	爱	我	或者	不是	,	戴维斯	.

“这不是你是否爱我的问题，戴维斯。”

[juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][spaɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hjuːbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

You	acknowledge	that	you	were	the	spy	of	Mr	.	Hubert	and	his
你	承认	那	你	是	这	间谍	的	先生	.	休伯特	和	他的

['brʌðəz] .

brothers	.
兄弟	.

你承认你是休伯特先生及其兄弟的间谍。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['spaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['benɪfɪt] ,

And	if	you	were	not	spying	for	their	benefit	,
和	如果	你	是	不是	间谍活动	为了	他们的	益处	,

如果你不是为了他们的利益而从事间谍活动，

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][glen][ðə; ði][deɪ][ai][wɒz; wəz]['teɪkən]

why	were	you	watching	me	as	I	came	up	the	glen	the	day	I	was	taken
为什么	是	你	观看	我	作为	我	来了	向上	这	格伦	这	天	我	曾是	已采取

[ɪl] ?

ill	?
患病的	?

我生病那天，你为什么一直盯着我看，看着我沿着山谷走?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [keɪs] [ai][hæd; həd] [left] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd] ;

Why	did	you	go	to	the	sea	-	wall	to	see	in	case	I	had	left	anything	behind	;
为什么	做过	你	去	到	这	海	-	墙	到	看	在	案件	我	有	左边	任何事物	在后面	;

你为什么去海堤查看我是否落下了什么东西?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['treʒə(r)] [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]

and	why	did	you	treasure	this	handkerchief	as	a	proof	that	I	had	been	there
和	为什么	做过	你	宝藏	这	手帕	作为	一个	证明	那	我	有	到过	那里

?

?
?

你为什么珍藏这条手帕，把它当作我到过那里的证据?

" ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] ['hezɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət]['əʊnli] , [ai] [bɪ'liːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Davies	hesitated	;	but	only	,	I	believe	,	because	she	found	it	difficult	to
"	太太	.	戴维斯	犹豫了一下	;	但	仅有的	,	我	相信	,	因为	她	成立	它	难的	到

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][klɪə(r)] .

make	her	situation	clear	.
制作	她	情况	清除	.

“戴维斯夫人犹豫了一下；但我相信，只是因为她觉得很难把自己的情况说清楚。”

" ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Lady	Brandling	must	try	and	understand	,	"	she	answered	.
"	女士	品牌推广	必须	尝试	和	理解	,	"	她	回答	.

“布兰德林夫人必须试着理解，”她回答道。

" [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['spaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hjuːbərt] .

"	I	was	not	spying	for	Mr	.	Hubert	.
"	我	曾是	不是	间谍活动	为了	先生	.	休伯特	.

“我不是在为休伯特先生做间谍。”

[ai][hæv; həv] [nɒt] [spaɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hjuːbərt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

I	have	not	spied	for	Mr	.	Hubert	for	a	long	while	.
我	有	不是	间谍	为了	先生	.	休伯特	为了	一个	长的	尽管	.

我已经很久没有为休伯特先生做间谍了。

[ai] [kept] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [ðæt] [ai] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd]

I	kept	the	handkerchief	to	show	Lady	Brandling	that	I	knew	what	had	made
我	保留	这	手帕	到	展示	女士	品牌推广	那	我	知道	什么	有	制成

[hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [ðæt] [deɪ] .

her	faint	that	day	.
她	头晕的	那	天	.

我保留了那条手帕，是为了向布兰德林夫人表明我知道那天是什么让她晕倒的。

['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

Also	to	show	her	that	others	did	not	know	.
还	到	展示	她	那	其他的	做过	不是	知道	.

也是为了向她证明其他人并不知道这件事。

['leɪdi] ['brændlɪŋ] [ɪz] [seɪf] .

Lady	Brandling	is	safe	.
女士	品牌推广	是	安全的	.

布兰德林夫人安全了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [jet] [nəʊ] .

She	must	know	that	they	do	not	yet	know	.
她	必须	知道	那	他们	做	不是	然而	知道	.

她必须知道他们还不知道。

[ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [pə'hæps] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːn] ,

If	they	know	what	Lady	Brandling	perhaps	shall	have	seen	,
如果	他们	知道	什么	女士	品牌推广	也许	将	有	已见	,

如果他们知道布兰德林夫人或许看到了什么，

['leɪdi] ['brændlɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ['piːp(ə)l] , [laɪk][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]

Lady	Brandling	and	her	husband	are	dead	people	,	like	the	people	in	the
女士	品牌推广	和	她	丈夫	是	死的	人们	,	喜欢	这	人们	在	这

[ʃɪp] ;

ship	;
船	;

布兰德林夫人和她的丈夫已经去世了，就像船上的人一样；

[ded] [laɪk][sɜː(r)] ['tɒməs] .

dead	like	Sir	Thomas	.
死的	喜欢	先生	托马斯	.

像托马斯爵士一样死去。

" [ded] [laɪk][sɜː(r)] ['tɒməs] !

"	Dead	like	Sir	Thomas	!
"	死的	喜欢	先生	托马斯	!

“像托马斯爵士一样死了！”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	repeated	to	myself	.
我	重复	到	我	.

我反复对自己说。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɜːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

But	I	still	kept	my	eyes	fixed	on	hers	in	the	glass	,	where	she	stood	behind	me	,
但	我	仍然	保留	我的	眼睛	固定的	在	她的	在	这	玻璃	,	在哪里	她	站立	在后面	我	,

但我仍然透过玻璃盯着她的眼睛，她就站在我身后。

[brʌʃ] [ɪn][hænd] .

brush	in	hand	.
刷子	在	手	.

手里拿着画笔。

" ['deɪvɪs] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	Davies	,	"	I	said	,	"	you	must	explain	if	I	am	to	understand	.
"	戴维斯	,	"	我	说	,	"	你	必须	解释	如果	我	是	到	理解	.

“戴维斯，”我说，“你必须解释清楚，我才能理解。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] .

You	tell	me	you	love	me	now	though	you	did	not	love	me	at	first	.
你	告诉	我	你	爱	我	现在	尽管	你	做过	不是	爱	我	在	第一的	.

你现在告诉我你爱我，尽管你一开始并不爱我。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [tuː; tə][spaɪ]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][baɪ]['mɪstə(r)] . ['hjuːbərt] ,

You	tell	me	you	were	placed	to	spy	over	me	by	Mr	.	Hubert	,
你	告诉	我	你	是	放置	到	间谍	超过	我	经过	先生	.	休伯特	,

你说你是休伯特先生派来监视我的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['spaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə]

and	you	tell	me	that	you	were	not	spying	for	him	when	you	went	to
和	你	告诉	我	那	你	是	不是	间谍活动	为了	他	什么时候	你	去	到

[siː] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [left] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .

see	whether	I	had	left	anything	on	the	sea	-	wall	.
看	无论	我	有	左边	任何事物	在	这	海	-	墙	.

你告诉我，你去查看我是否在海堤上留下了什么东西时，并不是在为他做间谍。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['sɪknəs] ,

You	have	been	good	and	kind	beyond	words	during	my	sickness	,
你	有	到过	好的	和	种类	超过	字	期间	我的	疾病	,

在我生病期间，你给予了我莫大的关怀和照顾，感激之情难以言表。

[ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .

and	I	desire	to	believe	in	you	.
和	我	欲望	到	相信	在	你	.

我渴望相信你。

[bʌt; bət][ai][deə(r)][nɒt] .

But	I	dare	not	.
但	我	敢	不是	.

但我不敢。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [kəm'pliːtli] ?

Why	should	I	believe	that	you	have	really	changed	so	completely	?
为什么	应该	我	相信	那	你	有	真的	已更改	所以	完全地	?

我为什么要相信你真的已经彻底改变了?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ?

Why	should	I	believe	that	you	are	with	me	,	and	against	them	?
为什么	应该	我	相信	那	你	是	和	我	,	和	反对	他们	?

我为什么要相信你会站在我这边，而不是他们那边?

" ['mɪsɪz] . ['deɪvɪzɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['streɪndʒli] .

"	Mrs	.	Davies's	face	changed	strangely	.
"	太太	.	戴维斯的	脸	已更改	奇怪的	.

戴维斯太太的脸色发生了奇怪的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [diːp] [pə'pleksəti] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ægəˌnaɪzd] ['helpləsnəs]

It	seemed	to	me	to	express	deep	perplexity	and	almost	agonised	helplessness
它	似乎	到	我	到	表达	深的	困惑	和	几乎	痛苦的	无助

.

:

.

在我看来，这表达了深深的困惑和近乎痛苦的无助。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

She	twisted	her	fingers	and	raised	her	shoulders	.
她	扭曲	她	手指	和	提高	她	肩膀	.

她转动手指，耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] .

She	was	wrestling	with	my	unbelief	.
她	曾是	摔角	和	我的	不信	.

她难以接受我的不相信。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Suddenly	she	leaned	over	the	dressing	table	close	to	me	.
突然	她	倾斜	超过	这	敷料	桌子	关闭	到	我	.

她突然俯身靠近我，来到梳妆台前。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Listen , " she said .
" 听 , " 她 说 .

“听着，”她说。

" [ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [θɪŋz] [sɪns] [ðen] .
" I have learned things since then .
" 我 有 学习 事物 自从 然后 .

“从那以后，我学到了很多东西。”

['hju:bərt][təʊld][ˌem 'i:][laɪz] , [bʌt; bət][ai] ['lɜ:nɪd] .
Hubert told me lies , but I learned .
休伯特 讲述 我 谎言 , 但 我 学习 .

休伯特对我撒谎，但我吸取了教训。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'genst] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [maɪ] [sʌn] .
I am against them because I know they tried to kill my son .
我 是 反对 他们 因为 我 知道 他们 尝试 到 杀 我的 儿子 .

我反对他们，因为我知道他们试图杀害我的儿子。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'dju:ləti][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" A look of incredulity must have passed over my face , for she added ,
" 一个 看 的 怀疑 必须 有 通过了 超过 我的 脸 , 为了 她 额外 ,

“我脸上一定闪过一丝难以置信的表情，因为她接着说：”

" [aɪ] ; [ðeɪ] ['əʊnli] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [sʌnz] , [hju:] , [hu:] [ai] [θɔ:t] [hæd; həd] [gɒn]
" Aye ; they only tried to kill one of my sons , Hugh , who I thought had gone
" 是的 ; 他们 仅有的 尝试 到 杀 一 的 我的 儿子们 , 休 , WHO 我 想法 有 已消失
['əʊvəbɔ:d] ,
overboard ,
落水 ,

“是的；他们只想杀我的一个儿子休，我以为他落水了。”

[hu:m] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] ['draʊnd] , [bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:] .
whom they thought they had drowned , but who has come and told me .
谁 他们 想法 他们 有 溺水 , 但 WHO 有 来 和 讲述 我 .

他们以为已经把他淹死了，但他却来告诉我这件事。

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [maɪn] , " [ðeɪ] [dɪd] [kɪl] [maɪ]['ʌðə(r)] [sʌn] ;
But — " and she fixed her eyes on mine , " they did kill my other son ;
但 — " 和 她 固定的 她 眼睛 在 矿 , " 他们 做过 杀 我的 其他 儿子 ;

但是——”她盯着我的眼睛说，“他们确实杀死了我的另一个儿子；

[ai] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] .
I know that now .
我 知道 那 现在 .

我现在知道了。

[maɪ]['ʌðə(r)] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [nɒt][ðə; ði] ['beli] .
My other son of the heart , not the belly .
我的 其他 儿子 的 这 心 , 不是 这 腹部 .

我另一个心爱的儿子，不是肚子里的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] , [maɪ] ['leɪdi] , [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [sɜ:(r)] ['tɒməs] ['brændlɪŋ] .
And that son , my Lady , was your brother - in - law , Sir Thomas Brandling .
和 那 儿子 , 我的 女士 , 曾是 你的 兄弟 - 在 - 法律 , 先生 托马斯 品牌推广 .

夫人，那个儿子是您的妹夫，托马斯·布兰德林爵士。

" [ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [ni:dz]

"	And	then	Davies	made	a	strange	imperious	gesture	,	and	I	must	needs
"	和	然后	戴维斯	制成	一个	奇怪的	专横	手势	,	和	我	必须	需求

['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] .

listen	to	her	talk	.
听	到	她	讲话	.

“然后戴维斯做出了一个奇怪的、专横的手势，我不得不听她讲话。”

[ai][hæv; həv] [sɪns] [pi:st] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɒd] [ˌenɪg'mætɪk] ['sentənsɪz] .

I	have	since	pieced	it	together	out	of	her	odd	enigmatic	sentences	.
我	有	自从	拼接	它	一起	出去	的	她	奇怪的	神秘的	句子	.

我后来从她那些古怪而又令人费解的句子中拼凑出了真相。

[maɪ] [leɪt] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , ['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['pæsɪv] [kə'naɪvəns] [ɪn][ðeə(r)][' du: ɪŋz] ,

My	late	brother	-	in	-	law	,	after	years	of	passive	connivance	in	their	doings	,
我的	晚的	兄弟	-	在	-	法律	,	后	年	的	被动的	共谋	在	他们的	行为	,

我已故的姐夫，多年来对他们的所作所为采取了消极的默许态度，

[wɪtʃ] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [di'bɔ:tʃəri] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] , [bɪ'keɪm] ['restɪv] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz]

which	paid	for	his	debaucheries	in	foreign	lands	,	became	restive	,	or	was
哪个	有薪酬的	为了	他的	放荡行为	在	外国的	土地	,	成为	不安分	,	或者	曾是

[sə'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ,

suspected	by	his	uncles	,
怀疑	经过	他的	叔叔们	,

那些为他在国外放荡不羁的生活买单的人，变得焦躁不安，或者被他的叔叔们怀疑。

[ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ][ðem; ðəm][tu:; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tu:; tə][ðeə(r)]['i:v(ə)l]

and	condemned	by	them	to	death	as	a	danger	to	their	evil
和	谴责	经过	他们	到	死亡	作为	一个	危险	到	他们的	邪恶的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

并被他们判处死刑，因为他们认为他威胁到了他们的邪恶组织。

[sɜ:(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz]['di:kɔi, di'kɔi] [həʊm] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)]['hæbɪt][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]

Sir	Thomas	was	decoyed	home	,	and	,	according	to	their	habit	in	case	of
先生	托马斯	曾是	诱饵	家	,	和	,	根据	到	他们的	习惯	在	案件	的

['mju:təni] , ['teɪkən] [aʊt] ,

mutiny	,	taken	out	,
兵变	,	已采取	出去	,

托马斯爵士被诱回了家，然后按照他们应对叛乱的惯例，被带了出去。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] [dipɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['draʊnd] .

a	prisoner	,	to	the	deepest	part	of	the	channel	,	and	drowned	.
一个	囚犯	,	到	这	最深处	部分	的	这	渠道	,	和	溺水	.

一名囚犯被带到海峡最深处，溺水身亡。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [wɒz; wəz] [spred] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔ:l] [æt; ət]

The	report	was	spread	that	he	had	been	killed	in	a	drunken	brawl	at
这	报告	曾是	传播	那	他	有	到过	被杀	在	一个	醉	争吵	在

['brɪstl] ,

Bristol	,
布里斯托尔	,

有报道称，他在布里斯托尔的一场醉酒斗殴中丧生。

[ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['li:g(ə)l] [prə'si:dɪŋz] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪtju:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ðæt] ['sɪti] (['nætʃ(ə)rəli]

a	show	of	legal	proceedings	was	instituted	by	his	uncle	in	that	city	(	naturally
一个	展示	的	合法的	诉讼程序	曾是	已设立	经过	他的	叔叔	在	那	城市	(	自然

[tu:; tə][nəʊ] [ɪ'fekt] ,

to	no	effect	,
到	不	影响	,

他的叔叔在那座城市提起了一场形式上的法律诉讼（自然没有任何效果），

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ]['mɜːdərə(r)] [ðeə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]) ,

there	being	no	murderer	there	to	discover	)	,
那里	存在	不	凶手	那里	到	发现	)	,

（因为没有凶手需要发现），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːps] [brɔːt] [bæk] [baɪ][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['spləm] ['beriəl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - .

and	a	corpse	brought	back	by	them	for	solemn	burial	at	St	.	Salvat's	.
和	一个	尸体	带来	后退	经过	他们	为了	庄严	葬礼	在	英石	.	-	.

他们将一具尸体带回圣萨尔瓦特教堂，举行隆重的葬礼。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] [vɔːlt] ,

But	instead	of	being	interred	in	the	family	vault	,
但	反而	的	存在	埋葬	在	这	家庭	金库	,

但他并没有被葬在家族墓穴里，

[ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːls] [sɜː(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	body	of	the	false	Sir	Thomas	was	destroyed	by	the	burning	of	the
这	身体	的	这	错误的	先生	托马斯	曾是	损毁	经过	这	燃烧	的	这

['tʃæp(ə)l]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪk] .

Chapel	during	his	wake	.
教堂	期间	他的	唤醒	.

假托马斯爵士的遗体在守灵期间教堂被焚毁。

[ðə; ðɪ] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [fækt] ,

The	suspicions	of	Mrs	.	Davies	appeared	to	have	been	awakened	by	this	fact	,
这	怀疑	的	太太	.	戴维斯	出现	到	有	到过	觉醒	经过	这	事实	,

戴维斯太太的疑心似乎正是由此而起。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [kɔːps] [ɒv; əv]

and	by	the	additional	one	that	she	was	not	allowed	to	see	the	corpse	of
和	经过	这	额外的	一	那	她	曾是	不是	允许	到	看	这	尸体	的

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['fɒstə(r)] - [sʌn] .

her	beloved	foster	-	son	.
她	心爱	促进	-	儿子	.

此外，她还被禁止见她心爱的养子的遗体。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] [hjuː] , [sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] ['fɒstə(r)] ['brʌðə(r)] , [dɪsə'pɪəd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ;

Her	own	son	Hugh	,	Sir	Thomas's	foster	brother	,	disappeared	about	this	time	;
她	自己的	儿子	休	,	先生	托马斯的	促进	兄弟	,	消失	关于	这	时间	;

她自己的儿子休，也就是托马斯爵士的养兄弟，大约在这个时候失踪了；

[ænd; ənd]['hjuːbərt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

and	Hubert	appears	to	have	made	the	distracted	mother	believe	that	her
和	休伯特	出现	到	有	制成	这	愣	母亲	相信	那	她

[əʊn] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] ,

own	boy	was	the	murderer	of	Sir	Thomas	,
自己的	男生	曾是	这	凶手	的	先生	托马斯	,

休伯特似乎让心神不宁的母亲相信，她自己的儿子才是杀害托马斯爵士的凶手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [met] [wɪð] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ;

and	had	met	with	death	at	his	hands	;
和	有	遇见	和	死亡	在	他的	双手	;

他最终死于他之手；

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ʌn'laɪkli] ['stɔːri] ['biːɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ˈgɑːnɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kredʒələs] ['wʊmən]

the	whole	unlikely	story	being	further	garnished	for	the	poor	credulous	woman
这	所有的	不太可能	故事	存在	更远	装饰	为了	这	贫穷的	轻信的	女士

[wɪð] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ,

with	a	doubt	that	the	murder	of	her	foster	-	son	had	been	,
和	一个	怀疑	那	这	谋杀	的	她	促进	-	儿子	有	到过	,

对于这位可怜的、轻信的女人来说，整个离奇的故事更是被添油加醋地渲染得更加离谱，她开始怀疑自己养子的死是否真的是她亲生的。

[ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
in **some** **manner** **,** **the** **result** **of** **a** **conspiracy** **to** **bring** **about** **the** **succession** **of**
在 一些 方式 , 这 结果 的 一个 阴谋 到 带来 关于 这 演替 的
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my **husband** **.**
我的 丈夫 .

从某种意义上说，这是有人密谋篡夺我丈夫的王位的结果。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
All **this** **she** **seems** **to** **have** **believed** **at** **the** **time** **of** **our** **coming** **,**
全部 这 她 似乎 到 有 相信 在 这 时间 的 我们的 未来 ,

这一切，在我们到来时她似乎都深信不疑。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [lent] [hɜː'self] [məʊst] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][spaɪ][ə'pɒn][maɪ]
and **for** **this** **reason** **to** **have** **lent** **herself** **most** **willingly** **to** **spy** **upon** **my**
和 为了 这 原因 到 有 借出的 她自己 最多 心甘情愿 到 间谍 之上 我的
['hʌzbənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
husband **and** **me** **,**
丈夫 和 我 ,

正因如此，她才如此心甘情愿地协助我监视我和我丈夫。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .
in **hopes** **of** **getting** **the** **proofs** **of** **his** **guilt** **.**
在 希望 的 获得 这 证明 的 他的 有罪 .

希望能找到他有罪的证据。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði]
But **her** **suspicions** **gradually** **changed** **,** **and** **her** **whole** **attitude** **in** **the**
但 她 怀疑 逐步地 已更改 , 和 她 所有的 态度 在 这
['mætə(r)][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [rɪ'vɜːst] [wen] ,
matter **was** **utterly** **reversed** **when** **,**
事情 曾是 完全地 反转 什么时候 ,

但她的疑虑逐渐改变，当……时，她对这件事的整个态度彻底转变了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['indiəmən] [ænd; ənd][maɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]
a **few** **days** **before** **the** **wreck** **of** **the** **great** **Indiaman** **and** **my** **adventure** **on** **the**
一个 很少 天 前 这 破坏 的 这 伟大的 印度人 和 我的 冒险 在 这
[siː] - [wɔːl] ,
sea **-** **wall** **,**
海 - 墙 ,

就在伟大的东印度商船沉没以及我在海堤上的冒险经历发生前几天，

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ded] ,
her **son** **,** **whom** **she** **believed** **dead** **,**
她 儿子 , 谁 她 相信 死的 ,

她以为已经去世的儿子

[hæd; həd]['stəʊlən] [bæk] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
had **stolen** **back** **in** **disguise** **and** **told** **her** **of** **an** **expedition** **in** **which** **the**
有 被盗 后退 在 伪装 和 讲述 她 的 一个 远征 在 哪个 这
['ʌŋkəlz] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,
uncles **had** **carried** **a** **man** **to** **the** **high** **seas** **,**
叔叔们 有 携带 一个 男人 到 这 高的 海域 ,

他乔装打扮偷偷溜回去，告诉她叔叔们曾带着一个人出海探险。

[gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] , [ænd; ənd] ['draʊnd] [hɪm] :
gagged **and** **bound** **,** **and** **drowned** **him** **:**
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 边界 , 和 溺水 他 :

他们堵住他的嘴，捆绑住他的手脚，然后把他淹死了。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kruː] [ænd; ənd] [huːz] ['stætʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)]

a	man	who	was	not	one	of	their	crew	and	whose	stature	and	the	colour
一个	男人	WHO	曾是	不是	一	的	他们的	全体人员	和	谁	身材	和	这	颜色

[ɒv; əv] [huːz] [heə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nɒmɪn(ə)l]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - .

of	whose	hair	answered	to	those	of	the	nominal	master	of	St	.	Salvat's	.
的	谁	头发	回答	到	那些	的	这	名义上的	掌握	的	英石	.	-	.

这个人并非他们的船员，他的身材和头发颜色都与圣萨尔瓦多号名义上的船长相符。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ɪn][æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['buːti] , [hæd; həd][let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n]

Her	son	,	in	an	altercation	over	some	booty	,	had	let	out	his	suspicion
她	儿子	,	在	一个	争吵	超过	一些	赃物	,	有	让	出去	他的	怀疑

[tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] ,

to	my	uncles	,
到	我的	叔叔们	,

她的儿子因为争夺赃物与人发生争执，并将他的怀疑透露给了我的叔叔们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [deθ] ['əʊnli][baɪ] ['taɪmli] [flaɪt] [mɑːskt] ['ʌndə(r)][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['draʊnɪŋ]

and	had	escaped	death	only	by	timely	flight	masked	under	accidental	drowning
和	有	逃脱	死亡	仅有的	经过	及时	航班	戴面具	在下面	偶然	溺水

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [bəʊt] .

from	a	fishing	boat	.
从	一个	钓鱼	船	.

他侥幸逃生，谎称自己从渔船上意外溺水，并及时逃离。

[sɪns] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['deɪvɪzɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ded] [sɜː(r)] ['tɒməs] [hæd; həd] [træns'fəːd]

Since	this	revelation	Davies's	devotion	to	the	dead	Sir	Thomas	had	transferred
自从	这	启示	戴维斯的	虔诚	到	这	死的	先生	托马斯	有	转移

[ɪt'self] [tuː; tə] ['juːstəs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

itself	to	Eustace	and	me	,
本身	到	尤斯塔斯	和	我	,

自从得知此事后，戴维斯对已故托马斯爵士的敬仰之情便转移到了尤斯塔斯和我身上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][men] [huː] [hæd; həd]

and	her	one	thought	had	become	revenge	against	the	men	who	had
和	她	一	想法	有	变得	复仇	反对	这	男人	WHO	有

[kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] .

killed	her	darling	.
被杀	她	亲爱的	.

她满脑子想的都是如何向杀害她爱人的凶手复仇。

['deɪvɪs] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ˌenɪg'mætɪk] ['sentənsɪz] ;

Davies	told	me	all	this	,	as	I	said	,	in	short	,	enigmatic	sentences	;
戴维斯	讲述	我	全部	这	,	作为	我	说	,	在	短的	,	神秘的	句子	;

正如我所说，戴维斯用简短而晦涩的句子告诉我这一切;

[ænd; ənd][aɪ] ['skeəslɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] [ɪn'evɪtəblɪ] [truː] [ɔː(r)]

and	I	scarcely	know	whether	her	tale	seemed	to	me	more	inevitably	true	or
和	我	几乎	知道	无论	她	故事	似乎	到	我	更多的	不可避免地	真的	或者

[mɔː(r)] ['ʌtəlɪ] [fɔːls] [ɪn][ɪts] ['hɪdɪəs] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'laɪklɪ] ['hɔrə] .

more	utterly	false	in	its	hideous	complication	of	unlikely	horrors	.
更多的	完全地	错误的	在	它是	可怕	并发症	的	不太可能	恐怖	.

我几乎不知道她的故事在我看来是必然的真话，还是充满了不太可能发生的恐怖事件的可怕复杂情节而显得完全虚假。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] :

When	she	had	done	:
什么时候	她	有	完毕	:

当她做完这一切之后:

" ['deɪvɪs] , " [aɪ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['sɒləmlɪ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][spaɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [baɪ]

" Davies , " I ask her solemnly , " you have been a spy , you have , by

" 戴维斯 , " 我 问 她 庄严地 , " 你 有 到过 一个 间谍 , 你 有 , 经过

[jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] ,

your saying ,

你的 说 ,

“戴维斯,”我郑重地问她，“你一直是个间谍，你这么说就证明了这一点。”

[biːn] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['hɒrɪd] ['krɪmɪnlz] [ðæt] ['evə(r)] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [wɜːld] .

been the accomplice of the most horrid criminals that ever disgraced the world .

到过 这 同案犯 的 这 最多 可怕的 罪犯 那 曾经 蒙羞的 这 世界 .

曾是令世界蒙羞的最可怕罪犯的同谋。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

Why should I believe one word of what you tell me ?

为什么 应该 我 相信 一 单词 的 什么 你 告诉 我 ?

我为什么要相信你说的任何一个字?

" ['deɪvɪs] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

" Davies hesitated as before ,

" 戴维斯 犹豫了一下 作为 前 ,

戴维斯像之前一样犹豫了一下，

[ðen] [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] " [ɪf] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl]

then looked me full in the face " If Lady Brandling cannot believe what it is needful

然后 看起来 我 满的 在 这 脸 " 如果 女士 品牌推广 不能 相信 什么 它 是 需要

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] ,

that she should believe ,

那 她 应该 相信 ,

然后她直视着我的眼睛说：“如果布兰德林夫人不能相信她应该相信的事情，

[let] [hɜː(r); hə(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][laɪ] .

let her ask her husband whether I am telling her a lie .

让 她 问 她 丈夫 无论 我 是 讲述 她 一个 说谎 .

让她去问问她丈夫，我是否在对她说谎。

['leɪdi] - ['hʌzbənd] [nəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Lady Brandling's husband knows , and he is afraid of telling her because

女士 - 丈夫 知道 , 和 他 是 害怕的 的 讲述 她 因为

[hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

he is afraid of them .

他 是 害怕的 的 他们 .

布兰德林夫人的丈夫知道这件事，但他不敢告诉她，因为他害怕他们。

" ['deɪvɪs] [hæd; həd] [biːn] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

" Davies had been kneeling by the dressing - table ,

" 戴维斯 有 到过 跪着 经过 这 敷料 - 桌子 ,

戴维斯当时跪在梳妆台旁，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [hɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

as if to make herself heard to me without speaking above a whisper .

作为 如果 到 制作 她自己 听到 到 我 没有 请讲 多于 一个 耳语 .

仿佛要用耳语般的轻柔声音让我听到她的声音。

[aɪ] ['mʌstə] [ɔːl][maɪ] ['kʌrɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː]['kləʊzə(r)] ,

I mustered all my courage , for these last words touched me closer ,

我 集结 全部 我的 勇气 , 为了 这些 最后的 字 感动 我 更近 ,

我鼓起勇气，因为这些最后的话语深深触动了我。

[fɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['riːəl][ænd; ənd]['nɪərə(r)]['hɒrə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hɪdiəs]

filled	me	with	a	far	more	real	and	nearer	horror	than	all	her	hideous
已填	我	和	一个	远的	更多的	真实的	和	更近	恐怖	比	全部	她	可怕

[teɪlz; ˈteɪliːz] .

tales	.
故事	.

比起她所有那些可怕的故事，这让我感受到了一种更加真实、更加切身的恐惧。

" ['deɪvɪs] , " [aɪ] [sed] , " ['kaɪndli] ['fɪnɪʃ] ['brʌʃɪŋ] [maɪ][heə(r)] .

"	Davies	,	"	I	said	,	"	kindly	finish	brushing	my	hair	.
"	戴维斯	,	"	我	说	,	"	亲切地	结束	刷牙	我的	头发	.

“戴维斯，”我说，“请帮我梳完头发。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [brʌʃt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][maɪˈself] ;

When	it	is	brushed	I	can	do	it	up	myself	;
什么时候	它	是	刷过	我	能	做	它	向上	我	;

刷完之后我自己就能搞定；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [wɒʃ] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] .

and	you	may	go	and	wash	that	handkerchief	.
和	你	可能	去	和	洗	那	手帕	.

然后你可以去洗那条手帕了。

" [ðə; ðiː][əʊld] ['wʊmən] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]

"	The	old	woman	rose	from	her	knees	without	a	word	,	and	finished
"	这	老的	女士	玫瑰	从	她	膝盖	没有	一个	单词	,	和	完成的

['brʌʃɪŋ] [maɪ][heə(r)] ['veri] ['keəfəli] .

brushing	my	hair	very	carefully	.
刷牙	我的	头发	非常	小心	.

“老妇人一言不发地从地上站起来，非常仔细地帮我梳完了头发。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['heəpɪnz] [ænd; ənd] [kɒmz] [ˌserəˈməʊniəsli] .

Then	she	handed	me	the	hairpins	and	combs	ceremoniously	.
然后	她	递交	我	这	发夹	和	梳子	庄严地	.

然后她郑重其事地把发夹和梳子递给我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] :

As	she	did	so	she	murmured	beneath	her	breath	:
作为	她	做过	所以	她	低声说道	下面	她	气息	:

她一边这样做，一边低声喃喃自语：

" ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] ['leɪdi] .

"	Lady	Brandling	is	a	courageous	lady	.
"	女士	品牌推广	是	一个	勇敢	女士	.

“布兰德林夫人是一位勇敢的女士。”

[aɪ] [lʌv] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

I	love	Lady	Brandling	for	her	courage	.
我	爱	女士	品牌推广	为了	她	勇气	.

我敬佩布兰德林夫人的勇气。

" [ʃiː; ʃi] ['kɜːtsi] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .

"	She	curtsied	and	withdrew	.
"	她	屈膝礼	和	退出	.

她行了个屈膝礼，然后退下了。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [wel] [kləʊzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [streɪn] [nəʊ]

When	the	door	was	well	closed	on	her	I	felt	I	could	bear	the	strain	no
什么时候	这	门	曾是	出色地	关闭	在	她	我	毛毡	我	可以	熊	这	拉紧	不

[mɔː(r)] ;

more	;
更多的	;

当门在她身后彻底关上时，我感到自己再也无法承受这种压力了；

[ai] [liːnd] [maɪ] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['saɪlənt] [tɪəz] .

I	leaned	my	head	on	the	dressing	table	and	burst	into	a	flood	of	silent	tears	.
我	倾斜	我的	头	在	这	敷料	桌子	和	爆裂	进入	一个	洪水	的	沉默的	眼泪	.

我把头靠在梳妆台上，无声地嚎啕大哭起来。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['juːstəs] [keɪm] [ɪn] .

At	that	moment	Eustace	came	in	.
在	那	片刻	尤斯塔斯	来了	在	.

这时尤斯塔斯走了进来。

" [gʊd] [gɒd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	he	said	,	"	what	is	the	matter	?
"	他	说	,	"	什么	是	这	事情	?

他说："出什么事了？"

" ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ˌem 'iː][ʌp] .

"	taking	my	hand	and	trying	to	raise	me	up	.
"	采取	我的	手	和	尝试	到	增加	我	向上	.

"他抓住我的手，试图把我拉起来。"

[bʌt; bət][aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] .

But	I	hid	my	face	.
但	我	隐藏	我的	脸	.

但我遮住了脸。

" [əʊ] , ['juːstəs] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃaɪld] !

"	Oh	,	Eustace	,	"	I	answered	,	"	when	I	think	of	our	child	!
"	哦	,	尤斯塔斯	,	"	我	回答	,	"	什么时候	我	思考	的	我们的	孩子	!

"哦，尤斯塔斯，"我回答说，"每当我想起我们的孩子！"

" [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [gɒd] [help] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] .

"	But	what	I	was	saying	,	God	help	me	,	was	not	true	.
"	但	什么	我	曾是	说	,	上帝	帮助	我	,	曾是	不是	真的	.

"但是，上帝保佑，我说的那些话并不是真的。"

[ɒk'təʊbə(r)][wʌn] , - .

October	1	,	1773	.
十月	1	,	-	.

1773年10月1日。

[wɒt] ['fraɪtf(ə)l] [sə'spɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn'sɪdiəsli] ['ɪntuː]

What	frightful	suspicions	are	these	which	I	have	allowed	to	creep	insidiously	into
什么	可怕	怀疑	是	这些	哪个	我	有	允许	到	潜行者	阴险地	进入

[maɪ][maɪnd] !

my	mind	!
我的	头脑	!

我竟然允许这些可怕的怀疑悄悄潜入我的脑海!

[dɪd][hiː; hi][ɔː(r)][dɪd][hiː; hi][nɒt] [nəʊ] ?

Did	he	or	did	he	not	know	?
做过	他	或者	做过	他	不是	知道	?

他到底知不知道?

[dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [jet] ?

Does	he	know	yet	?
做	他	知道	然而	?

他知道了吗?

['evri] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] [ai] [fiːl] [maɪ] [aɪz] [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

Every	time	we	meet	I	feel	my	eyes	seeking	his	face	,	scanning	his	features	,
每一个	时间	我们	见面	我	感觉	我的	眼睛	寻求	他的	脸	,	扫描	他的	特征	,

每次见面，我的目光都会不由自主地追随着他的脸，仔细端详他的五官。

[ænd; ənd] ['fɜːtɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] , [ə'læs] !

and	furtively	trying	to	read	their	meaning	,	alas	!
和	偷偷摸摸	尝试	到	读	他们的	意义	,	唉	!

唉，我却偷偷地试图解读它们的含义！

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

as	if	he	were	a	stranger	.
作为	如果	他	是	一个	陌生人	.

就好像他是个陌生人一样。

[ænd; ənd][ai] [spend] [maɪ] [deɪz] [piːsɪŋ] [tə'geðə(r)] ['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

And	I	spend	my	days	piecing	together	bits	of	the	past	,
和	我	花费	我的	天	拼接	一起	比特	的	这	过去的	,

我每天的工作就是拼凑过去的碎片，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'pleksɪŋ] ['pæt(ə)n] .

and	every	day	they	make	a	different	and	more	perplexing	pattern	.
和	每一个	天	他们	制作	一个	不同的	和	更多的	令人费解	图案	.

而且每天它们都会形成不同的、更加令人费解的图案。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [deθ] ,

I	remember	his	change	of	manner	on	receiving	the	news	of	his	brother's	death	,
我	记住	他的	改变	的	方式	在	接收	这	消息	的	他的	兄弟	死亡	,

我记得他得知哥哥去世的消息后态度的转变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]

and	the	gloom	which	hung	over	him	during	our	journey	and	after	our
和	这	愁云	哪个	悬挂	超过	他	期间	我们的	旅行	和	后	我们的

[ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)] .

arrival	here	.
到达	这里	.

以及我们在旅途中和抵达这里之后，笼罩在他身上的阴霾。

[ai] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	thought	then	that	it	was	the	unexpected	return	to	the	scenes	of	his
我	想法	然后	那	它	曾是	这	意外	返回	到	这	场景	的	他的

[ʌn'hæpi] ['tʃaɪldhʊd] ;

unhappy	childhood	;
不开心	童年	;

我当时认为，这是他意外地重返了不幸的童年故地；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] ['saɪləns] [wɪð] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti]

and	that	his	constraint	and	silence	with	me	were	due	to	his	difficulty
和	那	他的	约束	和	沉默	和	我	是	到期的	到	他的	困难

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

in	dealing	with	the	shocking	state	of	things	he	found	awaiting	him	.
在	处理	和	这	令人震惊	状态	的	事物	他	成立	等待中	他	.

他对我的矜持和沉默，是因为他难以接受等待着他的令人震惊的现实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['juːstəs] , [ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] , [ə; eɪ] ['driːmə(r)] ['iːv(ə)n] ,

It	seemed	natural	enough	that	Eustace	,	a	thinker	,	a	dreamer	even	,
它	似乎	自然的	足够的	那	尤斯塔斯	,	一个	思想家	,	一个	梦想家	甚至	,

尤斯塔斯是个思想家，甚至是个梦想家，这似乎很自然。

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [həˈræst; ˈhærəst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðɪs] [den] [ɒv; əv] [ɪˈnɪkwətɪ] .

should	**feel**	**harassed**	**at**	**his**	**inability**	**to**	**clean**	**out**	**this**	**den**	**of**	**iniquity**	**.**
应该	感觉	骚扰	在	他的	无力	到	干净的	出去	这	丹	的	罪恶	.

他应该为自己无力清除这个罪恶巢穴而感到恼怒。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [hɪə(r)] ?

But	**why**	**have**	**remained**	**here**	**?**
但	为什么	有	剩余	这里	?

但为什么还要留在这里呢?

[gʊd] [gɒd] , [ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈpenʃənə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hˈɪdiəsnəs] ,

Good	**God**	**,**	**is**	**my**	**husband**	**a**	**mere**	**pensioner**	**of**	**all**	**this**	**hideousness**	**,**
好的	上帝	,	是	我的	丈夫	一个	仅仅	退休人员	的	全部	这	丑陋	,

我的天哪，难道我丈夫只是这一切丑恶现象的退休者吗?

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [ˈbrʌðə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ?

as	**his**	**wretched**	**brother**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**?**
作为	他的	可怜	兄弟	似乎	到	有	到过	?

就像他那可怜的兄弟一样?

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmɪzrəbl] [dɪˈbɔːtʃt] [ˈkriːtʃə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd]

And	**even**	**for**	**that**	**miserable**	**debauched**	**creature**	**the**	**day**	**came**	**when**	**he**	**turned**
和	甚至	为了	那	悲惨的	放荡不羁	生物	这	天	来了	什么时候	他	转向

[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəz] ,

against	**his**	**masters**	**,**
反对	他的	大师	,

即使是那个可怜的、堕落的生物，也有反抗主人的那一天。

[ænd; ənd] [feɪst] [deθ] , [pəˈhæps] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .

and	**faced**	**death**	**,**	**perhaps**	**like**	**a**	**gentleman**	**.**
和	面对	死亡	,	也许	喜欢	一个	绅士	.

他坦然面对死亡，或许像个绅士。

[deθ] . . . .

Death	**.**	**.**	**.**	**.**
死亡	.	.	.	.

死亡....

[haʊ] [ˌʌnˈdʒʌst][aɪ][ˌeɪ ˈem] [grəʊn] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] !

How	**unjust**	**I**	**am**	**grown**	**to**	**Eustace**	**!**
如何	不公正	我	是	生长	到	尤斯塔斯	!

我对尤斯塔斯是多么不公平啊!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][pʊt][maɪˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

I	**ought**	**to**	**try**	**and**	**put**	**myself**	**in**	**his**	**place**	**,**
我	应该	到	尝试	和	放	我	在	他的	地方	,

我应该试着设身处地地为他着想。

[ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɒrɪfaɪd] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	**see**	**things**	**as**	**he**	**would**	**see**	**them**	**,**	**not**	**with**	**the**	**horrified**	**eyes**	**of**	**a**
和	看	事物	作为	他	会	看	他们	,	不是	和	这	惊恐万分	眼睛	的	一个

[ˈstreɪndʒə(r)] .

stranger	**.**
陌生人	.

并以他自己的视角看待事物，而不是以陌生人惊恐的视角。

[laɪk] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . - [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ]

Like	**me**	**,**	**he**	**may**	**have**	**believed**	**at**	**first**	**that**	**St**	**.**	**Salvat's**	**was**	**merely**	**a**
喜欢	我	,	他	可能	有	相信	在	第一的	那	英石	.	-	曾是	仅仅	一个

[nest] [ɒv; əv] [ˈsmʌg(ə)lərs] . . . .

nest	**of**	**smugglers**	**.**	**.**	**.**
巢	的	走私者	.	.	.

或许他和我一样，起初也认为圣萨尔瓦特教堂只不过是走私者的巢穴.....

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['əʊnli] [veɪg] [fɪəz] [ɒv; əv] [wɜːs] ,

Or	he	may	have	had	only	vague	fears	of	worse	,
或者	他	可能	有	有	仅有的	模糊的	恐惧	的	更糟	,

或者他可能只是对更糟糕的情况抱有模糊的担忧。

['hɔːntɪŋ] [hɪm] [laɪk] [bæd] [driːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] . . . .

haunting	him	like	bad	dreams	of	his	childhood	.	.	.	.
令人难忘	他	喜欢	坏的	梦境	的	他的	童年	.	.	.	.

就像童年时的噩梦一样，一直萦绕着他.....

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [treɪd] [ɪn] ['draʊnd] [men] [ænd; ənd][ðeə(r)] [gʊdz] [hæz; həz] , [frɒm; frəm] [wɒt]

Besides	,	this	frightful	trade	in	drowned	men	and	their	goods	has	,	from	what
除了	,	这	可怕	贸易	在	溺水	男人	和	他们的	商品	有	,	从	什么

['deɪvɪs] [telz] [ˌem 'iː] ,

Davies	tells	me	,
戴维斯	讲述	我	,

此外，据戴维斯告诉我，这种贩卖溺亡者及其遗物的可怕交易，

[biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [kəʊst] .

been	for	centuries	the	chief	employment	of	this	dreadful	coast	.
到过	为了	几个世纪	这	首席	就业	的	这	可怕	海岸	.

几个世纪以来，这一直是这片可怕海岸的主要职业。

[həʊl] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː]

Whole	villages	,	and	several	of	the	first	families	of	the	country	,	practised	it
所有的	村庄	,	和	一些	的	这	第一的	家庭	的	这	国家	,	已实践	它

[tɜːn] [ə'baʊt] [wɪð] ['smʌglɪŋ] .

turn	about	with	smuggling	.
转动	关于	和	走私	.

整个村庄，以及该国的几个显赫家族，都曾从事过这种与走私截然相反的勾当。

['deɪvɪs] [wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [nems] ,

Davies	was	ready	with	a	string	of	names	,
戴维斯	曾是	准备好	和	一个	细绳	的	姓名	,

戴维斯已经准备好了一长串名字，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [pə'hæps] [ˌreprɪ'zents] [ðæt] [ɒv; əv]

she	expressed	no	special	horror	and	her	conscience	perhaps	represents	that	of
她	表达	不	特别的	恐怖	和	她	良心	也许	代表	那	的

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ; [æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [treɪd] ,

these	people	;	an	unlawful	trade	,
这些	人们	;	一个	非法的	贸易	,

她并未表现出特别的恐惧，她的良心或许也代表了这些人的良心：这是一项非法交易。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [saɪd] [ɒv; əv] ['perəl] ,

but	not	without	its	side	of	peril	,
但	不是	没有	它是	边	的	危险	,

但这并非没有风险，

[kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɑːbərəs] [maɪndz] [laɪk] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv]

commending	it	to	barbarous	minds	like	highway	robbery	or	the	exploits	of
表扬	它	到	野蛮	思想	喜欢	公路	抢劫	或者	这	漏洞	的

[ˌbʌkə'niəz] ,

buccaneers	,
海盗	,

将其比作拦路抢劫或海盗的冒险行为，简直是野蛮行径的极致体现。

[huːm] ['pɒpjələ(r)] ['bæləʊdz] [triːt] [æz; əz]['hɪərəʊz] .

whom	popular	ballads	treat	as	heroes	.
谁	受欢迎的	民谣	对待	作为	英雄	.

流行民谣中将他们描绘成英雄。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃnz] ?

But	why	have	I	recourse	to	such	explanations	?
但	为什么	有	我	追索权	到	这样的	解释	?

但我为什么要诉诸这样的解释呢?

[men] , ['i:v(ə)n] [men] [æz; əz]['nəʊb(ə)l][æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] ,

Men	,	even	men	as	noble	as	my	husband	,
男人	,	甚至	男人	作为	高贵	作为	我的	丈夫	,

男人，即使是像我丈夫这样高尚的男人，

[ɑ:(r); ə(r)] ['mɑ:vələsli] [sweɪd] [baɪ][ɔ:l] ['mænə(r)][ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [fɔ:ls] [ænd; ənd]

are	marvellously	swayed	by	all	manner	of	notions	of	honour	,	false	and
是	奇妙地	摇摆	经过	全部	方式	的	概念	的	荣誉	,	错误的	和

['bɑ:bərəs] ,

barbarous	,
野蛮	,

他们极易受到各种各样关于荣誉的观念的影响，无论这些观念是虚假的还是野蛮的。

['ɒf(ə)n] ['kɔ:zɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kə'mɪt] [kraɪmz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [skri:n] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blʌd] [ɔ:(r)]

often	causing	them	to	commit	crimes	in	order	to	screen	those	of	their	blood	or
经常	导致	他们	到	犯罪	犯罪	在	命令	到	屏幕	那些	的	他们的	血	或者

[ɒv; əv][ðeə(r)] [klɑ:s] .

of	their	class	.
的	他们的	班级	.

这常常导致他们为了甄别与自己同血同姓或同阶层的人而犯罪。

[sʌm; səm] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['hju:bərts] [ki:p] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

Some	words	of	Hubert's	keep	recurring	in	my	memory	,
一些	字	的	休伯特的	保持	再次发生的	在	我的	记忆	,

休伯特的一些话一直在我脑海里反复出现。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [brændlɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['vɪlən] [kɔ:ld]

to	the	effect	that	all	the	Brandlings	were	given	up	to	what	the	villain	called
到	这	影响	那	全部	这	品牌标识	是	给定	向上	到	什么	这	恶棍	称为

['pɪltʃəd] ['fɪʃɪŋ] ,

pilchard	fishing	,
沙丁鱼	钓鱼	,

也就是说，布兰德林一家都被交给了那个恶棍，让他去做他所谓的捕捞沙丁鱼的工作。

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔ:(r)] [dɪ'vəʊtɪdli] [ðæn; ðən] [ju:stəsɪz] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] .

and	none	more	devotedly	than	Eustace's	own	father	.
和	没有任何	更多的	虔诚地	比	尤斯塔斯的	自己的	父亲	.

其中最忠诚的莫过于尤斯塔斯的父亲。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ædɪd] " [ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es]

I	remember	and	now	understand	the	tone	in	which	he	added	"	all	of	us
我	记住	和	现在	理解	这	语气	在	哪个	他	额外	"	全部	的	我们

[brændlɪŋz] [ɪk'sept] [ðɪs] ['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] .

Brandlings	except	this	superfine	gentleman	here	.
品牌标识	除了	这	超细	绅士	这里	.

我记得，现在也理解了他当时的语气，他说："我们布兰德林家族的人，除了这位超级优秀的先生。"

" [ðəʊz] [wɜ:dz] [ment] [ðæt] [haʊ'evə(r)] [greɪt] [hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

"	Those	words	meant	that	however	great	his	horror	of	it	all	,
"	那些	字	意思是	那	然而	伟大的	他的	恐怖	的	它	全部	,

"那些话的意思是，无论他对这一切感到多么恐惧，

['ju:stəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [breɪk] [lu:s] [frɒm; frəm] [ðæt] [kəm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

Eustace	could	not	break	loose	from	that	complicity	of	silence	.
尤斯塔斯	可以	不是	休息	松动的	从	那	共谋	的	沉默	.

尤斯塔斯无法摆脱这种沉默的共谋。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ɪkˈspəʊz][ðə; ði]['mætə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kənˈdemɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [tuː; tə][ə; eɪ]

For	to	expose	the	matter	would	be	condemning	all	his	kinsmen	to	a
为了	到	暴露	这	事情	会	是	谴责	全部	他的	亲属	到	一个

['ʃeɪmfl] [deθ] ,

shameful	death	,
可耻	死亡	,

因为揭露此事就等于判他所有亲属耻辱地死刑。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gæləʊz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded]

to	the	public	gallows	;	it	would	be	uncovering	the	dishonour	of	his	dead
到	这	民众	绞刑架	;	它	会	是	揭开	这	羞辱	的	他的	死的

['brʌðə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

brother	,	of	his	father	,
兄弟	,	的	他的	父亲	,

送上公开绞刑架；这将揭露他已故兄弟和父亲的耻辱。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] . . . .

and	all	his	race	.	.	.	.
和	全部	他的	种族	.	.	.	.

以及他的所有族人.....

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][ɑːsk][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] [wʊd] [duː; də]

What	right	have	I	to	ask	my	husband	to	do	what	no	other	man	would	do
什么	正确的	有	我	到	问	我的	丈夫	到	做	什么	不	其他	男人	会	做

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

in	his	place	?
在	他的	地方	?

我有什么权利要求我的丈夫去做其他男人在他这种情况下都不会做的事情?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , [ɔː(r)][ɪz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] [jet] . . . .

But	perhaps	he	does	not	know	,	or	is	not	certain	yet	.	.	.
但	也许	他	做	不是	知道	,	或者	是	不是	肯定	然而	.	.	.

但他或许并不知道，或者还不确定.....

[tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ][saɪz][hæv; həv][aɪ] [ə'laʊd] [maɪ] ['hɒrɪd] [sə'spiʃən] [tuː; tə] [grəʊ] !

To	what	a	size	have	I	allowed	my	horrid	suspicions	to	grow	!
到	什么	一个	尺寸	有	我	允许	我的	可怕的	怀疑	到	生长	!

我竟然任由自己可怕的猜疑滋长到如此地步!

[bɪ'həʊld][ˌem 'iː] ['faɪndɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'fens] [wɪtʃ] ['veri] ['laɪkli] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn]

Behold	me	finding	excuses	for	an	offence	which	very	likely	has	never	been
看哪	我	寻找	借口	为了	一个	罪行	哪个	非常	可能	有	绝不	到过

[kə'mɪtɪd] ;

committed	;
坚定的	;

请看我如何为一件很可能从未发生过的罪行寻找借口;

[ænd; ənd] [waɪl] ['siːmɪŋli] [kən'dəʊnɪŋ] , [kən'demɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]

and	while	seemingly	condoning	,	condemning	my	husband	in	my	mind	,	without	giving
和	尽管	似乎	纵容	,	谴责	我的	丈夫	在	我的	头脑	,	没有	给予

[hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] !

him	a	chance	of	self	-	defence	!
他	一个	机会	的	自己	-	防御	!

虽然表面上是在纵容，但在我的内心深处却是在谴责我的丈夫，不给他任何自卫的机会!

[wɒt] [ə; eɪ] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [ænd; ənd][djuː'plɪsəti][maɪ] [fɪəz] [hæv; həv][bred][ɪn][maɪ][səʊl] !

What	a	confusion	of	disloyalty	and	duplicity	my	fears	have	bred	in	my	soul	!
什么	一个	困惑	的	不忠	和	表里不一	我的	恐惧	有	繁殖	在	我的	灵魂	!

我的恐惧在我的灵魂中滋生了何等的背叛和欺骗的混乱!

['eniθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['juːstəs] [tuː; tə] [tel] [hɪm][maɪ] [sə'spiʃən] ,

Anything	**is**	**better**	**than**	**this**	**;**	**I**	**owe**	**it**	**to**	**Eustace**	**to**	**tell**	**him**	**my**	**suspicions**	**,**
任何事物	是	更好的	比	这	;	我	欠	它	到	尤斯塔斯	到	告诉	他	我的	怀疑	,

任何事都比这好；我有义务把我的怀疑告诉尤斯塔斯。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [hɪm] .

and	**I**	**will**	**tell**	**him**	**.**
和	我	将要	告诉	他	.

我会告诉他。

[nəʊ'vembə(r)][ˌtuː'tuː] , - .

November	**2**	**,**	**1773**	**.**
十一月	2	,	-	.

1773年11月2日。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən] .

I	**have**	**spoken**	**.**
我	有	说	.

我已经发言完毕。

[əʊ] ['mɑːvələs] , [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['frænʧknəs] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] , [haʊ'evə(r)] ['tɑːdi] !

O	**marvellous**	**,**	**most**	**unexpected**	**reward**	**of**	**frankness**	**and**	**loyalty**	**,**	**however**	**tardy**	**!**
哦	奇妙	,	最多	意外	报酬	的	坦率	和	忠诚	,	然而	迟迟	!

哦，坦诚和忠诚带来的奇妙、意想不到的回报，尽管来得晚！

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [hæz; həz] ['vænɪʃd] , ['liːvɪŋ] ['pærədaɪs][ɪn][maɪ] [səʊl] .

The	**nightmare**	**has**	**vanished**	**,**	**leaving**	**paradise**	**in**	**my**	**soul**	**.**
这	恶梦	有	消失了	,	离开	天堂	在	我的	灵魂	.

噩梦已然消散，我的灵魂深处只剩下天堂。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnkən'siːvəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðɪs] [deɪ] , [ɒn] [wɪʧ] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

For	**inconceivable**	**as**	**it**	**seems**	**,**	**this**	**day**	**,**	**on**	**which**	**I**	**learned**	**that**	**we**	**are**
为了	不可思议	作为	它	似乎	,	这	天	,	在	哪个	我	学习	那	我们	是

['prɪznər] ,

prisoners	**,**
囚犯	,

虽然难以置信，但就在今天，我得知我们是囚犯。

[ɔːl'redi] [kən'demd] [məʊst] ['laɪkli] , [ænd; ənd][æt; ət][best] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] ,

already	**condemned**	**most**	**likely**	**,**	**and**	**at**	**best**	**doomed**	**to**	**die**	**before**	**very**	**long**	**,**
已经	谴责	最多	可能	,	和	在	最好的	注定失败	到	死	前	非常	长的	,

他很可能已经被判刑，即便情况好转，也注定不久就会死去。

[ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [dʒɔɪ] , [sʌʧ] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [njuː] [ɔː(r)]

this	**day**	**has**	**been**	**of**	**unmixed**	**,**	**overflowing**	**joy**	**,**	**such**	**as**	**I**	**never**	**knew**	**or**
这	天	有	到过	的	未混合的	,	溢出	喜悦	,	这样的	作为	我	绝不	知道	或者

[driːmd] [ɒv; əv] .

dreamed	**of**	**.**
梦见	的	.

今天是我从未体验过、也从未梦想过的纯粹而满溢的喜悦的一天。

['juːstəs] , [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] ['evə(r)][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] !

Eustace	**,**	**beloved**	**,**	**that**	**ever**	**I**	**could**	**have**	**doubted**	**you**	**!**
尤斯塔斯	,	心爱	,	那	曾经	我	可以	有	怀疑	你	!

亲爱的尤斯塔斯，我怎么会怀疑过你呢！

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['veri] [daʊt] ,

And	**yet**	**that**	**very**	**doubt**	**,**
和	然而	那	非常	怀疑	,

然而正是这种疑虑，

[ðæt] [sɪn] [ə'genst] ['aʊə(r)] [lʌv] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['blɪsf(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] .

that	sin	against	our	love	is	what	has	brought	me	such	blissful	certainty	.
那	罪	反对	我们的	爱	是	什么	有	带来	我	这样的	幸福的	肯定	.

正是这种违背我们爱情的罪过，给我带来了如此幸福的确定感。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['ʃeɪmfl] ['kwestʃən] , [ɑːskt] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] , " [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] ? "

And	even	the	shameful	question	,	asked	with	burning	cheeks	,	"	Did	you	know	all	?	"
和	甚至	这	可耻	问题	,	问	和	燃烧	脸颊	,	"	做过	你	知道	全部	?	"

[hæz; həz] [biːn] [rɪ'diːmd] ,

has	been	redeemed	,
有	到过	已赎回	,

就连那个羞于启齿、脸颊发烫地问出的“你都知道吗？”这个问题，也得到了救赎。

[træns'fɪgjəd] ,

transfigured	,
变形	,

变形，

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][maɪ] [səʊl] [laɪk] [ðə; ðɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l][bɑːrz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'efəbli]

and	will	remain	for	ever	in	my	soul	like	the	initial	bars	of	some	ineffably
和	将要	保持	为了	曾经	在	我的	灵魂	喜欢	这	最初的	酒吧	的	一些	难以言喻地

['tendə(r)][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [piːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

tender	and	triumphant	piece	of	music	.
投标	和	凯	片	的	音乐	.

它将永远留在我的灵魂深处，就像一首无比温柔而又充满胜利感的乐曲的开头几个小节。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] , ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [lʌv] ; [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

Let	me	go	over	it	once	more	,	our	conversation	,	Love	;	feel	it	all	over	again	,
让	我	去	超过	它	一次	更多的	,	我们的	对话	,	爱	;	感觉	它	全部	超过	再次	,

让我再回顾一遍我们的对话，亲爱的；让我再感受一遍这一切。

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

feel	it	for	ever	and	ever	.
感觉	它	为了	曾经	和	曾经	.

永远永远地感受它。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən] [ðəʊz] [wɜːdz] , ['juːstəs] , [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ]

When	I	had	spoken	those	words	,	Eustace	,	you	took	my	hand	,	and	looked	long
什么时候	我	有	说	那些	字	,	尤斯塔斯	,	你	采取	我的	手	,	和	看起来	长的

['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

into	my	face	.
进入	我的	脸	.

尤斯塔斯，当我说出那些话的时候，你握住我的手，凝视着我的脸很久。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pə'neləpi] , " [juː; jʊ] [sed] ,

"	My	poor	Penelope	,	"	you	said	,
"	我的	贫穷的	佩内洛普	,	"	你	说	,

“我可怜的佩内洛普，”你说。

" [wɒt] ['dredf(ə)l] [θɔːts] [maɪ] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [feɪθ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɒn][juː; jʊ]

"	what	dreadful	thoughts	my	cowardice	and	want	of	faith	have	brought	upon	you
"	什么	可怕	想法	我的	怯懦	和	想	的	信仰	有	带来	之上	你

!

!
!

“我的懦弱和缺乏信仰给你带来了多么可怕的想法啊！”

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ðɪ] [truːθ] ?

Why	did	I	not	recognise	that	your	soul	was	strong	enough	to	bear	the	truth	?
为什么	做过	我	不是	认出	那	你的	灵魂	曾是	强的	足够的	到	熊	这	真相	?

为什么我没能意识到你的灵魂足够强大，能够承受真相?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][maɪ'self] [felt]

You	ought	to	have	learned	it	from	me	,	as	soon	as	I	myself	felt
你	应该	到	有	学习	它	从	我	,	作为	很快	作为	我	我	毛毡

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

certain	of	it	,
肯定	的	它	,

你本该从我这里学到的，因为我一旦确信这一点，就会立刻告诉你们。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]

instead	of	my	running	the	risk	of	your	discovering	it	all	alone	,	you	poor
反而	的	我的	跑步	这	风险	的	你的	发现	它	全部	独自的	,	你	贫穷的

, [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

,	poor	little	child	!
,	贫穷的	小的	孩子	!

与其让我冒着让你独自发现这一切的风险，你这个可怜的小家伙!

" [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [ðəʊz] [smɔːl] [wɜːdz] ['spəʊkən][səʊ] ['greɪtli] ?

"	Were	ever	those	small	words	spoken	so	greatly	?
"	是	曾经	那些	小的	字	说	所以	非常	?

“这些看似微不足道的话语，真的曾被如此深刻地表达过吗？”

[hæz; həz] ['eni] [mæn] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] ?

Has	any	man	been	such	a	man	in	his	gentleness	and	humility	?
有	任何	男人	到过	这样的	一个	男人	在	他的	温柔	和	谦逊	?

世上曾有如此温柔谦逊的人吗?

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [went] [ɒn] , [bɪ'lʌvɪd] ,

And	then	you	went	on	,	beloved	,
和	然后	你	去	在	,	心爱	,

然后你继续前行，亲爱的，

[ænd; ənd][ai] [raɪt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]

and	I	write	down	your	words	in	order	to	feel	them	once	more	sinking	into
和	我	写	向下	你的	字	在	命令	到	感觉	他们	一次	更多的	下沉	进入

[maɪ] [hɑːt] .

my	heart	.
我的	心	.

我把你的话写下来，是为了再次感受它们渗入我的心底。

" [bʌt; bət] [pə'neləpi] , " [juː; jʊ] [sed] , " - [twɒz] [nɒt] [mɪə(r)] [ʌn'mænli] ['ʃɜːkɪŋ] ,

"	But	Penelope	,	"	you	said	,	"	'	twas	not	mere	unmanly	shirking	,
"	但	佩内洛普	,	"	你	说	,	"	-	那是	不是	仅仅	不男子气概	偷懒	,

“但是佩内洛普，”你说，“这不仅仅是缺乏男子气概的逃避，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [mɪkst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

though	there	may	have	been	some	of	that	mixed	with	it	.
尽管	那里	可能	有	到过	一些	的	那	混合	和	它	.

虽然其中可能混杂了一些那种物质。

[maɪ] [fɔːlt] [laɪz] ['tʃiːfli] [ɪn] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ,

My	fault	lies	chiefly	in	not	having	been	able	to	do	without	you	,	dearest	,
我的	过错	谎言	主要	在	不是	拥有	到过	有能力的	到	做	没有	你	,	亲爱的	,

我最大的错在于我无法离开你，亲爱的。

[nɒt] ['hævɪŋ] [left] [juː; jʊ] [seɪf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [waɪl] [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd]

not	having	left	you	safe	with	your	mother	while	I	came	over	to	this	accursed
不是	拥有	左边	你	安全的	和	你的	母亲	尽管	我	来了	超过	到	这	被诅咒的

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

我来到这个鬼地方的时候，没有把你安全地留给你妈妈照顾；

[ænd; ənd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] [ai][hæd; həd][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .

and	in	putting	the	suspicions	I	had	behind	me	in	order	to	bring	you	here	.
和	在	推杆	这	怀疑	我	有	在后面	我	在	命令	到	带来	你	这里	.

我将心中的疑虑抛诸脑后，才把你带到这里。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][waɪp] [aʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][dʒʌst][praɪs][ɒv; əv][maɪ] ['wi:knəs]

Nothing	can	wipe	out	that	,	and	I	am	paying	the	just	price	of	my	weakness
没有什么	能	擦拭	出去	那	,	和	我	是	付费	这	只是	价格	的	我的	弱点

,

,

,

没有什么能抹去这一点，我正在为我的软弱付出应有的代价。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ! . . .

and	seeing	you	pay	it	!	.	.	.
和	看到	你	支付	它	!	.	.	.

看到你付钱！

[bʌt; bət][wʌns][hɪə(r)] , [pə'neləpi] , [ænd; ənd][wʌns] ['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] ,

But	once	here	,	Penelope	,	and	once	certain	of	the	worst	,
但	一次	这里	,	佩内洛普	,	和	一次	肯定	的	这	最差	,

但是，佩内洛普，一旦来到这里，一旦确信最糟糕的情况会发生，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .

it	was	impossible	for	me	to	tell	you	the	truth	.
它	曾是	不可能的	为了	我	到	告诉	你	这	真相	.

我不可能告诉你真相。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nju:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] ,

Impossible	,	because	I	knew	that	if	you	knew	what	I	had	learned	,
不可能的	,	因为	我	知道	那	如果	你	知道	什么	我	有	学习	,

不可能，因为我知道，如果你知道我所了解到的，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][get][ju:; jʊ] [ə'weɪ] ,

it	would	be	far	more	difficult	for	me	to	get	you	away	,
它	会	是	远的	更多的	难的	为了	我	到	得到	你	离开	,

我要想把你带走会困难得多。

[tu:; tə][get][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][bɪ'haɪnd][ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [pleɪs] .

to	get	you	to	leave	me	behind	in	this	hideous	place	.
到	得到	你	到	离开	我	在后面	在	这	可怕	地方	.

让你把我留在这个可怕的地方。

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [prə'pəʊzd] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bæθ.bɑ:θ][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tʃaɪldz]

Do	you	remember	when	I	proposed	sending	you	to	Bath	for	our	child's
做	你	记住	什么时候	我	建议的	发送	你	到	洗澡	为了	我们的	孩子的

[bɜ:θ] ?

birth	?
出生	?

你还记得我提议让你去巴斯迎接我们孩子的出生吗?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][lɑ:st] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'zɪstɪd] [ænd; ənd] [θɔ:t]

It	seemed	the	last	chance	of	saving	you	,	and	you	resisted	and	thought
它	似乎	这	最后的	机会	的	保存	你	,	和	你	抵抗	和	想法

[ˌem 'i:]['kru:əl][ænd; ənd] [ʌn'lʌvɪŋ] !

me	cruel	and	unloving	!
我	残忍的	和	冷漠无情	!

这似乎是拯救你的最后机会，但你却反抗，认为我残忍无情!

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] - [gəʊ] !

How	could	I	say	'	Go	!
如何	可以	我	说	-	去	!

我怎么能说“走！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [meɪ] ['eni] [deɪ] [bi:; bi] ['fɔ:fitid] [laɪk] [maɪn] , [ænd; ənd][gəʊ][ə'ləʊn] !

because	your	life	may	any	day	be	forfeited	like	mine	,	and	go	alone	!
因为	你的	生活	可能	任何	天	是	丧失	喜欢	矿	,	和	去	独自的	!

因为你的生命也可能像我一样，随时消逝，孤身一人离去！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] , [ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] [ɪf]

because	—	well	—	because	I	am	a	hostage	,	a	man	condemned	to	death	if
因为	—	出色地	—	因为	我	是	一个	人质	,	一个	男人	谴责	到	死亡	如果

[hi:; hi][stɜ:(r)] ,

he	stir	,
他	搅拌	,

因为——嗯——因为我是人质，如果我胆敢反抗就会被处死，

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] . -

a	prisoner	as	much	as	if	I	were	chained	to	the	walls	of	this	house	.	'
一个	囚犯	作为	很多	作为	如果	我	是	连锁	到	这	墙壁	的	这	房子	.	-

我感觉自己像个囚犯，就像被锁链拴在这栋房子的墙上一样。

[hæd; həd][ai] [sed] [ðæt] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][gəʊ] , [pə'neləpi] .

Had	I	said	that	,	you	would	have	refused	to	go	,	Penelope	.
有	我	说	那	,	你	会	有	拒绝	到	去	,	佩内洛普	.

如果我那样说，你肯定会拒绝去的，佩内洛普。

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] . . . .

But	now	,	my	dear	.	.	.	.
但	现在	,	我的	亲爱的	.	.	.	.

但是，亲爱的……

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:] ['veri] ['mɔ:nfəli] .

"	And	you	bent	down	and	kissed	me	very	mournfully	.
"	和	你	弯曲	向下	和	亲吻	我	非常	悲伤地	.

你弯下腰，悲伤地吻了我。

" [bʌt; bət] [naʊ] , ['ju:stəs] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd][ai] [hɜ:d] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sɒləm] ,

"	But	now	,	Eustace	,	"	I	answered	,	and	I	heard	that	my	voice	was	solemn	,
"	但	现在	,	尤斯塔斯	,	"	我	回答	,	和	我	听到	那	我的	嗓音	曾是	庄严	,

“但是现在，尤斯塔斯，”我回答道，我听出我的声音很严肃。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai][kæn; kən] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] ,

"	but	now	I	can	stay	with	you	,	because	I	know	as	much	as	you	do	,
"	但	现在	我	能	停留	和	你	,	因为	我	知道	作为	很多	作为	你	做	,

“但现在我可以和你待在一起了，因为我知道的和你一样多。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [nəʊ] [ðæt] [ai][du:; də][səʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [jet] .

and	they	will	soon	know	that	I	do	so	,	even	if	they	do	not	know	yet	.
和	他们	将要	很快	知道	那	我	做	所以	,	甚至	如果	他们	做	不是	知道	然而	.

即使他们现在还不知道，他们很快就会知道我这么做了。

[ai] [meɪ] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [kən'demd]

I	may	stay	with	you	,	because	I	am	a	prisoner	like	you	,	and	condemned
我	可能	停留	和	你	,	因为	我	是	一个	囚犯	喜欢	你	,	和	谴责

[laɪk] [ju:; jʊ] .

like	you	.
喜欢	你	.

我可能会留下来陪你，因为我和你一样是囚犯，和你一样被判刑。

[wi:; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][daɪ] — [tə'geðə(r)] .

We	can	live	,	because	we	have	to	die	—	together	.
我们	能	居住	,	因为	我们	有	到	死	—	一起	.

我们可以一起活下去，因为我们终将一起死去。

" ['juːstəs] , [juː; jʊ]['fəʊldɪd][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][ai] [felt] [juː; jʊ][ˌes əʊ 'biː] .

"	Eustace	,	you	folded	me	in	your	arms	and	I	felt	you	sob	.
"	尤斯塔斯	,	你	折叠	我	在	你的	武器	和	我	毛毡	你	哭泣	.

“尤斯塔斯，你把我搂在怀里，我感觉到你在啜泣。”

[bʌt; bət][ai] ['luːs(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [sed] , " [neɪ]

But	I	loosened	your	hands	and	kissed	them	one	by	one	,	and	said	,	"	Nay
但	我	松动	你的	双手	和	亲吻	他们	一	经过	一	,	和	说	,	"	不

, ['juːstəs] ,

,	Eustace	,
,	尤斯塔斯	,

但我松开了你的手，一一亲吻了它们，然后说：“不，尤斯塔斯，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [griːv] ?

why	should	you	grieve	?
为什么	应该	你	悲伤	?

你为什么要悲伤?

[duː; də][wiː; wi] [nɒt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

Do	we	not	love	each	other	?
做	我们	不是	爱	每个	其他	?

我们难道不相爱吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [tə'geðə(r)] , [kwaɪt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ?

Are	we	not	together	,	quite	together	,	and	together	for	always	?
是	我们	不是	一起	,	相当	一起	,	和	一起	为了	总是	?

我们难道不是永远在一起，真正地在一起吗?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bɪg] ['wɪndəʊ] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][klɑːsp, klæsp]

"	We	are	standing	by	the	big	window	in	my	room	,	and	as	we	clasped
"	我们	是	常设	经过	这	大的	窗户	在	我的	房间	,	和	作为	我们	紧握

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

one	another	,
一	其他	,

“我们站在我房间的大窗户旁，当我们紧紧相拥时，

['aʊə(r)] [aɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] , ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] [tɒps] .

our	eyes	,	following	each	other's	,	rested	on	the	sea	above	the	tree	tops	.
我们的	眼睛	,	下列的	每个	其他的	,	休息	在	这	海	多于	这	树	最高额	.

我们的目光彼此追随着，最终落在了树梢之上的大海上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [bænd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['mɪsti] ['sɪlvə(r)] ['sʌnset] ; ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['spləm] .

It	was	a	silvery	band	under	a	misty	silver	sunset	;	very	sweet	and	solemn	.
它	曾是	一个	银色	乐队	在下面	一个	蒙蒙	银	日落	;	非常	甜的	和	庄严	.

在朦胧的银色夕阳下，那是一道银色的带子；非常甜美而庄严。

['aʊə(r)] [səʊlz] , [mɪ'θɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['endləs] ['piːsflnəs] .

Our	souls	,	methought	,	were	sailing	in	its	endless	peacefulness	.
我们的	灵魂	,	我的想法	,	是	帆船	在	它是	无尽的	宁静	.

我想，我们的灵魂正航行在它无尽的宁静之中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [lʌv] [ɪz] ;

For	the	first	time	,	I	was	aware	of	what	love	is	;
为了	这	第一的	时间	,	我	曾是	意识到的	的	什么	爱	是	;

我第一次体会到了什么是爱;

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['pəʊətri][ɪz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɒt] ['mjuːzɪk] [miːnz] ; [deθ] ,

I	seemed	to	understand	what	poetry	is	about	and	what	music	means	;	death	,
我	似乎	到	理解	什么	诗	是	关于	和	什么	音乐	方法	;	死亡	,

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,

which	hung	over	us	,
哪个	悬挂	超过	我们	,

我似乎明白了诗歌的意义和音乐的含义；死亡，笼罩着我们，

[wɒz; wəz] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ɪts] [truː] ['pɔːltrɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv][laɪf] ['sʌmhaʊ] [rɪ'viːld]

was	shrunk	to	its	true	paltriness	,	and	the	eternity	of	life	somehow	revealed
曾是	缩小	到	它是	真的	微不足道	,	和	这	永恒	的	生活	不知何故	揭晓

[ɔːl][ɪn][wʌn]['məʊmənt] .

all	in	one	moment	.
全部	在	一	片刻	.

一切都缩小到了它原本的渺小，而生命的永恒却在一瞬间揭示了一切。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['hæpɪnəs] .

I	have	known	happiness	.
我	有	已知	幸福	.

我曾体会过幸福。

[aɪ] [θæŋk] [gɒd] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] ['ɔːlsəʊ] .

I	thank	God	,	and	beloved	,	I	thank	thee	also	.
我	感谢	上帝	,	和	心爱	,	我	感谢	你	还	.

我感谢上帝，亲爱的，我也感谢你。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[hɪə(r)] [endz] [ðə; ði]['daɪəri] [kept] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] ,

Here	ends	the	diary	kept	half	a	century	ago	by	the	woman	of	twenty	-	two	,
这里	结束	这	日记	保留	一半	一个	世纪	前	经过	这	女士	的	二十	-	二	,

这是半个世纪前一位22岁女子所写的日记的结尾。

[huː] [wɒz; wəz] [wʌns] [maɪ'self] .

who	was	once	myself	.
WHO	曾是	一次	我	.

曾经的我。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,

Those	of	whom	it	treats	,	my	mother	,	my	husband	,
那些	的	谁	它	款待	,	我的	母亲	,	我的	丈夫	,

它治疗的对象包括我的母亲、我的丈夫

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['deɪvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪlənz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - , [hæv; həv] [lɒŋ]

poor	faithful	Davies	and	the	wretched	villains	of	St	.	Salvat's	,	have	long
贫穷的	忠实	戴维斯	和	这	可怜	反派	的	英石	.	-	,	有	长的

[sɪns] [siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

since	ceased	to	live	,
自从	停止	到	居住	,

可怜的忠诚的戴维斯和圣萨尔瓦特教堂那些可恶的恶棍们，早已不在人世了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['benɪfɪt] [aɪ]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [ðiːz] ['memərɪz] — [maɪ] [sʌnz]

and	those	for	whose	benefit	I	gather	together	these	memories	—	my	sons
和	那些	为了	谁	益处	我	收集	一起	这些	回忆	—	我的	儿子们

[ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ,

and	daughters	,
和	女儿们	,

以及我为之收集这些回忆的那些人——我的儿女们，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [bɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['daɪəri] [diːlz] [wɪð] .

were	not	yet	born	at	the	time	this	diary	deals	with	.
是	不是	然而	出生	在	这	时间	这	日记	交易	和	.

在日记所描述的时期，他们尚未出生。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ]['stɔːri][ai][kæn; kən] , ['ðeəfɔː(r)] , [siːk] ['əʊnli][ɪn][maɪ][əʊn] ['sɒlətri]

In	order	to	complete	my	story	I	can	,	therefore	,	seek	only	in	my	own	solitary
在	命令	到	完全的	我的	故事	我	能	,	所以	,	寻找	仅有的	在	我的	自己的	孤

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

因此，为了完整地讲述我的故事，我只能在自己孤独的记忆中寻找答案；

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,

and	,	standing	all	alone	,
和	,	常设	全部	独自的	,

孤零零地站在那里，

[lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [pɑːst] [wɪtʃ] ['əʊnli][maɪ] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə]

look	into	that	far	away	past	which	only	my	own	eyes	and	heart	are	left	to
看	进入	那	远的	离开	过去的	哪个	仅有的	我的	自己的	眼睛	和	心	是	左边	到

[dɪ'skraɪ] .

descry	.
描述	.

凝视那遥远的过去，那只有我自己的眼睛和心灵才能感知的过去。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]['daɪəri][kləuziz] ,

After	the	scene	with	which	my	diary	closes	,
后	这	场景	和	哪个	我的	日记	关闭	,

在我的日记结尾的那场戏之后，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][kəm'peə(r)][ɔːl] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [njuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [streɪndʒ]

and	when	we	could	compare	all	that	each	of	us	knew	of	our	strange
和	什么时候	我们	可以	比较	全部	那	每个	的	我们	知道	的	我们的	奇怪的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

当我们能够比较我们每个人对我们所处这种奇怪处境的所有了解时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] ,

it	appeared	to	my	husband	and	me	that	we	had	everything	to	gain	,
它	出现	到	我的	丈夫	和	我	那	我们	有	一切	到	获得	,

我和我丈夫都觉得我们能从中获益良多。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ([sɪns] [wiː; wi] [njuː] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['dʒepədi]) [baɪ]

and	at	all	events	nothing	to	lose	(	since	we	knew	our	lives	in	jeopardy	)	by
和	在	全部	活动	没有什么	到	失去	(	自从	我们	知道	我们的	生活	在	危险边缘	)	经过

[ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] ['aʊə(r)]['prɪz(ə)n] .

a	desperate	attempt	to	escape	from	what	was	virtually	our	prison	.
一个	绝望的	试图	到	逃脱	从	什么	曾是	几乎	我们的	监狱	.

反正我们也没什么可失去的（因为我们知道自己的生命受到威胁），所以孤注一掷地尝试逃离这个实际上就是我们的监狱。

['juːstəs] [hæd; həd] [sʌmd] [ʌp] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

Eustace	had	summed	up	our	position	when	he	had	said	that	we	were
尤斯塔斯	有	总结	向上	我们的	位置	什么时候	他	有	说	那	我们	是

['hɔstidʒ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] .

hostages	in	the	hands	of	the	uncles	.
人质	在	这	双手	的	这	叔叔们	.

尤斯塔斯一语道破了我们的处境，他说我们是叔叔们手中的人质。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['vɪlənz] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [bɒndz] [ɒv; əv]['fæməli] ['ɒnə(r)] ,

For	these	villains	,	unconscious	of	any	bonds	of	family	honour	,
为了	这些	反派	,	无意识	的	任何	债券	的	家庭	荣誉	,

对于这些毫无家族荣誉观念的恶棍来说，

[meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnfəməs]
made **sure** **that** **our** **escape** **would** **infallibly** **bring** **about** **the** **exposure** **of** **their** **infamous**
制成 当然 那 我们的 逃脱 会 绝对正确 带来 关于 这 接触 的 他们的 臭名昭著的
['præktɪsɪz] .
practices **.**
实践 .

他们确保我们的逃脱一定会揭露他们臭名昭著的行径。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
It **appears** **that** **after** **the** **murder** **of** **my** **brother** **-** **in** **-** **law** **,**
它 出现 那 后 这 谋杀 的 我的 兄弟 - 在 - 法律 ,

看来在我姐夫被谋杀之后，

[huːm] [ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [ɒn][ə; eɪ][mɪə(r)] [θret] [ɒv; əv]
whom **the** **most** **violent** **of** **the** **gang** **had** **put** **to** **death** **on** **a** **mere** **threat** **of**
谁 这 最多 暴力 的 这 帮派 有 放 到 死亡 在 一个 仅仅 威胁 的
[bɪ'treɪəl] ,
betrayal **,**
背叛 ,

仅仅因为有人威胁要背叛，就被团伙中最残暴的成员处死。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['juːstəs] [wʊd] [ək'sept] [sʌm; səm]['mænə(r)][ɒv; əv]
the **uncles** **had** **taken** **for** **granted** **that** **Eustace** **would** **accept** **some** **manner** **of**
这 叔叔们 有 已采取 为了 的确 那 尤斯塔斯 会 接受 一些 方式 的
['penʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] ,
pension **as** **his** **brother** **had** **done** **,**
养老金 作为 他的 兄弟 有 完毕 ,

叔叔们理所当然地认为尤斯塔斯会像他哥哥一样接受某种形式的养老金。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪm] , [liːv] [ˌes 'tiː] . - [ɪn][ðeə(r)] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] .
and **like** **him** **,** **leave** **St** **.** **Salvat's** **in** **their** **undisputed** **possession** **.**
和 喜欢 他 , 离开 英石 . - 在 他们的 无可争议 拥有 .

和他一样，将圣萨尔瓦特教堂留在他们无可争议的所有权之下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərəbli] [ˌnɒn'plʌst] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz]
And **they** **had** **been** **considerably** **nonplussed** **when** **my** **husband** **declared** **his**
和 他们 有 到过 相当 不知所措 什么时候 我的 丈夫 声明 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [weɪlz] .
intention **of** **returning** **to** **Wales** **.**
意图 的 返回 到 威尔士 .

当我的丈夫宣布他打算返回威尔士时，他们都感到非常困惑。

[ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['blʌndə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)]
The **perception** **of** **the** **blunder** **they** **had** **committed** **in** **getting** **rid** **of** **my** **brother**
这 洞察力 的 这 错误 他们 有 坚定的 在 获得 摆脱 的 我的 兄弟
- [ɪn] - [lɔː] ,
- **in** **-** **law** **,**
- 在 - 法律 ,

他们认为自己除掉我姐夫犯下的错误，

[meɪd] [ðem; ðəm] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['hjuːbərt] , [huː] [hæd; həd] [ə'pəʊzd] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]
made **them** **follow** **the** **guidance** **of** **Hubert** **,** **who** **had** **opposed** **the** **murder** **of**
制成 他们 跟随 这 指导 的 休伯特 , WHO 有 反对 这 谋杀 的
[sɜː(r)] ['tɒməs] ,
Sir **Thomas** **,**
先生 托马斯 ,

使他们听从休伯特的指示，而休伯特曾反对谋杀托马斯爵士。

[ɪf] [nɒt][frɒm; frəm][hjuː'mænəti] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [frɒm; frəm]['pruːd(ə)ns] .
if **not** **from** **humanity** **,** **at** **all** **events** **from** **prudence** **.**
如果 不是 从 人类 , 在 全部 活动 从 谨慎 .

即便不是出于人道主义，至少也是出于谨慎。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhjuːbərts] [vjuː] [ðæt] [sɪns] [ˈjuːstəs] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] ,

It	was	Hubert's	view	that	since	Eustace	refused	to	stay	away	,
它	曾是	休伯特的	看法	那	自从	尤斯塔斯	拒绝	到	停留	离开	,

休伯特认为，既然尤斯塔斯拒绝离开，

[nəʊ] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

no	difficulties	should	be	put	in	the	way	of	his	coming	,	but	on	the	contrary	,
不	困难	应该	是	放	在	这	方式	的	他的	未来	,	但	在	这	相反	,

不应阻挠他前来，相反，

[ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈteɪkən] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [ə; eɪ] [træp] , [ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] . - ,

that	he	be	taken	,	so	to	speak	,	in	a	trap	,	and	once	at	St	.	Salvat's	,
那	他	是	已采取	,	所以	到	说话	,	在	一个	陷阱	,	和	一次	在	英石	.	-	,

让他落入陷阱，一旦到了圣萨尔瓦多教堂，

[pəˈsweɪdɪd] [ɔː(r)] [kəmˈpeld] [ˈɪntuː] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪv] , [ɪf] [nɒt] [æn; ən] [ˈæktɪv] , [əˈkʌmplɪs] .

persuaded	or	compelled	into	becoming	a	passive	,	if	not	an	active	,	accomplice	.
被说服	或者	被迫	进入	成为	一个	被动的	,	如果	不是	一个	积极的	,	同案犯	.

被说服或胁迫成为被动的（如果不是主动的）同谋。

[ˈhjuːbərt] [hæd; həd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈrɪt(ə)n] [səʊ] [ˈpresɪŋli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒpəti]

Hubert	had	therefore	written	so	pressingly	about	the	need	of	putting	the	property
休伯特	有	所以	书面	所以	迫切地	关于	这	需要	的	推杆	这	财产

[tuː; tə] [raɪts] ,

to	rights	,
到	权利	,

因此，休伯特才如此迫切地撰文强调需要保障财产权利。

[ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [stɑːt] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] . - ,

of	making	a	new	start	at	St	.	Salvat's	,
的	制作	一个	新的	开始	在	英石	.	-	,

在圣萨尔瓦特学院重新开始，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈset(ə)lɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	of	therefore	bringing	me	and	settling	at	once	in	the	place	,
和	的	所以	带来	我	和	安顿	在	一次	在	这	地方	,

因此，他们带我来到这里，并立即在那里定居下来。

[ðæt] [ˈjuːstəs] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [ˈruːmə(r)] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [treɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] ,

that	Eustace	had	judged	the	rumours	concerning	the	real	trade	of	his	kinsmen	,
那	尤斯塔斯	有	评判	这	谣言	有关	这	真实的	贸易	的	他的	亲属	,

尤斯塔斯已经判断出了有关他亲戚们真实职业的传言。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [sə'spiʃən] , [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [mɪə(r)] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	his	own	childish	suspicions	,	to	have	been	mere	exaggeration	,	and
和	他的	自己的	幼稚	怀疑	,	到	有	到过	仅仅	夸张	,	和

[ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] ,

imagined	that	the	uncles	,
想象	那	这	叔叔们	,

而他自己幼稚的怀疑，不过是夸大其词，他想象着叔叔们，

[brɔːt] [tuː; tə] [ˈɔːdə(r)] [baɪ] [səʊ] [suːˈpɪəriə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ˈhjuːbərt] ,

brought	to	order	by	so	superior	a	man	as	Hubert	,
带来	到	命令	经过	所以	优越的	一个	男人	作为	休伯特	,

由像休伯特这样杰出的人整顿，

[wɜː(r); wə(r)] [pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈbændən] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈsmʌglɪŋ]

were	perhaps	even	willing	to	abandon	the	dangerous	business	of	smuggling
是	也许	甚至	愿意的	到	放弃	这	危险的	商业	的	走私

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkærɪd] [ɒn] [ˈɔːlməʊst] [əˈvaʊɪdli] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] .

which	had	been	carried	on	almost	avowedly	during	the	lifetime	of	his	father	.
哪个	有	到过	携带	在	几乎	公开地	期间	这	寿命	的	他的	父亲	.

他们甚至可能愿意放弃走私这种危险的生意，这种生意在他父亲在世时几乎是公开进行的。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][træp][leɪd][baɪ]['hju:bərt] ; [ænd; ənd] ['ju:stəs] ,

Such	was	the	trap	laid	by	Hubert	;	and	Eustace	,
这样的	曾是	这	陷阱	铺设	经过	休伯特	;	和	尤斯塔斯	,

这就是休伯特设下的陷阱；而尤斯塔斯，

['pɑ:tli] [frɒm; frəm] ['gaɪlləsnəs] [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti][tu:; tə][ˌes 'ti:] .

partly	from	guilelessness	and	partly	from	a	sense	of	duty	to	St	.
部分	从	天真无邪	和	部分	从	一个	感觉	的	责任	到	英石	.

- , [wɔ:kt] [streɪt] [ɪn] ,

Salvat's	,	walked	straight	in	,
-	,	步行	直的	在	,

一部分是出于天真无邪，一部分是出于对圣萨尔瓦多教堂的责任感，他径直走了进去。

['kæriɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pledʒ] [tu:; tə]['i:v(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] .

carrying	me	with	him	as	an	additional	pledge	to	evil	fortune	.
携带	我	和	他	作为	一个	额外的	保证	到	邪恶的	财富	.

他把我带在身边，算是对厄运的又一次诅咒。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɪn] , [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

He	was	scarcely	in	,	when	the	door	,
他	曾是	几乎	在	,	什么时候	这	门	,

他刚进门，门就开了。

[laɪk] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] ['entri] ['ɪntu:] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [pleɪs] ,

like	the	drawbridge	which	had	risen	after	our	entry	into	that	frightful	place	,
喜欢	这	吊桥	哪个	有	升起	后	我们的	入口	进入	那	可怕	地方	,

就像我们进入那个可怕的地方后升起的吊桥一样，

[kləʊzd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

closed	and	showed	him	he	was	a	prisoner	.
关闭	和	显示	他	他	曾是	一个	囚犯	.

关闭大门，让他知道自己是囚犯。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['hju:bərts][plæn][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] ([wɪtʃ] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

It	was	Hubert's	plan	to	make	use	of	our	presence	(	which	,	moreover	,
它	曾是	休伯特的	计划	到	制作	使用	的	我们的	在场	(	哪个	,	而且	,

休伯特的计划是利用我们的存在（此外，

[pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [bɪ'spɒtɪd] ['vɪlənz]) [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]

put	an	end	to	his	own	isolation	among	those	besotted	villains	)	in	order	to
放	一个	结尾	到	他的	自己的	隔离	之中	那些	着迷	反派	)	在	命令	到

[rɪ'mu:v] [wɒt'evə(r)] [sə'spiʃən] [mait] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] .

remove	whatever	suspicions	might	exist	in	the	outside	world	.
消除	任何	怀疑	可能	存在	在	这	外部	世界	.

为了结束自己与那些痴迷的恶棍们之间的孤立状态，消除外界可能存在的任何怀疑。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stju:diəs] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['əʊnə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd]

The	presence	of	a	studious	and	gentlemanly	owner	,	of	a	young	wife	and
这	在场	的	一个	好学的	和	绅士风度	所有者	,	的	一个	年轻的	妻子	和

['pɒsəb(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

possible	children	,
可能的	孩子们	,

主人是一位勤奋好学、举止文雅的绅士，他有一位年轻的妻子，可能还有孩子。

[wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [nju:] [li:f] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][æt; ət][ˌes 'ti:]

was	to	make	people	believe	that	a	new	leaf	had	been	turned	over	at	St
曾是	到	制作	人们	相信	那	一个	新的	叶子	有	到过	转向	超过	在	英石

. - ,

.	Salvat's	,
.	-	,

目的是让人们相信圣萨尔瓦特教堂已经改头换面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['fɔːmə(r)]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['ɟɒkɪŋ] [æz; əz]

and	that	the	old	former	pages	of	its	history	were	not	so	shocking	as
和	那	这	老的	以前的	页面	的	它是	历史	是	不是	所以	令人震惊	作为

['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːts] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

evil	reports	had	had	it	.
邪恶的	报告	有	有	它	.

而它过去的历史篇章，并没有像一些恶意报道的那样令人震惊。

[səʊ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːks] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

So	,	during	the	first	weeks	after	our	arrival	,
所以	,	期间	这	第一的	周	后	我们的	到达	,

所以，在我们抵达后的最初几周里，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kəʊ'ɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['diːsnt]

and	while	the	brothers	were	being	coerced	into	an	attempt	at	decent
和	尽管	这	兄弟	是	存在	胁迫	进入	一个	试图	在	体面的

[bɪ'heɪvjə(r)] ,

behaviour	,
行为	,

当兄弟俩被迫尝试表现得体时，

['juːstəs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪm'pɔːtjuːn, ˌɪmpɔː'tjuːn] [wɪð] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][plæn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [hɪm]

Eustace	was	being	importuned	with	every	kind	of	plan	which	should	draw	him
尤斯塔斯	曾是	存在	恳求	和	每一个	种类	的	计划	哪个	应该	画	他

['ɪntuː] ['fɜːðə(r)] [kəm'plɪsəti] ,

into	further	complicity	,
进入	更远	共谋	,

尤斯塔斯不断受到各种阴谋诡计的诱惑，这些阴谋旨在让他进一步卷入其中。

[ænd; ənd] ['kɒmprəmaɪz] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] .

and	compromise	him	along	with	the	rest	of	the	band	.
和	妥协	他	沿着	和	这	休息	的	这	乐队	.

并让他和乐队其他成员都受到牵连。

['hjuːbərt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] , [hæd; həd] [sɪns] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðərz] [deθ] ,

Hubert	,	being	a	clergyman	,	had	since	his	elder	brother's	death	,
休伯特	,	存在	一个	牧师	,	有	自从	他的	长老	兄弟	死亡	,

休伯特是一名牧师，自从他哥哥去世后，他一直.....

['ɔːlsəʊ] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ; [ænd; ənd] , ['ɟɒkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

also	been	the	chief	magistrate	of	the	district	;	and	,	shocking	to	relate	,
还	到过	这	首席	地方法官	的	这	区	;	和	,	令人震惊	到	涉及	,

他还曾担任该地区的首席行政长官；而且，令人震惊的是，

[ðɪs] ['rekə(r)] [ænd; ənd]['mɜːdərə(r)][hæd; həd][sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn] [p'əʊtʃəz] [ænd; ənd] ['futpæd] .

this	wrecker	and	murderer	had	sat	in	judgment	on	poachers	and	footpads	.
这	拖车	和	凶手	有	卫星	在	判断	在	偷猎者	和	脚垫	.

这个破坏分子和杀人犯曾审判过偷猎者和偷猎者。

['hævɪŋ] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['saɪləns] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][blæb] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] .

Having	made	use	of	this	position	to	silence	any	inclination	to	blab	about	St	.
拥有	制成	使用	的	这	位置	到	沉默	任何	倾角	到	废话	关于	英石	.

-

Salvat's	,
-	,

利用这个职位，他成功地压制了任何泄露圣萨尔瓦多教堂秘密的冲动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['skænd(ə)l] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

he	was	apprehensive	of	this	scandal	getting	to	headquarters	,
他	曾是	忧虑	的	这	丑闻	获得	到	总部	,

他担心这起丑闻会传到总部。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][klɪə(r)][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	therefore	desirous	of	putting	in	his	place	a	man	as	clear	of	suspicion
和	所以	渴望	的	推杆	在	他的	地方	一个	男人	作为	清除	的	怀疑

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɒbviəsli] [dʒʌst][æz; əz] ['ju:stəs] ,

and	as	obviously	just	as	Eustace	,
和	作为	明显地	只是	作为	尤斯塔斯	,

因此，他希望找到一个像尤斯塔斯一样清白无辜、明显公正的人来取代他。

[jet] [hu:m] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz] [kəʊ'ɜ:s] [ɪn][ɔ:l] ['vaɪt(ə)l] ['mætəz] .

yet	whom	he	imagined	he	could	always	coerce	in	all	vital	matters	.
然而	谁	他	想象	他	可以	总是	胁迫	在	全部必不可少的		事情	.

但他却认为自己总能在所有重要的事情上胁迫他。

[bʌt; bət] ['ju:stəs] [sɔ:] [θru:] [ðɪs] [faɪn] [ski:m] [æt; ət][wʌns] ,

But	Eustace	saw	through	this	fine	scheme	at	once	,
但	尤斯塔斯	锯	通过	这	美好的	方案	在	一次	,

但尤斯塔斯一眼就看穿了这个精妙的计谋。

[ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ɪn]['hju:bərts] [pleɪs] .

and	resolutely	refused	to	become	a	magistrate	in	Hubert's	place	.
和	坚决地	拒绝	到	变得	一个	地方法官	在	休伯特的	地方	.

他断然拒绝接替休伯特担任法官。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [hɪnt]['hju:bərt] [rɪ'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [si:k] [æn; ən]

This	was	the	first	hint	Hubert	received	that	it	was	useless	to	seek	an
这	曾是	这	第一的	暗示	休伯特	已收到	那	它	曾是	无用	到	寻找	一个

[ə'kʌmplɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nefju:] ;

accomplice	in	his	nephew	;
同案犯	在	他的	侄子	;

这是休伯特第一次意识到，在他侄子身上寻找同谋是徒劳的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] ['spi:dəli] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪə(r)] [lest] ['ju:stəs] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv]

and	this	recognition	speedily	grew	into	a	fear	lest	Eustace	might	become	a	positive
和	这	认出	迅速地	生长	进入	一个	害怕	免得	尤斯塔斯	可能	变得	一个	积极的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

这种认识很快演变成一种恐惧，害怕尤斯塔斯会成为一个真正的威胁。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [hi:; hi]['evə(r)] ['lɜ:nɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [sɜ:(r)] ['tɒməs] [hæd; həd][nɒt] [bi:n]

particularly	if	he	ever	learned	for	certain	that	Sir	Thomas	had	not	been
特别	如果	他	曾经	学习	为了	肯定	那	先生	托马斯	有	不是	到过

['mə:də] [æt; ət] ['brɪstl] ,

murdered	at	Bristol	,
被谋杀	在	布里斯托尔	,

尤其是如果他最终得知托马斯爵士并没有在布里斯托尔被谋杀的话。

[bʌt; bət][æt; ət][ˌes 'ti:] . - .

but	at	St	.	Salvat's	.
但	在	英石	.	-	.

但在圣萨尔瓦特教堂。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [mɔ:(r)]['krɪtɪk(ə)l][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [wɒt] ['mænə(r)]

The	situation	was	made	more	critical	by	the	fact	that	on	discovering	what	manner
这	情况	曾是	制成	更多的	批判的	经过	这	事实	那	在	发现	什么	方式

[ɒv; əv] [pleɪs] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ['ri:əli] [wɒz; wəz] ,

of	place	the	castle	really	was	,
的	地方	这	城堡	真的	曾是	,

当人们发现这座城堡的真实面目后，情况变得更加危急。

['juːstəs] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk]

Eustace	**had**	**declared**	**with**	**perfect**	**simplicity**	**,**	**his**	**intention**	**of**	**taking**	**me**	**back**
尤斯塔斯	有	声明	和	完美的	简单	,	他的	意图	的	采取	我	后退

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .

to	**my**	**mother**	**.**
到	我的	母亲	.

尤斯塔斯用极其简洁的方式表明了他要带我回到母亲身边的意图。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn][æz; əz] ['meni] [wɜːdz] , [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ai]

It	**was**	**then**	**he**	**had**	**learned**	**in**	**as**	**many**	**words**	**,**	**that**	**both**	**he**	**and**	**I**
它	曾是	然后	他	有	学习	在	作为	许多	字	,	那	两个都	他	和	我

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] ,

were	**prisoners**	**,**
是	囚犯	,

那时他才明白，他和我都是囚犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [ˌes 'tiː] . - [ə'laɪv] .

and	**that**	**he**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**would**	**never**	**leave**	**St**	**.**	**Salvat's**	**alive**	**.**
和	那	他	,	在	全部	活动	,	会	绝不	离开	英石	.	-	活	.

而且，无论如何，他都不可能活着离开圣萨尔瓦特医院。

[ðʌs] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [mʌnθs] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl]

Thus	**the**	**terrible**	**months**	**had**	**been**	**spent**	**in**	**gauging**	**the**	**depth**	**of**	**his**	**miserable**
因此	这	糟糕的	几个月	有	到过	花费	在	测量	这	深度	的	他的	悲惨的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	**,**
情况	,

因此，这可怕的几个月都用来衡量他悲惨处境的严重程度。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'meɪkɪŋ] [plænz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'skeɪp] ,

in	**making**	**and**	**unmaking**	**plans**	**for**	**my**	**escape**	**,**
在	制作	和	解体	计划	为了	我的	逃脱	,

在制定和取消逃跑计划的过程中，

[fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [ges] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] ,

for	**sending**	**me**	**away**	**without**	**letting**	**me**	**guess**	**the**	**real**	**reason**	**,**
为了	发送	我	离开	没有	出租	我	猜测	这	真实的	原因	,

把我打发走，却不让我猜到真正的原因。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['mɪskærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪlnəs]

all	**of**	**which**	**had**	**been**	**frustrated**	**by**	**my**	**miscarriage**	**and**	**the**	**long**	**illness**
全部	的	哪个	有	到过	沮丧的	经过	我的	流产	和	这	长的	疾病

['fɒləʊɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

following	**upon**	**it**	**.**
下列的	之上	它	.

这一切都因为我的流产以及随之而来的长期疾病而受挫。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , ['juːstəs] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

And	**meanwhile**	**,**	**Eustace**	**had**	**had**	**to**	**endure**	**the**	**constant**	**company**	**of**
和	同时	,	尤斯塔斯	有	有	到	忍受	这	持续的	公司	的

[hɪz; ɪz]['dʒeɪlə(r)]['hjuːbərt] ,

his	**gaoler**	**Hubert**	**,**
他的	看守	休伯特	,

与此同时，尤斯塔斯不得不忍受狱卒休伯特的长期陪伴。

[ðə; ði] - [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɪm][ɪn][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ;

the	**wretch's**	**occasional**	**attempts**	**to**	**compromise**	**him**	**in**	**the**	**doings**	**of**	**the**	**gang**	**;**
这	-	偶然	尝试	到	妥协	他	在	这	行为	的	这	帮派	;

这个可恶的家伙时不时地试图让他参与团伙的行动；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][ɔːl] , ['hjuːbərts] ['veri] [sɪn'sɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns]

and	what	was	horridest	of	all	,	Hubert's	very	sincere	pleasure	in	our	presence
和	什么	曾是	最可怕的	的	全部	,	休伯特的	非常	真诚	乐趣	在	我们的	在场

[ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

and	conversation	,
和	对话	,

而最可怕的是，休伯特对我们的出现和谈话表现出的那种由衷的喜悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['siːsləs] [ə'tempts] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

and	his	ceaseless	attempts	to	strike	up	some	kind	of	friendship	.
和	他的	不停歇	尝试	到	罢工	向上	一些	种类	的	友谊	.

他不断地尝试与人建立某种友谊。

[naʊ] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

Now	,	the	discovery	that	I	was	aware	of	the	frightful	mysteries	of	the	place	,
现在	,	这	发现	那	我	曾是	意识到的	的	这	可怕	谜团	的	这	地方	,

现在，我发现自己竟然知道这个地方隐藏着可怕的秘密。

[hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['ɔːltəd] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] : [fɜːst] ,

had	entirely	altered	our	position	:	first	,
有	完全	已修改	我们的	位置	:	第一的	,

彻底改变了我们的立场：首先，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [naʊ] [kən'sɪdəd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

because	it	was	probable	that	the	uncles	now	considered	me	as	much	of
因为	它	曾是	可能	那	这	叔叔们	现在	经过考虑的	我	作为	很多	的

[ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] ,

a	danger	as	my	husband	,
一个	危险	作为	我的	丈夫	,

因为叔叔们现在很可能认为我和我丈夫一样危险。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz][æn; ən] ['iːkwəli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['hɒstɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

and	therefore	as	an	equally	indispensable	hostage	;	and	secondly	,
和	所以	作为	一个	同样地	必不可少	人质	;	和	第二	,

因此，他也是不可或缺的人质；其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [liːv] [ˌes 'tiː] .

because	it	was	evident	that	I	could	no	longer	be	induced	to	leave	St	.
因为	它	曾是	明显	那	我	可以	不	更长	是	诱导	到	离开	英石	.

- [baɪ][maɪ'self] .

Salvat's	by	myself	.
-	经过	我	.

因为很明显，我再也无法独自离开圣萨尔瓦特学校了。

['aʊə(r)]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [həʊp] [wɒz; wəz] [flaɪt] .

Our	only	remaining	hope	was	flight	.
我们的	仅有的	其余的	希望	曾是	航班	.

我们唯一的希望就是逃亡。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒeɪlə(r)][ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [ðeɪ]

But	how	elude	the	vigilance	of	our	gaolers	and	overcome	the	obstacles	they
但	如何	躲避	这	警觉	的	我们的	狱卒	和	克服	这	障碍	他们

[hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ?

had	built	up	around	us	?
有	建造	向上	大约	我们	?

但是，我们如何才能摆脱狱卒的监视，克服他们为我们设置的重重障碍呢?

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , ['juːstəs] [ænd; ənd][ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

Day	after	day	,	and	night	after	night	,	Eustace	and	I	went	over	and	over
天	后	天	,	和	夜晚	后	夜晚	,	尤斯塔斯	和	我	去	超过	和	超过

['aʊə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] ;

our	possibilities	;
我们的	可能性	;

日复一日，夜复一夜，尤斯塔斯和我反复讨论着各种可能性；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi]

but	they	seemed	to	diminish	,	and	difficulties	to	increase	,	the	more	we
但	他们	似乎	到	减少	,	和	困难	到	增加	,	这	更多的	我们

[dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] .

discussed	them	.
讨论	他们	.

但是，我们讨论得越多，这些问题似乎就越少，困难却越多。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːdɪd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] [spaɪd] [ə'pɒn] .

The	house	and	grounds	were	guarded	,	and	our	actions	spied	upon	.
这	房子	和	理由	是	守卫	,	和	我们的	行动	间谍	之上	.

房屋和庭院都有守卫，我们的一举一动都被监视着。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns]

We	were	cut	off	from	the	outer	world	,	for	we	had	long	since
我们	是	切	离开	从	这	外	世界	,	为了	我们	有	长的	自从

[ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['lɛtəz] ,

understood	that	our	letters	,
理解	那	我们的	信件	,

我们与外界隔绝，因为我们早就明白，我们的信件，

['iːv(ə)n] [wen] [dɪ'spætʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'septid] [ænd; ənd] [riːd] [baɪ]['hjuːbərt] .

even	when	despatched	,	were	intercepted	and	read	by	Hubert	.
甚至	什么时候	已派送	,	是	截获	和	读	经过	休伯特	.

即使发出，也被休伯特截获并阅读。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] ['dɪfɪkəlti] ['ɔːlməʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['mʌni] .

But	the	worst	difficulty	almost	was	the	lack	of	money	.
但	这	最差	困难	几乎	曾是	这	缺少	的	钱	.

但最大的困难几乎是缺钱。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [pɑːst] ,

For	some	months	past	,
为了	一些	几个月	过去的	,

在过去的几个月里，

['hjuːbərt][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [dəul] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['əʊnli][ɪn] ['traɪflɪŋ] [sʌmz] [ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] ['ɑːskɪŋ]

Hubert	had	taken	to	doling	it	out	only	in	trifling	sums	and	on	our	asking
休伯特	有	已采取	到	多林	它	出去	仅有的	在	琐事	总和	和	在	我们的	问

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

休伯特开始只在我们开口索要时才少量地发放。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'plaɪd] ['aʊə(r)] [niːdz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fænsiz] [wɪð] [sʌtʃ] ['læviʃnis] , [fɔːr'stɔːlɪŋ]

and	he	supplied	our	needs	and	even	fancies	with	such	lavishness	,	forestalling
和	他	供应	我们的	需求	和	甚至	幻想	和	这样的	奢华	,	阻止

[ðem; ðəm][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] ,

them	in	many	instances	,
他们	在	许多	实例	,

他慷慨地满足了我们的需求，甚至满足了我们的幻想，在很多情况下还抢先一步实现了这些需求。

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][æn; ən]

that	a	request	for	any	considerable	sum	would	have	been	tantamount	to	an
那	一个	要求	为了	任何	大量	和	会	有	到过	等同	到	一个

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'tendɪd] [flaɪt] .

intimation	of	our	intended	flight	.
暗示	的	我们的	故意的	航班	.

索要任何大笔款项都等同于暗示我们打算逃离。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɒbstək(ə)lz] ; [aɪ] [faʊnd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Such	were	the	external	obstacles	;	I	found	,	moreover	,
这样的	是	这	外部的	障碍	;	我	成立	,	而且	,

以上便是外部障碍；此外，我还发现，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

that	there	were	other	ones	in	the	character	and	circumstances	of	my	poor
那	那里	是	其他	一个	在	这	特点	和	情况	的	我的	贫穷的

['feləʊ] ['prɪz(ə)nə(r)] .

fellow	prisoner	.
同伴	囚犯	.

在我的可怜的狱友的性格和境遇中，还有其他因素在起作用。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnkə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['plænɪŋ] ['æktɪv] ['meʒəz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n]

My	husband's	natural	incapacity	for	planning	active	measures	and	taking	sudden
我的	丈夫的	自然的	无能力	为了	规划	积极的	措施	和	采取	突然

[dɪ'sɪʒnz] , [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

decisions	,	was	not	at	all	diminished	,
决策	,	曾是	不是	在	全部	减少	,

我丈夫天生不擅长制定积极的应对措施和做出紧急决定，这一点丝毫没有减弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [baɪ][hɪz; ɪz][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['seɪfti] .

but	the	reverse	,	by	his	fear	for	my	safety	.
但	这	撤销	,	经过	他的	害怕	为了	我的	安全	.

但恰恰相反，他担心我的安全。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['skruːplz] ;

And	his	indecision	was	aggravated	by	all	manner	of	scruples	;
和	他的	优柔寡断	曾是	加重	经过	全部	方式	的	顾虑	;

而各种各样的顾虑更加剧了他的优柔寡断；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊədli] [tuː; tə] [liːv] [ˌes 'tiː] . - [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd]

for	he	considered	it	cowardly	to	leave	St	.	Salvat's	in	the	undisputed
为了	他	经过考虑的	它	胆小	到	离开	英石	.	-	在	这	无可争议

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlənz] [huː] [juː'zəːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

possession	of	the	villains	who	usurped	it	;
拥有	的	这	反派	WHO	篡夺	它	;

因为他认为，将圣萨尔瓦多教堂完全交给篡夺它的恶棍是懦弱的行为；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weivə] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

and	he	wavered	between	a	wish	to	punish	the	murder	of	his	brother
和	他	犹豫不决	之间	一个	希望	到	惩治	这	谋杀	的	他的	兄弟

[ænd; ənd] [ðæt] ['predʒədɪs] ([wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['raɪtli] [di'vain]) [ə'genst] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən]

and	that	prejudice	(	which	I	had	rightly	divined	)	against	exposing	his	kinsmen
和	那	偏见	(	哪个	我	有	没错	神谕	)	反对	暴露	他的	亲属

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðə(r)][tuː; tə]['pʌblɪk] ['ɪnfəmi] ,

and	his	dead	father	to	public	infamy	,
和	他的	死的	父亲	到	民众	骂名	,

他一方面想惩罚杀害他兄弟的凶手，一方面又出于偏见（我早就料到了），不愿让他的亲人和死去的父亲蒙受公众耻辱。

[haʊˈevə(r)] [wel] [ɜːnd] [baɪ][ðem; ðəm] .
however well earned by them .
然而 出色地 获得 经过 他们 .

然而，这是他们应得的。

[ðɪs] [ˈmɪzrəbl] [steɪt] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][fɪə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kləʊz] ,
This miserable state of doubt and fear was brought to a sudden close ,
这 悲惨的 状态 的 怀疑 和 害怕 曾是 带来 到 一个 突然 关闭 ,

这种令人痛苦的怀疑和恐惧状态突然结束了。

[æz; əz][aɪ] [ˈveɪgli] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [muːv] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
as I vaguely expected it would , by a new move on the part of our
作为 我 依稀 预期的 它 会 , 经过 一个 新的 移动 在 这 部分 的 我们的
[ˈædvəs(ə)riz] .
adversaries .
对手 .

正如我隐约预料的那样，这是我们的对手采取的新举措。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . -
It was in the spring of 1774 , and we had been at St . Salvat's
它 曾是 在 这 春天 的 - , 和 我们 有 到过 在 英石 . -
[əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] ,
about eighteen months ,
关于 十八 几个月 ,

那是1774年春天，我们已经在圣萨尔瓦特教堂待了大约18个月。

[wɪtʃ] [felt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [æz; əz] [ˈmeni] [jˈiəz] .
which felt much more like as many years .
哪个 毛毡 很多 更多的 喜欢 作为 许多 年 .

感觉好像过了好几年。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] [ˈaɪdli] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] ,
One evening after supper , as I sat in my room idly listening to the sound ,
一 晚上 后 晚餐 , 作为 我 卫星 在 我的 房间 闲散地 聆听 到 这 声音 ,

一天晚上晚饭后，我百无聊赖地坐在房间里听着声音，

[naʊ] [səʊ][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ɒn][ðə; ðɪ] [rɒks] ,
now so terrible to me , of the sea on the rocks ,
现在 所以 糟糕的 到 我 , 的 这 海 在 这 岩石 ,

现在对我来说，礁石上的海水是如此可怕。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] , [nəʊ] [les] [ˈfraɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] ,
I was suddenly aroused by the sound , no less frightful to my ears ,
我 曾是 突然 被唤醒 经过 这 声音 , 不 较少的 可怕 到 我的 耳朵 ,

我突然被这声音惊醒，这声音听起来十分可怕。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbrɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌŋkəlz] [bɪˈləʊ] .
of the brawling of the uncles below .
的 这 争吵 的 这 叔叔们 以下 .

楼下叔叔们打架的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普·布兰德林：十八世(Penelope Brandling A Tale of the Welsh)

[ai] [rəʊz] [ɪn] [ə'lɑːm] ,
I rose in alarm ,
我 玫瑰 在 警报 ,

我惊恐地起身，

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['aɪsəleɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
for my apartments were completely isolated from the part of the house
为了 我的 公寓 是 完全地 孤立 从 这 部分 的 这 房子
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] ,
which they occupied ,
哪个 他们 占领 ,

因为我的公寓与他们居住的那部分房子完全隔离开来。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [dɔːz] [hæd; həd] [biːn] [kept] ['keəfəli] [kləʊzd]
and for months past all the intermediate doors had been kept carefully closed
和 为了 几个月 过去的 全部 这 中间的 门 有 到过 保留 小心 关闭
[baɪ] [ðə; ði] ['tæsɪt] [kən'sent] [ɒv; əv] [bəuθ] ['pɑːtiz] .
by the tacit consent of both parties .
经过 这 默契 同意 的 两个都 各方 .

在过去的几个月里，双方都默许，所有中间通道都一直被小心翼翼地关闭着。

[ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'keɪm] ['greɪtə(r)] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['saɪmən] [ænd; ənd]
The noise became greater ; I could distinguish the drunken voices of Simon and
这 噪音 成为 更大的 ; 我 可以 区分 这 醉 声音 的 西蒙 和
['rɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,

噪音越来越大；我能分辨出西蒙和理查德醉醺醺的声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌnz] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd]
and a sharp altercation between the other ones , and just as I had
和 一个 锋利的 争吵 之间 这 其他 一个 , 和 只是 作为 我 有
[stept] ,
stepped ,
步 ,

其他人之间爆发了激烈的争吵，就在我刚迈步过去的时候，

[bɪ'jɒnd] [maɪ] [əʊn] [dɔː(r)] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [jel] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] , [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
beyond my own door , I heard a horrid yell of curses , a scuffle , and the
超过 我的 自己的 门 , 我 听到 一个 可怕的 叫喊 的 诅咒 , 一个 扭打 , 和 这
[dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] ,
door opposite ,
门 对面的 ,

我听到门外传来一声可怕的咒骂声、一阵扭打声，还有对面门传来的声音：

[wɪtʃ] [kləʊzd] [ðə; ði] [meɪn] ['steəkeɪs] , [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt]
which closed the main staircase , flew open , and what was my astonishment
哪个 关闭 这 主要的 楼梯 , 飞翔 打开 , 和 什么 曾是 我的 惊讶
[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'pɪəd] ,
when my husband appeared ,
什么时候 我的 丈夫 出现 ,

主楼梯的门突然关上，又猛地打开，令我惊讶的是，我的丈夫竟然出现了。

[pʊʃt] ['fɔːwəd] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [həːl] [ə'lɒŋ] [baɪ] ['hjuːbərt] .
pushed forward , or rather hurled along by Hubert .
推动 向前 , 或者 相当 投掷 沿着 经过 休伯特 .

被休伯特推着向前走，或者更确切地说，是被他猛地推着向前走。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θrʌst] ['juːstəs] ['ɪntuː][maɪ]

The	latter	shouted	to	me	to	go	back	,	and	having	thrust	Eustace	into	my
这	后者	喊叫	到	我	到	去	后退	,	和	拥有	推力	尤斯塔斯	进入	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

后者冲我喊让我回去，然后把尤斯塔斯推进了我的房间。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ['ɑːftə(r)][hɪm]

he	disappeared	as	suddenly	as	he	had	come	,	slamming	the	doors	after	him
他	消失	作为	突然	作为	他	有	来	,	猛击	这	门	后	他

.

:
.

他像来时一样突然消失，身后砰地一声关上了门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [klɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ˌjuː 'es][ɪn] .

As	he	did	so	I	heard	the	key	click	;	he	had	locked	us	in	.
作为	他	做过	所以	我	听到	这	钥匙	点击	;	他	有	已锁定	我们	在	.

他这么做的时候，我听到钥匙咔哒一声；他把我们锁在里面了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [kən'dɪʃn] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [tɔːn] [hɑːf] [ɒf] [hɪm] , [hɪz; ɪz][heə(r)]

My	husband	was	in	a	shocking	condition	,	his	clothes	torn	half	off	him	,	his	hair
我的	丈夫	曾是	在	一个	令人震惊	状况	,	他的	衣服	撕裂	一半	离开	他	,	他的	头发

[ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] ,

in	disorder	,
在	紊乱	,

我丈夫当时状况很糟糕，衣服被撕破了一半，头发也乱糟糟的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

and	the	blood	dripping	from	his	arm	.
和	这	血	滴落	从	他的	手臂	.

鲜血正从他的手臂上滴落。

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " - [tɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪlθi]

"	Do	not	be	frightened	,	"	he	cried	,	"	'	tis	merely	a	comedy	of	those	filthy
"	做	不是	是	害怕	,	"	他	哭	,	"	-	的	仅仅	一个	喜剧	的	那些	污秽

['vɪlənz] ,

villains	,
反派	,

“别害怕，”他喊道，“这只是那些卑鄙恶棍的喜剧而已。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [lɒŋ] [skrætʃ] .

"	and	he	showed	me	that	his	wound	was	merely	a	long	scratch	.
"	和	他	显示	我	那	他的	伤口	曾是	仅仅	一个	长的	划痕	.

他向我展示了他的伤口，那只是一道长长的划痕。

" [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	They	want	to	frighten	us	,	"	he	added	,
"	他们	想	到	吓唬	我们	,	"	他	额外	,

“他们想吓唬我们，”他补充道。

" [ðə; ði] ['drʌŋkən] [bruːts] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː] [θruː] [sʌm; səm] ['biːstli] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn]

"	the	drunken	brutes	wanted	to	force	me	through	some	beastly	form	of	initiation
"	这	醉	野蛮人	通缉	到	力量	我	通过	一些	兽	形式	的	引发

['ɪntuː][ðeə(r)] [gæŋ] .

into	their	gang	.
进入	他们的	帮派	.

“那些醉醺醺的恶棍想强迫我接受某种残忍的入伙仪式。”

[fɔː] !
Faugh **!**
福格 !

哈哈!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːm] , [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] ; " [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]
" **and** **he** **looked** **at** **his** **arm** **,** **which** **I** **was** **washing** **;** **"** **they** **did** **it** **with** **a**
" 和 他 看起来 在 他的 手臂 , 哪个 我 曾是 洗涤 ; " 他们 做过 它 和 一个
['brəʊkən]['bɒt(ə)l] ,
broken **bottle** **,**
破碎的 瓶子 ,

“他看了看我正在清洗的胳膊；“他们用碎酒瓶砸的，

[ðə; ði][hɒgz] !
the **hogs** **!**
这 猪 !

猪!

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['hjuːbərt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] , [ðæt] ,
And **as** **to** **Hubert** **,** **and** **his** **fine** **saving** **me** **from** **their** **clutches** **,** **that** **,**
和 作为 到 休伯特 , 和 他的 美好的 保存 我 从 他们的 离合器 , 那 ,
[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **take** **it** **,**
我 拿 它 ,

至于休伯特，以及他把我从他们的魔爪中救出来的英勇事迹，我想，

[wɒz; wəz][mɪə(r)] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [tuː] , [ðə; ði][məʊst] ['sɪkənɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
was **mere** **play** **-** **acting** **too** **,** **the** **most** **sickening** **part** **of** **the** **business** **,**
曾是 仅仅 玩 - 表演 也 , 这 最多 令人作呕 部分 的 这 商业 ,

这也只不过是演戏而已，这是这行最令人作呕的部分。

[ænd; ənd] [ment] ['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][skeə(r)] .
and **meant** **only** **to** **give** **you** **a** **scare** **.**
和 意思是 仅有的 到 给 你 一个 吓 .

只是想吓唬吓唬你。

" ['juːstəs] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] ['gluːmɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" **Eustace** **had** **thrown** **himself** **gloomily** **into** **a** **chair** **,**
" 尤斯塔斯 有 抛掷 他自己 阴郁地 进入 一个 椅子 ,

尤斯塔斯沮丧地一屁股坐在椅子上，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]
and **I** **had** **never** **seen** **him** **before** **with** **such** **a** **look** **of** **disgust** **and**
和 我 有 绝不 已见 他 前 和 这样的 一个 看 的 厌恶 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation **.**
愤慨 .

我以前从未见过他露出如此厌恶和愤慨的表情。

[ai][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [nəʊ] ['sɪəriəs] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [biːn]
I **was** **by** **no** **means** **as** **certain** **as** **he** **that** **no** **serious** **mischief** **had** **been**
我 曾是 经过 不 方法 作为 肯定 作为 他 那 不 严肃的 恶作剧 有 到过
[ɪn'tendɪd] ,
intended **,**
故意的 ,

我远没有他那么确信没有人意图造成严重的伤害。

[ɔː(r)] [ðæt] ['hjuːbərt][hæd; həd][nɒt] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm]['riːəl]['deɪndʒə(r)] .
or **that** **Hubert** **had** **not** **saved** **him** **from** **real** **danger** **.**
或者 那 休伯特 有 不是 已保存 他 从 真实的 危险 .

或者说，休伯特并没有把他从真正的危险中救出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [nju:] [lʊk] [ɪn] [hɪm] [ə'wəʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [həʊp] [ɪn][ˌem 'i:] ,

But	that	new	look	in	him	awoke	a	sudden	hope	in	me	,
但	那	新的	看	在	他	醒来	一个	突然	希望	在	我	,

但他焕然一新的面貌却在我心中燃起了一丝希望。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [straɪk] [waɪl] [ðə; ðɪ]['aɪən][wɒz; wəz][hɒt] .

and	I	determined	to	strike	while	the	iron	was	hot	.
和	我	决定	到	罢工	尽管	这	铁	曾是	热的	.

我决定趁热打铁。

" ['ju:stəs] , " [ai] [sed] ['veri] ['greɪvli] [æz; əz][ai] [baʊnd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

"	Eustace	,	"	I	said	very	gravely	as	I	bound	a	handkerchief	round	his	arm	,
"	尤斯塔斯	,	"	我	说	非常	严重地	作为	我	边界	一个	手帕	圆形的	他的	手臂	,

“尤斯塔斯，”我一边用手帕包扎他的手臂，一边严肃地说。

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] , [ðɪs] [ɪz]['ɔ:ləʊst][ðə; ðɪ] [wɜ:st] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪzəri] .

"	if	your	impression	is	correct	,	this	is	almost	the	worst	of	our	misery	.
"	如果	你的	印象	是	正确的	,	这	是	几乎	这	最差	的	我们的	苦难	.

“如果你的印象没错，这几乎是我们最悲惨的遭遇了。”

['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][bi:; bi] [bɔ:n] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['ɪgnəmɪni] [æz; əz] [ðɪs] .

Certainly	no	child	of	mine	shall	ever	be	born	into	such	ignominy	as	this	.
当然	不	孩子	的	矿	将	曾经	是	出生	进入	这样的	耻辱	作为	这	.

我的孩子绝不会生来就遭受如此耻辱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [taɪm] [wi:; wi] [went] .

It	is	high	time	we	went	.
它	是	高的	时间	我们	去	.

我们早就该走了。

['betə(r)] [tu:; tə] [daɪ] [laɪk] ['di:snt] [fəʊk][ðæn; ðən] [ə'laʊ] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [hækt] [ə'baʊt] [baɪ] [ði:z]

Better	to	die	like	decent	folk	than	allow	ourselves	to	be	hacked	about	by	these
更好的	到	死	喜欢	体面的	民间	比	允许	我们自己	到	是	被黑客攻击	关于	经过	这些

['drʌŋkən] [bru:ts] [ænd; ənd] [pʊʃt] [θru:] [dɔ:z] [baɪ][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['vɪlən] [laɪk] ['hju:bərt] . "

drunken	brutes	and	pushed	through	doors	by	a	theatrical	villain	like	Hubert	.	"
醉	野蛮人	和	推动	通过	门	经过	一个	戏剧	恶棍	喜欢	休伯特	.	"

与其被这些醉汉暴徒殴打，被休伯特这种戏剧化的恶棍推搡着穿过门，不如像个体面人一样死去。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [pə'neləpi] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	You	are	right	,	Penelope	,	"	he	answered	,	burying	his	face	in	his	chair	.
"	你	是	正确的	,	佩内洛普	,	"	他	回答	,	埋葬	他的	脸	在	他的	椅子	.

“你说得对，佩内洛普，”他回答道，把脸埋在椅子里。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['kaʊəd] .

"	I	have	been	a	miserable	coward	.
"	我	有	到过	一个	悲惨的	懦夫	.

“我一直是个可悲的懦夫。”

" [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ]['hɒrə(r)] ,

"	And	,	to	my	horror	,
"	和	,	到	我的	恐怖	,

“令我感到震惊的是，

[ai] [hɜ:d] [hɪm][ˌes əʊ 'bi:][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [strʌk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] .

I	heard	him	sob	like	a	child	who	has	been	struck	for	the	first	time	.
我	听到	他	哭泣	喜欢	一个	孩子	WHO	有	到过	击	为了	这	第一的	时间	.

我听到他像个第一次挨打的孩子一样啜泣。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd][ˌem 'i:] .

That	decided	me	.
那	决定	我	.

那件事让我下定了决心。

[bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ?
But **what** **to** **do** **?**
但 什么 到 做 ?

但该怎么办呢?

[ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A **desperate** **resolution** **came** **to** **me** **.**
一个 绝望的 解决 来了 到 我 .

我绝望之下想出了一个办法。

[æz; əz] ['deɪvɪs] [wɒz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [maɪ][heə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn]
As **Davies** **was** **brushing** **my** **hair** **that** **night** **,** **I** **looked** **at** **her** **once** **more** **in**
作为 戴维斯 曾是 刷牙 我的 头发 那 夜晚 , 我 看起来 在 她 一次 更多的 在
[ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
the **mirror** **,**
这 镜子 ,

那天晚上，戴维斯帮我梳头的时候，我又从镜子里看了她一眼。

[ænd; ənd] , [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] [ai][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] , " ['deɪvɪs] , " [ai]
and **,** **assuming** **the** **most** **matter** **-** **of** **-** **fact** **tone** **I** **could** **muster** **,** **"** **Davies** **,** **"** **I**
和 , 假设 这 最多 事情 - 的 - 事实 语气 我 可以 鼓起 , " 戴维斯 , " 我
[sed] ,
said **,**
说 ,

然后，我尽可能用最平静的语气说道：“戴维斯。”

" [sɜː(r)] ['juːstəs] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . - ,
" **Sir** **Eustace** **and** **I** **have** **decided** **on** **leaving** **St** **.** **Salvat's** **,**
" 先生 尤斯塔斯 和 我 有 决定 在 离开 英石 . - ,

“尤斯塔斯爵士和我决定离开圣萨尔瓦多学院。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] ['trævlz] ;
and **we** **are** **taking** **you** **with** **us** **on** **our** **travels** **;**
和 我们 是 采取 你 和 我们 在 我们的 旅行 ;

我们将带你一起去旅行；

[ən'les] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hjuːbərt] ,
unless **you** **should** **prefer** **to** **betray** **us** **to** **Mr** **.** **Hubert** **,**
除非 你 应该 更喜欢 到 背叛 我们 到 先生 . 休伯特 ,

除非你宁愿把我们出卖给休伯特先生，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
which **is** **the** **best** **thing** **you** **can** **do** **for** **yourself** **.**
哪个 是 这 最好的 事物 你 能 做 为了 你自己 .

这是你能为自己做的最好的事。

" [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] ?
" **What** **made** **me** **say** **those** **last** **words** **?**
" 什么 制成 我 说 那些 最后的 字 ?

是什么让我说出了那些最后的话?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['θret(ə)n] , [ə; eɪ]['stjuːpɪd] , ['tɔːntɪŋ] ['spɪrɪt] ,
Was **it** **a** **desire** **to** **threaten** **,** **a** **stupid** **,** **taunting** **spirit** **,**
曾是 它 一个 欲望 到 威胁 , 一个 愚蠢的 , 嘲讽 精神 ,

那是一种威胁的欲望，一种愚蠢的、嘲讽的灵魂吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] ['rekləs] ['frænknəs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [θɔːt] [hɜː'self] [duːmd] ?
or **the** **reckless** **frankness** **of** **one** **who** **thought** **herself** **doomed** **?**
或者 这 鲁莽 坦率 的 一 WHO 想法 她自己 注定失败 ?

还是那种认为自己注定要失败的人的鲁莽坦率?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['lætə(r)] .

Would	it	might	have	been	the	latter	.
会	它	可能	有	到过	这	后者	.

或许是后者。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [gɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə]['kæns(ə)l] ,

But	of	all	the	things	which	I	would	give	some	of	my	life	to	cancel	,
但	的	全部	这	事物	哪个	我	会	给	一些	的	我的	生活	到	取消	,

但是，如果要用我生命中的一部分时间来取消某些事情，

[ðəʊz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ; [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [siːz] [ˌem 'iː][æz; əz][ai]

those	words	are	the	foremost	;	and	remorse	and	shame	seize	me	as	I
那些	字	是	这	首先	;	和	悔恨	和	耻辱	抢占	我	作为	我

[raɪt] [ðem; ðəm] .

write	them	.
写	他们	.

这些话最为重要；写下这些话时，我感到懊悔和羞愧。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ðiːz] ,

But	instead	of	answering	these	,
但	反而	的	回答	这些	,

但他并没有回答这些问题，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ][hænd] [wɪð]

the	faithful	creature	threw	herself	on	her	knees	and	covered	my	hand	with
这	忠实	生物	扔	她自己	在	她	膝盖	和	涵盖	我的	手	和

['kɪsɪz] .

kisses	.
吻	.

这位忠诚的女子跪倒在地，用吻覆盖了我的手。

" [ɔːl][ɪz] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ænd; ənd] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [wɪl] [stɑːt] [ɒn]

"	All	is	ready	,	"	she	said	after	a	moment	,	"	and	Lady	Brandling	will	start	on
"	全部	是	准备好	,	"	她	说	后	一个	片刻	,	"	和	女士	品牌推广	将要	开始	在

['sætədeɪ] .

Saturday	.
周六	.

“一切准备就绪，”她过了一会儿说道，“布兰德林夫人将于周六开始比赛。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

"	She	had	been	watching	and	planning	for	weeks	,
"	她	有	到过	观看	和	规划	为了	周	,

她已经观察和计划了好几个星期了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [flaɪt] [wɪð]

and	had	already	thought	out	and	prepared	every	detail	of	our	flight	with
和	有	已经	想法	出去	和	准备	每一个	细节	的	我们的	航班	和

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɪndʒə'njuːəti] .

extraordinary	ingenuity	.
非凡的	独创性	.

他们已经以非凡的创造力，仔细考虑并准备好了我们航班的每一个细节。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['laɪftaɪm] [æt; ət]['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

She	placed	the	savings	of	her	whole	lifetime	at	our	service	,	a	considerable
她	放置	这	节省	的	她	所有的	寿命	在	我们的	服务	,	一个	大量

[sʌm] ,

sum	,
和	,

她将毕生积蓄，一笔可观的款项，全部捐献给了我们。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [niːd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð]

and	far	beyond	our	need	;	and	she	had	contrived	to	communicate	with
和	远的	超过	我们的	需要	;	和	她	有	人为的	到	交流	和

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

远远超出我们的需求；而且她还设法与她的儿子取得了联系。

[ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['evri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [grʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlənz] [ɒv; əv]

the	one	who	had	every	good	reason	to	bear	a	grudge	to	the	villains	of
这	一	WHO	有	每一个	好的	原因	到	熊	一个	怨恨	到	这	反派	的

[ˌes 'tiː] . - .

St	.	Salvat's	.
英石	.	-	.

他完全有理由对圣萨尔瓦特的恶棍们怀恨在心。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd] ['seprətli] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

My	husband	and	I	were	to	walk	on	foot	,	and	separately	,	out	of	the
我的	丈夫	和	我	是	到	走	在	脚	,	和	分别地	,	出去	的	这

[graʊndz] ;

grounds	;
理由	;

我和丈夫要步行，而且分开走，离开这片场地；

['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd] , [ænd; ənd] [teɪk]

horses	were	to	meet	us	at	a	given	point	of	the	road	,	and	take
马匹	是	到	见面	我们	在	一个	给定	观点	的	这	路	,	和	拿

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

马匹将在路边的指定地点与我们汇合，并带我们前往目的地。

[nɒt][tuː; tə] ['swɒnzi] [ɔː(r)] ['brɪstl] , [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['mɪlfəd] , [ðeə(r)]

not	to	Swansea	or	Bristol	,	as	would	be	expected	,	but	to	Milford	,	there
不是	到	斯旺西	或者	布里斯托尔	,	作为	会	是	预期的	,	但	到	米尔福德	,	那里

[tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] ,

to	embark	for	Ireland	,
到	启程	为了	爱尔兰	,

不是去斯旺西或布里斯托尔（正如人们所料），而是去米尔福德，从那里乘船前往爱尔兰。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] ['iːzəli] [biː; bi] [lɒst] ,

a	country	where	all	trace	of	us	would	easily	be	lost	,
一个	国家	在哪里	全部	痕迹	的	我们	会	容易地	是	丢失的	,

在一个我们很容易就会彻底消失所有痕迹的国家，

[ænd; ənd] [wens] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['ɪŋgləns] [ɔː(r)] [teɪk] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

and	whence	we	could	easily	re	-	enter	England	or	take	ship	for	the
和	何处	我们	可以	容易地	关于	-	进入	英格兰	或者	拿	船	为了	这

['kɒntɪnənt] ,

Continent	,
大陆	,

由此我们可以很容易地重新进入英国，或者乘船前往欧洲大陆。

[æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪk'teɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] .

as	circumstances	should	dictate	at	the	moment	.
作为	情况	应该	听写	在	这	片刻	.

根据当前情况而定。

[ðə; ðɪ][nekst] ['sætədeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [flaɪt] ,

The	next	Saturday	had	been	fixed	upon	for	our	flight	,
这	下一个	周六	有	到过	固定的	之上	为了	我们的	航班	,

我们已定下下周六搭乘航班。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['deɪvɪs] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪ] [ɒn][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['smʌglɪŋ]

because	Davies	knew	that	the	uncles	would	be	away	on	an	important	smuggling
因为	戴维斯	知道	那	这	叔叔们	会	是	离开	在	一个	重要的	走私

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .

expedition	in	a	distant	part	of	the	coast	.
远征	在	一个	遥远	部分	的	这	海岸	.

因为戴维斯知道，他的叔叔们会去遥远的海岸地区执行一项重要的走私任务。

[ðə; ði] [meɪdz] , ['veri] [fju:] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [left] [bɪ'haɪnd] ,

The	maids	,	very	few	in	number	,	and	any	of	the	servants	left	behind	,
这	女佣	,	非常	很少	在	数字	,	和	任何	的	这	仆人	左边	在后面	,

女仆人数很少，还有留下来的所有仆人，

['deɪvɪs] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [ɔ:(r)] [drʌg] ['ɪntu:] ['hɑ:mləsnəs] .

Davies	had	undertaken	to	intoxicate	or	drug	into	harmlessness	.
戴维斯	有	已	到	醉人	或者	药品	进入	无害性	.

戴维斯承诺会用毒品或药物使他失去危险性。

['əʊnli] [wʌn] ['i:v(ə)l] [tʃɑ:ns] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [deəd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] :

Only	one	evil	chance	remained	,	and	that	we	none	of	us	dared	to	mention	:
仅有的	一	邪恶的	机会	剩余	,	和	那	我们	没有任何	的	我们	敢于	到	提到	:

[wɒt] [ɪf] ['hju:bərt] ,

what	if	Hubert	,
什么	如果	休伯特	,

只剩下一个邪恶的可能，我们谁也不敢提及：如果休伯特……

[æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ?

as	is	sometimes	the	case	,	should	stay	behind	?
作为	是	有时	这	案件	,	应该	停留	在后面	?

有时，我们应该留下来吗?

[aɪ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði] [θri:] [deɪz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd]

I	do	not	know	how	I	contrived	to	live	through	the	three	days	which	separated
我	做	不是	知道	如何	我	人为的	到	居住	通过	这	三	天	哪个	分开

[ˌju: 'es][frɒm; frəm] ['sætədeɪ] ;

us	from	Saturday	;
我们	从	周六	;

我不知道自己是如何熬过从星期六到那天之间的三天的;

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [ə'pærəntli] , ['moməntz] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][səʊ] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] ,

there	are	,	apparently	,	moments	in	our	lives	so	strangely	unlike	all	others	,
那里	是	,	显然	,	时刻	在	我们的	生活	所以	奇怪的	与此不同	全部	其他的	,

显然，我们生活中总有一些时刻，它们与其他所有时刻都截然不同。

[səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə]['aʊə(r)] [həʊl] ['bi:ɪŋ] ,

so	unnatural	to	our	whole	being	,
所以	不自然	到	我们的	所有的	存在	,

这与我们的整个存在状态格格不入，

[ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə]['redʒɪstə(r)][ðem; ðəm][ɔ:(r)]['i:v(ə)n][beə(r)][ðeə(r)] [treɪs] .

that	the	memory	refuses	to	register	them	or	even	bear	their	trace	.
那	这	记忆	拒绝	到	登记	他们	或者	甚至	熊	他们的	痕迹	.

记忆拒绝记录它们，甚至拒绝留下它们的痕迹。

[ɔ:l] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] ['ju:stəs] [spent] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] , [kən'strʌktɪŋ] ['veərɪəs]

All	I	know	is	that	Eustace	spent	all	his	time	in	his	laboratory	,	constructing	various
全部	我	知道	是	那	尤斯塔斯	花费	全部	他的	时间	在	他的	实验室	,	建造	各种各样的

[ə'plaɪənsɪz] ,

appliances	,
电器	,

我只知道尤斯塔斯把所有时间都花在了他的实验室里，制造各种各样的仪器。

[æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['ded(ə)n] ['eni]
an **occupation** **which** **I** **explained** **as** **imposed** **upon** **himself** **in** **order** **to** **deaden** **any**
一个 职业 哪个 我 解释 作为 强加 之上 他自己 在 命令 到 缓和 任何
[daut] [ɔː(r)] ['skruːplz] ,
doubts **or** **scruples** **,**
疑虑 或者 顾虑 ,

我解释说，他之所以从事这份工作，是为了消除任何疑虑或顾虑。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
such **as** **were** **natural** **to** **his** **character** **,**
这样的 作为 是 自然的 到 他的 特点 ,

比如那些与他性格相符的特质，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)][plæn][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][ɒn]
for **the** **only** **opposition** **he** **had** **made** **to** **our** **plan** **of** **escape** **was** **on**
为了 这 仅有的 反对 他 有 制成 到 我们的 计划 的 逃脱 曾是 在
[ðə; ði][skɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . - [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] .
the **score** **that** **it** **meant** **leaving** **St** **.** **Salvat's** **in** **the** **hands** **of** **the** **uncles** **.**
这 分数 那 它 意思是 离开 英石 . - 在 这 双手 的 这 叔叔们 .

他唯一反对我们逃跑计划的理由是，这意味着要把圣萨尔瓦特学院留给叔叔们。

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .
At **last** **came** **Friday** **night** **.**
在 最后的 来了 星期五 夜晚 .

终于到了周五晚上。

['fraɪdeɪ] , [dʒuːn] - , - ,
Friday **,** **June** **26** **,** **1774** **,**
星期五 , 六月 - , - ,

1774年6月26日，星期五

['deɪvɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊts] ,
Davies **had** **brought** **us** **word** **that** **the** **uncles** **had** **gone** **down** **to** **the** **boats** **,**
戴维斯 有 带来 我们 单词 那 这 叔叔们 有 已消失 向下 到 这 船 ,

戴维斯给我们带来了消息，说叔叔们已经下到船上去了。

['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l][men] [wɪð] [ðem; ðəm] , [seɪv] [æn; ən][əʊld]['brəʊkən] - [daʊn] [ʃɪps] ['kɑːpəntə(r)]
taking **all** **the** **available** **men** **with** **them** **,** **save** **an** **old** **broken** **-** **down** **ship's** **carpenter**
采取 全部 这 可用的 男人 和 他们 , 节省 一个 老的 破碎的 - 向下 船的 木匠
,
,
,

他们带走了所有能找到的人，只留下一个年老体衰的船匠。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] ['taʊə(r)] ,
who **lived** **with** **the** **keeper** **in** **the** **gate** **tower** **,**
WHO 居住地 和 这 守门员 在 这 门 塔 ,

他与守门人一起住在城门塔楼里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['slʌtɪʃ] ['wɪmɪn] ,
and **the** **husband** **of** **one** **of** **the** **sluttish** **women** **,**
和 这 丈夫 的 一 的 这 放荡的 女性 ,

还有其中一个放荡女人的丈夫，

[huː] [leɪ] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪnzi] [ɪn][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] .
who **lay** **sick** **of** **the** **quinsy** **in** **the** **outhouse** **containing** **the** **offices** **.**
WHO 躺 生病的 的 这 扁桃体周围脓肿 在 这 室外厕所 包含 这 办公室 .

那些因扁桃体周围脓肿而卧病在床的办公室所在的附属厕所里的人。

['əʊnli] , ['əʊnli] , ['hjuːbərt] [rɪ'meɪnd] !
Only **,** **only** **,** **Hubert** **remained** **!**
仅有的 , 仅有的 , 休伯特 剩余 !

只剩下，只剩下休伯特了！

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [biːn] [ə'weɪkənd] ?

Had	his	suspicion	been	awakened	?
有	他的	怀疑	到过	觉醒	?

他的疑虑是否已经消除?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [dɪ'teɪnd] [ɒn] ['bɪznəs] ?

Was	he	detained	on	business	?
曾是	他	被拘留	在	商业	?

他是因为公务被拘留的吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['eɪlɪŋ] ?

Was	he	ailing	?
曾是	他	生病	?

他生病了吗?

[mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Methought	it	was	the	first	of	these	possibilities	.
我的想法	它	曾是	这	第一的	的	这些	可能性	.

我以为是第一种可能性。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənts] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][wəʊnt]

For	on	Friday	morning	he	came	to	my	apartments	,	which	was	not	his	wont
为了	在	星期五	早晨	他	来了	到	我的	公寓	,	哪个	曾是	不是	他的	惯于

,

,

,

星期五早上他来到了我的公寓，这很不寻常。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

early	in	the	day	and	offered	to	pay	me	a	visit	.
早期的	在	这	天	和	提供	到	支付	我	一个	访问	.

当天一大早，他就提出要来拜访我。

[bʌt; bət] ['deɪvɪs] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] ,

But	Davies	had	the	presence	of	mind	to	answer	that	I	was	sick	,
但	戴维斯	有	这	在场	的	头脑	到	回答	那	我	曾是	生病的	,

但戴维斯临危不乱地回答说我生病了。

[ænd; ənd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,

and	lest	he	should	doubt	it	,	to	force	me	to	bed	at	once	,
和	免得	他	应该	怀疑	它	,	到	力量	我	到	床	在	一次	,

为了不让他怀疑，他强迫我立刻上床睡觉。

[ænd; ənd] ['bɒrəʊ] ['sɜːt(ə)n] ['medsnz] [frɒm; frəm][hɪm] .

and	borrow	certain	medicines	from	him	.
和	借	肯定	药物	从	他	.

并向他借一些药品。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['juːstəs] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l]

After	this	he	sought	for	Eustace	,	and	finding	him	busy	among	his	chemical
后	这	他	寻求	为了	尤斯塔斯	,	和	寻找	他	忙碌的	之中	他的	化学

['ɪnstrʊm(ə)nts] , [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ,

instruments	,	his	suspicions	,
仪器	,	他的	怀疑	,

此后，他四处寻找尤斯塔斯，发现他正忙于摆弄化学仪器，于是心生疑虑。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] , [wɜː(r); wə(r)]['kwaiətid] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [daind] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə]

if	he	had	any	,	were	quieted	;	and	,	having	dined	,	he	went	down	to
如果	他	有	任何	,	是	安静	;	和	,	拥有	用餐	,	他	去	向下	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [smɔːl] [bəʊt] ,

his	own	small	boat	,
他的	自己的	小的	船	,

如果他有任何不满，就会安静下来；吃过晚饭后，他便回到了自己的小船上。

[ə; eɪ] ['veri] [fɑːst]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə'ləʊn] ,

a	very	fast	sailer	,	and	which	he	managed	alone	,
一个	非常	快速地	水手	,	和	哪个	他	管理	独自的	,

这是一艘航速极快的帆船，而且是他独自一人驾驶的。

['ɒf(ə)n] [ˌaʊt'strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['hevɪə] [boʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['nefjuː] .

often	outstripping	the	heavier	boats	of	his	brothers	and	nephew	.
经常	超越	这	较重	船	的	他的	兄弟	和	侄子	.

经常超过他兄弟和侄子的更重的船只。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [naʊ] [klɪə(r)] .

The	ground	was	now	clear	.
这	地面	曾是	现在	清除	.

地面现在已经清理干净了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'meɪnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ; ['deɪvɪs] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)]

My	husband	remained	,	I	believe	,	in	his	laboratory	;	Davies	went	down	to	supper
我的	丈夫	剩余	,	我	相信	,	在	他的	实验室	;	戴维斯	去	向下	到	晚餐

[wɪð] [ðə; ði] [meɪdz] ,

with	the	maids	,
和	这	女佣	,

我相信，我丈夫仍然待在他的实验室里；戴维斯和女佣们一起下楼吃晚饭了。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [drʌg] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ruːm]

whom	she	had	undertaken	to	drug	;	we	were	to	meet	again	in	my	room
谁	她	有	已	到	药品	;	我们	是	到	见面	再次	在	我的	房间

[æt; ət] ['deɪbreɪk] .

at	daybreak	.
在	拂晓	.

她答应给他下药；我们约定黎明时分在我的房间里再次见面。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ,

I	cannot	say	for	sure	,
我	不能	说	为了	当然	,

我无法确定。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [spent] [ðæt] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪlaɪt] .

but	I	believe	I	spent	that	night	trying	to	pray	and	waiting	for	daylight	.
但	我	相信	我	花费	那	夜晚	尝试	到	祈祷	和	等待	为了	日光	.

但我相信那天晚上我一直在祈祷，等待天亮。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz][dʒuːn][ænd; ənd] [deɪ] [keɪm] ['ɜːli] ; . . . [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] , [θɪn] [reɪn] [stɹ'iːmd]

The	month	was	June	and	day	came	early	;	.	.	.	a	dull	day	,	thin	rain	streamed
这	月	曾是	六月	和	天	来了	早期的	;	.	.	.	一个	乏味的	天	,	薄的	雨	流媒体

[daʊn] [kən'tɪnjuəsli] ,

down	continuously	,
向下	持续	,

六月天亮得早；.....阴沉沉的，细雨绵绵不断。

['hʌʃɪŋ] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] ; ['əʊnli] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ,

hushing	everything	,	even	the	sea	on	the	rocks	becoming	inaudible	;	only	,	I	remember	,
嘘	一切	,	甚至	这	海	在	这	岩石	成为	听不清	;	仅有的	,	我	记住	,

一切都安静了下来，就连海浪拍打岩石的声音也听不见了；只有，我记得，

[ə; eɪ][bɜːd] [sæŋ] [bɪ'ləʊ] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,

a	bird	sang	below	my	window	,
一个	鸟	唱	以下	我的	窗户	,

窗下有只鸟在歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] [hiː; hi] [sæŋ] [lɒŋ] [ræn][ɪn][maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] .

and	the	notes	he	sang	long	ran	in	my	ears	and	tormented	me	.
和	这	笔记	他	唱	长的	跑	在	我的	耳朵	和	饱受折磨	我	.

他唱的歌声久久萦绕在我的耳边，令我备受煎熬。

[ai][hæd; həd] [səʊn] [sʌm; səm]['daɪəməndz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld]['ɪntuː][maɪ] [kləʊðz] ,

I	had	sewn	some	diamonds	and	some	pieces	of	gold	into	my	clothes	,
我	有	缝制的	一些	钻石	和	一些	件	的	金子	进入	我的	衣服	,

我把一些钻石和一些金片缝进了衣服里。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['deɪvɪs] .

and	those	of	my	husband	and	of	Davies	.
和	那些	的	我的	丈夫	和	的	戴维斯	.

还有我丈夫和戴维斯的。

[ai] [stʌft] [ə; eɪ] [fjuː] ['væljuəblz] , ['veri] ['tʃaɪldɪʃli] ['tʃəʊzn] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [tʊk] [maɪ]['daɪəri] , [sʌm; səm]

I	stuffed	a	few	valuables	,	very	childishly	chosen	,	for	I	took	my	diary	,	some
我	填充	一个	很少	贵重物品	,	非常	幼稚地	选定	,	为了	我	采取	我的	日记	,	一些

[ɒv; əv] [juːstəsɪz] [lʌv] - ['lɛtəz] ,

of	Eustace's	love	-	letters	,
的	尤斯塔斯的	爱	-	信件	,

我塞了一些贵重物品，挑选得很幼稚，因为我带上了我的日记，还有尤斯塔斯的一些情书。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kæp][ai][hæd; həd] ['nɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['beɪbi] [huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɔːn] , ['ɪntuː]

and	the	little	cap	I	had	knitted	for	the	baby	who	was	never	born	,	into
和	这	小的	帽	我	有	针织	为了	这	婴儿	WHO	曾是	绝不	出生	,	进入

[maɪ] [pˈɒkɪts] .

my	pockets	.
我的	口袋	.

我把为那个从未出生的婴儿织的小帽子放进口袋里。

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] .

And	I	waited	.
和	我	等待	.

我等待着。

['prez(ə)ntli] ['juːstəs] [keɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [sɒːd] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [naɪf] ,

Presently	Eustace	came	;	he	had	a	serviceable	sword	,	a	large	knife	,
目前	尤斯塔斯	来了	;	他	有	一个	可用	剑	,	一个	大的	刀	,

尤斯塔斯随后到来；他有一把好用的剑和一把大刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [kəʊt] ; [hiː; hi]['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][smɔːlə(r)]['pɪst(ə)l] ,

and	a	pair	of	pistols	in	his	great	coat	;	he	handed	me	a	smaller	pistol	,
和	一个	一对	的	手枪	在	他的	伟大的	外套	;	他	递交	我	一个	较小的	手枪	,

他大衣里藏着两把手枪；他递给我一把小一点的手枪。

[ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [praɪmd] ,

showed	me	that	it	was	primed	,
显示	我	那	它	曾是	已准备	,

它向我展示了它已经准备就绪。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fəʊldɪd] [waɪt] ['peɪpə(r)] .

and	gave	me	at	the	same	time	a	little	folded	white	paper	.
和	给予	我	在	这	相同的	时间	一个	小的	折叠	白色的	纸	.

同时还给了我一张折叠起来的小白纸。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , [pə'neləpi] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	You	are	a	brave	woman	,	Penelope	,	"	he	said	,	kissing	me	,
"	你	是	一个	勇敢的	女士	,	佩内洛普	,	"	他	说	,	接吻	我	,

“你是个勇敢的女人，佩内洛普，”他边说边吻了我。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['juːzɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ræʃli]

"	and	I	know	there	is	no	likelihood	of	your	using	either	of	these	things	rashly
"	和	我	知道	那里	是	不	可能性	的	你的	使用	任何一个	的	这些	事物	贸然

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['pænɪk] .

or	in	a	moment	of	panic	.
或者	在	一个	片刻	的	恐慌	.

“而且我知道你不太可能在慌乱之中或轻率地使用这些东西。”

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['entəpraɪz] [ɪz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ; [wi:; wi] [meɪ] ['pɒsəbli] [bi:; bi] ['pɑ:tɪd] ,

But	our	enterprise	is	uncertain	;	we	may	possibly	be	parted	,
但	我们的	企业	是	不确定	;	我们	可能	可能	是	分手了	,

但我们的事业充满不确定性；我们或许会分崩离析。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][fɔ:l] [ə'laɪv]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɪlənz] .

and	I	have	no	right	to	let	you	fall	alive	into	the	hands	of	those	villains	.
和	我	有	不	正确的	到	让	你	落下	活	进入	这	双手	的	那些	反派	.

我无权让你活着落入那些恶棍手中。

" [ðen] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [wɜ:k] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drɔ:ɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]

"	Then	,	he	sat	down	at	my	work	-	table	and	began	drawing	on	a	sheet	of
"	然后	,	他	卫星	向下	在	我的	工作	-	桌子	和	开始	绘画	在	一个	床单	的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

然后，他坐在我的工作台前，开始在一张纸上画画。

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'veərɪɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðæt]

while	I	looked	out	of	the	window	and	listened	to	the	unvarying	song	of	that
尽管	我	看起来	出去	的	这	窗户	和	听着	到	这	不变的	歌曲	的	那

[bɜ:d] .

bird	.
鸟	.

我望着窗外，聆听着那只鸟儿始终如一的鸣叫。

['deɪvɪs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .

Davies	did	not	come	,	and	it	was	broad	daylight	.
戴维斯	做过	不是	来	,	和	它	曾是	广阔	日光	.

戴维斯没有来，当时是大白天。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['ventʃəd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ɒn] [ðɪs] [fækt][ɔ:(r)][tu:; tə] [spi:k] ['aʊə(r)] [fɪəz] .

But	neither	of	us	ventured	to	remark	on	this	fact	or	to	speak	our	fears	.
但	两者都不	的	我们	冒险	到	评论	在	这	事实	或者	到	说话	我们的	恐惧	.

但我们俩都不敢提及此事，也不敢说出我们的担忧。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)] [ə'baʊt] [hɑ:f][æn; ən] ['aʊərz] ['fru:tləs] ['weɪtɪŋ] ['ju:stəs] [dɪ'kleəd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst]

Then	,	after	about	half	an	hour's	fruitless	waiting	Eustace	declared	that	we	must
然后	,	后	关于	一半	一个	小时	徒劳无功	等待	尤斯塔斯	声明	那	我们	必须

[hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['deɪvɪzɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ,

have	misunderstood	Davies's	instructions	,
有	被误解	戴维斯的	指示	,

大约半小时徒劳无功的等待之后，尤斯塔斯宣称我们一定是误解了戴维斯的指示。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] , [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] ['wɪʃɪz] ,

and	insisted	,	much	against	my	wishes	,
和	坚持	,	很多	反对	我的	愿望	,

他不顾我的反对，坚持要这样做。

[ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [bɪ'ləʊ] .

upon	going	down	to	see	whether	she	was	not	waiting	for	us	below	.
之上	去	向下	到	看	无论	她	曾是	不是	等待	为了	我们	以下	.

我们下去查看她是否在下面等我们。

[ə; eɪ] ['si:krət] [fɪə(r)][hæd; həd] [si:zd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

A	secret	fear	had	seized	my	husband	that	the	old	woman	,
一个	秘密	害怕	有	查获	我的	丈夫	那	这	老的	女士	,

我丈夫心中暗藏着一种恐惧，害怕那个老妇人.....

[hu:m] [ai][hæd; həd] [naʊ] [gɒt][tu:; tə] [trʌst] [kwaɪt] ['æbsəlu:tli] ,

whom	I	had	now	got	to	trust	quite	absolutely	,
谁	我	有	现在	得到	到	相信	相当	绝对地	,

我现在已经完全信任他了，

[mait] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][ə; eɪ][spaɪ][ɒv; əv]['hjuːbərts] .

might	after	all	have	remained	from	first	to	last	a	spy	of	Hubert's	.
可能	后	全部	有	剩余	从	第一的	到	最后的	一个	间谍	的	休伯特的	.

他或许从始至终都是休伯特的间谍。

[æz; əz] ['juːstəs] [left] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , " [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn]

As	Eustace	left	he	turned	round	and	said	,	"	Remember	what	you	have	in
作为	尤斯塔斯	左边	他	转向	圆形的	和	说	,	"	记住	什么	你	有	在

[jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,

your	pocket	,
你的	口袋	,

尤斯塔斯离开时转过身来说："记住你口袋里有什么。"

[pə'neləpi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

Penelope	;	and	if	I	do	not	return	within	ten	minutes	,
佩内洛普	;	和	如果	我	做	不是	返回	之内	十	分钟	,

佩内洛普；如果我十分钟内没有回来，

[kʌm] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][bɑːrz][ɒv; əv] - ['fɪlɪs] [plʌs] ['ævɛr]

come	down	the	main	staircase	and	sing	the	first	bars	of	'	Phyllis	plus	avare
来	向下	这	主要的	楼梯	和	唱歌	这	第一的	酒吧	的	-	菲利斯	加	有意识

[ˌkjuː juː 'iː] ['tɑːndr] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

que	tendre	'	I	shall	be	on	the	watch	for	it	.
que	温柔	-	我	将	是	在	这	手表	为了	它	.

从主楼梯下来，唱起《Phyllis plus avare que tendre》的前几个小节，我会留意的。

" [aɪ] [heit] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['ɒbstɪnəsi] : [fɑː(r)]['betə(r)] , [aɪ] [θɔːt] , [hæv; həv] [ə'weɪtɪd] ['deɪvɪs] [ɪn][ðə; ði]

"	I	hated	his	foolish	obstinacy	:	far	better	,	I	thought	,	have	awaited	Davies	in	the
"	我	憎恨	他的	愚蠢	固执	:	远的	更好的	,	我	想法	,	有	等待中	戴维斯	在	这

[ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ,

appointed	place	,
任命	地方	,

"我讨厌他愚蠢的固执：我想，最好还是在指定的地方等着戴维斯。"

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] .

and	together	.
和	一起	.

一起。

[aɪ] [θɔːt] [səʊ][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [wen] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

I	thought	so	all	the	more	when	,	after	some	ten	minutes	had	elapsed	,
我	想法	所以	全部	这	更多的	什么时候	,	后	一些	十	分钟	有	过去	,

大约十分钟后，我更加确信这一点，

[ə; eɪ] [laɪt] [ræp] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['weɪnskət] [dɔː(r)][nɪə(r)][maɪ][bed] ,

a	light	rap	came	on	the	wainscot	door	near	my	bed	,
一个	光	说唱	来了	在	这	护墙板	门	靠近	我的	床	,

我床边的护墙板门上传来轻轻的敲击声。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['steəkeɪs] ,

the	door	leading	to	the	back	staircase	,
这	门	领导	到	这	后退	楼梯	,

通往后楼梯的门，

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] ['juːstəs] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	opposite	to	the	one	by	which	Eustace	had	taken	his	departure	.
和	对面的	到	这	一	经过	哪个	尤斯塔斯	有	已采取	他的	离开	.

与尤斯塔斯离开时所走的方向相反。

" [kʌm] [ɪn] , ['deɪvɪs] , " [aɪ] [sed] ['dʒɔɪfəli] .

"	Come	in	,	Davies	,	"	I	said	joyfully	.
"	来	在	,	戴维斯	,	"	我	说	欣喜地	.

"进来吧，戴维斯，"我高兴地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['deɪvɪs] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sʌd(ə)nli]
" It is not Davies , dear Lady Brandling , " said a voice which made me feel suddenly
" 它 是 不是 戴维斯 , 亲爱的 女士 品牌推广 , " 说 一个 嗓音 哪个 制成 我 感觉 突然
[sɪk] ;
sick ;
生病的 ;

“亲爱的布兰德林夫人，那不是戴维斯，”一个声音说道，让我突然感到一阵恶心；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['hjuːbərt] , ['bəʊɪŋ] .
and in came Hubert , bowing .
和 在 来了 休伯特 , 鞠躬 .

休伯特走了进来，鞠躬致意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [ʌn'kɒmən] ['niːtnəs] , [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪʃərmənz] [kləʊðz] , [bʌt; bət]
He was dressed with uncommon neatness , not in his fisherman's clothes , but
他 曾是 穿着 和 罕见 整洁 , 不是 在 他的 渔民的 衣服 , 但
[æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ,
as a clergyman ,
作为 一个 牧师 ,

他衣着异常整洁，不是渔夫的衣服，而是牧师的衣服。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kɒnstəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [freʃ]
and , what was by no means constantly the case with him , he was fresh
和 , 什么 曾是 经过 不 方法 不断地 这 案件 和 他 , 他 曾是 新鲜的
['ʃeɪvn] .
shaven .
剃光 .

而且，与他以往的形象截然不同的是，他刮了胡子。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ˌəʊvə'naɪt] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [nɒt] [gɒn]
In a flash I understood that he had returned overnight , or perhaps not gone
在 一个 闪光 我 理解 那 他 有 返回 过夜 , 或者 也许 不是 已消失
[ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] .
away at all .
离开 在 全部 .

我瞬间明白，他昨晚回来了，或者他根本就没离开过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['deɪvɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'skjuːzɪz]
" It is not Davies , " he repeated , " but I have come with her excuses
" 它 是 不是 戴维斯 , " 他 重复 , " 但 我 有 来 和 她 借口
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ;
to your ladyship ;
到 你的 夫人 ;

“不是戴维斯，”他重复道，“但我带着她的借口来见夫人；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['eɪlmənt] , [ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['juːʒuəl][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [æt; ət]
a sudden ailment , and one from which it is not usual to recover at
一个 突然 病痛 , 和 一 从 哪个 它 是 不是 通常 到 恢复 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她突发重病，而且在她那里通常很难康复。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] , ['eni] [eɪdʒ] , [prɪ'vents] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] .
or indeed , any age , prevents her waiting on you .
或者 的确 , 任何 年龄 , 阻止 她 等待 在 你 .

或者说，任何年龄都不允许她等你。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd]

I	have	been	giving	her	some	of	the	consolations	of	religion	,	and
我	有	到过	给予	她	一些	的	这	安慰	的	宗教	,	和

['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ,

hearing	her	confession	,
听力	她	忏悔	,

我一直在用宗教的慰藉安慰她，也听她忏悔。

[ə; eɪ] ['præktɪs] [aɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪ'dʒekt][æz; əz] ['pəʊpɪʃ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [smaɪld] ['swɑːvli] .

a	practice	I	by	no	means	reject	as	Popish	,	"	and	the	villain	smiled	suavely	.
一个	实践	我	经过	不	方法	拒绝	作为	天主教	,	"	和	这	恶棍	微笑	温文尔雅	.

“我绝不认为这种做法是天主教式的，”恶棍露出了迷人的微笑。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['benɪfɪt] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

"	And	now	,	as	she	can	no	longer	benefit	by	my	presence	,
"	和	现在	,	作为	她	能	不	更长	益处	经过	我的	在场	,

“而现在，她再也无法从我的存在中受益了，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][maɪ'self] , [ðəʊ]

I	thought	I	would	come	and	make	her	excuses	,	and	offer	myself	,	though
我	想法	我	会	来	和	制作	她	借口	,	和	提供	我	,	尽管

[ˌʌn'skɪlfʊl] ,

unskilful	,
不熟练的	,

我想我会来帮她找借口，并主动提出帮忙，尽管我并不擅长此道。

[tuː; tə] [pæk] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] . "

to	pack	your	ladyship's	portmanteau	in	her	place	.	"
到	盒	你的	夫人的	合成词	在	她	地方	.	"

把夫人的旅行箱放在她那里。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] ['deɪvɪs] !

"	You	have	killed	Davies	!
"	你	有	被杀	戴维斯	!

“你杀了戴维斯！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

"	I	exclaimed	,	springing	up	from	the	sofa	on	which	I	was	seated	.
"	我	惊呼	,	弹簧	向上	从	这	沙发	在	哪个	我	曾是	坐着	.

我惊呼一声，从沙发上跳了起来。

['hjuːbərt] [meɪd] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self]

Hubert	made	a	deprecatory	gesture	and	forcing	me	down	again	seated	himself
休伯特	制成	一个	贬义的	手势	和	强制	我	向下	再次	坐着	他自己

['ɪnsələntli] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

insolently	close	to	me	.
傲慢地	关闭	到	我	.

休伯特做了个轻蔑的手势，又把我拉下座位，然后傲慢地挨着我坐了下来。

" [faɪ] , [faɪ] !

"	Fie	,	fie	!
"	菲	,	菲	!

“呸，呸！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][juːz][tuː; tə]

"	he	said	,	"	those	are	not	words	for	a	pretty	young	lady	to	use	to
"	他	说	,	"	那些	是	不是	字	为了	一个	漂亮的	年轻的	女士	到	使用	到

[hɜː(r); hə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] .

her	old	uncle	.
她	老的	叔叔	.

他说：“一个漂亮的年轻小姐不应该对她的老叔叔说这些话。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)]['kætəkɪzəm] , [maɪ][dɪə(r)] ?

Have	**you**	**not**	**learned**	**your**	**Catechism**	**,**	**my**	**dear**	**?**
有	你	不是	学习	你的	教理问答	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你难道还没学过教义问答吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðeə(r)] , - [ðəʊ] [ʃælt] [nɒt] [kɪl] , - ['miːnɪŋ] [ˌðeə'baɪ] , [kɪl] ['eniθɪŋ] [seɪv] ['vɜːmɪn] .

It	**is**	**said**	**there**	**,**	**'**	**Thou**	**shalt**	**not**	**kill**	**,**	**'**	**meaning**	**thereby**	**,**	**kill**	**anything**	**save**	**vermin**	**.**
它	是	说	那里	,	-	你	应	不是	杀	,	-	意义	从而	,	杀	任何事物	节省	害虫	.

经文说：“不可杀生”，意思是说，除了害虫之外，什么都不能杀。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðiˌ][weɪ] , " [kən'tɪnjuːz] [ðə; ðiˌ] ['vɪlən] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd] [prɪ'ventɪŋ] [maɪ]

And	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**"**	**continues**	**the**	**villain**	**,**	**taking**	**my**	**arm**	**and**	**preventing**	**my**
和	,	经过	这	方式	,	"	继续	这	恶棍	,	采取	我的	手臂	和	预防	我的

['raɪzɪŋ] ,

rising	**,**
上升	,

“对了，”恶棍继续说道，同时抓住我的胳膊，阻止我起身，“

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

"	**that's**	**just**	**what**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**about**	**.**
"	那就是	只是	什么	我	想	到	讲话	关于	.

“这正是我要谈的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] ['kɪlɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fæməli] ,

I	**have**	**a**	**prejudice**	**against**	**killing**	**members**	**of**	**my**	**own**	**family**	**,**
我	有	一个	偏见	反对	杀	成员	的	我的	自己的	家庭	,

我反对杀害自己的家人。

[ə; eɪ]['predʒədɪs] [nɒt] [ʃeəd] [baɪ][maɪ] ['brʌðəz] , [wɜːs] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][spts] ,

a	**prejudice**	**not**	**shared**	**by**	**my**	**brothers**	**,**	**worse**	**luck**	**to**	**the**	**sots**	**,**
一个	偏见	不是	共享	经过	我的	兄弟	,	更糟	运气	到	这	酒鬼	,

我的兄弟们没有这种偏见，那些酒鬼们真是倒霉透了。

[ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

or	**else**	**you**	**would**	**not**	**be**	**Lady**	**Brandling**	**as**	**yet**	**,**	**and**	**that**	**poor**	**,**
或者	别的	你	会	不是	是	女士	品牌推广	作为	然而	,	和	那	贫穷的	,

否则你现在还不是布兰德林夫人，可怜的，

['sɪli] ['kɒksˌkəʊm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒməs] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] .

silly	**coxcomb**	**of**	**a**	**Thomas**	**would**	**still**	**be**	**enjoying**	**his**	**glass**	**and**	**his**	**lass**	**.**
愚蠢的	花花公子	的	一个	托马斯	会	仍然	是	享受	他的	玻璃	和	他的	小姐	.

托马斯这个愚蠢的自大狂还会继续享受他的酒杯和姑娘呢。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wʌn] ; ['ɔːlsəʊ] ,

I	**hate**	**a**	**scandal**	**,**	**and**	**intend**	**to**	**avoid**	**one**	**;**	**also**	**,**
我	恨	一个	丑闻	,	和	打算	到	避免	一	;	还	,

我痛恨丑闻，也打算避免丑闻；此外，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒenjuɪnli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ]

I	**am**	**genuinely**	**attached**	**to**	**you**	**and**	**to**	**your**	**husband**	**,**	**for**	**though**	**a**
我	是	真的	随附的	到	你	和	到	你的	丈夫	,	为了	尽管	一个

['mɪlksɒp] ,

milksop	**,**
软弱	,

我真心喜欢你和你的丈夫，虽然我性格软弱，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [pɑːts] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

he	**is**	**a**	**man**	**of**	**parts**	**and**	**education**	**,**	**and**	**I**	**relish**	**his**	**conversation**	**.**
他	是	一个	男人	的	部分	和	教育	,	和	我	尽情享用	他的	对话	.

他是一位博学多才、学识渊博的人，我很喜欢和他交谈。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] .
Yes , my dear .
是的 ， 我的 亲爱的 .

是的亲爱的。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] !
I know what you are going to ask !
我 知道 什么 你 是 去 到 问 !

我知道你要问什么!

[ðə; ði] ['preʃəs] ['juːstəs] [ɪz][kwaɪt] [seɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɪn]['eni] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒentlmənli]
The precious Eustace is quite safe , without a scratch in any part of his gentlemanly
这 宝贵的 尤斯塔斯 是 相当 安全的 ， 没有 一个 划痕 在 任何 部分 的 他的 绅士风度
[waɪt] ['bɒdi] ;
white body ;
白色的 身体 ;

珍贵的尤斯塔斯安然无恙，他那绅士般洁白的身体上没有一丝伤痕；

[ænd; ənd][nəʊ][hɑːm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] — [ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] : [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] ['vɪksn] ,
and no harm shall come to him — on one condition : That you , my pretty vixen ,
和 不 伤害 将 来 到 他 — 在 一 状况 : 那 你 ， 我的 漂亮的 泼妇 ，

他不会受到任何伤害——但有一个条件：你，我美丽的狐狸精，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][vɪ'rɑːgəʊ] , [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] ['leɪdi] , [maɪ][dɪə(r)] [niːs] ,
for you are a virago , a warlike lady , my dear niece ,
为了 你 是 一个 泼妇 ， 一个 好战 女士 ， 我的 亲爱的 侄女 ，

因为你是个女强人，一个好战的女子，我亲爱的侄女!

[ðæt] [juː; jʊ][sweə(r)] ['veri] ['spləmli] [ðæt] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə]
that you swear very solemnly that neither you nor he will ever again attempt to
那 你 发誓 非常 庄严地 那 两者都不 你 也不 他 将要 曾经 再次 试图 到
[liːv] [ˌes 'tiː] . - .
leave St . Salvat's .
离开 英石 . - .

你郑重发誓，你和他都不会再试图离开圣萨尔瓦特学校。

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪlənəs]
" He had taken my hand and was looking in my eyes with a villainous
" 他 有 已采取 我的 手 和 曾是 寻找 在 我的 眼睛 和 一个 邪恶的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“他抓住我的手，用邪恶的表情看着我的眼睛。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" What do you say to that ? " he went on .
" 什么 做 你 说 到 那 ? " 他 去 在 .

“你对此有何看法？”他继续说道。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [baʊnd] [baɪ][æn; ən]
" I know you to be a woman of spirit and of honour , bound by an
" 我 知道 你 到 是 一个 女士 的 精神 和 的 荣誉 ， 边界 经过 一个
[əʊθ] ,
oath ,
誓言 ，

我知道你是一位有担当、有荣誉感的女子，并且恪守誓言。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
and capable of making your husband respect it .
和 有能力的 的 制作 你的 丈夫 尊重 它 .

并且能够让你的丈夫尊重它。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] .

You	**have**	**nothing**	**to**	**gain**	**by**	**refusing**	**.**
你	有	没有什么	到	获得	经过	拒绝	.

拒绝对你没有任何好处。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

You	**are**	**alone**	**with**	**me**	**in**	**this**	**house**	**.**
你	是	独自的	和	我	在	这	房子	.

现在这房子里只有我和你。

[jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['deɪvɪs] [ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] - [neɪl] .

Your	**faithful**	**Davies**	**is**	**as**	**dead**	**as**	**a**	**door**	**-**	**nail**	**.**
你的	忠实	戴维斯	是	作为	死的	作为	一个	门	-	指甲	.

你忠实的戴维斯已经死透了。

[jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtʃuəs] [spaʊs] [ɪz][kwaɪt] [seɪf] [ˌdaʊn'steəz] ,

Your	**virtuous**	**spouse**	**is**	**quite**	**safe**	**downstairs**	**,**
你的	有德行的	配偶	是	相当	安全的	楼下	,

你贤良的配偶在楼下很安全。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['deɪndʒərəs] [sɔːrdz]

for	**I**	**have**	**taken**	**the**	**precaution**	**to**	**relieve**	**him**	**of**	**all**	**those**	**dangerous**	**swords**
为了	我	有	已采取	这	预防	到	缓解	他	的	全部	那些	危险的	剑

[ænd; ənd] ['pɪstlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	**pistols**	**of**	**his**	**,**
和	手枪	的	他的	,

因为我已经采取了预防措施，让他失去了所有那些危险的刀剑和手枪。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] [maɪt] [hɜːt] [hɪm'self] [wɪð] .

which	**a**	**learned**	**man**	**might**	**hurt**	**himself**	**with**	**.**
哪个	一个	学习	男人	可能	伤害	他自己	和	.

一个有学问的人可能会因此而害了自己。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

I	**give**	**you**	**five**	**minutes**	**to**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**.**
我	给	你	五	分钟	到	制作	向上	你的	头脑	.

我给你五分钟时间做决定。

[ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] [tɜːmz] ,

If	**you**	**accept**	**my**	**terms**	**,**
如果	你	接受	我的	条款	,

如果你接受我的条件，

[juː; jʊ][ænd; ənd][sɜː(r)] ['juːstəs] ['brændlɪŋ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

you	**and**	**Sir**	**Eustace**	**Brandling**	**shall**	**live**	**honoured**	**and**	**happy**	**at**	**St**	**.**
你	和	先生	尤斯塔斯	品牌推广	将	居住	荣幸	和	快乐的	在	英石	.

- [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)][ə'blaɪdʒd] ['kɪnzmən] .

Salvat's	**among**	**your**	**obliged**	**kinsmen**	**.**
-	之中	你的	有义务	亲属	.

你和尤斯塔斯·布兰德林爵士将在圣萨尔瓦特与你们的亲属们一起过上荣耀而幸福的生活。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ,

If	**you**	**refuse**	**,**	**I**	**shall**	**,**	**very**	**reluctantly**	**,**
如果	你	拒绝	,	我	将	,	非常	勉强	,

如果你拒绝，我将非常不情愿地.....

[hænd]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðəz] - ['tendə(r)] ['məːsi] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm]

hand	**over**	**your**	**husband**	**to**	**my**	**brothers**	**'**	**tender**	**mercies**	**when**	**they**	**return**	**home**
手	超过	你的	丈夫	到	我的	兄弟	-	投标	怜悯	什么时候	他们	返回	家

['prez(ə)ntli] ; [ænd; ənd] ,

presently	**;**	**and**	**,**
目前	;	和	,

等我兄弟们不久回到家乡，就把你丈夫交给他们，让他们好好处置；还有，

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

as	they	do	not	know	how	to	behave	to	a	lady	,
作为	他们	做	不是	知道	如何	到	表现	到	一个	女士	,

因为他们不知道该如何对待女士。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [maɪ'self] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

I	shall	myself	make	it	a	point	to	act	as	a	man	of	refinement	and	a
我	将	我	制作	它	一个	观点	到	行为	作为	一个	男人	的	精炼	和	一个

['tendə(r)] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ʃruː] ,

tender	heart	should	act	towards	a	very	pretty	little	shrew	,
投标	心	应该	行为	向	一个	非常	漂亮的	小的	泼妇	,

我本人一定会以一个举止优雅、心地善良的男人对待这位漂亮的小泼妇的方式行事。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [deəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'pɒn] [maɪ] [nek] .

"	and	the	creature	dared	to	touch	me	with	his	lips	upon	my	neck	.
"	和	这	生物	敢于	到	触碰	我	和	他的	嘴唇	之上	我的	脖子	.

“那怪物竟敢用嘴唇碰我的脖子。”

[aɪ] [ʃræŋk] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [hɑːf] ['pærəlaɪzd] ,

I	shrank	back	upon	the	sofa	half	paralysed	,
我	缩小	后退	之上	这	沙发	一半	瘫痪	,

我瘫倒在沙发上，几乎动弹不得。

[ænd; ənd] [wɪð] [nɒt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [grəʊ] [hɒt] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] .

and	with	not	strength	enough	to	grow	hot	and	crimson	.
和	和	不是	力量	足够的	到	生长	热的	和	赤红	.

而且力量不足以让它变得又热又红。

['hjuːbərt] [rəʊz] , [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'liːf] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

Hubert	rose	,	locked	the	doors	,	and	,	to	my	relief	,	sat	down	to	the
休伯特	玫瑰	,	已锁定	这	门	,	和	,	到	我的	宽慰	,	卫星	向下	到	这

['hɑːpsɪkɔːd] ,

harpsichord	,
羽管键琴	,

休伯特起身，锁上门，令我松了口气的是，他坐到大键琴前。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [tjuːn] .

on	which	he	began	to	pick	out	a	tune	.
在	哪个	他	开始	到	挑选	出去	一个	调	.

于是他开始弹奏一首曲子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] " ['fɪlɪs] [plʌs] ['ævɛr] [ˌkjuː juː 'iː] ['tɑːndr] ,

It	was	that	very	"	Phyllis	plus	avare	que	tendre	,
它	曾是	那	非常	"	菲利斯	加	有意识	que	温柔	,

正是那句“Phyllis plus avare que tendre,

" [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪm] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	which	I	had	sung	to	my	husband	and	him	some	days	before	.
"	哪个	我	有	唱	到	我的	丈夫	和	他	一些	天	前	.

“几天前，我曾把这首歌唱给我丈夫和他听。”

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ; [ɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌjuː 'es] [ə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ]

Was	it	a	coincidence	;	or	had	he	overheard	us	appoint	it	as	a
曾是	它	一个	巧合	;	或者	有	他	无意中听到	我们	委	它	作为	一个

['sɪgnəl] ,

signal	,
信号	,

这究竟是巧合，还是他无意中听到我们把它当作信号?

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['mɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəɪŋ] ['juːstəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌem 'iː] ?

and	was	he	mocking	and	torturing	Eustace	as	well	as	me	?
和	曾是	他	嘲讽	和	酷刑	尤斯塔斯	作为	出色地	作为	我	?

他是不是也像嘲弄我一样嘲弄和折磨尤斯塔斯?

" [æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l][eə(r)] , [i:'gæd] , " [hi:; hi] [sez] , " [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sekənd]

"	An	elegant	little	air	,	egad	,	"	he	says	,	"	I	wish	I	could	remember	the	second
"	一个	优雅的	小的	空气	,	哎呀	,	"	他	说道	,	"	我	希望	我	可以	记住	这	第二

[pɑ:t] .

part	.
部分	.

“一首优雅的小曲，哎呀，”他说，“我真希望我能记住第二部分。”

[doʊnt] [let] [maɪ] ['strʌmɪŋ] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] .

Don't	let	my	strumming	disturb	you	.
不	让	我的	拨弦	打扰	你	.

别让我的弹奏声打扰到你。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [stɪl] [fɔ:(r)] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:nsə(r)] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] .

You	have	still	four	minutes	to	think	over	your	answer	,	dear	Lady	Brandling	.
你	有	仍然	四	分钟	到	思考	超过	你的	回答	,	亲爱的	女士	品牌推广	.

布兰德林夫人，您还有四分钟时间考虑您的答案。

" [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [nəʊts] [ə'raʊzd] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [maɪ] ['stju:pə(r)] .

"	The	familiar	notes	aroused	me	from	my	stupor	.
"	这	熟悉的	笔记	被唤醒	我	从	我的	昏迷	.

熟悉的音符将我从昏沉中唤醒。

[ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:psɪkɔ:d] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['hju:bərt] [wɒz; wəz] [lɔl]

I	got	up	and	walked	slowly	to	the	harpsichord	,	at	which	Hubert	was	lolling
我	得到	向上	和	步行	缓慢地	到	这	羽管键琴	,	在	哪个	休伯特	曾是	懒散

[ænd; ənd] ['strʌmɪŋ] .

and	strumming	.
和	拨弦	.

我起身慢慢走到大键琴旁，休伯特正懒洋洋地躺在那里弹奏着。

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:sks] ['ɪnsələntli] ,

"	Well	,	my	dear	?	"	he	asks	insolently	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	?	"	他	问	傲慢地	,

“怎么样，亲爱的？”他傲慢地问道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊts] [si:md] [tu:; tə] [u:z] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , " [hæv; həv] [ai] [gɒt]

and	the	notes	seemed	to	ooze	out	from	under	his	fingers	,	"	have	I	got
和	这	笔记	似乎	到	渗出物	出去	从	在下面	他的	手指	,	"	有	我	得到

[ðə; ði] [tju:n] [raɪt] ?

the	tune	right	?
这	调	正确的	?

音符仿佛从他的指尖缓缓流淌而出，“我的曲子对吗？”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

Is	that	it	?	"
是	那	它	?	"

就这样吗？

" [ðə; ði] [tju:n] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ɪz] [ðɪs] : ['mɪstə(r)] . ['hju:bərt] ['brændlɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd]

"	The	tune	,	"	I	answered	,	"	is	this	:	Mr	.	Hubert	Brandling	,	in	the	name	of	God
"	这	调	,	"	我	回答	,	"	是	这	:	先生	.	休伯特	品牌推广	,	在	这	姓名	的	上帝

[ɔ:l'maɪti] ,

Almighty	,
全能者	,

“曲调是这样的，”我回答道，“休伯特·布兰德林先生，奉全能的上帝之名，

[huːz] ['mɪnɪstri] [juː; jʊ][hæv; həv] [di'fail] , [ænd; ənd] [huːz] [lɔː] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [jɔː'self]
whose **ministry** **you** **have** **defiled** **,** **and** **whose** **law** **you** **have** **placed** **yourself**
谁 部 你 有 被玷污的 , 和 谁 法律 你 有 放置 你自己
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside **,**
外部 ,

你们玷污了祂的圣职，并将自己置于祂的律法之外。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə][dʒʌdʒ][ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekə(r)]
I **take** **it** **upon** **myself** **to** **judge** **and** **put** **you** **to** **death** **as** **a** **wrecker**
我 拿 它 之上 我 到 法官 和 放 你 到 死亡 作为 一个 拖车
[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .
and **a** **murderer** **.**
和 一个 凶手 .

我将亲自审判你，并以破坏者和杀人犯的身份处死你。

" [ai] [druː] [juːstəsɪz] ['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] , [eɪmd] ['stedəli] [ænd; ənd]['faɪəd] .
" **I** **drew** **Eustace's** **pistol** **from** **my** **pocket** **,** **aimed** **steadily** **and** **fired** **.**
" 我 画 尤斯塔斯的 手枪 从 我的 口袋 , 旨在 稳步 和 被解雇 .

“我从口袋里掏出尤斯塔斯的手枪，瞄准后开枪了。”

[ai][wɒz; wəz][hɑːf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['wepən] ,
I **was** **half** **stunned** **by** **the** **report** **;** **but** **through** **the** **smoke** **of** **my** **own** **weapon** **,**
我 曾是 一半 目瞪口呆 经过 这 报告 ; 但 通过 这 抽烟 的 我的 自己的 武器 ,

这份报告让我几乎惊呆了；但透过我自身武器的硝烟，

[ai] [sɔː] ['hjuːbərt] [riːl] [ænd; ənd][fɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑːpsɪkɔːd] , [huːz] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ['mɪŋgld] [wɪð]
I **saw** **Hubert** **reel** **and** **fall** **across** **the** **harpsichord** **,** **whose** **jangling** **mingled** **with**
我 锯 休伯特 卷轴 和 落下 穿过 这 羽管键琴 , 谁 叮当作响 混合 和
[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [kraɪ] .
his **short** **,** **sharp** **cry** **.**
他的 短的 , 锋利的 哭 .

我看到休伯特踉跄着跌倒在羽管键琴上，琴弦的叮当声与他短促尖锐的叫喊声交织在一起。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] , [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai][dɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]
Even **after** **fifty** **years** **,** **I** **quite** **understand** **how** **I** **did** **that** **,** **and** **when** **I** **recall** **it**
甚至 后 五十 年 , 我 相当 理解 如何 我 做过 那 , 和 什么时候 我 记起 它
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

即使过了五十年，我仍然很清楚自己是怎么做到的，当我回忆起这一切时，

[ai] [fiːl] [ðæt] , [əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
I **feel** **that** **,** **old** **as** **I** **am** **,** **I** **would** **do** **it** **over** **again** **.**
我 感觉 那 , 老的 作为 我 是 , 我 会 做 它 超过 再次 .

我觉得，即便我年纪大了，我还是会再做一次。

[wɒt] [ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ɪz] [wɒt] [ai][dɪd] ['ɑːftəwədz] ,
What **I** **cannot** **explain** **is** **what** **I** **did** **afterwards** **,**
什么 我 不能 解释 是 什么 我 做过 然后 ,

我无法解释的是我之后所做的事情。

[nɔː(r)][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [hed] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðæt]
nor **the** **amazing** **coolness** **and** **clearness** **of** **head** **which** **I** **enjoyed** **at** **that**
也不 这 惊人的 凉爽 和 清晰度 的 头 哪个 我 享受 在 那
['məʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

也没有我当时感受到的那种令人惊叹的头脑清爽和清醒的感觉。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhɑːpsɪkɔːd] , [ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ðə; ðɪ]

For	without	losing	a	minute	I	went	to	the	harpsichord	,	and	despite	the
为了	没有	输	一个	分钟	我	去	到	这	羽管键琴	,	和	尽管	这

[ˈhɒrɪd] ,

horrid	,
可怕的	,

我一刻也没耽搁，径直走向大键琴，尽管琴声凄厉，

[hɒt] [ˈtrɪk(ə)l] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][maɪ][hændz] , [aɪ] [tɜːnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kiːz] .

hot	trickle	all	over	my	hands	,	I	turned	out	his	pockets	and	took	his	keys	.
热的	涓涓细流	全部	超过	我的	双手	,	我	转向	出去	他的	口袋	和	采取	他的	钥匙	.

滚烫的液体顺着我的手流下来，我翻开他的口袋，拿走了他的钥匙。

[ðen] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

Then	I	left	the	room	,	locked	it	from	the	outside	,
然后	我	左边	这	房间	,	已锁定	它	从	这	外部	,

然后我离开了房间，从外面把门锁上了。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ðæt] [frentʃ] [ˈʃɛpərdz] [sɒŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs]

and	went	downstairs	singing	that	French	shepherd's	song	at	the	top	of	my	voice
和	去	楼下	歌唱	那	法语	牧羊人的	歌曲	在	这	顶部	的	我的	嗓音

.

:
.

然后我扯着嗓子唱着那首法国牧羊人之歌下了楼。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈstɪlnəs] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] , [wen] ,

The	fearful	stillness	was	beginning	to	frighten	me	,	when	,
这	可怕	寂静	曾是	开始	到	吓唬	我	,	什么时候	,

令人恐惧的寂静开始让我感到害怕，这时，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [felt] [maɪ] [θrəʊt] [grəʊ] [draɪ][ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [feɪnt] ,

just	as	I	felt	my	throat	grow	dry	and	my	voice	faint	,
只是	作为	我	毛毡	我的	喉	生长	干燥	和	我的	嗓音	头晕的	,

就在我感到喉咙发干、声音渐渐微弱的时候，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [tjuːn] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪs(ə)l] , [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhjuːbərts] [ˈstʌdi] .

the	same	tune	answered	me	in	a	low	whistle	,	from	out	of	Hubert's	study	.
这	相同的	调	回答	我	在	一个	低的	哨	,	从	出去	的	休伯特的	学习	.

从休伯特的书房里传来一声低沉的口哨，回应了我同样的旋律。

[aɪ] [njuː] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈwɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] [ˈhjuːbərts] [ruːm] ,

I	knew	my	husband's	whistle	,	and	yet	the	fact	of	Hubert's	room	,
我	知道	我的	丈夫的	哨	,	和	然而	这	事实	的	休伯特的	房间	,

我认得我丈夫的口哨声，然而休伯特的房间却让我感到陌生。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˈhjuːbərt][hæd; həd] [biːn] [ˈstrʌmɪŋ] [ðæt] [tjuːn] , [fɪld] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [wɪð] [ˈhɒrə(r)] .

the	fact	that	Hubert	had	been	strumming	that	tune	,	filled	me	,	for	the	first	time	,	with	horror	.
这	事实	那	休伯特	有	到过	拨弦	那	调	,	已填	我	,	为了	这	第一的	时间	,	和	恐怖	.

休伯特弹奏那首曲子这件事，让我第一次感到恐惧。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɒn][ðə; ðɪ] [bʌntʃ] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

But	I	found	the	key	on	the	bunch	,	and	unlocked	the	door	.
但	我	成立	这	钥匙	在	这	束	,	和	已解锁	这	门	.

但我在那捆钥匙上找到了钥匙，并打开了门。

['juːstəs] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːm][tʃeə(r)] , [ˌʌn'baʊnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [tɔːn] [æz; əz]['ɑːftə(r)]

Eustace	**was**	**seated**	**in**	**an**	**arm**	**chair**	**,**	**unbound**	**,**	**but**	**his**	**clothes**	**torn**	**as**	**after**
尤斯塔斯	曾是	坐着	在	一个	手臂	椅子	,	无界	,	但	他的	衣服	撕裂	作为	后

[ə; eɪ]['skʌf(ə)l] .

a	**scuffle**	**.**
一个	扭打	.

尤斯塔斯坐在扶手椅上，没有被捆绑，但他的衣服被撕破了，像是打过架一样。

" ['juːstəs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [kɪld] ['hjuːbərt] .

"	**Eustace**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**I**	**—**	**I**	**have**	**killed**	**Hubert**	**.**
"	尤斯塔斯	,	"	我	说	,	"	我	—	我	有	被杀	休伯特	.

“尤斯塔斯，”我说，“我——我杀了休伯特。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [hiː; hi] ['beəli] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] ;

"	**But**	**to**	**my**	**astonishment**	**he**	**barely**	**gave**	**me**	**time**	**to**	**utter**	**the**	**words**	**;**
"	但	到	我的	惊讶	他	仅仅	给予	我	时间	到	说出	这	字	;

但令我惊讶的是，他几乎没给我时间把话说完；

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] :

and	**starting**	**from**	**the**	**chair**	**:**
和	开始	从	这	椅子	:

从椅子开始：

" [kwɪk] , [kwɪk] !

"	**Quick**	**,**	**quick**	**!**
"	快的	,	快的	!

“快，快！”

" [hiː; hi][kraɪz] , " [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

"	**he**	**cries**	**,**	**"**	**there**	**is**	**not**	**a**	**moment**	**to**	**lose**	**.**
"	他	哭泣	,	"	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

他喊道：“一刻也不能耽搁。”

[ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] ! " [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ][ɑːm][hiː; hi]

Another	**ten**	**minutes**	**and**	**we**	**also**	**are**	**dead**	**!**	**"**	**and**	**seizing**	**my**	**arm**	**he**
其他	十	分钟	和	我们	还	是	死的	!	"	和	抓住	我的	手臂	他

[drægz][ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

drags	**me**	**away**	**,**
拖拽	我	离开	,

再过十分钟我们也死定了！说着，他抓住我的胳膊，把我拖走了。

[daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steəz] ,

down	**the**	**remaining**	**stairs**	**,**
向下	这	其余的	楼梯	,

走下剩下的楼梯，

[aʊt] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

out	**by**	**the**	**main**	**door**	**and**	**then**	**at**	**a**	**run**	**across**	**the**	**yard**	**and**	**up**	**into**	**the**
出去	经过	这	主要的	门	和	然后	在	一个	跑步	穿过	这	院子	和	向上	进入	这

['drɪpɪŋ] ['ʃrʌbəri] .

dripping	**shrubbery**	**.**
滴落	灌木	.

从正门出去，然后跑过院子，钻进滴水的灌木丛中。

" ['juːstəs] , ['juːstəs] !

"	**Eustace**	**,**	**Eustace**	**!**
"	尤斯塔斯	,	尤斯塔斯	!

“尤斯塔斯，尤斯塔斯！”

" [aɪ] [kraɪd] ['breθləs] , " [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] ; [wiː; wɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪblz] .

" I cried breathless , " this is not the way ; we shall be seen from the stables .

" 我 哭 喘不过气 , " 这 是 不是 这 方式 ; 我们 将 是 已见 从 这 马厩 .

"

"

我气喘吁吁地喊道："这不是我们该走的路；我们会被马厩的人看到的。"

" [nəʊ] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['hɔːsli] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['kærɪɪŋ] , [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] ,

" No matter , " he answered hoarsely , and dragging , almost carrying , me along ,

" 不 事情 , " 他 回答 沙哑地 , 和 拖拽 , 几乎 携带 , 我 沿着 ,

" [rʌn] , [pə'neləpi] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

" run , Penelope , for our lives .

" 跑步 , 佩内洛普 , 为了 我们的 生活 .

"没关系，"他沙哑地回答，拖着我，几乎是扛着我，"快跑，佩内洛普，为了我们的性命。"

" ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['despərət] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

" After about five minutes of desperate and , it seemed to me ,

" 后 关于 五 分钟 的 绝望的 和 , 它 似乎 到 我 ,

"大约过了五分钟绝望的，在我看来，

['rændəm] [ænd; ənd] [mæd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wet] [bʊʃɪz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ənd]

random and mad climbing up through the wet bushes , he suddenly stopped and

随机的 和 疯狂的 攀登 向上 通过 这 湿的 灌木丛 , 他 突然 停止 和

[druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

drew forth his watch .

画 前进 他的 手表 .

他胡乱地、疯狂地爬过湿漉漉的灌木丛，突然停了下来，掏出了他的手表。

" [weə(r)] [ɪz] ['deɪvɪs] ?

" Where is Davies ?

" 在哪里 是 戴维斯 ?

戴维斯在哪里?

[æt; ət] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ?

At the turn of the road ?

在 这 转动 的 这 路 ?

在路口?

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?

Not in the house , at least , there is no one in the house ?

不是 在 这 房子 , 在 至少 , 那里 是 不 一 在 这 房子 ?

至少房子里没有人?

[nəʊ] [wʌn] [ɪk'sept] — [ɪk'sept] [ðæt] [ded] [mæn] ?

No one except — except that dead man ?

不 一 除了 — 除了 那 死的 男人 ?

除了——除了那个死人之外，没有其他人了吗?

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [fɪə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

" I thought that fear had made him lose his wits ,

" 我 想法 那 害怕 有 制成 他 失去 他的 智慧 ,

"我原以为恐惧让他失去了理智。"

[ænd; ənd] [aɪ] [deəd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ded] [mæn] ,

and I dared not tell him that besides that dead man ,

和 我 敢于 不是 告诉 他 那 除了 那 死的 男人 ,

我不敢告诉他，除了那个死人之外，

[ðə; ði] [haʊs] [held] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] , ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['feɪθf(ə)l] ['deɪvɪs] .

the house held also a dead woman , our poor , faithful Davies .

这 房子 握住 还 一个 死的 女士 , 我们的 贫穷的 , 忠实 戴维斯 .

房子里还有一具女尸，我们可怜的、忠诚的戴维斯。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	She	is	out	of	danger	,	"	I	answered	.
"	她	是	出去	的	危险	,	"	我	回答	.

“她脱离危险了。”我回答道。

[wiː; wi][hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [faʊnd] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][wɔːl] ,

We	had	,	by	some	miracle	,	found	our	way	to	a	place	where	the	wall	,
我们	有	,	经过	一些	奇迹	,	成立	我们的	方式	到	一个	地方	在哪里	这	墙	,

我们奇迹般地找到了通往一个地方的路，那里有堵墙，

[wɪtʃ] ['fɔːtɪfaɪd] [ˌes 'tiː] . - , [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['brəʊkən][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] [baɪ] [bʊʃɪz] .

which	fortified	St	.	Salvat's	,	was	partly	broken	at	the	top	,	and	overgrown	by	bushes	.
哪个	强化	英石	.	-	,	曾是	部分	破碎的	在	这	顶部	,	和	长得太茂盛了	经过	灌木丛	.

这座加固圣萨尔瓦特教堂的堡垒顶部部分断裂，并且被灌木丛覆盖。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

With	a	decision	I	should	never	have	expected	from	him	,
和	一个	决定	我	应该	绝不	有	预期的	从	他	,

他做出了一个我万万没想到的决定。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] , [maɪ] ['hʌzbənd] [klaɪmd] [ɒn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,

and	an	extraordinary	degree	of	strength	and	agility	,	my	husband	climbed	on	to	the	wall	,
和	一个	非凡的	程度	的	力量	和	敏捷	,	我的	丈夫	攀登	在	到	这	墙	,

凭借着惊人的力量和敏捷的身手，我的丈夫爬上了墙。

['pʊld] [ˌem 'iː][ʌp] , [let] [hɪm'self] [drɒp]['ɪntuː][ðə; ði][draɪ] [dɪtʃ] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

pulled	me	up	,	let	himself	drop	into	the	dry	ditch	beyond	,	and	received	me	in	his	arms	.
拉	我	向上	,	让	他自己	降低	进入	这	干燥	沟	超过	,	和	已收到	我	在	他的	武器	.

他把我拉了起来，然后自己跳进远处的干涸沟渠里，把我抱在怀里。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Then	,	seizing	me	again	by	the	hand	,
然后	,	抓住	我	再次	经过	这	手	,

然后，他又一次抓住我的手，

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ][mæd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

we	started	off	once	more	at	a	mad	run	through	the	wood	,
我们	开始	离开	一次	更多的	在	一个	疯狂的	跑步	通过	这	木头	,

我们再次以一场疯狂的林间奔跑开始了，

['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ɑː'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

stumbling	and	tearing	ourselves	against	the	branches	.
踉跄	和	撕裂	我们自己	反对	这	分支	.

我们跌跌撞撞，被树枝刮伤。

" [ʌp] [ðə; ði] [nəʊl] !

"	Up	the	knoll	!
"	向上	这	小丘	!

“上山坡！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ai][mʌst; məst] [siː] !
" I must see !
" 我 必须 看 !

我一定要去看看!

[ai][mʌst; məst] [siː] !
I must see !
我 必须 看 !

我一定要去看看!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt][mæd] .
" And he seemed to me quite mad .
" 和 他 似乎 到 我 相当 疯狂的 .

“我觉得他简直疯了。”

[wʌns] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊl] , [hiː; hi] [stɒpt] .
Once at the top of the knoll , he stopped .
一次 在 这 顶部 的 这 小丘 , 他 停止 .

到达小山顶后，他停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʊdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ,
It was wooded all the way up ,
它 曾是 树木繁茂的 全部 这 方式 向上 ,

一路都是树林。

[bʌt; bət][dʒʌst][hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ɒv; əv] [grɑːs] ['bʌrəu, 'bəːrəu][baɪ] ['ræbɪts] [ænd; ənd][set]
but just here was an open space of grass burrowed by rabbits and set
但 只是 这里 曾是 一个 打开 空间 的 草 掘穴 经过 兔子 和 放
[wɪð] ['stʌntɪd] ['dʒuːnɪpə(r)] .
with stunted junipers .
和 发育不良 杜松 .

但这里原本是一片开阔的草地，兔子挖了洞，还长着矮小的杜松。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - ,
It was full in sight of St . Salvat's ,
它 曾是 满的 在 视线 的 英石 . - ,

从圣萨尔瓦多教堂望去，教堂里已经挤满了人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [tuː; tə][stɒp][ɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .
and if ever there could be a dangerous place to stop in , it was this .
和 如果 曾经 那里 可以 是 一个 危险的 地方 到 停止 在 , 它 曾是 这 .

如果说有什么地方是危险的，那就是这里了。

[bʌt; bət] ['juːstəs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wet] [grɑːs] , " [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
But Eustace pointed to the wet grass , " Sit down , " he said , and sat down
但 尤斯塔斯 尖 到 这 湿的 草 , " 坐 向下 , " 他 说 , 和 卫星 向下
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

但尤斯塔斯指着湿漉漉的草地说：“坐下吧。”说完，他自己也坐了下来。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] .
after looking at his watch again .
后 寻找 在 他的 手表 再次 .

他又看了看手表。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [rɪ'meɪnɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [ɪn'triːti] ,
" There are five minutes more , " he repeated , remaining , despite my entreaties ,
" 那里 是 五 分钟 更多的 , " 他 重复 , 其余的 , 尽管 我的 恳求 ,

“还有五分钟，”他重复道，尽管我苦苦哀求，他仍然没有离开。

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [həʊlz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . -

seated	on	the	soft	ground	among	the	rabbit	holes	,	his	face	turned	to	St	.	Salvat's
坐着	在	这	柔软的	地面	之中	这	兔子	孔	,	他的	脸	转向	到	英石	.	-

.

:

.

他坐在兔子洞间的柔软地面上，脸转向圣萨尔瓦多。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] ['deɪvɪs] [ɪz] [seɪf] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'gen] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	You	are	sure	Davies	is	safe	?	"	he	asked	,	again	drawing	out	his	watch	.
"	你	是	当然	戴维斯	是	安全的	?	"	他	问	,	再次	绘画	出去	他的	手表	.

“你确定戴维斯安全吗？”他问道，再次掏出手表。

" ['deɪvɪs] [ɪz] [ded] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɒn] [hɪm] ,

"	Davies	is	dead	,	"	I	answered	,	counting	on	the	effect	it	would	have	on	him	,
"	戴维斯	是	死的	,	"	我	回答	,	计数	在	这	影响	它	会	有	在	他	,

“戴维斯死了，”我回答道，指望着这会对他产生什么影响。

" ['hjuːbərt][hæd; həd] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)] . . .

"	Hubert	had	murdered	her	.	.	.
"	休伯特	有	被谋杀	她	.	.	.

“休伯特谋杀了她……”

[bɪ'fɔː(r)] . . . [aɪ] . . . .

before	.	.	.	I	.	.	.	.
前	.	.	.	我	.	.	.	.

之前……我……

" [juːstəsɪz] [aɪ] ['kɪnd(ə)ld] ['streɪndʒli] .

"	Eustace's	eye	kindled	strangely	.
"	尤斯塔斯的	眼睛	点燃	奇怪的	.

尤斯塔斯的眼睛突然闪过一丝异样的光芒。

" [ɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['deɪvɪs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fjuːnərəl]

"	Ah	!	is	it	so	?	"	he	cried	,	"	Then	poor	Davies	will	have	a	splendid	funeral
"	啊	!	是	它	所以	?	"	他	哭	,	"	然后	贫穷的	戴维斯	将要	有	一个	灿烂	葬礼

!

!

!

“啊！真是这样吗？”他喊道，“那么可怜的戴维斯将会得到一场盛大的葬礼！”

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [ðæt] ['vɪlən] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] .

All	I	regret	is	that	that	villain	should	share	in	the	honour	.
全部	我	后悔	是	那	那	恶棍	应该	分享	在	这	荣誉	.

我唯一感到遗憾的是，那个恶人也应该分享这份荣誉。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

"	So	saying	,	he	started	up	on	to	his	feet	,	and	pulling	out	his	watch	,
"	所以	说	,	他	开始	向上	在	到	他的	脚	,	和	拉	出去	他的	手表	,

说着，他站起身来，掏出手表，

[lʊkt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] ['nesld] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv]

looked	from	it	to	the	towers	and	battlements	nestled	in	the	trees	of
看起来	从	它	到	这	塔楼	和	城垛	依偎	在	这	树木	的

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

the	hollow	beneath	us	.
这	空洞的	下面	我们	.

从这里望去，可以看到山谷下方树木掩映下的塔楼和城垛。

" [hɑːf][pɑːst]['sev(ə)n] [les] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [les] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [les] . . . [naʊ] !

"	Half	past	seven	less	a	minute	,	less	half	a	minute	,	less	.	.	.	Now	!
"	一半	过去的	七	较少的	一个	分钟	,	较少的	一半	一个	分钟	,	较少的	.	.	.	现在	!

“七点半减一分钟，减半分钟，减……现在！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ,
As if he had shouted a word of command ,
作为 如果 他 有 喊叫 一个 单词 的 命令 ,

仿佛他喊出了命令的口令，

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [lept] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [æt; ət][ə; eɪ]
an enormous sheet of flame leapt up into the air , like the flash at a
一个 巨大的 床单 的 火焰 跳跃 向上 进入 这 空气 , 喜欢 这 闪光 在 一个
['kænənz] [maʊθ] ;
cannon's mouth ;
大炮的 嘴 ;

一道巨大的火焰像炮口闪光一样腾空而起；

[ðə; ði] [hɪl] [ʃʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['beləu] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [bæk] [hɑːf] [stʌnd] .
the hill shook and the air bellowed , and we fell back half stunned .
这 爬坡道 摇晃 和 这 空气 咆哮 , 和 我们 跌倒 后退 一半 目瞪口呆 .

山体震动，空气咆哮，我们惊愕地向后倒去。

[wen] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]
When I could see once more , my husband was standing at the brink of the
什么时候 我 可以 看 一次 更多的 , 我的 丈夫 曾是 常设 在 这 边缘 的 这
[nəʊl] ,
knoll ,
小丘 ,

当我再次能看见的时候，我的丈夫正站在小山丘的边缘。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
his arms folded , and looking calmly before him .
他的 武器 折叠 , 和 寻找 平静地 前 他 .

他双臂抱胸，平静地望着前方。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd]['əʊnli]
The outline of towers and battlements had entirely disappeared ; and only
这 大纲 的 塔楼 和 城垛 有 完全 消失 ; 和 仅有的
[ðə; ði] ['skelətn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] ,
the skeletons of the great trees ,
这 骷髅 的 这 伟大的 树木 ,

塔楼和城垛的轮廓完全消失了；只剩下参天大树的骨架，

[blæk] [ænd; ənd] [b'rɑːntʃles] ,
black and branchless ,
黑色的 和 无枝 ,

黑色且无枝，

[stʊd] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði]['brəʊkən][mɑːsts][ɒv; əv] [rekt] ['ves(ə)lz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪstənt] [peɪl] [ænd; ənd]
stood out like the broken masts of wrecked vessels against the distant pale and
站立 出去 喜欢 这 破碎的 桅杆 的 损毁 船只 反对 这 遥远 苍白 和
['mɪsti] [siː] .
misty sea .
蒙蒙 海 .

在远处苍白而雾气弥漫的大海上，它们像沉船断裂的桅杆一样格外显眼。

" [ai][hæv; həv] [bɜːnt] [aʊt] [ðeə(r)] [nest] .
" I have burnt out their nest .
" 我 有 烧焦的 出去 他们的 巢 .

“我已经烧毁了他们的巢穴。”

[maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pə'luːtɪd] [nəʊ][mɔː(r)] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] ['veri] ['kwaɪətli] .

My	house	shall	be	polluted	no	more	,	"	said	my	husband	very	quietly	.
我的	房子	将	是	受污染的	不	更多的	,	"	说	我的	丈夫	非常	悄悄	.

“我的房子以后绝不会再被污染了，”我丈夫平静地说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [swɔːd] ,

And	then	,	kissing	me	as	we	stood	on	the	brink	of	the	green	sward	,
和	然后	,	接吻	我	作为	我们	站立	在	这	边缘	的	这	绿色的	草	,

然后，当我们站在绿茵茵的草地边缘时，他吻了我。

[wɪð] [ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] ['dʒentli][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , " [kʌm] , [pə'neləpi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hændz] ,

with	the	rain	falling	gently	upon	us	,	"	Come	,	Penelope	,	"	he	added	taking	my	hands	,
和	这	雨	坠落	轻轻地	之上	我们	,	"	来	,	佩内洛普	,	"	他	额外	采取	我的	双手	,

雨水轻轻地落在我们身上，“来吧，佩内洛普，”他握住我的手说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['aʊtlɔːz] [ænd; ənd] ['felən] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] ['aʊə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] .

"	we	are	outlaws	and	felons	;	but	we	have	saved	our	liberty	and	our	honour	.
"	我们	是	亡命之徒	和	重罪犯	;	但	我们	有	已保存	我们的	自由	和	我们的	荣誉	.

“我们是亡命之徒和重罪犯；但我们保住了我们的自由和荣誉。”

" [ænd; ənd] , [hænd][ɪn][hænd] , [wiː; wi] [wɔːkt] ['swɪftli] [bʌt; bət]['kwaɪətli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə] ['mɪlfəd] .

"	And	,	hand	in	hand	,	we	walked	swiftly	but	quietly	towards	the	high	road	to	Milford	.
"	和	,	手	在	手	,	我们	步行	迅速地	但	悄悄	向	这	高的	路	到	米尔福德	.

于是，我们手牵着手，迅速而安静地走向通往米尔福德的大路。

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪl] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] ,

The	foregoing	pages	are	sufficient	record	for	those	of	my	children	and	grandchildren	who	have	heard	the	tale	from	my	lips	,
这	前文	页面	是	充足的	记录	为了	那些	的	我的	孩子们	和	孙辈	WHO	有	听到	这	故事	从	我的	嘴唇	,

以上内容足以记录那些听我亲口讲述过这个故事的我的子孙后代。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ri'məutə] [pɒ'sterəti] [ɒv; əv] ['juːstəs] ['brændlɪŋ] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	sufficient	explanation	for	the	remoter	posterity	of	Eustace	Brandling	and	myself	,
和	充足的	解释	为了	这	遥控器	后人	的	尤斯塔斯	品牌推广	和	我	,

这足以向尤斯塔斯·布兰德林和我本人的后代解释清楚了。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðeə(r)]['fæməli][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

of	the	mystery	which	overhung	their	family	in	the	latter	part	of	the	eighteenth	century	.
的	这	神秘	哪个	悬垂	他们的	家庭	在	这	后者	部分	的	这	第十八	世纪	.

十八世纪后期笼罩在他们家族头上的谜团。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['liːg(ə)l] ['diːteɪlz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

I	have	only	a	few	legal	details	to	add	.
我	有	仅有的	一个	很少	合法的	细节	到	添加	.

我只有一些法律细节需要补充。

[baɪ][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [skɪl] [ɪn] ['kemɪstri] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] [hæd; həd]
By **the** **explosion** **which** **my** **husband's** **skill** **in** **chemistry** **and** **mechanics** **had**
经过 这 爆炸 哪个 我的 丈夫的 技能 在 化学 和 机械学 有
[ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][taɪm] ,
enabled **him** **to** **procure** **and** **to** **time** **,**
已启用 他 到 采购 和 到 时间 ,

凭借我丈夫在化学和机械方面的技能，他得以获取并把握时机，最终引爆了那枚炸弹。

[ɔːl][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - ['kɑːs(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] ;
all **the** **main** **buildings** **of** **St** **.** **Salvat's** **Castle** **had** **been** **utterly** **destroyed** **;**
全部 这 主要的 建筑物 的 英石 . - 城堡 有 到过 完全地 损毁 ;

圣萨尔瓦特城堡的所有主要建筑都已彻底损毁；

['haɪdɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['ruːɪnz][ðə; ði] [feɪt] [ə'laɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['deɪvɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'trəʊʃəs]
hiding **in** **their** **ruins** **the** **fate** **alike** **of** **the** **faithful** **Davies** **and** **of** **the** **atrocious**
隐藏 在 他们的 废墟 这 命运 同样 的 这 忠实 戴维斯 和 的 这 极其恶劣
['hjuːbərt] ;
Hubert **;**
休伯特 ;

在他们的废墟中，隐藏着忠诚的戴维斯和残暴的休伯特共同的命运；

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tuː] ['ʌðə(r)]
and **hiding** **,** **for** **anything** **,** **that** **was** **known** **to** **the** **contrary** **,** **two** **other**
和 隐藏 , 为了 任何事物 , 那 曾是 已知 到 这 相反 , 二 其他
[prɪ'zjuːməb(ə)l] ['vɪktɪms] — [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] .
presumable **victims** **—** **my** **husband** **and** **myself** **.**
推测 受害者 — 我的 丈夫 和 我 .

并且为了掩盖任何已知的相反情况，还隐瞒了另外两名可能的受害者——我和我的丈夫。

[ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv] ['vɪlənz] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɪts] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɪts]['mɑːstə(r)]
The **gang** **of** **villains** **,** **deprived** **of** **its** **headquarters** **,** **and** **deprived** **of** **its** **master**
这 帮派 的 反派 , 被剥夺的 的 它是 总部 , 和 被剥夺的 的 它是 掌握
['spɪrɪt] ,
spirit **,**
精神 ,

这群恶棍失去了总部，也失去了他们的首领，

['spiːdəli] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
speedily **fell** **to** **pieces** **.**
迅速地 跌倒 到 件 .

迅速分崩离析。

['rɪtʃəd] [ænd; ənd] [gwɪn] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][end][ɪn] ['kwɒrəlɪŋ] ['əʊvə(r)]
Richard **and** **Gwyn** **appear** **to** **have** **come** **to** **a** **violent** **end** **in** **quarrelling** **over**
理查德 和 格温 出现 到 有 来 到 一个 暴力 结尾 在 争吵 超过
[ðə; ði] ['buːti] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['wɪkɪd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;
the **booty** **of** **the** **last** **wicked** **expedition** **;**
这 赃物 的 这 最后的 邪恶 远征 ;

理查德和格温似乎因为争夺上次邪恶远征的战利品而以暴力方式结束生命；

['saɪmən][ænd; ənd]['evən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [endid] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,
Simon **and** **Evan** **,** **and** **some** **of** **their** **followers** **ended** **in** **prison** **,**
西蒙 和 埃文 , 和 一些 的 他们的 追随者 结束 在 监狱 ,

西蒙和埃文以及他们的一些追随者最终锒铛入狱。

[ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['treʒə(r)] [waɪl] [ðə; ði]
on **a** **charge** **of** **pillaging** **the** **ruins** **and** **digging** **for** **treasure** **while** **the**
在 一个 收费 的 掠夺 这 废墟 和 挖掘 为了 宝藏 尽管 这
['prɒpəti] ,
property **,**
财产 ,

被控在遗址中劫掠财物并挖掘宝藏，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['mɑːstə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

in	the	absence	of	it	master	,	was	still	in	the	hands	of	the	law	;
在	这	缺席	的	它	掌握	,	曾是	仍然	在	这	双手	的	这	法律	;

在没有主人的情况下，他仍然在法律的掌控之中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm]

but	it	is	probable	that	this	condemnation	was	intended	to	save	them
但	它	是	可能	那	这	谴责	曾是	故意的	到	节省	他们

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːs] ['pʌnɪʃmənt] ,

from	a	worse	punishment	,
从	一个	更糟	惩罚	,

但这种谴责很可能是为了让他们免受更严厉的惩罚。

[æz; əz][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ['grædʒuəli] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [treɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kærid]

as	the	authorities	gradually	got	wind	of	the	real	trade	which	had	been	carried
作为	这	当局	逐步地	得到	风	的	这	真实的	贸易	哪个	有	到过	携带

[ɒn][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

on	in	the	castle	.
在	在	这	城堡	.

随着当局逐渐察觉到城堡里进行的真实交易，情况发生了变化。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlənz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - ['juːstəs] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [seɪf] .

From	the	villains	of	St	.	Salvat's	Eustace	and	I	were	now	safe	.
从	这	反派	的	英石	.	-	尤斯塔斯	和	我	是	现在	安全的	.

从圣萨尔瓦特的恶棍手中，我和尤斯塔斯安全了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] ;

But	we	had	taken	the	law	into	our	own	hands	;
但	我们	有	已采取	这	法律	进入	我们的	自己的	双手	;

但我们却擅自执法；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] [waɪl] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	the	justice	which	had	been	unable	to	defend	us	while	innocent	,
和	这	正义	哪个	有	到过	无法	到	保卫	我们	尽管	清白的	,

以及那个在我们无辜时未能保护我们的正义，

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['aʊə(r)][ækts] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['gɪlti] .

was	bound	to	punish	our	acts	towards	the	guilty	.
曾是	边界	到	惩治	我们的	行为	向	这	有罪的	.

必然会惩罚我们对罪犯的行为。

[maɪ] ['hʌzbəndz] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [truː] : [hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlɔːz] [ænd; ənd]['felən] .

My	husband's	words	had	been	true	:	he	and	I	were	outlaws	and	felons	.
我的	丈夫的	字	有	到过	真的	:	他	和	我	是	亡命之徒	和	重罪犯	.

我丈夫的话果然没错：我和他都是不法之徒和重罪犯。

['aʊə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz] ['prɪvɪli] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,

Our	case	was	privily	placed	before	the	King	and	his	ministers	,
我们的	案件	曾是	私下里	放置	前	这	国王	和	他的	部长们	,

我们的案件被秘密呈递给了国王和他的大臣们。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌriː'dʒɔin, ri-][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri]

when	we	had	left	England	and	had	rejoined	my	mother	in	her	country
什么时候	我们	有	左边	英格兰	和	有	重新加入	我的	母亲	在	她	国家

.

:

.

当我们离开英国，回到母亲的祖国与她团聚时。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənətsi]
In consideration of the unusual circumstances it was decided that the baronetcy
在 考虑 的 这 异常 情况 它 曾是 决定 那 这 从男爵爵位
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [læps] ,
should not lapse ,
应该 不是 失效 ,

考虑到情况特殊，决定不使男爵爵位失效。

[nɔː(r)][ðə; ði][lændz][biː; bi] ['fɔːfitid] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [bʌt; bət][biː; bi][held]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
nor the lands be forfeited to the Crown , but be held over for our
也不 这 土地 是 丧失 到 这 王冠 , 但 是 握住 超过 为了 我们的
['pɒsəb(ə)l] ['eəz] ,
possible heirs ,
可能的 继承人 ,

这些土地也不应被没收归王室所有，而应为我们可能的继承人保留下来。

[waɪl] [ɑː'selvz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n]
while ourselves should be accounted as mysteriously disappeared , and forbidden
尽管 我们自己 应该 是 已记录 作为 神秘地 消失 , 和 禁止
[tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
to enter the kingdom .
到 进入 这 王国 .

而我们自己则被视为神秘失踪，并被禁止进入王国。

[səʊ][wiː; wi] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ;
So we wandered for many years in the new world and the old ;
所以 我们 漫步 为了 许多 年 在 这 新的 世界 和 这 老的 ;

于是，我们在新世界和旧世界之间漂泊了很多年；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . - [ðæt] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesɪvli]
and it was far from St . Salvat's that our children were successively
和 它 曾是 远的 从 英石 . - 那 我们的 孩子们 是 依次
[bɔːn] .
born .
出生 .

我们的孩子相继出生在离圣萨尔瓦特很远的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɪn] - ,
And it was only on the death of my dear husband , which occurred in 1802 ,
和 它 曾是 仅有的 在 这 死亡 的 我的 亲爱的 丈夫 , 哪个 发生 在 - ,

直到我亲爱的丈夫于1802年去世，这一切才发生了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['brændlɪŋ] , ['aʊə(r)] ['eldɪst] [sʌn] , [ˌriːə'piə] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]
that a Brandling , our eldest son , reappeared and claimed his title and
那 一个 品牌推广 , 我们的 长子 儿子 , 再次出现 和 声称 他的 标题 和
[ɪn'herɪtəns] .
inheritance .
遗产 .

我们的长子布兰德林重新出现，并声称拥有他的头衔和继承权。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ][sʌn] [pɪrz] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
It was the wish of my son Piers that I should accompany him and his wife
它 曾是 这 希望 的 我的 儿子 皮尔斯 那 我 应该 陪伴 他 和 他的 妻子
[tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,
to England ,
到 英格兰 ,

我儿子皮尔斯希望我能陪他和他的妻子去英国。

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði][həʊm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
and help to rebuild the home which I had helped to destroy .
和 帮助 到 重建 这 家 哪个 我 有 帮助 到 破坏 .

并帮助重建我曾参与摧毁的家园。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]['əʊnli] [grəʊn] [ɪn]['terə(r)] ,

But	the	recollection	of	the	place	had	only	grown	in	terror	,
但	这	回忆	的	这	地方	有	仅有的	生长	在	恐怖	,

但对那个地方的回忆却越来越令人恐惧。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['evə(r)] [ædh'iəd] [tuː; tə][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə][set] [aɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	I	have	ever	adhered	to	my	resolution	not	to	set	eyes	on	it	again	.
和	我	有	曾经	粘着	到	我的	解决	不是	到	放	眼睛	在	它	再次	.

我一直坚持我的决心，不再去看它。

[ai][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [jˈiəz] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪdəʊhʊd] [æt; ət] - ,

I	have	spent	the	years	of	my	widowhood	at	Grandfey	,
我	有	花费	这	年	的	我的	丧偶	在	-	,

我守寡后的这些年都住在格兰菲。

[maɪ][dɪə(r)] [ded] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [ɪn] ['swɪtsələnd] ,

my	dear	dead	mother's	little	property	in	Switzerland	,
我的	亲爱的	死的	母亲的	小的	财产	在	瑞士	,

我亲爱的已故母亲在瑞士的小块房产，

[weə(r)] ['juːstəs] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

where	Eustace	and	I	had	been	so	happy	before	he	succeeded	to	St	.
在哪里	尤斯塔斯	和	我	有	到过	所以	快乐的	前	他	成功了	到	英石	.

- .

Salvat's	.
-	.

在尤斯塔斯接任圣萨尔瓦多学院院长之前，我和他曾在那里度过了非常快乐的时光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] - ,

And	it	is	at	Grandfey	,
和	它	是	在	-	,

就在格兰菲

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [medəuz] [ə'gen] [waɪt] [wɪð] ['hemlɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪm] [ˈævənjuːs] [ə'gen] [ɪn]

among	the	meadows	again	white	with	hemlock	and	the	lime	avenues	again	in
之中	这	草地	再次	白色的	和	铁杉	和	这	酸橙	途径	再次	在

['blɒsəm] , [ðæt] [ai] [ə'weɪt] ,

blossom	,	that	I	await	,
开花	,	那	我	等待	,

我期待着再次看到满地雪白的铁杉和盛开的菩提树大道。

[ə'mɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kaʊbel] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['maʊntən] [striːmz] , [deθ] ,

amid	the	sound	of	cowbells	and	of	mountain	streams	,	Death	,
之中	这	声音	的	牛铃	和	的	山	溪流	,	死亡	,

在牛铃声和山涧潺潺声中，死神，

[huː] [hæd; həd] [held] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] ['fɪfti] [jˈiəz] [ə'gəʊ][ɪn] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

who	had	held	me	in	his	clutches	fifty	years	ago	in	that	castle	hidden	among	the
WHO	有	握住	我	在	他的	离合器	五十	年	前	在	那	城堡	隐	之中	这

[triːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] ['weɪlɪŋ] ['nɔːðən] [siː] .

trees	above	the	white	wailing	Northern	sea	.
树木	多于	这	白色的	哀嚎	北方	海	.

五十年前，他曾将我囚禁在那座隐藏在树林中的城堡里，俯瞰着哀鸣的北方大海。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神